叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000001

2. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000002

3. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000003

4. 两个秘密，以及，一个言而有信的人(two Secrets, And, A Man Of His Word) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [aɪv] [sed] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [aɪl]
" I'VE SAID I'LL PUT A STOP TO IT AND I'LL
" 我已经 说 患病的 放 一个 停止 到 它 和 患病的

“我说过我会制止它，而且我会……”

[duː][ˌaɪ 'tiː] .
DO IT .
做 它 .

去做。

" [tuː] ['siːkrɪts]
" TWO SECRETS
" 二 秘密

两个秘密

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
A MAN OF HIS WORD
一个 男人 的 他的 单词

言而有信

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɛsbə] ['strɛtən]
HESBA STRETTON
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] , "
AUTHOR OF " JESSICA'S FIRST PRAYER , "
作者 的 " 杰西卡的 第一的 祷告 , "

《杰西卡的第一次祈祷》的作者

" [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] , "
" ALONE IN LONDON , "
" 独自的 在 伦敦 , "

“独自在伦敦”

" [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , "
" NO PLACE LIKE HOME , "
" 不 地方 喜欢 家 , "

“没有比家更好的地方了。”

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [tʃaɪld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE CHRISTMAS CHILD , " ETC .
" 这 圣诞节 孩子 , " ETC .

《圣诞孩子》等等。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] , ['buːvəri] [striːt] [ænd; ənd] - [ˌes 'tiː] .
4 , BOUVERIE STREET AND 65 ST .
4 , 布维里 街道 和 - 英石 .

4、布维里街和第65街

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

['bʌtlər] & ['tænər]
BUTLER & TANNER
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks]
THE SELWOOD PRINTING WORKS
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
FROME , AND LONDON .
弗罗姆 , 和 伦敦 .

来自罗马和伦敦。

['stɔːriz] [baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən]
STORIES BY HESBA STRETTON
故事 经过 赫斯巴 斯特雷顿

作者：赫斯巴·斯特雷顿

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kloʊvərli] | [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt]
The Children of Cloverley | The King's Servants
这 孩子们 的 三叶草 | 这 国王学院 仆人

克洛弗利的孩子们 | 国王的仆人

['iːnɑːk] [roʊdənz] ['treɪnɪŋ] | ['lɪt(ə)l] ['mɛgz] ['tʃɪldrən]
Enoch Roden's Training | Little Meg's Children
以诺 罗登 训练 | 小的 梅格的 孩子们

伊诺克·罗登的训练 | 小梅格的孩子们

[fɜːrnz] ['hɑːloʊ] | [ðə; ði][lɔː(r)dz] [pɜːrs] - ['berərz]
Fern's Hollow | The Lord's Purse - Bearers
蕨类的 空洞的 | 这 主场 钱包 - 承运人

蕨谷 | 主的钱包保管员

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] | [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən]
In the Hollow of His Hand | Alone in London
在 这 空洞的 的 他的 手 | 独自的 在 伦敦

在他的掌心 | 独自在伦敦

['pɪlgrɪm] [striːt] | [lɔːst] [dʒɪp]
Pilgrim Street | Lost Gip
朝圣 街道 | 丢失的 吉普

朝圣者街 | 失落的吉普

[ə; eɪ] ['θɔːrni] [pæθ] | [mæks] ['kroʊmɝ]
A Thorny Path | Max Kromer
一个 带刺的 小路 | 最大限度 克罗默

荆棘之路 | 马克斯·克罗默

['kæsi] | [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf]
Cassy | The Storm of Life
卡西 | 这 风暴 的 生活

卡西 | 生命的风暴

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['dɑːlfɪn] " | ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer]
The Crew of the " Dolphin " | Jessica's First Prayer
这 全体人员 的 这 " 海豚 " | 杰西卡的 第一的 祷告

“海豚号”船员 | 杰西卡的第一次祈祷

['dʒɛsɪkəz] ['mʌðər] | ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [ruːf]
Jessica's Mother | Under the Old Roof
杰西卡的 母亲 | 在下面 这 老的 屋顶

杰西卡的母亲 | 老屋檐下

[left] [ə'loʊn] | [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]
Left Alone | No Place Like Home
左边 独自的 | 不 地方 喜欢 家

独自一人 | 无处可比家

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] , [fɔːr] ['buːvəri] [striːt]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY , 4 BOUVERIE STREET
这 宗教 通道 社会 , 4 布维里 街道

宗教小册子协会，布韦里街4号

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tuː] ['siːkrɪts]
TWO SECRETS
二 秘密

两个秘密

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
A MAN OF HIS WORD
一个 男人 的 他的 单词

言而有信

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld]
I . HIS ONLY CHILD
我 . 他的 仅有的 孩子

一、他的独生子

" [iː] .
" II .
" 二 .

二、

" [kæst] [aʊt] "
" **CAST** **OUT** "
" 投掷 出去 "

“驱逐”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn]
HIS **GRANDSON**
他的 孙子

他的孙子

" [ˌaɪ ˈviː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]
HIS **OWN** **WAY**
他的 自己的 方式

他自己的方式

" [viː] . [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt]
" **V** **.** **A** **CRITICAL** **MOMENT**
" V . 一个 批判的 片刻

五、关键时刻

" ['vaɪ, 'viː] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

[ə; eɪ] [truː] [mæn]
A **TRUE** **MAN**
一个 真的 男人

真正的男人

[tuː] ['siːkrɪts]
TWO **SECRETS**
二 秘密

两个秘密

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
A **MAN** **OF** **HIS** **WORD**
一个 男人 的 他的 单词

言而有信

[tuː] ['siːkrɪts]
TWO **SECRETS**
二 秘密

两个秘密

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈkʌntri] [taʊn] [ʌv; əv]

ABOUT	a	stone's	throw	from	the	last	house	in	the	small	country	town	of
关于	一个	石头的	扔	从	这	最后的	房子	在	这	小的	国家	镇	的

[ˈɑːrmɪtɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈskərsli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ˈæspekt] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

Armitage	stood	a	cottage	which	had	scarcely	changed	in	aspect	since	it	had
阿米蒂奇	站立	一个	小屋	哪个	有	几乎	已更改	在	方面	自从	它	有

[bɪn] [bɪlt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

been	built	two	hundred	years	ago	.
到过	建造	二	百	年	前	.

在阿米蒂奇这个乡村小镇的最后一栋房子附近，有一座小屋，自两百年前建成以来，它的外观几乎没有改变。

[ðə; ði][ˈgæmbrəl] [ruːf] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [θætʃt] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [iːvz] ,

The	gambrel	roof	was	high	-	pitched	and	closely	thatched	,	with	deep	eaves	,
这	斜撑	屋顶	曾是	高的	-	投球	和	密切	茅草屋顶	,	和	深的	檐	,

屋顶呈折线形，坡度很高，茅草覆盖得很密，屋檐很深。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] ;

under	which	the	swallows	built	their	nests	;
在下面	哪个	这	燕子	建造	他们的	巢穴	;

燕子在下面筑巢；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈelboʊ] [ɪn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kweɪnt] [lʊk] ,

the	little	elbow	in	the	slope	of	the	gable	gave	it	a	quaint	look	,
这	小的	弯头	在	这	坡	的	这	山墙	给予	它	一个	古雅	看	,

山墙斜坡上的小弯角赋予了它一种古朴别致的美感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [hʊd] [ˈoʊvər][ɪts] [hed] .

as	if	the	cottage	had	drawn	a	hood	over	its	head	.
作为	如果	这	小屋	有	绘制	一个	兜帽	超过	它是	头	.

仿佛小屋给自己戴上了兜帽。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [gruː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][flægz] ,

Along	the	top	of	the	roof	grew	a	row	of	purple	flags	,
沿着	这	顶部	的	这	屋顶	生长	一个	排	的	紫色的	旗帜	,

屋顶上插着一排紫色的旗帜，

[wɪtʃ] [ˈkɔntræstid] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [θætʃ] [ænd; ənd]['goʊldən] ['laɪkənz] .

which	contrasted	well	with	the	brown	thatch	and	golden	lichens	.
哪个	对比	出色地	和	这	棕色的	苫	和	金的	地衣	.

与棕色的茅草和金色的地衣形成了鲜明的对比。

[ˈkeɪsmənt] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['daɪmənd] ['wɪndoʊz] , ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

Casements	,	with	small	diamond	windows	,	glistened	in	the	light	.
窗户	,	和	小的	钻石	视窗	,	闪闪发光	在	这	光	.

带有小菱形窗户的平开窗在光线下闪闪发光。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

A	garden	full	of	old	-	fashioned	flowers	ran	down	from	the	road	to	the	little	porch	,
一个	花园	满的	的	老的	-	造型	花朵	跑	向下	从	这	路	到	这	小的	门廊	,

一条种满老式花卉的花园从路边一直延伸到小门廊。

[wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [rʌf] ['weðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

which	sheltered	the	door	from	rough	weather	,	and	made	a	pleasant	and	shady	seat	in	the	summer	.
哪个	避难所	这	门	从	粗糙的	天气	,	和	制成	一个	令人愉快的	和	阴凉	座位	在	这	夏天	.

它为门遮风挡雨，夏天则提供了一个舒适阴凉的座位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

It	was	certainly	the	most	picturesque	dwelling	in	the	neighbourhood	.
它	曾是	当然	这	最多	如画	住宅	在	这	邻里	.

它无疑是附近最漂亮的住宅。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] ? " [æskt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

"	What	is	the	name	of	your	cottage	?	"	asked	an	artist	,
"	什么	是	这	姓名	的	你的	小屋	?	"	问	一个	艺术家	,

一位艺术家问道："你的小屋叫什么名字？"

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

who	had	just	finished	a	sketch	of	it	.
WHO	有	只是	完成的	一个	草图	的	它	.

他刚刚画完这幅画的草图。

" [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] ['hæznt] ['eni] [neɪm] , [sɜːr] , " ['ænsər] [dʒoʊ'ænə] ['teri] — " [its] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli]

"	Oh	!	It	hasn't	any	name	,	sir	,	"	answered	Joanna	Terry	—	"	it's	nothing	;	only
"	哦	！	它	还没有	任何	姓名	，	先生	，	"	回答	乔安娜	特里	—	"	它是	没有什么	；	仅有的

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

our	home	.
我们的	家	.

“哦！它没有名字，先生，”乔安娜·特里回答说，“它什么也不是；只是我们的家。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] ,

"	She	had	been	born	there	,
"	她	有	到过	出生	那里	,

她出生在那里，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]

and	had	not	been	away	from	it	for	a	whole	week	at	a	time	for
和	有	不是	到过	离开	从	它	为了	一个	所有的	星期	在	一个	时间	为了

['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] .

fifty	-	five	years	.
五十	-	五	年	.

五十五年来，他从未离开过那里整整一周。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] .

She	hardly	knew	any	other	house	.
她	几乎	知道	任何	其他	房子	.

她几乎不认识其他任何房子。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

The	ground	floor	of	the	cottage	contained	a	large	,	old	-	fashioned	living	-	room	,
这	地面	地面	的	这	小屋	包含	一个	大的	,	老的	-	造型	活的	-	房间	,

小屋的一楼有一个宽敞的、老式的客厅，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['veri] [smɔːl] [wʌnz] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

with	two	very	small	ones	opening	out	of	it	,	one	of	which	was	a	kind	of
和	二	非常	小的	一个	开幕	出去	的	它	,	一	的	哪个	曾是	一个	种类	的

['skʌləri] ,

scullery	,
洗碗间	,

它有两个很小的开口，其中一个像是洗碗池。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

and	the	other	the	bedroom	in	which	she	had	been	born	,
和	这	其他	这	卧室	在	哪个	她	有	到过	出生	,

另一间卧室则是她出生的那间卧室。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

and	where	she	had	slept	all	her	life	.
和	在哪里	她	有	睡着了	全部	她	生活	.

以及她一生都在睡觉的地方。

['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ætɪk] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

Under	the	gable	of	the	thatched	roof	there	was	a	large	attic	covering	the
在下面	这	山墙	的	这	茅草屋顶	屋顶	那里	曾是	一个	大的	阁楼	覆盖	这

[hoʊl] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

whole	area	of	the	cottage	,
所有的	区域	的	这	小屋	,

茅草屋顶的山墙下是一个很大的阁楼，覆盖了整个小屋的面积。

[wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪndoʊz] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] , ['lʊkɪŋ] [iːst] [ænd; ənd]

with	sloping	ceiling	and	two	windows	,	one	at	each	end	,	looking	east	and
和	倾斜的	天花板	和	二	视窗	,	一	在	每个	结尾	,	寻找	东方	和

[west] .

west	.
西方	.

屋顶倾斜，两端各有一扇窗户，分别朝东和朝西。

[dʒoʊ'ænəz][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

Joanna's	mind	could	not	grasp	the	idea	of	any	improvement	in	the	arrangement
乔安娜的	头脑	可以	不是	抓牢	这	主意	的	任何	改进	在	这	安排

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] .

of	her	little	homestead	.
的	她	小的	家园	.

乔安娜无法理解她的小家园的布置可以有任何改进。

[ðə; ði] [tɔːl] , [sper] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

The	tall	,	spare	old	woman	was	still	very	active	and	alert	,
这	高的	,	空闲的	老的	女士	曾是	仍然	非常	积极的	和	警报	,

这位身材高挑、体态清瘦的老妇人依然非常活跃，思维敏捷。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [kiːn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['evri] [wiːd] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

with	an	eye	keen	to	detect	every	weed	venturing	to	grow	in	the	garden	,
和	一个	眼睛	敏锐的	到	探测	每一个	杂草	冒险	到	生长	在	这	花园	,

他目光敏锐，能发现花园里每一株胆敢生长的杂草。

[ænd; ənd] ['evri] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [maɪt] [bloʊ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr]

and	every	speck	of	dust	that	might	blow	in	through	the	open	window	and	door
和	每一个	斑点	的	灰尘	那	可能	吹	在	通过	这	打开	窗户	和	门

.

:
.

以及可能从敞开的门窗吹进来的每一粒灰尘。

['skersli] [ə; eɪ] [bʌd] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd]['kleməˌtɪs,klə'meɪtɪs] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hæf] -

Scarcely	a	bud	opened	on	the	roses	and	clematis	climbing	up	the	half	-
几乎	一个	芽	打开	在	这	玫瑰	和	铁线莲	攀登	向上	这	一半	-

['tɪmbər] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] .

timber	wall	without	her	notice	.
木材	墙	没有	她	注意	.

没有一个花苞在她眼皮底下绽放，攀爬在半木墙上的玫瑰和铁线莲就已经盛开了。

[ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflaʊəz] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][hɜːr'self] , [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn]

The	hollyhocks	and	sunflowers	,	standing	as	erect	as	herself	,	were	every	one
这	蜀葵	和	向日葵	,	常设	作为	直立	作为	她自己	,	是	每一个	一

[noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

known	to	her	.
已知	到	她	.

蜀葵和向日葵，像她一样挺拔，都是她认识的品种。

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['eɪməs] ['teri] , ['kʌltɪveɪtɪd]

The	potato	-	patch	behind	the	cottage	,	which	her	husband	,	Amos	Terry	,	cultivated
这	土豆	-	修补	在后面	这	小屋	,	哪个	她	丈夫	,	阿莫斯	特里	,	栽培

[ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] ;

in	his	leisure	time	;
在	他的	闲暇	时间	;

小屋后面的土豆地，是她丈夫阿莫斯·特里在闲暇时间耕种的；

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] ; [ðə; ði][bedz][ʌv; əv] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['letɪs] ;

the	long	rows	of	peas	and	beans	;	the	beds	of	onions	and	lettuce	;
这	长的	行	的	豌豆	和	豆子	;	这	床	的	洋葱	和	莴苣	;

一排排豌豆和豆角；一畦洋葱和生菜；

[ðə; ði][fruːt] - [triːz] [wɪtʃ] [peɪd] [ðer; ðər][rent] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	fruit	-	trees	which	paid	their	rent	—	they	were	almost	like	children	to	her
这	水果	-	树木	哪个	有薪酬的	他们的	租	—	他们	是	几乎	喜欢	孩子们	到	她

.

:
.

那些用来支付房租的果树——对她来说，它们几乎就像她的孩子一样。

[ˌɪn'dɔːrz] , [ðə; ði][oʊld][oʊk] ['set(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ðə; ði][oʊk] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['dresər] ,

Indoors	,	the	old	oak	settle	by	the	fireside	,	the	oak	table	and	dresser	,
室内	,	这	老的	橡木	定居	经过	这	炉边	,	这	橡木	桌子	和	梳妆台	,

室内，壁炉旁摆放着古老的橡木座椅，还有橡木桌和梳妆台。

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

all	shining	with	the	active	work	of	her	own	hands	,
全部	灼灼	和	这	积极的	工作	的	她	自己的	双手	,

所有东西都闪耀着她亲手制作的光芒，

[tiːmd] [wɪð; wɪθ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['meməriz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd]

teemed	with	associations	and	memories	which	formed	the	sum	and
拥挤	和	协会	和	回忆	哪个	形成	这	和	和

['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

substance	of	her	life	.
物质	的	她	生活	.

充满了各种联想和回忆，这些构成了她人生的全部和实质。

[ðə; ði] [ruːf] - [triː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [pla:ntid][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ðæn; ðən][dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] .

The	roof	-	tree	was	not	more	planted	to	the	spot	than	Joanna	was	.
这	屋顶	-	树	曾是	不是	更多的	已种植	到	这	点	比	乔安娜	曾是	.

屋顶上的那棵树与乔安娜一样，都不是天生就属于那里的。

[stɪl] [mɔːr] ['fɜːrmli] ['ruːtɪd] [ðer; ðər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] , ['ʃɑːrlət] ,

Still	more	firmly	rooted	there	,	if	possible	,	was	her	only	child	,	Charlotte	,
仍然	更多的	牢牢	根	那里	,	如果	可能的	,	曾是	她	仅有的	孩子	,	夏洛特	,

如果说有什么事能比她唯一的孩子夏洛特更牢固地扎根在那里的话，那就是她了。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ætɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

who	lived	in	the	pleasant	attic	under	the	roof	.
WHO	居住地	在	这	令人愉快的	阁楼	在下面	这	屋顶	.

他们住在屋顶下舒适的阁楼里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['spaɪn(ə)l] [kəm'pleɪnt] ,

She	was	lame	,	and	an	invalid	from	a	spinal	complaint	,
她	曾是	瘸	,	和	一个	无效的	从	一个	脊	抱怨	,

她腿脚不便，而且因脊椎疾病而卧床不起。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	result	of	a	fall	when	she	was	a	little	child	.
这	结果	的	一个	落下	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	.

这是她小时候摔倒造成的后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kriːp] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːd]

It	was	very	seldom	that	she	felt	well	enough	to	creep	painfully	down	the	rude
它	曾是	非常	很少	那	她	毛毡	出色地	足够的	到	潜行者	痛苦地	向下	这	粗鲁的

['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

staircase	to	the	ground	floor	.
楼梯	到	这	地面	地面	.

她很少感觉身体好到可以痛苦地爬下那条简陋的楼梯到一楼。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] ['wɪndoʊz] [hɜːr; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

But	from	her	two	windows	her	eye	could	overlook	both	of	the	garden
但	从	她	二	视窗	她	眼睛	可以	俯瞰	两个都	的	这	花园

['pætʃɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

patches	lying	before	and	behind	the	house	;
补丁	说谎	前	和	在后面	这	房子	;

但从她的两扇窗户，她的目光可以俯瞰房子前后两块花园；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] .

and	she	knew	everything	growing	in	them	as	well	as	her	mother	did	.
和	她	知道	一切	生长	在	他们	作为	出色地	作为	她	母亲	做过	.

她对它们里面生长的一切了如指掌，就像她母亲一样。

['iːstwərd] [hɜːr; hər] [vjuː] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪl] ,

Eastward	her	view	was	bounded	by	a	low	ridge	of	hill	,
向东	她	看法	曾是	有界	经过	一个	低的	岭	的	爬坡道	,

她的东面视野被一道低矮的山脊所包围。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊdz] [hʌŋ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [hjuːz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

above	which	the	morning	clouds	hung	tinged	with	lovely	hues	some	time	before	the
多于	哪个	这	早晨	云	悬挂	带点色调	和	迷人的	色调	一些	时间	前	这

[sʌn] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['aʊtlaɪn] .

sun	showed	itself	over	the	wooded	outline	.
太阳	显示	本身	超过	这	树木繁茂的	大纲	.

晨曦中的云朵在阳光洒满树林的轮廓线之前，就已经染上了美丽的色彩。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [lænd] ,

To	the	west	there	was	a	wide	stretch	of	undulating	land	,
到	这	西方	那里	曾是	一个	宽的	拉紧	的	起伏的	土地	,

西边是一片广阔的起伏地带，

[wɪð; wɪθ] [medəuz] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd] ['skætərd] ['kɔtidʒz] , ['endɪŋ] [fɑːr] - [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]

with	meadows	and	coppices	and	scattered	cottages	,	ending	far	-	off	in	a
和	草地	和	矮林	和	疏散	小屋	,	结束	远的	-	离开	在	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

glimpse	of	the	sea	,
一瞥	的	这	海	,

有草地、矮树林和零星散落的小屋，远处还能瞥见大海。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['glitəd] [laɪk] [goʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

which	often	glittered	like	gold	under	the	setting	of	the	sun	.
哪个	经常	闪闪发光	喜欢	金子	在下面	这	环境	的	这	太阳	.

在夕阳的映照下，它们常常闪闪发光，如同黄金一般。

['ʃɑːrlət] ['seldəm] [mɪst] ['siːɪŋ] [bəuθ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] .

Charlotte	seldom	missed	seeing	both	sunrise	and	sunset	.
夏洛特	很少	错过	看到	两个都	日出	和	日落	.

夏洛特很少错过欣赏日出和日落的机会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [naʊ] , ['pælɪd][ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

She	was	thirty	years	of	age	now	,	pallid	and	emaciated	,
她	曾是	三十	年	的	年龄	现在	,	苍白	和	瘦弱	,

她当时三十岁，脸色苍白，骨瘦如柴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ['kriplz] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

with	**the**	**pathetic**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**which**	**cripples**	**and**	**deformed**	**people**	**so**	**often**
和	这	可怜的	看	在	她	眼睛	哪个	残疾人	和	变形	人们	所以	经常

[hæv; həv] .

have	**.**
有	.

她眼中流露出残疾人和畸形人常有的那种可怜兮兮的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	**looked**	**almost**	**as**	**old**	**as**	**her**	**mother**	**.**
她	看起来	几乎	作为	老的	作为	她	母亲	.

她看起来几乎和她母亲一样老。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn]

The	**mother**	**and**	**daughter**	**had**	**been**	**slowly**	**changing**	**places**	**for**	**the**	**last**	**fifteen**
这	母亲	和	女儿	有	到过	缓慢地	变化	地方	为了	这	最后的	十五

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

过去十五年里，母女俩一直在慢慢地互换居住地。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪzər] [naʊ] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

Charlotte	**was**	**the**	**adviser**	**now**	**,**	**the**	**head**	**of**	**the**	**little**	**household**	**,**
夏洛特	曾是	这	顾问	现在	,	这	头	的	这	小的	家庭	,

夏洛特现在是顾问，是这个小家庭的掌管者。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [tuː; tə] [huːm] ['evri] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

the	**referee**	**to**	**whom**	**every**	**question**	**was**	**brought**	**.**
这	裁判	到	谁	每一个	问题	曾是	带来	.

所有问题都向裁判提出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['kʌmfərt] ,

She	**was**	**always**	**brooding**	**over**	**schemes**	**for**	**her**	**father**	**and**	**mother's**	**comfort**	**,**
她	曾是	总是	沉思	超过	方案	为了	她	父亲	和	母亲的	舒适	,

她总是绞尽脑汁地想办法让父母过得舒服些。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['dʒentli] [wʌt] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] .

and	**suggesting**	**gently**	**what**	**their**	**actions**	**should**	**be**	**from**	**day**	**to**	**day**	**.**
和	建议	轻轻地	什么	他们的	行动	应该	是	从	天	到	天	.

并温和地建议他们每天应该采取哪些行动。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn]['spɪrɪt] , [æpt][tuː; tə][ækt] [ɪm'petʃuəsli] ;

Joanna	**was**	**still**	**young**	**in**	**spirit**	**,**	**apt**	**to**	**act**	**impetuously**	**;**
乔安娜	曾是	仍然	年轻的	在	精神	,	易于	到	行为	冲动地	;

乔安娜心态年轻，容易冲动行事；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] ,

occasionally	**giving**	**way**	**to**	**almost**	**girlish**	**fits**	**of**	**temper**	**,**
偶尔	给予	方式	到	几乎	少女	适合	的	脾气	,

偶尔会像女孩子一样发脾气，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][baɪ] ['ʃɑːrləts] ['bedsaɪd] .

which	**she**	**confessed**	**and**	**repented**	**of**	**by**	**Charlotte's**	**bedside**	**.**
哪个	她	坦白	和	悔改	的	经过	夏洛特的	床头	.

她在夏洛特的床边忏悔了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

It	**did**	**not**	**seem**	**possible**	**there**	**could**	**ever**	**come**	**a**	**secret**	**between**	**these**	**two**	**.**
它	做过	不是	似乎	可能的	那里	可以	曾经	来	一个	秘密	之间	这些	二	.

这两人之间似乎不可能有秘密。

['eɪməs] ['teri] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Amos	**Terry**	**,**	**who**	**was**	**two**	**years**	**older**	**than**	**his**	**wife**	**,**
阿莫斯	特里	,	WHO	曾是	二	年	老	比	他的	妻子	,

阿莫斯·特里比他的妻子大两岁。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['poʊstmən][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

had	**been**	**a**	**rural**	**postman**	**for**	**thirty**	**-**	**seven**	**years**	**.**
有	到过	一个	乡村的	邮差	为了	三十	-	七	年	.

他当了三十七年的乡村邮递员。

[ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] ['nevər] ['ɔːltərd] .

The	**daily**	**routine**	**of**	**his**	**work**	**had**	**never**	**altered**	**.**
这	日常的	常规	的	他的	工作	有	绝不	已修改	.

他的日常工作从未改变。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] -

At	**six**	**o'clock**	**,**	**summer**	**and**	**winter**	**,**	**he**	**presented**	**himself**	**at**	**the**	**post**	**-**
在	六	点钟	,	夏天	和	冬天	,	他	呈现	他自己	在	这	邮政	-

['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

office	**in**	**the**	**town**	**,**
办公室	在	这	镇	,

每天六点，无论冬夏，他都会准时出现在镇上的邮局。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['veriəs] ['letər] - [bægz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

and	**received**	**the**	**various**	**letter**	**-**	**bags**	**which**	**he**	**had**	**to**	**convey**	**along**	**a**
和	已收到	这	各种各样的	信	-	包	哪个	他	有	到	传达	沿着	一个

[ruːt] ,

route	**,**
路线	,

他收到了需要沿途递送的各种信件袋，

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

the	**farthest**	**point**	**of**	**which**	**was**	**seven**	**miles**	**away**	**.**
这	最远	观点	的	哪个	曾是	七	英里	离开	.

其中最远点距离七英里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɔːk]

As	**it**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**for**	**him**	**to**	**return**	**home**	**and**	**walk**
作为	它	曾是	出去	的	这	问题	为了	他	到	返回	家	和	走

[ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ə'gen] ,

the	**same**	**distance**	**again**	**,**
这	相同的	距离	再次	,

因为他不可能再回家走同样的路程了，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [aʊt] - ['bɪldɪŋ] ,

he	**remained**	**at**	**this**	**farthest**	**point**	**all**	**day**	**,**	**and**	**hired**	**a**	**small**	**out**	**-**	**building**	**,**
他	剩余	在	这	最远	观点	全部	天	,	和	雇用	一个	小的	出去	-	建筑	,

他整天都待在这个最远的地方，并租了一间小附属建筑。

[wer] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['prɑːfɪtəbli] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	**he**	**occupied**	**his**	**time**	**profitably**	**in**	**mending**	**the**	**boots**	**and**	**shoes**	**of**	**a**
在哪里	他	占领	他的	时间	盈利	在	修补	这	靴子	和	鞋	的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [huː] ['vælјuːd][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [wɜːrk] .

considerable	**circle**	**of**	**customers**	**who**	**valued**	**his**	**careful**	**work**	**.**
大量	圆圈	的	顾客	WHO	有价值的	他的	小心	工作	.

他利用空闲时间，为相当多的顾客修补靴子和鞋子，这些顾客都很欣赏他细致的工作，并从中获利。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhoʊmwərd] , [kəˈlektɪd] [ðə; ði][bægz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɪbjuːtɪd]

At	four	o'clock	he	started	homeward	,	collected	the	bags	he	had	distributed
在	四	点钟	他	开始	回家	,	集	这	包	他	有	分布式

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

四点钟他开始往家走，取回了早上分发的物资袋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [taɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [əˈgen] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks] ,

and	was	timed	to	be	at	the	post	-	office	again	at	half	-	past	six	,
和	曾是	定时	到	是	在	这	邮政	-	办公室	再次	在	一半	-	过去的	六	,

并安排好时间，在六点半再次到达邮局。

[suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [meɪl] .

soon	enough	to	make	up	the	evening	mail	.
很快	足够的	到	制作	向上	这	晚上	邮件	.

很快就能赶上晚间邮件的派送。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ˈnevər] [strʌk] [ˈsev(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

The	old	church	clock	never	struck	seven	before	he	was	at	home	,
这	老的	教会	钟	绝不	击	七	前	他	曾是	在	家	,

老教堂的钟在他到家之前从没敲过七点。

[ˈgoʊɪŋ][fɜːrst] [θɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜ˞z] [ˈætɪk] .

going	first	thing	upstairs	to	his	daughter's	attic	.
去	第一的	事物	楼上	到	他的	女儿的	阁楼	.

他第一件事就是上楼去他女儿的阁楼。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɑːn][ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

The	sight	of	her	face	,	wan	and	drawn	as	it	was	with	pain	,
这	视线	的	她	脸	,	万	和	绘制	作为	它	曾是	和	疼痛	,

看到她那因痛苦而显得苍白憔悴的脸庞，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,

but	always	lit	up	with	a	smile	of	welcome	,
但	总是	点燃向上		和	一个	微笑	的	欢迎	,

但脸上总是挂着热情友好的笑容。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	the	most	precious	sight	in	the	world	to	him	.
曾是	这	最多	宝贵的	视线	在	这	世界	到	他	.

对他来说，这是世界上最珍贵的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	had	a	secret	from	her	in	his	life	.
他	有	绝不	有	一个	秘密	从	她	在	他的	生活	.

他这辈子从来没有瞒过她什么。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [leɪ] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli] [æz; əz]

His	whole	heart	and	mind	and	soul	lay	open	to	her	as	absolutely	as
他的	所有的	心	和	头脑	和	灵魂	躺	打开	到	她	作为	绝对地	作为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

it	is	possible	for	one	human	being	to	be	open	to	another	.
它	是	可能的	为了	一	人类	存在	到	是	打开	到	其他	.

他的整个内心、思想和灵魂都向她敞开，就像一个人对另一个人所能做到的完全敞开一样。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈenibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈeɪməs] ,

"	I	don't	think	there's	anybody	in	the	world	as	happy	as	me	,	"	said	Amos	,
"	我	不	思考	有	任何人	在	这	世界	作为	快乐的	作为	我	,	"	说	阿莫斯	,

阿莫斯说：“我觉得世界上没有人比我更快乐了。”

['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , " [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][wʌn][bɪt] ['hæpiːɚ]
perfectly convinced of the truth of his assertion , " at least , not one bit happier
完美 确信 的 这 真相 的 他的 断言 , " 在 至少 , 不是 一 少量 更快乐
; [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] . "
; they couldn't be . "
; 他们 不能 是 . "

他完全相信自己的断言，“至少，他们一点也不快乐；他们不可能更快乐。”

" [nɑːt] [ɪf] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ? " [sə'dʒestɪd] [dʒoʊ'ænə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Not if Charlotte was strong and well ? " suggested Joanna , with a sigh .
" 不是 如果 夏洛特 曾是 强的 和 出色地 ? " 建议 乔安娜 , 和 一个 叹 .

“如果夏洛特身体健康强壮的话，就不会这样了吧？”乔安娜叹了口气，建议道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][let][hɜːr; hər][tʃaɪld] [fɔːl] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] .
It was she who had let her child fall when a baby .
它 曾是 她 WHO 有 让 她 孩子 落下 什么时候 一个 婴儿 .

是她让还是婴儿的孩子摔倒的。

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ;
" Maybe I should have gone away and left you , " said Charlotte ;
" 或许 我 应该 有 已消失 离开 和 左边 你 , " 说 夏洛特 ;

“也许我应该离开你，”夏洛特说；

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['aɪd(ə)l] [hɪr] .
" it ' ud never have done for me to live idle here .
" 它 - ud 绝不 有 完毕 为了 我 到 居住 闲置的 这里 .

“我绝不会在这里无所事事地生活。”

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Or I might have been married , you know , " she added ,
或者 我 可能 有 到过 已婚 , 你 知道 , " 她 额外 ,

“或者我可能已经结婚了，你知道的，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a faint blush and a smile .
和 一个 头晕的 脸红 和 一个 微笑 .

脸上泛起淡淡的红晕，带着一丝微笑。

" ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " ['eɪməs] ['ænsər] ,
" Anyhow , it is as the Lord has willed it , " Amos answered ,
" 无论如何 , 它 是 作为 这 主 有 意志 它 , " 阿莫斯 回答 ,

“无论如何，一切都照耶和华的旨意行，”阿摩司回答说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" and sometimes I think He'll be weary of me sayin ' how happy I am .
" 和 有时 我 思考 地狱 是 厌倦 的 我 说 - 如何 快乐的 我 是 .

“有时我觉得祂会厌倦我总是说我有多么幸福。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðæt] ['hæpinəs] .
" There was very little to disturb that happiness .
" 那里 曾是 非常 小的 到 打扰 那 幸福 .

“几乎没有什么能打扰这份幸福。”

[æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Ambition was unknown to them .
志向 曾是 未知 到 他们 .

他们一向不懂什么叫野心。

[noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [pər'plekst] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [soʊlz] .
No religious or political questions perplexed their humble souls .
不 宗教 或者 政治的 问题 困惑 他们的 谦逊的 灵魂 .

宗教或政治问题都无法困扰他们谦卑的心灵。

[ker] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Care	was	a	long	way	off	,	for	they	had	more	than	enough	for	their
关心	曾是	一个	长的	方式	离开	,	为了	他们	有	更多的	比	足够的	为了	他们的

['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] .

simple	wants	.
简单的	想要	.

他们离“关心”还很远，因为他们拥有的足以满足他们简单的需求。

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['niːðər] [faɪn] [kloʊðz] , [nɔːr] ['deɪnti] [fuːd] , [nɔːr] ['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər] .

They	needed	neither	fine	clothes	,	nor	dainty	food	,	nor	costly	furniture	.
他们	需要	两者都不	美好的	衣服	,	也不	纤巧	食物	,	也不	昂贵	家具	.

他们既不需要华丽的衣服，也不需要精致的食物，更不需要昂贵的家具。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - ['fæʃnd] [bʊks] , ['gæðərd] [tə'geðər] [baɪ][dʒoʊ'ænəz] ['fɔːrˌfaːðərz] , [wɜːr; wər]

A	few	old	-	fashioned	books	,	gathered	together	by	Joanna's	forefathers	,	were
一个	很少	老的	-	造型	图书	,	聚集	一起	经过	乔安娜的	祖先	,	是

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ment(ə)l] [ri'kwaiəmənt] .

enough	for	their	mental	requirements	.
足够的	为了	他们的	精神的	要求	.

乔安娜的祖先们收集的一些老式书籍，足以满足他们的精神需求。

[ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] " [ænd; ənd] " ['hoʊli][wɔːr] , " [ðə; ði] " ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] , " [ðə; ði] "

The	"	Pilgrim's	Progress	"	and	"	Holy	War	,	"	the	"	Vicar	of	Wakefield	,	"	the	"
这	"	朝圣者的	进步	"	和	"	圣	战争	,	"	这	"	牧师	的	韦克菲尔德	,	"	这	"

[fuːl] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] ,

Fool	of	Quality	,
傻子	的	质量	,

《天路历程》和《圣战》,《威克菲尔德的牧师》,《品格的傻瓜》,

" [ænd; ənd] " ['pærədaɪs] [lɔːst] , " [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ʃelf] [ɪn] ['ʃɑːrlətz] ['ætɪk] ,

"	and	"	Paradise	Lost	,	"	were	ranged	on	a	little	hanging	shelf	in	Charlotte's	attic	,
"	和	"	天堂	丢失的	,	"	是	范围	在	一个	小的	绞刑	架子	在	夏洛特的	阁楼	,

《》和《失乐园》被摆放在夏洛特阁楼的一个小吊架上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [prə'vaɪdɪd] ['æmpli][fɔːr; fər][dʒoʊ'ænə]

and	with	their	Bible	and	a	hymn	-	book	provided	amply	for	Joanna
和	和	他们的	圣经	和	一个	圣歌	-	书	假如	充足的	为了	乔安娜

[ænd; ənd]['eɪməs] ,

and	Amos	,
和	阿莫斯	,

他们还为乔安娜和阿莫斯准备了充足的圣经和赞美诗集。

[waɪlst] [mɔːr] ['mɑːdərn] [bʊks] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lent] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] [baɪ] ['frendli]

whilst	more	modern	books	were	now	and	then	lent	to	Charlotte	by	friendly
而	更多的	现代的	图书	是	现在	和	然后	借出的	到	夏洛特	经过	友好的

['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

visitors	from	the	town	.
访客	从	这	镇	.

与此同时，镇上友好的访客偶尔会把一些比较现代的书籍借给夏洛特。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] [ə'kɔːrdɪŋ]

They	had	beautified	their	little	home	,	and	cultivated	their	garden	according
他们	有	美化	他们的	小的	家	,	和	栽培	他们的	花园	根据

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['fænsi] ;

to	their	own	fancy	;
到	他们的	自己的	想要	;

他们美化了自己的小家，并按照自己的喜好打理了花园;

[ænd; ənd] [ɪf] [θriː] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	if	three	wishes	had	been	given	to	them	,
和	如果	三	愿望	有	到过	给定	到	他们	,

如果他们能许三个愿望，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] [wʌn] .

they	would	have	been	puzzled	to	fix	upon	one	.
他们	会	有	到过	困惑	到	使固定	之上	一	.

他们会很困惑，为什么无法锁定其中一个。

[ɪf] [dʒoʊ'ænə] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] ,

If	Joanna	knew	and	loved	her	house	almost	as	her	own	soul	,
如果	乔安娜	知道	和	喜爱	她	房子	几乎	作为	她	自己的	灵魂	,

如果乔安娜了解并深爱着她的房子，几乎就像了解自己的灵魂一样，

['eɪməs] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi] ['trævəst] ['deɪli] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] .

Amos	also	knew	and	loved	the	route	he	traversed	daily	in	all	weathers	.
阿莫斯	还	知道	和	喜爱	这	路线	他	穿越	日常的	在	全部	天气	.

阿莫斯也熟悉并喜爱他每天无论天气如何都要经过的路线。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔtidʒz] ,

More	than	six	hundred	times	a	year	he	passed	the	same	cottages	,
更多的	比	六	百	时代	一个	年	他	通过了	这	相同的	小屋	,

他一年要经过同样的几栋小屋六百多次，

[træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [leɪnz] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['hedʒroʊ] ,

tramped	along	the	same	lanes	between	high	hedgerows	,
践踏	沿着	这	相同的	车道	之间	高的	树篱	,

沿着高高的树篱间相同的道路跋涉，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

and	looked	up	to	the	same	constantly	changing	sky	overhead	.
和	看起来	向上	到	这	相同的	不断地	变化	天空	开销	.

抬头望向头顶那变幻莫测的天空。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrdntli] [ðoʊ] ['dʌmli] , [pə'zesɪŋ] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

He	loved	it	ardently	though	dumbly	,	possessing	no	language	that	could	express	his
他	喜爱	它	热切地	尽管	默默地	,	拥有	不	语言	那	可以	表达	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他虽然愚钝，却深深地爱着它，因为他没有语言来表达自己的感受。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sæŋ] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrdz] [sɪŋ] ,

He	was	fond	of	singing	,	but	he	sang	somewhat	as	the	birds	sing	,
他	曾是	喜爱	的	歌唱	,	但	他	唱	有些	作为	这	鸟类	唱歌	,

他喜欢唱歌，但他唱得有点像鸟儿唱歌。

[ðæt] [noʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [streɪn] [ɔːr] [tuː] .

that	know	only	a	strain	or	two	.
那	知道	仅有的	一个	拉紧	或者	二	.

他们只了解一两种菌株。

['eɪməs] [nuː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪmz] ,

Amos	knew	only	a	few	hymns	,
阿莫斯	知道	仅有的	一个	很少	赞美诗	,

阿莫斯只会唱几首赞美诗，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [sæŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

and	he	generally	sang	them	through	again	and	again	as	he	went	to
和	他	一般来说	唱	他们	通过	再次	和	再次	作为	他	去	到

[ænd; ənd] [froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

他来回走动时，通常会一遍又一遍地唱这些歌。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːt] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

until	the	cottagers	on	his	route	knew	when	he	was	drawing	near	,
直到	这	农舍	在	他的	路线	知道	什么时候	他	曾是	绘画	靠近	,

直到他沿途的农舍居民都知道他何时靠近为止。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .

and	hastened	to	their	doors	or	windows	to	give	him	a	friendly	nod	.
和	加快	到	他们的	门	或者	视窗	到	给	他	一个	友好的	点头	.

他们赶紧走到门口或窗边，友好地向他点头致意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] [ɑːn][ɪn][ɑːk'toʊbər] .

It	was	getting	well	on	In	October	.
它	曾是	获得	出色地	在	在	十月	.

十月份情况有所好转。

[ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] , [naʊ] ['werɪŋ]

The	low	-	lying	hills	were	covered	with	coppices	of	beech	-	trees	,	now	wearing
这	低的	-	说谎	丘陵	是	涵盖	和	矮林	的	山毛榉	-	树木	,	现在	穿着

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

the	loveliest	tints	of	autumn	.
这	最可爱的	色调	的	秋天	.

低矮的山丘上长满了茂密的山毛榉树，现在披上了最美丽的秋色。

[daʊn] [iːtʃ] ['væli] [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] , ['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['ræpɪd][bʌt; bət] ['ʃæloʊ]

Down	each	valley	ran	a	little	rivulet	,	joining	a	broad	and	rapid	but	shallow
向下	每个	谷	跑	一个	小的	溪流	,	加入	一个	广阔	和	迅速的	但	浅的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

每个山谷里都有一条小溪流淌而下，汇入一条宽阔湍急但水浅的溪流。

[wɪtʃ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['stoʊni] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

which	hurried	along	a	stony	channel	to	the	sea	.
哪个	慌忙	沿着	一个	石质的	渠道	到	这	海	.

它沿着布满石头的河道匆匆奔向大海。

['eɪməs] ['seldəm] [went] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊər] [ɔːr] ['liːfi] [bræntʃ] [fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] ;

Amos	seldom	went	home	without	taking	some	flower	or	leafy	branch	for	Charlotte	;
阿莫斯	很少	去	家	没有	采取	一些	花	或者	绿叶	分支	为了	夏洛特	;

阿莫斯很少空手回家，总会带些花或树枝送给夏洛特；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['beriz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ]

and	he	was	gathering	a	cluster	of	crimson	berries	from	a	climbing
和	他	曾是	采集	一个	簇	的	赤红	浆果	从	一个	攀登

['braɪəni] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

bryony	,	when	a	young	man	,
布莱奥妮	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,

他正从一株攀援的白屈菜上采摘一串深红色的浆果，这时，一个年轻人

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['sʌtən] , [ʌv; əv] ['sʌtən] [hɔːl] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld]

the	eldest	son	of	Squire	Sutton	,	of	Sutton	Hall	,	where	he	had	just	called
这	长子	儿子	的	乡绅	萨顿	,	的	萨顿	大厅	,	在哪里	他	有	只是	称为

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] - [bæg] ,

for	the	letter	-	bag	,
为了	这	信	-	包	,

他是萨顿庄园乡绅萨顿的长子，刚才他去庄园取信袋。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] , [ðoʊ] ['kɔːʃəsli] , ['æftər][hɪm; ɪm] .

came	running	quickly	,	though	cautiously	,	after	him	.
来了	跑步	迅速地	,	尽管	谨慎地	,	后	他	.

虽然有些谨慎，但她还是迅速地跟了上去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃaʊt] [ɔːr][kɔːl][tuː; tə]['eɪməs] ;

He	did	not	shout	or	call	to	Amos	;
他	做过	不是	喊	或者	称呼	到	阿莫斯	;

他没有向阿摩司大声呼喊;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	almost	out	of	breath	when	he	reached	him	.
和	他	曾是	几乎	出去	的	气息	什么时候	他	达到	他	.

他到达他身边时，几乎气喘吁吁。

" ['eɪməs] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] .

"	Amos	,	"	he	gasped	,	"	here's	a	letter	.
"	阿莫斯	,	"	他	倒吸一口气	,	"	这里是	一个	信	.

“阿莫斯，”他喘着气说，“这是一封信。”

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	a	matter	of	life	or	death	to	me	.
它是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	到	我	.

对我来说，这是生死攸关的事。

[let] [ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['fɑːðɝz] [bæg] .

Let	me	put	it	into	father's	bag	.
让	我	放	它	进入	父亲的	包	.

我把它放进爸爸的包里。

" [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['eɪməs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'lɑːk]

"	He	had	brought	the	key	with	him	,	and	Amos	watched	him	unlock
"	他	有	带来	这	钥匙	和	他	,	和	阿莫斯	观看	他	开锁

[ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði][bæg] [ə'gen] .

and	lock	the	bag	again	.
和	锁	这	包	再次	.

“他把钥匙带在身边，阿莫斯看着他再次打开并锁上包。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] ,

He	had	recovered	his	breath	now	,
他	有	恢复	他的	气息	现在	,

他现在已经缓过气来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['eɪməs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	looked	at	Amos	with	a	world	of	anxiety	in	his	face	.
和	他	看起来	在	阿莫斯	和	一个	世界	的	焦虑	在	他的	脸	.

他满脸焦虑地看着阿莫斯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	never	too	late	,	I	suppose	?	"	he	said	.
"	你	是	绝不	也	晚的	,	我	认为	?	"	他	说	.

“我想，你永远不会太迟吧？”他说道。

" [naʊ] , ['mæstər]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [juːv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , " ['ænsər] ['eɪməs] ,

"	Now	,	Master	Gerard	,	you've	known	me	all	your	life	,	"	answered	Amos	,
"	现在	,	掌握	杰拉德	,	你已经	已知	我	全部	你的	生活	,	"	回答	阿莫斯	,

“杰拉德少爷，您一辈子都认识我，”阿莫斯回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] - [əl][set][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

"	and	you	might	almost	as	well	ask	if	the	sun	'	ll	set	at	the	right	time	.
"	和	你	可能	几乎	作为	出色地	问	如果	这	太阳	-	二	放	在	这	正确的	时间	.

“你还不如问问太阳会不会在合适的时间落山。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [naɪ] [ɑːn]['fɔːrti] [jɪr] , [ænd; ənd]['nevər] [mɪst] [jet] .

I	have	come	and	gone	on	this	road	nigh	on	forty	year	,	and	never	missed	yet	.
我	有	来	和	已消失	在	这	路	夜	在	四十	年	,	和	绝不	错过	然而	.

我在这条路上来来往往近四十年了，从未失足。

['noʊbɑːdi]['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] [ə'fɔːr] ;

Nobody	**ever**	**gave**	**me**	**a**	**letter**	**for**	**life**	**or**	**death**	**afore**	**;**
无人	曾经	给予	我	一个	信	为了	生活	或者	死亡	之前	;

以前从来没有人给我写过生死信；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] [ɑːd] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [mɪst] [tə'naɪt] .

and	**it**	**'**	**ud**	**be**	**odd**	**indeed**	**if**	**I**	**missed**	**tonight**	**.**
和	它	-	ud	是	奇怪的	的确	如果	我	错过	今晚	.

如果我错过了今晚的活动，那才真是奇怪呢。

" [æz; əz]['eɪməs] ['trʌdʒd] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [swiːt] [raʊnd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][wʌn]

"	**As**	**Amos**	**trudged**	**on**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**behind**	**the**	**sweet**	**round**	**outline**	**of**	**one**
"	作为	阿莫斯	艰难跋涉	在	这	太阳	去	向下	在后面	这	甜的	圆形的	大纲	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,

of	**the**	**low**	**hills**	**,**
的	这	低的	丘陵	,

“当阿莫斯艰难地前行时，太阳落山了，映照在其中一座低矮山丘圆润的轮廓后面。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['lʊkɪŋ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz] , [laɪk]

and	**the**	**sky**	**looking**	**nearer**	**than**	**in**	**the**	**summer**	**,**	**seemed**	**about**	**to**	**close**	**,**	**like**
和	这	天空	寻找	更近	比	在	这	夏天	,	似乎	关于	到	关闭	,	喜欢

['bruːdɪŋ] [wɪŋz] ,

brooding	**wings**	**,**
沉思	翅膀	,

天空看起来比夏天时更近，仿佛要合拢，像蜷缩的翅膀。

['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] [wʊdz] .

over	**the**	**quiet**	**woods**	**.**
超过	这	安静的	树林	.

俯瞰静谧的树林。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['rəubinz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] ['tʃɪrfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [liːvz] ,

Two	**or**	**three**	**robins**	**were**	**chirping**	**cheerfully**	**among**	**the**	**thinning**	**leaves**	**,**
二	或者	三	知更鸟	是	啁啾声	愉快地	之中	这	稀疏	树叶	,

两三只知更鸟在渐稀的树叶间欢快地鸣叫着。

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [briːz] [bluː] [ʌp][ðə; ði] ['væli]

which	**came**	**down**	**with**	**a**	**rustle**	**as**	**the**	**cool**	**evening**	**breeze**	**blew**	**up**	**the**	**valley**
哪个	来了	向下	和	一个	沙沙	作为	这	凉爽的	晚上	微风	吹	向上	这	谷

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	**the**	**sea**	**.**
从	这	海	.

傍晚凉爽的微风从海上吹过山谷，沙沙地落了下来。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [piːs] ['restɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['saɪlənt] [leɪnz] [ænd; ənd] [medəuz] [hiː; hi] ['trævəst] ,

A	**profound**	**peace**	**rested**	**on**	**all**	**the**	**silent**	**lanes**	**and**	**meadows**	**he**	**traversed**	**,**
一个	深刻的	和平	休息	在	全部	这	沉默的	车道	和	草地	他	穿越	,

他走过的每一条寂静的小路和每一片草地都弥漫着一种深沉的宁静。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sɑːləm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [prə'faʊndli] .

which	**would**	**have**	**been**	**too**	**solemn**	**if**	**he**	**had**	**not**	**loved**	**it**	**so**	**profoundly**	**.**
哪个	会	有	到过	也	庄严	如果	他	有	不是	喜爱	它	所以	深刻地	.

如果不是因为他如此深爱着它，那场面就显得太过庄严肃穆了。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['skætərd] [ðə; ði]['saɪləns] ,

But	**all**	**in**	**a**	**moment**	**a**	**tumult**	**of**	**children's**	**voices**	**scattered**	**the**	**silence**	**,**
但	全部	在	一个	片刻	一个	骚乱	的	孩子们的	声音	疏散	这	沉默	,

但就在一瞬间，一阵喧闹的孩童笑声打破了寂静。

[ænd; ənd]['eɪməs] [sɔ:] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	Amos	saw	a	troop	of	terrified	little	ones	running	towards	him	and
和	阿莫斯	锯	一个	部队	的	恐惧	小的	一个	跑步	向	他	和

['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər][help] .

screaming	for	help	.
尖叫	为了	帮助	.

阿莫斯看到一群惊恐的小家伙朝他跑来，大声呼救。

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪˌfɛloʊz] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:]

Looking	beyond	them	he	saw	that	one	of	their	playfellows	had	fallen	into
寻找	超过	他们	他	锯	那	一	的	他们的	玩伴们	有	倒下	进入

[ðə; ði] [stri:m] ,

the	stream	,
这	溪流	,

他越过他们望去，看到他们中的一个玩伴掉进了溪流里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['swɪftli] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .

which	was	carrying	the	child	swiftly	away	towards	the	sea	.
哪个	曾是	携带	这	孩子	迅速地	离开	向	这	海	.

它带着孩子迅速向大海驶去。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .

He	had	no	time	to	deliberate	;	there	was	not	a	moment	to	lose	.
他	有	不	时间	到	商榷	;	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	.

他没有时间犹豫，一刻也不能耽搁。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi]

In	another	minute	the	drowning	child	would	be	abreast	of	the	spot	where	he
在	其他	分钟	这	溺水	孩子	会	是	并排	的	这	点	在哪里	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

再过一分钟，溺水的孩子就会浮到他刚才站立的地方。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][bægz] [daʊn] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [weidid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['rɪvər] ,

He	laid	his	bags	down	safely	on	the	bank	,	and	waded	into	the	shallow	river	,
他	铺设	他的	包	向下	安全	在	这	银行	,	和	涉水	进入	这	浅的	河	,

他把行李安全地放在河岸上，然后趟进浅浅的河水里。

[wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

which	,	a	few	minutes	ago	,
哪个	,	一个	很少	分钟	前	,

就在几分钟前，

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'twi:n] [ɪts][bæŋks][ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	running	like	a	thread	of	gold	between	its	banks	in	the	radiance	of	the
曾是	跑步	喜欢	一个	线	的	金子	之间	它是	银行	在	这	辐射	的	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	sun	.
环境	太阳	.

在夕阳的余晖中，它像一根金线般在两岸蜿蜒流淌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [rɪsk][ɪn] [wʌt] ['eɪməs][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] .

There	was	no	great	risk	in	what	Amos	was	doing	.
那里	曾是	不	伟大的	风险	在	什么	阿莫斯	曾是	正在做	.

阿莫斯所做的事情并没有什么很大的风险。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['swoʊlən][baɪ][reɪn] , [wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [brest] - [haɪ] .

The	river	,	unless	it	was	swollen	by	rain	,	was	never	more	than	breast	-	high	.
这	河	,	除非	它	曾是	肿	经过	雨	,	曾是	绝不	更多的	比	胸部	-	高的	.

除非下雨，否则河水水位从来不会超过胸口。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

He	caught	the	child	in	his	hands	as	the	current	bore	it	past	him	,
他	捕捉	这	孩子	在	他的	双手	作为	这	当前的	钻孔	它	过去的	他	,

他被水流裹挟着从身边经过，一把抓住了孩子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	carried	it	in	safety	to	the	bank	.
和	携带	它	在	安全	到	这	银行	.

然后安全地把它带到了银行。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pænjənz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

But	there	was	no	one	in	all	the	band	of	its	companions	old	enough	to	take	care	of	the	little	creature	.
但	那里	曾是	不	一	在	全部	这	乐队	的	它是	同伴	老的	足够的	到	拿	关心	的	这	小的	生物	.

但是，它的所有同伴中，没有一个年纪足够大，能够照顾这个小家伙。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

The	child's	head	had	struck	against	a	stone	,	and	it	lay	a	heavy	load	in	his	arms	.
这	孩子的	头	有	击	反对	一个	石头	,	和	它	躺	一个	重的	加载	在	他的	武器	.

孩子的头撞到了石头上，石头沉甸甸地压在他怀里。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

He	must	carry	it	himself	to	the	nearest	cottage	,	which	was	almost	a	mile	away	.
他	必须	携带	它	他自己	到	这	最近的	小屋	,	哪个	曾是	几乎	一个	英里	离开	.

他必须自己把它搬到最近的小屋，那小屋离他家差不多有一英里远。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letər] - [bægz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

With	his	letter	-	bags	slung	across	his	shoulders	,	and	his	clothes	heavy	with	water	,
和	他的	信	-	包	吊着	穿过	他的	肩膀	,	和	他的	衣服	重的	和	水	,

他肩上挎着邮袋，衣服被水浸透了，

['eɪməs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] ['veri] ['ræpɪd] ['prɑːgres] .

Amos	could	not	make	very	rapid	progress	.
阿莫斯	可以	不是	制作	非常	迅速的	进步	.

阿莫斯无法取得很快的进展。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ,

The	cottagers	were	not	very	willing	to	take	in	a	strange	child	,	belonging	to	nobody	but	gipsies	,
这	农舍	是	不是	非常	愿意的	到	拿	在	一个	奇怪的	孩子	,	属于	到	无人	但	吉普赛人	,

农舍里的居民不太愿意收留一个陌生的孩子，这个孩子除了吉普赛人之外没有其他亲属。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

and	he	had	some	trouble	to	get	them	to	relieve	him	of	his	charge	.
和	他	有	一些	麻烦	到	得到	他们	到	缓解	他	的	他的	收费	.

他费了好大劲才让他们解除他的职务。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] .

More	than	an	hour	was	gone	before	he	could	hasten	on	his	ordinary	way	.
更多的	比	一个	小时	曾是	已消失	前	他	可以	趋	在	他的	普通的	方式	.

过了一个多小时，他才得以加快脚步，继续他平常的路线。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]['heɪs(ə)n] .

And	he	did	hasten	.
和	他	做过	趋	.

他加快了脚步。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [buːts] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

In	spite	of	his	wet	clothes	and	sodden	boots	,	he	pushed	on	along	the
在	尽管如此	的	他的	湿的	衣服	和	烂	靴子	,	他	推动	在	沿着	这

['dɑːrkənɪŋ] [leɪnz] ,

darkening	lanes	,
变暗	车道	,

尽管衣服湿透，靴子也湿透了，他还是沿着越来越暗的小路继续前行。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌski] [medəuz] , [nɑːt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	across	the	dusky	meadows	,	not	losing	a	moment	.
和	穿过	这	昏暗	草地	,	不是	输	一个	片刻	.

穿过昏暗的草地，一刻也不敢耽搁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʃɑːrlətz] ['kʌstəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

It	was	always	Charlotte's	custom	during	the	summer	to	be	at	the	window
它	曾是	总是	夏洛特的	风俗	期间	这	夏天	到	是	在	这	窗户

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] ,

about	the	time	he	was	due	,
关于	这	时间	他	曾是	到期的	,

夏天的时候，夏洛特总是习惯在她儿子预产期前后出现在窗边。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ] ;

to	give	him	a	smile	as	he	passed	by	;
到	给	他	一个	微笑	作为	他	通过了	经过	;

在他经过时对他微笑；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [kloʊzd] [ɪn] ['ɜːrli] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

and	when	the	evenings	closed	in	early	she	placed	a	candle	on	the	window	-	sill	,
和	什么时候	这	晚上	关闭	在	早期的	她	放置	一个	蜡烛	在	这	窗户	-	窗台	,

夜幕早早降临，她便在窗台上放了一支蜡烛。

[ðæt] [ɪts] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] .

that	its	feeble	glimmer	should	show	him	a	welcome	.
那	它是	微弱	微光	应该	展示	他	一个	欢迎	.

让它微弱的光芒向他表示欢迎。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

The	candle	was	shining	through	the	diamond	panes	,	but	he	hardly	saw	it
这	蜡烛	曾是	灼灼	通过	这	钻石	窗格	,	但	他	几乎	锯	它

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [pæst] .

as	he	rushed	past	.
作为	他	匆忙	过去的	.

蜡烛的光芒透过菱形玻璃照进来，但他匆匆走过时几乎没注意到。

[wʌt] ['eɪməs][dɪd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi]

What	Amos	did	see	was	the	world	of	anxiety	in	the	young	squire's	face	,	as	he
什么	阿莫斯	做过	看	曾是	这	世界	的	焦虑	在	这	年轻的	乡绅的	脸	,	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

阿莫斯看到的，是年轻乡绅脸上的焦虑，正如他所说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You are never too late , I suppose ?
" 你 是 绝不 也 晚的 , 我 认为 ?

我想，你永远不会太迟吧?

" [ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt]
" The postmaster was standing out on the pavement , looking down the quiet street
" 这 邮政局长 曾是 常设 出去 在 这 路面 , 寻找 向下 这 安静的 街道
,
,
,

邮局局长站在人行道上，望着这条安静的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæslaɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
and the gaslight was turned low in the office ,
和 这 煤气灯 曾是 转向 低的 在 这 办公室 ,

办公室里的煤气灯调得很暗。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ] [siːn] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kloʊzɪŋ] , [wen] ['eɪməs] ['stægərd] ,
usually so busy a scene till the time for closing , when Amos staggered ,
通常 所以 忙碌的 一个 场景 直到 这 时间 为了 结束 , 什么时候 阿莫斯 交错 ,
['breθləs] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ,
breathless and worn out ,
喘不过气 和 磨损 出去 ,

通常情况下，场面会一直很热闹，直到临近结束的时候，阿莫斯才踉跄着，气喘吁吁，筋疲力尽。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔːr] .
up to the familiar door .
向上 到 这 熟悉的 门 .

走到那扇熟悉的门前。

" [waɪ] , ['eɪməs] , [maɪ][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['poʊstmæstər] .
" Why , Amos , my man ! " exclaimed the postmaster .
" 为什么 , 阿莫斯 , 我的 男人 ! " 惊呼 这 邮政局长 .

“哎呀，阿莫斯，我的老伙计！”邮政局长惊呼道。

" [haʊ'evər] [ɪz] [ðɪs] ?
" However is this ?
" 然而 是 这 ?

“然而，这又是什么呢？”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,
We waited till the last moment ,
我们 等待 直到 这 最后的 片刻 ,

我们等到最后一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðiːz] [ten] ['mɪnɪts] .
and the mail has gone down to the station these ten minutes .
和 这 邮件 有 已消失 向下 到 这 车站 这些 十 分钟 .

邮件十分钟前已经送到车站了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] !
There's the whistle !
有 这 哨 !

哨声响了!

[ðə; ði] ['treɪnz] [ɔːf] !
The train's off !
这 火车的 离开 !

火车停运了!

" ['eɪməs] [riːld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɑːt] .
" Amos reeled up against the door , as if struck by a gun - shot .
" 阿莫斯 卷曲 向上 反对 这 门 , 作为 如果 击 经过 一个 枪 - 射击 .

“阿莫斯踉跄着靠在门上，仿佛中了枪似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !
He was too late !
他 曾是 也 晚的 !

他来晚了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər]
It was some minutes before he could tell his story ; and the postmaster
它 曾是 一些 分钟 前 他 可以 告诉 他的 故事 ; 和 这 邮政局长
,
,
,

他过了好一会儿才得以讲述自己的遭遇；而邮政局长，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .
with a good deal of sympathy and approbation , tried to console him .
和 一个 好的 交易 的 同情 和 赞许 , 尝试 到 安慰 他 .

带着极大的同情和赞赏，我试图安慰他。

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['eɪməs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nobody could blame you , Amos , " he said .
" 无人 可以 责备 你 , 阿莫斯 , " 他 说 .

“没有人会责怪你，阿莫斯，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl]
" I must report the matter to headquarters , of course , and there will
" 我 必须 报告 这 事情 到 总部 , 的 课程 , 和 那里 将要
[biː; bi][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
be some inquiry about it ,
是 一些 询问 关于 它 ,

“我当然必须将此事汇报总部，总部也会对此进行调查。”

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [jʊr; jər] [bægz] . "
Ten to one there is no letter of importance in your bags . "
十 到 一 那里 是 不 信 的 重要性 在 你的 包 . "

十有八九你的包里没有重要信件。

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['eɪməs] .
" Oh , sir ! " cried Amos .
" 哦 , 先生 ! " 哭 阿莫斯 .

“哦，先生！”阿莫斯喊道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?
" Is there nothing can be done ?
" 是 那里 没有什么 能 是 完毕 ?

难道真的没有办法了吗?

[θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
Think if there is anything can be done . "
思考 如果 那里 是 任何事物 能 是 完毕 . "

想想看有没有什么办法可以做。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres]
" Well , " he answered , after a moment's pause , " you might catch the express
" 出色地 , " 他 回答 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 你 可能 抓住 这 表达
[æt; ət] ['nɔːtən] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
at Norton Junction .
在 诺顿 交汇处 .

“嗯，”他停顿了一会儿后回答说，“你可以在诺顿枢纽站赶上特快列车。”

[its] [pər'hæps] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .
It's perhaps worth trying , but I'm afraid the department will not allow the expenses .
它是 也许 值得 尝试 , 但 我是 害怕的 这 部门 将要 不是 允许 这 开支 .

或许值得一试，但我恐怕系里不会批准这笔费用。

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .
We'll see about that .
出色地 看 关于 那 .

我们拭目以待。

[ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [wʊd] [rʌn] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['nɔːtən] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] . "
A light cart and a good horse would run you into Norton in two hours . "
一个 光 大车 和 一个 好的 马 会 跑步 你 进入 诺顿 在 二 小时 . "

“一辆轻便的马车配上一匹好马，两个小时就能把你送到诺顿。”

" [aɪl] [traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['eɪməs] .
" I'll try for it , " said Amos .
" 患病的 尝试 为了 它 , " 说 阿莫斯 .

“我会试试的，”阿莫斯说。

" [pliːz] [send] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] , [ɔːr] [ðeɪl] [biː; bi] ['fretɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
" Please send word to my wife and Charlotte , or they'll be fretting all night .
" 请 发送 单词 到 我的 妻子 和 夏洛特 , 或者 他们会 是 烦躁 全部 夜晚 .

请转告我妻子和夏洛特，否则她们会整夜担心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] [tuː; tə][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ,
" It was an anxious night to Joanna and Charlotte ,
" 它 曾是 一个 焦虑的 夜晚 到 乔安娜 和 夏洛特 ,

对乔安娜和夏洛特来说，那是一个令人焦虑的夜晚。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['poʊstmæstər] [kɔːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
even though the postmaster called himself to tell them all that had happened ,
甚至 尽管 这 邮政局长 称为 他自己 到 告诉 他们 全部 那 有 发生 ,

尽管邮政局长亲自打电话告诉他们所有发生的事情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] ['eɪməs][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and to praise Amos to them .
和 到 称赞 阿莫斯 到 他们 .

并向他们称赞阿摩司。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ;
The praises were very gratifying ;
这 赞扬 是 非常 可喜 ;

这些赞扬让我非常高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl]

but	the	two	women	could	not	help	thinking	of	him	driving	through	the	chill
但	这	二	女性	可以	不是	帮助	思维	的	他	驾驶	通过	这	寒意

[ɑːk'toʊbər] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][wet] ['kloʊðɪŋ] .

October	night	in	his	wet	clothing	.
十月	夜晚	在	他的	湿的	衣服	.

但这两个女人不禁想起他穿着湿衣服，在十月寒冷的夜晚开车的情景。

[haʊ] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [er] [felt] ,

How	sharp	the	air	felt	,
如何	锋利的	这	空气	毛毡	,

空气感觉多么凛冽啊！

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [reɪn][ɔːr] [fɑːg] !

when	they	opened	the	window	to	see	if	there	was	any	rain	or	fog	!
什么时候	他们	打开	这	窗户	到	看	如果	那里	曾是	任何	雨	或者	多雾路段	！

他们打开窗户，想看看有没有下雨或起雾！

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

The	hours	wore	slowly	away	.
这	小时	穿着	缓慢地	离开	.

时间一分一秒地过去了。

[dʒoʊ'ænə] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] ,

Joanna	kept	up	a	good	fire	,	and	had	the	kettle	boiling	,
乔安娜	保留	向上	一个	好的	火	,	和	有	这	壶	沸腾	,

乔安娜把火烧得很旺，水壶里的水也烧开了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][oʊld] [bræs] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ['redi] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	put	the	old	brass	warming	-	pan	ready	to	warm	the	bed	as	soon	as
和	放	这	老的	黄铜	变暖	-	平底锅	准备好	到	温暖的	这	床	作为	很快	作为

['eɪməs] [keɪm] [ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] .

Amos	came	in	cold	and	famished	.
阿莫斯	来了	在	寒冷的	和	饥饿	.

于是，把旧黄铜暖床器放在床边，等阿莫斯又冷又饿地进来时，就立刻暖床。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

But	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

" ['mʌðər] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , [tɔːrdz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Mother	,	"	said	Charlotte	,	towards	four	o'clock	in	the	morning	,
"	母亲	,	"	说	夏洛特	,	向	四	点钟	在	这	早晨	,

“妈妈，”夏洛特在凌晨四点左右说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeid] ['nevər] [draɪv] [streɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	of	course	they'd	never	drive	straight	there	and	back	again	.
"	的	课程	他们会	绝不	驾驶	直的	那里	和	后退	再次	.

“他们当然不会直接开车往返。”

[ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] - [ʌd][hæv; həv][tuː; tə][rest] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	poor	horse	'	ud	have	to	rest	,	you	know	.	"
这	贫穷的	马	-	ud	有	到	休息	,	你	知道	.	"

“可怜的马得休息休息才行，你知道的。”

" [eɪ] , [dɪr] [lʌv] , " ['ænsər] [dʒoʊ'ænə] ; " [bʌt; bət]['eɪməs] [maɪt] [kʌm] [hoʊm][baɪ][ðə; ði]['mɔːrnɪn] -

"	Ay	,	dear	love	,	"	answered	Joanna	;	"	but	Amos	might	come	home	by	the	mornin	'
"	哎	,	亲爱的	爱	,	"	回答	乔安娜	;	"	但	阿莫斯	可能	来	家	经过	这	早晨	-

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

“哎呀，亲爱的，”乔安娜回答说，“不过阿莫斯可能会搭乘早班邮车回家。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [duː] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

and	that's	just	due	,	I'm	thinkin	'	.
和	那就是	只是	到期的	,	我是	思考	-	.

我觉得这理所当然。

" [stɪl] [ðə; ði] [taɪm] [krept] [ɑːn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

"	Still	the	time	crept	on	slowly	,	and	there	was	no	click	of	the	garden	gate	,
"	仍然	这	时间	悄悄地爬	在	缓慢地	,	和	那里	曾是	不	点击	的	这	花园	门	,

“时间依然缓慢流逝，花园大门却没有发出咔哒一声。”

[ænd; ənd] [noʊ] [step] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] .

and	no	step	coming	down	the	gravel	walk	.
和	不	步	未来	向下	这	碎石	走	.

碎石小路没有台阶。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɑːn] [dʒoʊ'ænə] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

At	the	first	dawn	Joanna	looked	out	on	the	garden	,
在	这	第一的	黎明	乔安娜	看起来	出去	在	这	花园	,

黎明时分，乔安娜眺望着花园。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɔːl] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [stɪl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ə'pɪrd] [dʌl] ,

with	its	tall	hollyhocks	and	sunflowers	still	bearing	a	little	blossom	;	but	all	appeared	dull	,
和	它是	高的	蜀葵	和	向日葵	仍然	轴承	一个	小的	开花	;	但	全部	出现	乏味的	,

高高的蜀葵和向日葵还开着些许花朵；但一切都显得黯淡无光。

[ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] ['gluːmi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sliːpləs] , ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

and	grey	,	and	gloomy	to	her	sleepless	,	aching	eyes	.
和	灰色的	,	和	阴沉	到	她	失眠	,	疼痛	眼睛	.

在她失眠、酸痛的双眼中，天空灰蒙蒙的，阴沉沉的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eɪməs] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dezərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

If	anything	should	happen	to	Amos	,	even	the	Garden	of	Eden	would	be	a	desert	to	her	.
如果	任何事物	应该	发生	到	阿莫斯	,	甚至	这	花园	的	伊甸园	会	是	一个	沙漠	到	她	.

如果阿摩司遭遇不测，即使是伊甸园对她来说也会变成一片荒漠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] ['fiːvər] [fɔːr; fər] ['eɪməs] ,

But	the	worst	that	happened	was	a	sharp	attack	of	rheumatic	fever	for	Amos	,
但	这	最差	那	发生	曾是	一个	锋利的	攻击	的	风湿病	发烧	为了	阿莫斯	,

但最糟糕的情况是阿莫斯突发了严重的风湿热。

['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,

following	upon	a	kind	of	fainting	fit	,
下列的	之上	一个	种类	的	昏厥	合身	,

在经历了一次类似昏厥的症状之后，

[wɪtʃ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['nɔːtən] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

which	seized	him	just	as	he	delivered	up	his	letters	to	the	clerks	in	the	travelling	post	-	office	at	Norton	Junction	.
哪个	查获	他	只是	作为	他	发表	向上	他的	信件	到	这	职员	在	这	旅行	邮政	-	办公室	在	诺顿	交汇处	.

就在他把信件交给诺顿枢纽流动邮局的职员时，他突然病倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːtən] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒoʊ'ænə]

He	was	promptly	carried	to	the	Norton	Cottage	Hospital	;	and	there	Joanna
他	曾是	及时	携带	到	这	诺顿	小屋	医院	;	和	那里	乔安娜

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ;

found	him	the	following	afternoon	;
成立	他	这	下列的	下午	;

他立即被送往诺顿小屋医院；第二天下午，乔安娜在那里找到了他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [terz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]

and	she	wept	tears	of	mingled	joy	and	sorrow	as	she	sat	at	his	bedside
和	她	哭泣	眼泪	的	混合	喜悦	和	悲哀	作为	她	卫星	在	他的	床头

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] .

and	listened	to	the	tale	of	his	remarkable	adventures	.
和	听着	到	这	故事	的	他的	卓越	冒险	.

她坐在他的床边，听他讲述他非凡的冒险故事，不禁喜极而泣。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [ɔːf]['tɑːkən] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	We	shall	never	leave	off	talkin	'	of	them	,	"	he	said	with	a	smile	,
"	我们	将	绝不	离开	离开	谈话	-	的	他们	,	"	他	说	和	一个	微笑	,

“我们永远不会停止谈论他们，”他笑着说。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] .

"	when	I	come	home	to	you	and	Charlotte	.
"	什么时候	我	来	家	到	你	和	夏洛特	.

“当我回到你和夏洛特身边的时候。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

"	It	was	six	weeks	before	he	came	home	.
"	它	曾是	六	周	前	他	来了	家	.

“他过了六周才回家。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

The	doctors	told	him	he	was	quite	well	again	and	might	resume	his	work	,
这	医生	讲述	他	他	曾是	相当	出色地	再次	和	可能	恢复	他的	工作	,

医生告诉他，他已经基本康复，可以重返工作岗位了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

but	he	must	take	care	of	himself	.
但	他	必须	拿	关心	的	他自己	.

但他必须照顾好自己。

['eɪməs] [nuː] [ðɪs] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

Amos	knew	this	even	better	than	they	did	.
阿莫斯	知道	这	甚至	更好的	比	他们	做过	.

阿莫斯比他们更清楚这一点。

[ðə; ði][oʊld] ['bɔɪənt] [streŋθ] , [ðə; ði] ['kerləs] ,

The	old	buoyant	strength	,	the	careless	,
这	老的	浮力	力量	,	这	粗心	,

昔日轻盈的力量，漫不经心的，

[ʌn'taɪərɪŋ] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [straɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [roʊdz] ,

untiring	delight	with	which	he	had	been	wont	to	stride	along	the	old	familiar	roads	,
不懈	喜	和	哪个	他	有	到过	惯于	到	步幅	沿着	这	老的	熟悉的	道路	,

他依然兴致勃勃地沿着熟悉的旧路阔步前行。

[wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

were	gone	for	ever	.
是	已消失	为了	曾经	.

永远消失了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ;

He	loved	them	as	much	as	ever	;
他	喜爱	他们	作为	很多	作为	曾经	;

他一如既往地爱着他们;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['dɪŋgl] ,

but	he	did	not	go	out	of	his	way	now	to	look	into	some	secluded	dingle	,
但	他	做过	不是	去	出去	的	他的	方式	现在	到	看	进入	一些	僻	丁格尔	,

但他现在并没有特意去查看某个偏僻的小山谷。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [streɪndʒ] [kraɪ][ɪn][ðə; ði]

and	he	could	not	afford	to	pause	and	listen	to	any	strange	cry	in	the
和	他	可以	不是	买得起	到	暂停	和	听	到	任何	奇怪的	哭	在	这

['wɪntri] [wʊdz] .

wintry	woods	.
冬季	树林	.

他根本没时间停下来倾听冬日森林里任何奇怪的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] .

It	was	as	much	as	he	could	do	to	accomplish	his	task	.
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	完成	他的	任务	.

这已经是他完成任务所能做的全部了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [kəm'peld] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	even	compelled	to	hire	a	substitute	when	the	snow	lay	heavy	on	the
他	曾是	甚至	被迫	到	聘请	一个	代替	什么时候	这	雪	躺	重的	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

当道路上积雪很厚时，他甚至不得不雇佣一名替补司机。

[ɔːr] [wen] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .

or	when	torrents	of	rain	were	falling	.
或者	什么时候	种子	的	雨	是	坠落	.

或者当暴雨倾盆而下时。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [træmps] [tʃaɪld] .

He	had	paid	a	heavy	price	for	saving	the	life	of	a	tramp's	child	.
他	有	有薪酬的	一个	重的	价格	为了	保存	这	生活	的	一个	流浪汉的	孩子	.

他为救一个流浪汉的孩子付出了沉重的代价。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

No	one	had	thanked	him	for	it	;
不	一	有	谢谢	他	为了	它	;

没有人为此感谢过他;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [huːm] [ɔːr] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	he	had	not	even	the	satisfaction	of	knowing	whom	or	where	the	little
和	他	有	不是	甚至	这	满意	的	会心	谁	或者	在哪里	这	小的

['kriːtʃər] [wʌz; wəz] .

creature	was	.
生物	曾是	.

他甚至连知道这小家伙是谁、在哪里都无从知晓。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kɔːld] [æt; ət] ['sʌtən] [hɔːl]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

When	he	first	called	at	Sutton	Hall	after	his	long	illness	,
什么时候	他	第一的	称为	在	萨顿	大厅	后	他的	长的	疾病	,

他久病痊愈后第一次到访萨顿庄园时，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] ,

the	servants	told	him	how	the	young	squire	had	made	a	runaway	match	,
这	仆人	讲述	他	如何	这	年轻的	乡绅	有	制成	一个	逃跑	匹配	,

仆人们告诉他，那个年轻的乡绅是如何私奔结婚的。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [dɪs'pleʒər] .

much	to	his	father's	displeasure	.
很多	到	他的	父亲的	不满	.

令他父亲非常不高兴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] ;

The	young	squire	and	his	bride	had	gone	to	foreign	parts	,	nobody	knew	where	;
这	年轻的	乡绅	和	他的	新娘	有	已消失	到	外国的	部分	,	无人	知道	在哪里	;

年轻的乡绅和他的新娘去了国外，没有人知道他们去了哪里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] .

and	his	father	refused	to	continue	his	allowance	,	though	he	could	not	cut	off	the	entail	.
和	他的	父亲	拒绝	到	继续	他的	津贴	,	尽管	他	可以	不是	切	离开	这	包含	.

他的父亲拒绝继续给他生活费，尽管他无法剥夺他的继承权。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] ;

This	was	the	matter	of	life	or	death	;
这	曾是	这	事情	的	生活	或者	死亡	;

这是生死攸关的大事；

[ænd; ənd]['eɪməs][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːf][tuː; tə] ['nɔːtən] [ɪn][hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][æŋ'zaɪəti] .

and	Amos	was	not	sure	that	he	would	have	driven	off	to	Norton	in	his	wet	clothes	if	he	had	known	the	secret	of	the	young	squire's	anxiety	.
和	阿莫斯	曾是	不是	当然	那	他	会	有	驱动	离开	到	诺顿	在	他的	湿的	衣服	如果	他	有	已知	这	秘密	的	这	年轻的	乡绅的	焦虑	.

如果阿莫斯知道这位年轻乡绅焦虑的秘密，他不确定自己是否还会穿着湿衣服开车去诺顿。

" [bʌt; bət] [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['eɪməs][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	But	what's	done	is	done	,	"	said	Amos	to	himself	;
"	但	是什么	完毕	是	完毕	,	"	说	阿莫斯	到	他自己	;

“但事已至此，”阿摩司自言自语道；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [set] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	and	I	thought	I	was	doin	'	what	the	Lord	set	for	me	.
"	和	我	想法	我	曾是	做	-	什么	这	主	放	为了	我	.

“我以为我是在做上帝为我安排的事。”

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][dʒoʊ'ænə][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bægz] ,

"	As	time	went	on	it	became	the	custom	for	Joanna	to	take	her	husband's	bags	,
"	作为	时间	去	在	它	成为	这	风俗	为了	乔安娜	到	拿	她	丈夫的	包	,

“随着时间的推移，乔安娜帮丈夫拿行李就成了习惯。”

[æt; ət] [liːst] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][bæd] ['weðər] .

at	least	every	other	day	,	and	always	in	bad	weather	.
在	至少	每一个	其他	天	,	和	总是	在	坏的	天气	.

至少隔天一次，而且总是在恶劣天气下。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [wiŋkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˌregjə'lærəti] ;

The	postmaster	,	who	was	friendly	to	them	both	,	winked	at	this	irregularity	;
这	邮政局长	,	WHO	曾是	友好的	到	他们	两个都	,	眨眼	在	这	不规则	;

邮局局长对他们俩都很友好，对这种不寻常的情况眨了眨眼；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	none	of	the	great	people	on	the	road	complained	of	it	.
和	没有任何	的	这	伟大的	人们	在	这	路	抱怨	的	它	.

而那些走过这条路的伟人们，没有一个人对此抱怨过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][dʒoʊ'ænə][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði]['sev(ə)n] [maɪlz] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

It	was	little	to	Joanna	to	walk	the	seven	miles	out	and	back	again	;
它	曾是	小的	到	乔安娜	到	走	这	七	英里	出去	和	后退	再次	;

对乔安娜来说，走七英里往返路程根本不算什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] ['hevi] .

and	the	load	was	never	very	heavy	.
和	这	加载	曾是	绝不	非常	重的	.

而且负重从来不大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	the	long	wait	of	seven	or	eight	hours	at	the	farthest	village	was	a
但	这	长的	等待	的	七	或者	八	小时	在	这	最远	村庄	曾是	一个

[sɪ'vɪr] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

severe	trial	to	her	.
严重	审判	到	她	.

但在最远的村庄里，长达七八个小时的等待对她来说是一种严峻的考验。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

She	took	some	sewing	or	knitting	;	but	her	heart	was	at	home	,
她	采取	一些	缝纫	或者	针织	;	但	她	心	曾是	在	家	,

她会做些缝纫或编织之类的活儿；但她的心却系在家里。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eɪməs][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

wondering	how	Amos	and	Charlotte	were	going	on	,
好奇	如何	阿莫斯	和	夏洛特	是	去	在	,

想知道艾莫斯和夏洛特现在怎么样了，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	longing	after	her	accustomed	work	in	the	house	and	the	garden	.
和	渴望	后	她	习惯	工作	在	这	房子	和	这	花园	.

她无比怀念以前在家里和花园里做的各种工作。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [siːmd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [groʊ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ;

Her	home	seemed	,	if	possible	,	to	grow	dearer	to	her	every	day	;
她	家	似乎	,	如果	可能的	,	到	生长	更贵	到	她	每一个	天	;

她的家似乎每天都让她更加珍爱；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðiːz] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] .

and	her	love	was	heightened	by	these	enforced	absences	.
和	她	爱	曾是	增强	经过	这些	强制执行	缺勤	.

这些被迫的分离反而加深了她对她的爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['riːəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrld] .

There	was	no	other	real	place	in	the	world	to	her	;	it	was	her	world	.
那里	曾是	不	其他	真实的	地方	在	这	世界	到	她	;	它	曾是	她	世界	.

对她来说，世界上没有其他地方是真正意义上的；那就是她的世界。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	joy	of	going	back	to	it	,	and	to	those	who	lived	in	it	,
这	喜悦	的	去	后退	到	它	,	和	到	那些	WHO	居住地	在	它	,

回到那里的喜悦，以及对那些曾经生活在那里的人们的怀念，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ][hɜːr; hər] [soʊl] [kʊd; kəd] [fiːl] .

was	the	deepest	earthly	joy	her	soul	could	feel	.
曾是	这	最深处	尘世的	喜悦	她	灵魂	可以	感觉	.

这是她灵魂所能感受到的最深沉的人间喜悦。

[ðɪs] [hoʊm] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['tenjər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [fər'gɑːtn] .

This	home	was	held	on	a	peculiar	tenure	,	which	she	had	all	but	forgotten	.
这	家	曾是	握住	在	一个	奇特	任期	,	哪个	她	有	全部	但	被遗忘的	.

这所房子的产权性质很特殊，她几乎已经忘记了。

[dʒoʊ'ænəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [klʌbd] [ðer; ðər] ['mʌni] [tə'geðər] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [θriː] [laɪvz; lɪvz] :

Joanna's	father	and	uncle	had	clubbed	their	money	together	to	buy	it	for	three	lives	:
乔安娜的	父亲	和	叔叔	有	俱乐部	他们的	钱	一起	到	买	它	为了	三	生活	:

乔安娜的父亲和叔叔凑钱买了这东西，够三个人用：

[ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒoʊ'ænəz] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [læd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] ,

their	own	,	and	the	life	of	Joanna's	cousin	,	a	lad	fifteen	years	younger	than	herself	,
他们的	自己的	,	和	这	生活	的	乔安娜的	表哥	,	一个	小伙子	十五	年	年轻	比	她自己	,

她们自己的生活，以及乔安娜的表弟——一个比她小十五岁的男孩——的生活。

[huːz] ['prɑːbəb(ə)l] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːrz] .

whose	probable	term	of	existence	was	so	far	longer	than	hers	.
谁	可能	学期	的	存在	曾是	所以	远的	更长	比	她的	.

其可能的生存时间远远比她长。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [peɪd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] ,

But	as	her	father	paid	the	larger	share	of	the	purchase	money	,
但	作为	她	父亲	有薪酬的	这	更大的	分享	的	这	购买	钱	,

但由于她父亲支付了大部分购房款，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stipjuleit] [ðæt] [dʒoʊ'ænə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [rent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] .

he	had	stipulated	that	Joanna	should	have	the	right	of	inhabiting	the	cottage	on	payment	of	a	low	rent	to	her	cousin	.
他	有	规定的	那	乔安娜	应该	有	这	正确的	的	居住	这	小屋	在	支付	的	一个	低的	租	到	她	表哥	.

他规定，乔安娜有权居住在这间小屋里，只需向她的表兄支付较低的租金即可。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] ['endɪd] [ðə; ði] ['friːhoʊld] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] .

:

.

When	the	three	lives	were	ended	the	freehold	went	back	to	the	original	owner
什么时候	这	三	生活	是	结束	这	永久产权	去	后退	到	这	原来的	所有者

当这三条生命终结后，永久产权归还给了原所有者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] ['eɪməs] [met] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əd'ventʃəz] ,

It	was	nearly	three	years	after	Amos	met	with	those	adventures	,
它	曾是	几乎	三	年	后	阿莫斯	遇见	和	那些	冒险	,

阿莫斯经历那些冒险之后，差不多过了三年。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] ['endləs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

which	had	formed	the	topic	of	endless	conversations	,
哪个	有	形成	这	话题	的	无尽的	对话	,

这曾是人们无休止讨论的话题，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['poʊstmæstər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][poʊst]

before	the	postmaster	succeeded	in	persuading	him	to	resign	his	post
前	这	邮政局长	成功了	在	说服	他	到	辞职	他的	邮政

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [smɔːl] ['penʃən] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] .

and	take	the	small	pension	due	to	him	for	his	forty	years	'	service	.
和	拿	这	小的	养老金	到期的	到	他	为了	他的	四十	年	-	服务	.

后来，邮政局长成功说服他辞去职务，领取他四十年服务应得的少量退休金。

[ðɪs] [step] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

This	step	would	make	a	radical	change	in	their	lives	,
这	步	会	制作	一个	激进的	改变	在	他们的	生活	,

这一举措将彻底改变他们的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [æz; əz][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	it	was	as	important	to	him	personally	as	the	resignation	of
和	它	曾是	作为	重要的	到	他	亲自	作为	这	辞职	的

[ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

a	prime	minister	.
一个	主要的	部长	.

对他个人而言，这件事的重要性不亚于首相辞职。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['rerli] , " [sed] [dʒoʊ'ænə] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn]

"	We	shall	get	along	rarely	,	"	said	Joanna	,	though	with	a	shade	of	anxiety	in
"	我们	将	得到	沿着	很少	,	"	说	乔安娜	,	尽管	和	一个	阴影	的	焦虑	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

her	voice	;
她	嗓音	;

“我们很少能相处融洽，”乔安娜说道，语气中带着一丝焦虑；

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [wɜːrθ] £12 [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]

"	the	garden	is	worth	£12	a	year	to	us	;	and	when	you're	at	home	to
"	这	花园	是	值得	£12	一个	年	到	我们	;	和	什么时候	你是	在	家	到

[help] ,

help	,
帮助	,

“这个花园每年对我们来说价值12英镑；而且当你在家帮忙的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	shall	make	more	of	it	.
我们	将	制作	更多的	的	它	.

我们将增加它的产量。

[wiː; wi][kæn; kən]['haɪər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lænd] , [ænd; ənd] [groʊ] [mɔːr] [θɪŋz] ,

We	can	hire	a	bit	o	'	land	,	and	grow	more	things	,
我们	能	聘请	一个	少量	o	-	土地	,	和	生长	更多的	事物	,

我们可以租一小块地，种些东西。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['penʃən] - [əl][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [help] . "

and	your	pension	'	ll	be	a	grand	help	.	"
和	你的	养老金	-	二	是	一个	盛大	帮助	.	"

你的养老金将对你大有帮助。

" ['ʃʊrli] ! ['ʃʊrli] ! " [ə'sentid] ['eɪməs] .

"	Surely	!	Surely	!	"	assented	Amos	.
"	一定	!	一定	!	"	同意	阿莫斯	.

“当然！当然！”阿莫斯赞同道。

" [ænd; ənd] , ['mʌðər] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ['dʒentli] , " [let] [juː 'es] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
" And , mother , " said Charlotte gently , " let us remember the words of our
" 和 , 母亲 , " 说 夏洛特 轻轻地 , " 让 我们 记住 这 字 的 我们的
[lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
Lord Jesus ,
主 耶稣 ,

“母亲，”夏洛特温柔地说，“让我们记住我们主耶稣的话。”

[haʊ] [hiː; hi] [sed] , - [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] — - "
how He said , ' Take no thought for the morrow — ' "
如何 他 说 , - 拿 不 想法 为了 这 明天 — - "

祂说：“不要为明天忧虑——”

" [eɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [teɪk] [θɔːt] , " [dʒoʊ'ænə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɔːr] [haʊ] - [ʌd] [ðə; ði]
" Ay ; but somebody must take thought , " Joanna interrupted , " or how ' ud the
" 哎 ; 但 某人 必须 拿 想法 , " 乔安娜 中断 , " 或者 如何 - ud 这
[wɜːrk] [get] [dʌn] ?
work get done ?
工作 得到 完毕 ?

“是啊；但是总得有人考虑一下，”乔安娜打断道，“不然这项工作怎么完成呢？”

[haʊ] - [ʌd] [ðə; ði] [siːdz] [get] [soʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [fuːd] [bɔːt] [ɪn] ?
How ' ud the seeds get sown , and the house minded , and food bought in ?
如何 - ud 这 种子 得到 播种 , 和 这 房子 有思想 , 和 食物 买 在 ?

种子如何播种，房屋如何修缮，食物如何购买？

[ðiː] [ænd; ənd] ['eɪməs] [meɪnt] [teɪk] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
Thee and Amos mayn't take thought , but it falls upon me to do it .
汝 和 阿莫斯 可能不会 拿 想法 , 但 它 瀑布 之上 我 到 做 它 .

你和阿摩司或许不必考虑，但这却是我必须做的。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] ,
" ONE MORNING , AFTER A NIGHT OF HEAVY RAIN ,
" 一 早晨 , 后 一个 夜晚 的 重的 雨 ,

“一天早晨，经过一夜暴雨之后，

[dʒoʊ'ænə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
JOANNA SET OUT FOR THE POST OFFICE .
乔安娜 放 出去 为了 这 邮政 办公室 .

乔安娜出发去邮局。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [biː; bi] [nɑːt] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] . -
" But , mother , " said Charlotte , " it means , ' Be not anxious for your life . '
" 但 , 母亲 , " 说 夏洛特 , " 它 方法 , - 是 不是 焦虑的 为了 你的 生活 . -

“但是，妈妈，”夏洛特说，“它的意思是，‘不要为你的生命感到焦虑。’”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [mʌst; məst] [juːz]
I used to puzzle over it hours and hours , because one must use
我 用过的 到 谜 超过 它 小时 和 小时 , 因为 一 必须 使用
['fɔːrθɔːt] ,
forethought ,
深思熟虑 ,

我过去常常为此苦思冥想好几个小时，因为必须要有预先的思考。

[tɪl] ['mɪstər] . ['siːfɝd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ment] , - ['nevər] [biː; bi] ['æŋkʃəs] . -
till Mr . Seaford told me the words meant , ' Never be anxious . '
直到 先生 . 锡福德 讲述 我 这 字 意思是 , - 绝不 是 焦虑的 . -

直到西福德先生告诉我，这句话的意思是“永远不要焦虑”。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sez] , - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [jiː; ji] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] - — [fuːd] ,

Our	Lord	says	,	'	Your	Father	knows	ye	have	need	of	these	things	'	—	food	,
我们的	主	说道	,	-	你的	父亲	知道	是的	有	需要	的	这些	事物	-	—	食物	,

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

and	clothing	,
和	衣服	,

我们的主说："你们的父知道你们需要这些东西"——食物和衣服，

[ænd; ənd] ['ʃeltər] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [prə'veɪd] [ðem; ðəm] .

and	shelter	—	and	He	will	provide	them	.
和	庇护所	—	和	他	将要	提供	他们	.

祂会为他们提供庇护所。

[jes] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɔːŋ] ['faɪnli] .

Yes	,	we	shall	get	along	finely	.
是的	,	我们	将	得到	沿着	精细地	.

是的，我们会相处得很好。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['trʌbld] [noʊ] [mɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['sɪmp(ə)l] [soʊlz] .

"	The	question	troubled	no	more	any	of	the	three	simple	souls	.
"	这	问题	麻烦	不	更多的	任何	的	这	三	简单的	灵魂	.

"这个问题不再困扰这三个单纯的人了。"

['eɪməs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

Amos	was	to	give	up	his	work	at	Christmas	,
阿莫斯	曾是	到	给	向上	他的	工作	在	圣诞节	,

阿莫斯将在圣诞节期间辞去工作。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['deɪli] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['letər] -

when	he	would	complete	the	fortieth	year	of	daily	work	as	a	rural	letter	-
什么时候	他	会	完全的	这	第四十	年	的	日常的	工作	作为	一个	乡村的	信	-

['kæriər] ,

carrier	,
载体	,

当他完成作为乡村邮递员的第四十年日常工作时，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] ['letər] - [bægz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər]

and	until	then	he	or	his	wife	would	carry	the	letter	-	bags	along	the	familiar
和	直到	然后	他	或者	他的	妻子	会	携带	这	信	-	包	沿着	这	熟悉的

[roʊdz] .

roads	.
道路	.

在此之前，他或他的妻子会沿着熟悉的道路提着信封送信。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] , ['æftər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] , [dʒoʊ'ænə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]

One	morning	late	in	October	,	after	a	night	of	heavy	rain	,	Joanna	set	out	for
一	早晨	晚的	在	十月	,	后	一个	夜晚	的	重的	雨	,	乔安娜	放	出去	为了

[ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

the	post	-	office	,
这	邮政	-	办公室	,

十月下旬的一个清晨，经过一夜暴雨，乔安娜动身前往邮局。

['liːvɪŋ] ['eɪməs] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [bed] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [peɪnz] [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd]

leaving	Amos	at	home	in	bed	,	bearing	his	rheumatic	pains	courageously	and
离开	阿莫斯	在	家	在	床	,	轴承	他的	风湿病	疼痛	勇敢地	和

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

留下阿莫斯独自在家卧床，勇敢而耐心地忍受着风湿病的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl] [wɪtʃ] [wʊd] ['smoʊldər] [fɔːr; fər]

She	made	the	fire	up	with	a	huge	lump	of	coal	which	would	smoulder	for
她	制成	这	火	向上	和	一个	巨大的	块	的	煤炭	哪个	会	闷烧	为了

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

她用一大块煤生起了火，这堆煤阴燃了好几个小时。

[ʌn'tɪl] ['eɪməs][gɑːt] [ʌp] .

until	Amos	got	up	.
直到	阿莫斯	得到	向上	.

直到阿莫斯起床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dʌsk] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	still	dusk	when	she	passed	the	cottage	on	her	journey	out	,	and	the
它	曾是	仍然	黄昏	什么时候	她	通过了	这	小屋	在	她	旅行	出去	,	和	这

[bɪ'lʌvɪd] [ruːf] ,

beloved	roof	,
心爱	屋顶	,

她离开时，天色还很暗，路过那间小屋，她心爱的屋顶.....

[wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [iːvz] , [stʊd] ['dɑːrkli] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [dɑːn] .

with	its	deep	eaves	,	stood	darkly	against	the	cold	grey	dawn	.
和	它是	深的	檐	,	站立	黑暗	反对	这	寒冷的	灰色的	黎明	.

它那深邃的屋檐，在寒冷的灰色黎明中显得格外阴森。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['weivəd] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [er] .

A	thin	column	of	smoke	wavered	upward	in	the	dank	air	.
一个	薄的	柱子	的	抽烟	犹豫不决	向上	在	这	dank	空气	.

一缕细烟在潮湿的空气中袅袅升起。

[dʒoʊ'ænə] [held] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [də'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]

Joanna	held	a	letter	in	her	hand	,	directed	to	herself	,	which	she	had	got
乔安娜	握住	一个	信	在	她	手	,	指导	到	她自己	,	哪个	她	有	得到

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ;

at	the	post	-	office	;
在	这	邮政	-	办公室	;

乔安娜手里拿着一封寄给自己的信，这封信是她在邮局收到的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd]

and	the	temptation	was	strong	to	go	in	and	strike	a	light	and	read
和	这	诱惑	曾是	强的	到	去	在	和	罢工	一个	光	和	读

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

it	before	she	went	on	her	way	.
它	前	她	去	在	她	方式	.

她很想进去点亮它，读完后再继续赶路。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [soʊ] ['seldəm] !

She	received	a	letter	so	seldom	!
她	已收到	一个	信	所以	很少	!

她很少收到信！

[bʌt; bət] [ðen] ['evri] ['ʌðər] ['letər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ;

But	then	every	other	letter	entrusted	to	her	would	be	delayed	;
但	然后	每一个	其他	信	受托	到	她	会	是	延迟	;

但这样一来，她承办的其他所有信件都会被延误；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə]

and	who	could	tell	what	might	be	the	consequences	if	she	was	unfaithful	to
和	WHO	可以	告诉	什么	可能	是	这	结果	如果	她	曾是	不忠	到

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ?

her	charge	?
她	收费	?

谁又能预料到，如果她对受托人不忠，将会带来怎样的后果呢?

[bɪ'saɪdz] , ['eɪməs] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrid] .

Besides	,	Amos	would	be	worried	.
除了	,	阿莫斯	会	是	担心	.

此外，阿莫斯也会担心。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] ['stedəli] ,

She	passed	by	steadily	,
她	通过了	经过	稳步	,

她稳步走过，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ['ʌndər] [huːz] [ruːf] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tuː] [bɪ'lʌvɪd]

giving	a	loving	nod	to	the	old	home	under	whose	roof	her	only	two	beloved
给予	一个	爱	点头	到	这	老的	家	在下面	谁	屋顶	她	仅有的	二	心爱

[wʌnz][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

ones	were	sleeping	.
一个	是	睡眠	.

她深情地向那座老房子点头致意，她仅有的两个挚爱之人就睡在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

It	was	not	until	she	reached	the	end	of	her	journey	,
它	曾是	不是	直到	她	达到	这	结尾	的	她	旅行	,

直到她到达旅程的终点，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][læst][bæg][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

and	had	delivered	the	last	bag	at	the	village	post	-	office	,
和	有	发表	这	最后的	包	在	这	村庄	邮政	-	办公室	,

并将最后一袋邮件送到了村里的邮局。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [wer] ['eɪməs][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːblər] ,

that	she	sat	down	in	the	shed	where	Amos	was	wont	to	work	as	a	cobbler	,
那	她	卫星	向下	在	这	棚	在哪里	阿莫斯	曾是	惯于	到	工作	作为	一个	皮匠	,

她坐在阿莫斯以前做鞋匠的棚子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] .

and	took	up	the	letter	.
和	采取	向上	这	信	.

然后拿起信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['aʊtər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['oʊpənd][ðə; ði] [bluː]

She	read	the	outer	inscription	to	herself	solemnly	,	and	carefully	opened	the	blue
她	读	这	外	题词	到	她自己	庄严地	,	和	小心	打开	这	蓝色的

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

她郑重地读着外面的题词，小心翼翼地打开了蓝色信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm] ['nɔːtən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " ['mædəm] ! "

It	was	dated	from	Norton	,	and	began	with	the	word	"	Madam	!	"
它	曾是	日期	从	诺顿	,	和	开始	和	这	单词	"	女士	!	"

日期显示为诺顿，开头是“夫人！”

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [kraɪd][dʒoʊ'ænə] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	Oh	,	it's	a	mistake	,	"	cried	Joanna	,	half	aloud	.
"	哦	,	它是	一个	错误	,	"	哭	乔安娜	,	一半	大声	.

“哦，这是个错误，”乔安娜半大声地喊道。

" ['noʊbɑːdi] ['nevər] [kɔːld] [ˌem 'iː]['mædəm] !

"	Nobody	never	called	me	Madam	!
"	无人	绝不	称为	我	女士	!

“从来没有人叫我夫人！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] " ['mɪsɪz] . ['eɪməs] ['teri] . "

"	But	the	address	was	plainly	"	Mrs	.	Amos	Terry	.	"
"	但	这	地址	曾是	显然	"	太太	.	阿莫斯	特里	.	"

但地址上清楚地写着“阿莫斯·特里夫人”。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [els] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

"	There's	nobody	else	of	that	name	in	our	place	,	"	she	reflected	,
"	有	无人	别的	的	那	姓名	在	我们的	地方	,	"	她	反映	,

“我们这儿没有其他人叫这个名字，”她沉思道。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['sloʊli] ['spelɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['letər] .

and	went	on	slowly	spelling	her	way	through	the	letter	.
和	去	在	缓慢地	拼写	她	方式	通过	这	信	.

然后她慢慢地把这封信拼写了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪk'sprest] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

It	was	to	the	effect	,	expressed	in	formal	phraseology	,	that	her	cousin	,
它	曾是	到	这	影响	,	表达	在	正式的	用语	,	那	她	表哥	,

用正式的措辞来说，大意是她的表兄，

[ðə; ði][θɜːrd] [ˌbenɪ'fɪʃieri] ['ʌndər] [ðə; ði]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn][baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [held] ,

the	third	beneficiary	under	the	tontine	by	which	her	cottage	was	held	,
这	第三	受益人	在下面	这	托宁	经过	哪个	她	小屋	曾是	握住	,

['biːɪŋ] [naʊ] [ded] ,

being	now	dead	,
存在	现在	死的	,

根据她名下小屋所依据的佃农制度，第三位受益人现已去世。

[ðə; ði] ['friːhoʊld] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , ['biːɪŋ]

the	freehold	fell	to	the	original	owner	;	and	the	writer	of	the	letter	,	being
这	永久产权	跌倒	到	这	原来的	所有者	;	和	这	作家	的	这	信	,	存在

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,

his	agent	,
他的	代理人	,

永久产权归还给了原所有者；而写信人是他的代理人，

[wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['noʊtɪs][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [gʊd]

was	instructed	to	give	her	immediate	notice	to	deliver	up	the	cottage	in	good
曾是	指示	到	给	她	即时	注意	到	递送	向上	这	小屋	在	好的

[ænd; ənd] ['tenəntəbl] [rɪ'per] .

and	tenantable	repair	.
和	可出租	维修	.

被指示立即通知她交还房屋，并使其保持良好且适宜居住的状态。

[dʒoʊ'ænə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

Joanna	read	and	re	-	read	the	letter	.
乔安娜	读	和	关于	-	读	这	信	.

乔安娜反复阅读了这封信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

She	was	an	intelligent	woman	,
她	曾是	一个	聪明的	女士	,

她是一位聪明的女性，

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪts] [fʊl] ['bɪtərnəs] .

but	at	first	she	could	not	grasp	the	meaning	in	its	full	bitterness	.
但	在	第一的	她	可以	不是	抓牢	这	意义	在	它是	满的	苦味	.

但起初她无法完全领悟其中的苦涩含义。

[noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

No	word	had	come	to	her	of	her	cousin's	illness	and	death	.
不	单词	有	来	到	她	的	她	表亲	疾病	和	死亡	.

她一直没有收到表妹生病和去世的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	true	they	did	not	correspond	except	on	the	quarter	-	days	when	she	sent	the	rent	and	he	acknowledged	it	.
它	曾是	真的	他们	做过	不是	对应	除了	在	这	四分之一	-	天	什么时候	她	发送	这	租	和	他	已确认	它	.

确实，他们之间除了每季度她寄房租而他确认收到之外，没有其他通信往来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜːr; hər] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ækt] ['klɪrli] .

By	-	and	-	by	her	brain	began	to	act	clearly	.
经过	-	和	-	经过	她	脑	开始	到	行为	清楚地	.

渐渐地，她的大脑开始清晰起来。

[ɪf] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] , [ə; eɪ][mæn][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

If	her	cousin	was	really	dead	,	a	man	not	much	more	than	forty	years	of	age	,
如果	她	表哥	曾是	真的	死的	,	一个	男人	不是	很多	更多的	比	四十	年	的	年龄	,

如果她的表兄真的死了，一个年纪不过四十出头的男人，

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜːrz] [noʊ][lɔːŋgər] .

then	,	of	course	,	the	tontine	was	ended	,	and	the	cottage	was	hers	no	longer	.
然后	,	的	课程	,	这	托宁	曾是	结束	,	和	这	小屋	曾是	她的	不	更长	.

当然，后来年金制度结束了，那间小屋也不再属于她了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

At	the	thought	of	it	,	her	heart	died	within	her	.
在	这	想法	的	它	,	她	心	死亡	之内	她	.

想到这里，她的心仿佛都死了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [greɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

She	leaned	her	trembling	grey	head	against	the	wall	,	and	shut	her	aching	eyes	.	:	.
她	倾斜	她	发抖	灰色的	头	反对	这	墙	,	和	关闭	她	疼痛	眼睛	.	:	.

她颤抖着灰白的头靠在墙上，闭上了疼痛的双眼。

[ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] [pæst] ['swɪftli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

A	phantasmagoria	of	the	beloved	home	passed	swiftly	through	her	mind	.
一个	幻象	的	这	心爱	家	通过了	迅速地	通过	她	头脑	.

她脑海中迅速闪过一幅她挚爱家园的奇幻景象。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θætʃ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪsɪklz] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [iːvz] ,

She	saw	it	in	winter	with	snow	upon	the	thatch	,	and	long	icicles	fringing	the	eaves	,
她	锯	它	在	冬天	和	雪	之上	这	苫	,	和	长的	冰柱	边缘	这	檐	,

她曾在冬天见过它，茅草屋顶上覆盖着积雪，屋檐下挂满了长长的冰柱。

[ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['wɪntri] [sliːp] ,

all	the	garden	round	it	sleeping	in	wintry	sleep	,
全部	这	花园	圆形的	它	睡眠	在	冬季	睡觉	,

周围的花园都沉浸在冬日的沉睡中。

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [siːdz] [ɪn][ɪts]['froʊz(ə)n]['bʊzəm] ; [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wɪð; wɪθ]

and	nursing	the	roots	and	seeds	in	its	frozen	bosom	;	in	spring	-	time	,	with
和	护理	这	根	和	种子	在	它是	冷冻	怀	;	在	春天	-	时间	,	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	young	,
这	年轻的	,

在它冰冷的怀抱中孕育根茎和种子；到了春天，与幼苗一起，

[freʃ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ['bʌdɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd]

fresh	green	of	the	lilacs	and	roses	and	honeysuckles	budding	out	around
新鲜的	绿色的	的	这	丁香	和	玫瑰	和	金银花	萌芽	出去	大约

[ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] ['sʌmər] ,

it	;	in	summer	,
它	;	在	夏天	,

周围盛开着紫丁香、玫瑰和金银花的嫩绿花苞；到了夏天，

['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ɪn] ['blɔsəmz] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːtəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]

almost	smothered	in	blossoms	;	and	in	autumn	,	as	she	had	seen	it	this
几乎	窒息	在	花朵	;	和	在	秋天	,	作为	她	有	已见	它	这

['mɔːrnɪŋ] , [dæŋk][wɪð; wɪθ][reɪn] ,

morning	,	dank	with	rain	,
早晨	,	dank	和	雨	,

几乎被鲜花淹没；而到了秋天，就像她今天早上看到的那样，被雨水浸透，潮湿阴冷。

[bʌt; bət] [snʌg] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [nest] [wɪ'ðɪn] .

but	snug	and	dry	as	a	nest	within	.
但	舒适	和	干燥	作为	一个	巢	之内	.

但里面却像鸟巢一样温暖干燥。

['evri] ['flaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [bluːmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['sʌmər] , [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] ['leɪdn]

Every	flower	that	had	bloomed	during	the	last	summer	,	the	fruit	-	trees	laden
每一个	花	那	有	盛开	期间	这	最后的	夏天	,	这	水果	-	树木	满载

[wɪð; wɪθ] [fruːt] ,

with	fruit	,
和	水果	,

去年夏天盛开的每一朵花，挂满果实的果树，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [biːnz] [ænd; ənd] ['piːz] — [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr]

the	long	rows	of	beans	and	peas	—	all	seemed	to	stand	up	clearly	before
这	长的	行	的	豆子	和	豌豆	—	全部	似乎	到	站立	向上	清楚地	前

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

一排排豆角和豌豆——它们仿佛清晰地呈现在她眼前。

['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔɪl] ['ʌndər] ['eni]

asking	if	it	was	possible	for	them	to	grow	out	of	that	soil	under	any
问	如果	它	曾是	可能的	为了	他们	到	生长	出去	的	那	土壤	在下面	任何

['ʌðər] [ker] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

other	care	than	hers	.
其他	关心	比	她的	.

问除了她之外，在其他任何人的照料下，它们是否有可能从那片土壤中生长出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr'self] : [ə; eɪ]['beɪbi] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] - [sɪl] ;

Then	she	had	visions	of	herself	:	a	baby	crawling	over	the	low	door	-	sill	;
然后	她	有	愿景	的	她自己	:	一个	婴儿	爬行	超过	这	低的	门	-	窗台	;

然后她看到了自己的幻象：一个婴儿爬过低矮的门槛；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['præt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd]

a	little	child	running	in	and	out	with	her	prattle	to	the	father	and
一个	小的	孩子	跑步	在	和	出去	和	她	喋喋不休	到	这	父亲	和

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

一个小女孩一边叽叽喳喳地跟爸爸妈妈说话，一边跑进跑出；

[ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:rl]['goʊɪŋ][tu:; tə] [skʊ:l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['praɪzɪz][tu:; tə] [teɪk] [hoʊm][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

a	tall	girl	going	to	school	and	winning	prizes	to	take	home	to	them	;
一个	高的	女孩	去	到	学校	和	获胜	奖品	到	拿	家	到	他们	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

一个高个女孩上学时赢得了奖品带回家；然后，

[wen] ['eɪməs] [keɪm] ['kɔrtɪŋ] ,

when	Amos	came	courting	,
什么时候	阿莫斯	来了	求爱	,

阿摩司来求爱的时候，

[haʊ] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [sent][hɜ:r; hər][ɪn] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə]

how	the	click	of	the	garden	gate	sent	her	in	trembling	and	blushing	to
如何	这	点击	的	这	花园	门	发送	她	在	发抖	和	脸红	到

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] .

her	mother's	side	.
她	母亲的	边	.

花园大门咔哒一声关上，她浑身颤抖，脸颊绯红地跑到母亲身边。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['pi:sf(ə)l] ['hæpi] ['jɪrz] —

And	all	the	years	since	—	the	long	stretch	of	nearly	forty	peaceful	happy	years	—
和	全部	这	年	自从	—	这	长的	拉紧	的	几乎	四十	和平	快乐的	年	—

[lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ru:f] ,

lived	under	the	old	roof	,
居住地	在下面	这	老的	屋顶	,

此后近四十年，他们一直生活在那座老屋檐下，过着平静幸福的生活。

[ʌn'tɪl] ['evri] ['laɪfləs] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['meməriz] .

until	every	lifeless	thing	had	become	alive	with	memories	.
直到	每一个	无生命	事物	有	变得	活	和	回忆	.

直到所有无生命的事物都因记忆而变得鲜活起来。

[nɑ:t][ə; eɪ][neɪl][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [ɪn]['eni] [wɔ:l] , [nɑ:t][ə; eɪ] [pætʃ] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [θætʃ] ,

Not	a	nail	had	been	knocked	in	any	wall	,	not	a	patch	put	into	the	thatch	,
不是	一个	指甲	有	到过	敲门	在	任何	墙	,	不是	一个	修补	放	进入	这	苫	,

墙上没有钉子，茅草屋顶上也没有补丁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɑ:t] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

but	she	knew	all	about	it	:	and	having	not	much	else	to	think	about	,
但	她	知道	全部	关于	它	:	和	拥有	不是	很多	别的	到	思考	关于	,

但她对此了如指掌；而且她也没什么别的事可想，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [waɪ] [i:tʃ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn]

she	could	remember	how	and	when	and	why	each	slight	change	had	been
她	可以	记住	如何	和	什么时候	和	为什么	每个	轻微	改变	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

她能记住每一次细微变化是如何、何时以及为何发生的。

[dʒoʊˈænə][dɪd][noʊ][wɜːrk] [ðæt] [deɪ] .

Joanna	**did**	**no**	**work**	**that**	**day**	**.**
乔安娜	做过	不	工作	那	天	.

乔安娜那天没有工作。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

She	**sat**	**still**	**in**	**the**	**little**	**shed**	**,**	**oblivious**	**of**	**cold**	**and**	**damp**	**and**	**hunger**	**,**
她	卫星	仍然	在	这	小的	棚	,	浑然不觉	的	寒冷的	和	潮湿	和	饥饿	,

她静静地坐在小棚子里，全然不觉寒冷、潮湿和饥饿。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['letər] .

brooding	**over**	**the**	**terrible**	**letter**	**.**
沉思	超过	这	糟糕的	信	.

反复琢磨着那封可怕的信。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	**forgot**	**to**	**eat**	**the**	**dinner**	**she**	**had**	**brought**	**with**	**her**	**.**
她	忘了	到	吃	这	晚餐	她	有	带来	和	她	.

她忘了吃自己带来的晚餐。

[wʌn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

One	**decision**	**only**	**she**	**could**	**come**	**to**	**—**	**to**	**keep**	**her**	**secret**	**as**	**long**	**as**	**she**
一	决定	仅有的	她	可以	来	到	—	到	保持	她	秘密	作为	长的	作为	她

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

只有她才能做出一个决定——尽可能长时间地保守这个秘密。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eɪməs][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['sʌfər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

Why	**should**	**Amos**	**and**	**Charlotte**	**suffer**	**as**	**she**	**was**	**suffering**	**,**
为什么	应该	阿莫斯	和	夏洛特	遭受	作为	她	曾是	痛苦	,

为什么阿莫斯和夏洛特要像她一样遭受痛苦?

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ?

until	**she**	**had**	**done**	**all**	**she**	**could**	**do**	**?**
直到	她	有	完毕	全部	她	可以	做	?

直到她竭尽所能为止?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][goʊ][ɪn][hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

It	**was**	**hard**	**to**	**go**	**in**	**home**	**that**	**night**	**.**
它	曾是	难的	到	去	在	家	那	夜晚	.

那天晚上回家很艰难。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər]['juːʒuəl][self] , ['tʃɪri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːkətɪv] ,

She	**must**	**be**	**her**	**usual**	**self**	**,**	**cheery**	**,**	**and**	**a**	**little**	**talkative**	**,**
她	必须	是	她	通常	自己	,	欢快的	,	和	一个	小的	健谈	,

她肯定还是老样子，开朗活泼，而且有点爱说话。

['æskɪŋ] ['traɪflɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [deɪ] ,

asking	**trifling**	**questions**	**about**	**what**	**they**	**had**	**done**	**all**	**day**	**,**
问	琐事	问题	关于	什么	他们	有	完毕	全部	天	,

问一些无关紧要的问题，比如他们一整天都做了些什么，

[waɪlst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['evri] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] .

whilst	**her**	**heart**	**felt**	**breaking**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**every**	**familiar**	**object**	**.**
而	她	心	毛毡	打破	在	这	视线	的	每一个	熟悉的	目的	.

看到每一个熟悉的物品，她的心都像被撕裂了一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['eni] [eɪk] [ɔːr][peɪn] ,

But	**she**	**did**	**her**	**best**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**complain**	**of**	**any**	**ache**	**or**	**pain**	**,**
但	她	做过	她	最好的	,	不是	大胆	到	抱怨	的	任何	疼痛	或者	疼痛	,

但她尽力了，不敢抱怨任何疼痛或不适。

[lest] ['eɪməs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [bæd] ['weðər] .

lest	Amos	should	insist	upon	going	out	in	the	continued	bad	weather	.
免得	阿莫斯	应该	坚持	之上	去	出去	在	这	持续	坏的	天气	.

免得阿莫斯执意要在持续恶劣的天气里外出。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

At	last	,	the	first	fine	day	,	when	he	could	undertake	his	duty	,
在	最后的	,	这	第一的	美好的	天	,	什么时候	他	可以	承担	他的	责任	,

终于，迎来了第一个晴朗的日子，他可以履行职责了。

[dʒoʊ'ænə] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['nɔːtən] .

Joanna	found	some	excuse	for	going	to	Norton	.
乔安娜	成立	一些	原谅	为了	去	到	诺顿	.

乔安娜找了个借口去了诺顿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] [waɪl] ['eɪməs] [leɪ] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

She	had	learned	to	know	the	place	well	while	Amos	lay	ill	in	the	hospital	.
她	有	学习	到	知道	这	地方	出色地	尽管	阿莫斯	躺	患病的	在	这	医院	.

阿莫斯生病住院期间，她对这个地方已经非常熟悉了。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ;

The	agent	who	had	written	to	her	was	in	his	office	;
这	代理人	WHO	有	书面	到	她	曾是	在	他的	办公室	;

给她写信的代理人当时正在办公室；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	after	a	little	delay	she	was	admitted	to	see	him	.
和	后	一个	小的	延迟	她	曾是	承认	到	看	他	.

稍作等待后，她获准见他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , ['pɑːmpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,

He	was	a	busy	man	,	pompous	in	his	manner	,
他	曾是	一个	忙碌的	男人	,	傲慢	在	他的	方式	,

他是个大忙人，举止傲慢自大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ɪl] - [klæd] ['kʌntri] ['wʊmən] ,

and	he	could	see	nothing	to	interest	him	in	a	plain	,	ill	-	clad	country	woman	,
和	他	可以	看	没有什么	到	兴趣	他	在	一个	清楚的	,	患病的	-	覆膜	国家	女士	,

他看不出一个衣着朴素、相貌平平的乡村妇女有什么能引起他的兴趣。

[huːz] ['hoʊmli] [feɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

whose	homely	face	was	no	more	eloquent	than	her	words	.
谁	家常的	脸	曾是	不	更多的	雄辩	比	她	字	.

她那张朴素的脸庞和她的话语一样，毫无生气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	had	but	little	language	in	which	to	plead	for	what	was	a	matter	of	life	or	death	to	her	.
她	有	但	小的	语言	在	哪个	到	恳求	为了	什么	曾是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	到	她	.

她几乎不会说话，无法为这关乎她生死的大事恳求。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['rɑːðər] ['æŋgrəli] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	My	good	woman	,	"	he	said	at	last	,	rather	angrily	,	"	I	have	no	time	for	further	discussion	.
"	我的	好的	女士	,	"	他	说	在	最后的	,	相当	愤怒地	,	"	我	有	不	时间	为了	更远	讨论	.

“我的好女人，”他最后有些生气地说，“我没有时间再讨论下去了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd] £150 [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	instructed	to	sell	the	property	;	and	£150	has	been	offered	for	it	.
我	是	指示	到	卖	这	财产	;	和	£150	有	到过	提供	为了	它	.

我受命出售这处房产；有人出价150英镑想买它。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] ['ɔːfər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	can	make	me	a	better	offer	,	I	am	willing	to	take	it	.
如果	你	能	制作	我	一个	更好的	提供	,	我	是	愿意的	到	拿	它	.

如果你能给我更好的报价，我愿意接受。

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

If	not	,	you	must	be	out	before	Christmas	.
如果	不是	,	你	必须	是	出去	前	圣诞节	.

否则，你必须在圣诞节前搬出去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] - ['sentəns] .

"	It	was	like	listening	to	a	death	-	sentence	.
"	它	曾是	喜欢	聆听	到	一个	死亡	-	句子	.

“这就像在听死刑判决书一样。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] !

The	house	was	going	to	be	sold	!
这	房子	曾是	去	到	是	卖	!

房子本来就要卖掉了！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfər] [mɔːr] [ðæn; ðən] £150 ?

Could	she	offer	more	than	£150	?
可以	她	提供	更多的	比	£150	?

她能出价超过150英镑吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

She	might	as	well	think	of	buying	one	of	the	crown	jewels	.
她	可能	作为	出色地	思考	的	购买	一	的	这	王冠	珠宝	.

她还不如考虑买下一件皇冠上的珠宝呢。

[liːv] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] !

Leave	before	Christmas	!
离开	前	圣诞节	!

圣诞节前离开！

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [wiːks] [ɔːf] ;

Why	,	that	was	only	six	weeks	off	;
为什么	,	那	曾是	仅有的	六	周	离开	;

那才差六周而已；

[ænd; ənd]['eɪməs][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] .

and	Amos	and	Charlotte	had	no	thought	of	such	a	thing	yet	.
和	阿莫斯	和	夏洛特	有	不	想法	的	这样的	一个	事物	然而	.

而阿莫斯和夏洛特当时还没想到过这种事。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [stʌnd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	went	home	stunned	,	not	knowing	what	to	do	.
她	去	家	目瞪口呆	,	不是	会心	什么	到	做	.

她惊魂未定地回到家，不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

It	was	as	if	Fate	had	put	a	dagger	in	her	hand	,
它	曾是	作为	如果	命运	有	放	一个	匕首	在	她	手	,

仿佛命运在她手中塞了一把匕首。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [pɪrs] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .

and	bade	her	pierce	the	hearts	of	her	two	beloved	ones	.
和	巴德	她	刺穿	这	心	的	她	二	心爱	一个	.

并命令她刺穿她两个心爱之人的心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [duːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;

She	did	her	best	to	shake	off	the	feeling	of	doom	which	was	crushing	her	;
她	做过	她	最好的	到	摇	离开	这	感觉	的	厄运	哪个	曾是	压碎	她	;

她竭尽全力摆脱那种压垮她的厄运感；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['deɪli] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n] - [laɪk]

and	for	some	days	she	went	about	her	daily	work	with	a	Spartan	-	like
和	为了	一些	天	她	去	关于	她	日常的	工作	和	一个	斯巴达	-	喜欢

['tʃɪrflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

接下来的几天，她都像斯巴达人一样，以无畏的乐观精神继续着日常工作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [wɜːr; wər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	the	bitterest	anxiety	and	despondency	were	gnawing	at	her	heart	.
但	这	最苦涩的	焦虑	和	沮丧	是	啃咬	在	她	心	.

但最痛苦的焦虑和沮丧却啃噬着她的内心。

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [wen] ['eɪməs] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

The	only	relief	was	when	Amos	was	obliged	to	stay	at	home	,
这	仅有的	宽慰	曾是	什么时候	阿莫斯	曾是	有义务	到	停留	在	家	,

唯一令人欣慰的是，阿莫斯被迫待在家里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [leɪnz] ,

and	she	could	trudge	along	the	wintry	lanes	,
和	她	可以	跋涉	沿着	这	冬季	车道	,

她可以沿着冬日的小路艰难跋涉，

[ˌʌn'siːn] [baɪ] [aɪz] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] [feɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

unseen	by	eyes	that	loved	her	homely	face	and	watched	it	.
看不见	经过	眼睛	那	喜爱	她	家常的	脸	和	观看	它	.

没有那些喜爱她朴素面容并注视着她的眼睛看到这一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ]

But	the	time	came	at	last	when	she	could	no	longer	delay	to	strike	the	blow
但	这	时间	来了	在	最后的	什么时候	她	可以	不	更长	延迟	到	罢工	这	吹

[wɪtʃ] [wʊd] [wuːnd] ['eɪməs] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

which	would	wound	Amos	and	Charlotte	as	her	own	heart	was	wounded	.
哪个	会	伤口	阿莫斯	和	夏洛特	作为	她	自己的	心	曾是	受伤	.

但最终，她再也无法拖延，决定出手，让阿莫斯和夏洛特也像她自己的心一样受到伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ruːf] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər]

It	was	necessary	to	seek	some	other	roof	to	shelter	them	;	for
它	曾是	必要的	到	寻找	一些	其他	屋顶	到	庇护所	他们	;	为了

[dɪ'sembər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

December	was	come	,
十二月	曾是	来	,

他们必须另寻栖身之所；因为十二月已经来临。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] .

and	on	Christmas	Eve	they	must	leave	the	old	home	.
和	在	圣诞节	前夕	他们	必须	离开	这	老的	家	.

圣诞夜那天，他们必须离开老家。

" ['eɪməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [wʌn] [koʊld] , [dɑːrk] [naɪt] ,

"	Amos	,	"	she	said	,	in	a	tremulous	voice	one	cold	,	dark	night	,
"	阿莫斯	,	"	她	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	一	寒冷的	,	黑暗的	夜晚	,

在一个寒冷漆黑的夜晚，她颤抖着声音说："阿莫斯。"

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [træmp] , " [maɪ] ['kʌzənz] [ded] . "

after	she	had	come	in	from	her	long	tramp	,	"	my	cousin's	dead	.	"
后	她	有	来	在	从	她	长的	流浪汉	,	"	我的	表亲	死的	.	"

她长途跋涉回来后说："我的表兄去世了。"

" [ɑː] ! [dɪr] [hɑːrt] !
" Ah ! Dear heart !
" 啊 ! 亲爱的 心 !

“啊！我的天哪！

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" he answered her .
" 他 回答 她 .

他回答了她。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][daɪ] ['hæpi] ?
" And did he die happy ?
" 和 做过 他 死 快乐的 ?

他死的时候快乐吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" She had never thought of that .
" 她 有 绝不 想法 的 那 .

她从来没想过这一点。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , " [bʌt; bət][oʊ] !
" I don't know , " she cried , bursting into tears , " but oh !
" 我 不 知道 , " 她 哭 , 爆发 进入 眼泪 , " 但 哦 !

“我不知道，”她哭着说，“但是哦！

['eɪməs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [pleɪs] !
Amos , we shall have to lose our old place !
阿莫斯 , 我们 将 有 到 失去 我们的 老的 地方 !

阿莫斯，我们恐怕要失去原来的住处了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ,
" He had been stirring up the fire to make a cheerful blaze ,
" 他 有 到过 搅拌 向上 这 火 到 制作 一个 快乐 火焰 ,

他一直在拨弄火堆，想让它燃起一片欢腾的火焰。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [oʊk] ['set(ə)l] ,
but now he sat himself down beside her on the oak settle ,
但 现在 他 卫星 他自己 向下 旁 她 在 这 橡木 定居 ,

但现在他却在她身旁的橡木长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and put his old arm round her , drawing her closely to him .
和 放 他的 老的 手臂 圆形的 她 , 绘画 她 密切 到 他 .

他用他那苍老的手臂搂住她，将她紧紧地搂在怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd]
He was trembling too with the suddenness of the shock her words had
他 曾是 发抖 也 和 这 突然 的 这 震惊 她 字 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
given to him .
给定 到 他 .

她的话语让他猝不及防，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] ,
The firelight played upon their wrinkled faces ,
这 火光 玩 之上 他们的 皱 面孔 ,

火光映照在他们布满皱纹的脸上，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪðərd] [hændz] [wɪtʃ] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ][fæst] .
and upon the hard and withered hands which clasped each other so fast .
和 之上 这 难的 和 干枯 双手 哪个 紧握 每个 其他 所以 快速地 .

以及那双紧紧相握、粗糙枯萎的手。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

Both	**of**	**them**	**were**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
两个都	的	他们	是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	.

两人沉默了几分钟。

['eɪməs] [nuː] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt] .

Amos	**knew**	**full**	**well**	**the**	**anguish**	**that**	**filled**	**his**	**wife's**	**heart**	**.**
阿莫斯	知道	满的	出色地	这	痛苦	那	已填	他的	妻子的	心	.

阿莫斯非常清楚妻子心中的痛苦。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['ʃɑːrlət] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	**Let**	**us**	**go**	**and**	**tell**	**Charlotte**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	让	我们	去	和	告诉	夏洛特	,	"	他	说	在	最后的	.

“我们去告诉夏洛特吧，”他最后说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər][bed] .

It	**was**	**one**	**of**	**her**	**bad**	**days**	**,**	**and**	**she**	**had**	**not**	**left**	**her**	**bed**	**.**
它	曾是	一	的	她	坏的	天	,	和	她	有	不是	左边	她	床	.

那天她心情很差，一直卧床不起。

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] ['kaʊntərpeɪn] , [meɪd] [baɪ][dʒoʊ'ænə] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ,

A	**patchwork**	**counterpane**	**,**	**made**	**by**	**Joanna**	**,**	**covered**	**her**	**,**
一个	拼布	床罩	,	制成	经过	乔安娜	,	涵盖	她	,

她身上盖着乔安娜亲手缝制的拼布床罩。

[ænd; ənd] ['pætʃwɜːrk] ['kɜːtənz] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**patchwork**	**curtains**	**sheltered**	**her**	**from**	**the**	**draught**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	拼布	窗帘	避难所	她	从	这	草稿	的	这	窗户	.

拼布窗帘为她挡住了窗户吹来的冷风。

[hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] ['pɪloʊ] ,

Her	**aching**	**head**	**and**	**pallid**	**face**	**lay**	**on**	**a**	**down**	**pillow**	**,**
她	疼痛	头	和	苍白	脸	躺	在	一个	向下	枕头	,

她头痛欲裂，脸色苍白，躺在羽绒枕上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [slɪp] [spʌn] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n][baɪ][dʒoʊ'ænəz] ['mʌðər] .

with	**a**	**linen**	**slip**	**spun**	**and**	**woven**	**by**	**Joanna's**	**mother**	**.**
和	一个	亚麻布	滑	旋转	和	编织	经过	乔安娜的	母亲	.

内衬是乔安娜的母亲纺织的亚麻布。

[ðə; ði]['ætɪk] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][hoʊm] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['ɑːkjupaɪd] .

The	**attic**	**looked**	**like**	**a**	**home**	**that**	**had**	**been**	**long**	**and**	**intimately**	**occupied**	**.**
这	阁楼	看起来	喜欢	一个	家	那	有	到过	长的	和	亲密	占领	.

阁楼看起来像是一个长期有人居住的温馨住宅。

[dʒoʊ'ænə][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [moʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ; [waɪlst]

Joanna	**sank**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**moan**	**,**	**beside**	**the**	**bed**	**;**	**whilst**
乔安娜	沉没	向下	在	她	膝盖	,	和	一个	深的	呻吟	,	旁	这	床	;	而

['eɪməs] ,

Amos	**,**
阿莫斯	,

乔安娜跪倒在床边，发出一声深沉的呻吟；而阿莫斯，

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [toʊld][ðə; ði][sæd] [nuːz] ['briːfli] .

in	**a**	**faltering**	**voice**	**,**	**told**	**the**	**sad**	**news**	**briefly**	**.**
在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	讲述	这	伤心	消息	简要地	.

他用颤抖的声音简短地宣布了这个令人悲伤的消息。

" [ðen] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ! " [kraɪd] ['ʃɑːrlət] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ,

"	**Then**	**that's**	**what**	**it**	**means**	**!**	**"**	**cried**	**Charlotte**	**,**	**lifting**	**up**	**her**	**head**	**,**
"	然后	那就是	什么	它	方法	!	"	哭	夏洛特	,	举重	向上	她	头	,

“原来如此！”夏洛特抬起头喊道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	looking	at	him	with	shining	eyes	.
和	寻找	在	他	和	灼灼	眼睛	.

她用闪亮的眼神望着他。

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪspərɪn] - [ɪn][maɪ]

"	All	day	long	,	for	the	last	five	or	six	days	,	there's	been	a	whisperin	'	in	my
"	全部	天	长的	,	为了	这	最后的	五	或者	六	天	,	有	到过	一个	低语	-	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“过去五六天里，我脑海里一直有个声音在低语，

- [ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] . -

'	Though	He	slay	me	,	yet	will	I	trust	in	Him	.	'
-	尽管	他	杀戮	我	,	然而	将要	我	相信	在	他	.	-

“即便他杀了我，我仍要信靠他。”

[its] ['gɑːdz] [vɔɪs] , ['fɑːðər] .

It's	God's	voice	,	father	.
它是	神的	嗓音	,	父亲	.

父亲，那是上帝的声音。

['hiːz] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He's	spoken	beforehand	to	me	,	to	comfort	you	and	me	.
他是	说	预先	到	我	,	到	舒适	你	和	我	.

他事先跟我说过话，是为了安慰你和我。

" [dʒoʊ'ænə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ker] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['tɪrfl] [feɪs] ,

"	Joanna	raised	her	care	-	worn	and	tearful	face	,
"	乔安娜	提高	她	关心	-	磨损	和	内牛满面	脸	,

乔安娜抬起她那饱经风霜、泪流满面的脸，

[ænd; ənd]['eɪməs][leɪd][hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hed] .

and	Amos	laid	his	rough	hand	tenderly	on	his	daughter's	head	.
和	阿莫斯	铺设	他的	粗糙的	手	温柔地	在	他的	女儿的	头	.

阿莫斯将他粗糙的手温柔地放在女儿的头上。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtɪd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Neither	of	them	doubted	that	God	had	indeed	spoken	to	her	.
两者都不	的	他们	怀疑	那	上帝	有	的确	说	到	她	.

他们两人都毫不怀疑上帝确实与她交谈过。

" [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ðæt] [siːmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	A	father	couldn't	do	anything	to	his	child	that	seems	worse	than	slaying	it	,
"	一个	父亲	不能	做	任何事物	到	他的	孩子	那	似乎	更糟	比	杀戮	它	,

" [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːrlət] ,

"	continued	Charlotte	,
"	持续	夏洛特	,

“对于一位父亲来说，没有什么比杀害自己的孩子更糟糕的了，”夏洛特继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] , ['lʌvɪŋ] ['fɑːðəz] ,

"	but	I've	read	of	fathers	,	loving	fathers	,
"	但	我已经	读	的	父亲们	,	爱	父亲们	,

但我读过一些关于父亲的故事，慈爱的父亲们，

[ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men]

that	have	done	it	rather	than	let	them	fall	into	the	hands	of	wicked	men
那	有	完毕	它	相当	比	让	他们	落下	进入	这	双手	的	邪恶	男人

[ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] ['kruːəli] .

that	would	kill	them	cruelly	.
那	会	杀	他们	残酷地	.

他们宁愿自己动手，也不愿让这些孩子落入残忍杀害他们的恶人手中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [trʌst] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] . -

The	**children**	**would**	**trust**	**their**	**fathers**	**to**	**kill**	**them**	**.**	**'**
这	孩子们	会	相信	他们的	父亲们	到	杀	他们	.	-

孩子们竟然会相信自己的父亲会杀了他们。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] . - "

Though	**He**	**slay**	**me**	**,**	**yet**	**will**	**I**	**trust**	**in**	**Him**	**.**	**'**	**"**
尽管	他	杀戮	我	,	然而	将要	我	相信	在	他	.	-	"

“即便他杀了我，我仍要信靠他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

" [ɑː] ! [dɪr] [hɑːrt] !
" Ah ! Dear heart !
" 啊 ！亲爱的 心 !

“啊！我的天哪！

[wiːl] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , " ['eɪməs] ['ænsər] .
We'll trust in Him , " Amos answered .
出色地 相信 在 他 , " 阿莫斯 回答 .

“我们会信靠他，”阿摩司回答说。

[ðeɪ] [sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌtər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [laɪf] ,
They sat up late that night talking over the utter change in their future life ,
他们 卫星 向上 晚的 那 夜晚 说 超过 这 说出 改变 在 他们的 未来 生活 ,

那天晚上，他们彻夜长谈，讨论着未来生活发生的翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kə'læməti] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and trying to face the calamity from every point of view .
和 尝试 到 脸 这 灾害 从 每一个 观点 的 看法 .

并尝试从各个角度看待这场灾难。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
But , after all their discussion ,
但 , 后 全部 他们的 讨论 ,

但是，经过一番讨论之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [æz; əz]['gɑːdz] [wɪl] ,
there was nothing for it but to accept the sorrow as God's will ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 接受 这 悲哀 作为 神的 将要 ,

除了接受悲伤，将其视为上帝的旨意，别无他法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['miːkli] [səb'mɪt] [ðer; ðər] [oʊn] .
to which they must meekly submit their own .
到 哪个 他们 必须 温顺地 提交 他们的 自己的 .

他们必须温顺地臣服于此。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fel] [moʊst] ['laɪtli] [ɑːn]['eɪməs] .
The trouble fell most lightly on Amos .
这 麻烦 跌倒 最多 轻轻 在 阿莫斯 .

阿莫斯受到的麻烦最小。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]
His home was where his wife and daughter were ; and he had lost
他的 家 曾是 在哪里 他的 妻子 和 女儿 是 ; 和 他 有 丢失的
['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] .
neither of these .
两者都不 的 这些 .

他的家就是他的妻子和女儿所在的地方；而他并没有失去她们中的任何一个。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
All his days had been passed away from the cottage ,
全部 他的 天 有 到过 通过了 离开 从 这 小屋 ,

他一生都待在小屋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['kloʊsli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	life	had	not	been	so	closely	interwoven	with	it	.
和	他的	生活	有	不是	到过	所以	密切	交织	和	它	.

他的生活与此并没有如此紧密地交织在一起。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

Besides	,	he	was	almost	as	ignorant	as	a	child	about	ways	and	means	.
除了	,	他	曾是	几乎	作为	无知	作为	一个	孩子	关于	方式	和	方法	.

此外，他对方法和手段几乎和孩子一样无知。

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd]

His	weekly	wages	had	always	been	handed	over	,	as	soon	as	he	received
他的	每周	工资	有	总是	到过	递交	超过	,	作为	很快	作为	他	已收到

[ðem; ðəm] , [tuː; tə][dʒoʊ'ænə] ,

them	,	to	Joanna	,
他们	,	到	乔安娜	,

他每周的工资一到手，就会立刻交给乔安娜。

[huː] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

who	provided	for	him	everything	he	needed	,
WHO	假如	为了	他	一切	他	需要	,

谁为他提供了他所需的一切，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ˌʌnfɔːr'siːn] [kən'tɪndʒənsi] .

leaving	him	only	a	few	pence	in	his	pocket	to	meet	any	unforeseen	contingency	.
离开	他	仅有的	一个	很少	便士	在	他的	口袋	到	见面	任何	意外	应急措施	.

这样一来，他口袋里只剩下几个便士，以备不时之需。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][wiː; wi][ə'kwaɪər] ,

The	faculty	of	dealing	with	money	,	which	is	one	of	the	latest	we	acquire	,
这	学院	的	处理	和	钱	,	哪个	是	一	的	这	最新的	我们	获得	,

理财能力是我们最近才掌握的能力之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [wiː; wi] [luːz] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ɪn]['eɪməs] .

and	one	of	the	earliest	we	lose	,	had	never	been	developed	in	Amos	.
和	一	的	这	最早	我们	失去	,	有	绝不	到过	发达	在	阿莫斯	.

我们丢失的最早的记录之一，在阿莫斯从未被开发过。

[noʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [fuːd] , ['ʃeltər] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

No	anxious	foreboding	troubled	him	as	to	food	,	shelter	,	and	clothing	.
不	焦虑的	不祥的预感	麻烦	他	作为	到	食物	,	庇护所	,	和	衣服	.

他丝毫不担心食物、住所和衣物的问题。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .

Joanna	was	there	;	she	would	see	to	all	that	.
乔安娜	曾是	那里	;	她	会	看	到	全部	那	.

乔安娜在那里；她会处理好这一切。

['ʃɑːrlət] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Charlotte	,	also	,	had	never	had	the	spending	of	five	shillings	in	her	life	.
夏洛特	,	还	,	有	绝不	有	这	开支	的	五	先令	在	她	生活	.

夏洛特一生中也从未花过五先令。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ,

All	she	needed	came	to	her	as	the	air	and	the	light	came	,
全部	她	需要	来了	到	她	作为	这	空气	和	这	光	来了	,

随着空气和阳光的到来，她所需的一切都随之而来。

[wɪ'ðaʊt] [ker] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

without	care	and	without	thought	.
没有	关心	和	没有	想法	.

不加注意，不经思考。

[dʒoʊ'ænə][hæd; həd] [ʃi:ldɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lweɪz][frʌm; frəm][ɔ:l][æŋ'zaɪəti] .

Joanna	**had**	**shielded**	**her**	**always**	**from**	**all**	**anxiety**	**.**
乔安娜	有	屏蔽	她	总是	从	全部	焦虑	.

乔安娜一直保护她免受一切焦虑的困扰。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ;

It	**would**	**be**	**a**	**great**	**grief**	**to**	**quit**	**the**	**old**	**home**	**;**
它	会	是	一个	伟大的	悲伤	到	辞职	这	老的	家	;

离开老家会是一件非常痛苦的事;

[bʌt; bət][ðer; ðər][roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [sə'steɪnɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .

but	**there**	**rose**	**in**	**her**	**something**	**of**	**the**	**self**	**-**	**sustaining**	**spirit**	**of**	**a**	**martyr**	**.**
但	那里	玫瑰	在	她	某物	的	这	自己	-	维持	精神	的	一个	烈士	.

但她身上却升起了一种殉道者般的自强不息的精神。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

If	**she**	**must**	**suffer**	**,**	**she**	**would**	**suffer**	**with**	**rejoicing**	**.**
如果	她	必须	遭受	,	她	会	遭受	和	欢欣鼓舞	.

如果她必须受苦，她也会欣然承受。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['wɪmɪn] [hu:] ['trʌstɪd] [ɪn][gɑ:d] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

There	**had**	**been**	**women**	**who**	**trusted**	**in**	**God**	**whilst**	**they**	**were**	**wandering**	**about**	**in**
那里	有	到过	女性	WHO	可信	在	上帝	而	他们	是	漫游	关于	在

[dɪ'zɜ:rts] ,

deserts	**,**
沙漠	,

有些妇女在沙漠中流浪时也信赖上帝。

[ænd; ənd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [keivz] , [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['bi:ɪŋ] ['destɪtu:t] , [ə'flɪktɪd]

and	**mountains**	**,**	**and**	**caves**	**,**	**and**	**holes**	**in**	**the**	**earth**	**,**	**being**	**destitute**	**,**	**afflicted**
和	山脉	,	和	洞穴	,	和	孔	在	这	地球	,	存在	贫困	,	受苦的

, ['tɔ:mentid] .

,	**tormented**	**.**
,	饱受折磨	.

山峦、洞穴、地洞，都处于贫困、苦难、折磨之中。

[ðɪs] ['traɪəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

This	**trial**	**of**	**her**	**faith**	**was**	**nothing**	**compared**	**with**	**theirs**	**.**
这	审判	的	她	信仰	曾是	没有什么	比较的	和	他们的	.

与她们所经历的相比，她所受到的信仰考验根本算不了什么。

[gɑ:d] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

God	**should**	**find**	**her**	**trusting**	**Him**	**through**	**sorrow**	**and**	**trouble**	**,**
上帝	应该	寻找	她	信任	他	通过	悲哀	和	麻烦	,

上帝应该看到她在悲伤和困境中依然信赖他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

as	**she**	**had**	**trusted**	**Him**	**in**	**peace**	**and**	**tranquility**	**.**
作为	她	有	可信	他	在	和平	和	宁静	.

因为她信赖他，所以才能获得平安和宁静。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɔ:s] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ˌwɪðərsoʊ'evər]

She	**would**	**take**	**up**	**the**	**cross**	**willingly**	**,**	**and**	**follow**	**the**	**Lord**	**whithersoever**
她	会	拿	向上	这	叉	心甘情愿	,	和	跟随	这	主	无论去往何处

她甘愿背起十字架，跟随主无论去往何处。

[hi:; hi] [pli:zd] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] .

He	**pleased**	**to**	**lead**	**her**	**.**
他	高兴	到	带领	她	.

他很乐意带领她。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['laɪtər] [tuː; tə][dʒoʊ'ænə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ?

Was	the	burden	lighter	to	Joanna	because	the	others	bore	it	lightly	?
曾是	这	负担	打火机	到	乔安娜	因为	这	其他的	钻孔	它	轻轻	?

因为其他人承受的负担较轻，所以乔安娜的负担也较轻吗?

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [lə'bɔːriəsli] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər]

All	her	life	had	been	spent	laboriously	in	providing	for	and	shielding	her
全部	她	生活	有	到过	花费	费力地	在	提供	为了	和	屏蔽	她

[tuː] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] .

two	beloved	ones	.
二	心爱	一个	.

她一生都在辛勤劳作，为她心爱的两个孩子提供保障和保护。

['evri] ['ʃɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

Every	shilling	,	for	their	sakes	,	had	been	made	to	do	the	duty	of
每一个	先令	,	为了	他们的	清酒	,	有	到过	制成	到	做	这	责任	的

.

thirteenpence	.
十三便士	.

为了他们，每一先令都被用来履行十三便士的义务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] ['præktɪst] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [θrɪft] , [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] ['evri] ['aʊər]

She	had	diligently	practised	industry	,	and	thrift	,	and	forethought	every	hour
她	有	勤勉地	已实践	行业	,	和	节约	,	和	深思熟虑	每一个	小时

[ʌv; əv] ['evri] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] ;

of	every	working	day	;
的	每一个	在职的	天	;

她勤奋努力，节俭持家，每天工作的每一分钟都深思熟虑;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sæbəθ] [rest] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd]['eɪməs] .

and	now	she	could	not	enter	into	the	Sabbath	rest	of	Charlotte	and	Amos	.
和	现在	她	可以	不是	进入	进入	这	安息日	休息	的	夏洛特	和	阿莫斯	.

现在她无法像夏洛特和阿莫斯那样享受安息日的安息了。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [luːmd] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] .

The	future	loomed	very	dark	and	dreary	.
这	未来	迫近	非常	黑暗的	和	凄凉	.

未来一片黯淡无光。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'stres] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [skreɪpt] ['peɪnfəli]

There	would	be	no	immediate	distress	;	for	had	not	she	scraped	painfully
那里	会	是	不	即时	痛苦	;	为了	有	不是	她	刮擦	痛苦地

[tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £50 ,

together	as	much	as	£50	,
一起	作为	很多	作为	£50	,

不会立即陷入困境；因为如果不是她费尽周折才凑够了50英镑，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ?

which	was	safely	deposited	in	the	post	-	office	savings	bank	?
哪个	曾是	安全	已存	在	这	邮政	-	办公室	节省	银行	?

哪笔钱安全地存入了邮局储蓄银行?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] - [eg] [fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] ,

But	she	always	regarded	that	as	a	nest	-	egg	for	Charlotte	,
但	她	总是	认为	那	作为	一个	巢	-	蛋	为了	夏洛特	,

但她始终把那笔钱视为给夏洛特的养老金。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['eɪməs] .

if	she	should	happen	to	outlive	her	and	Amos	.
如果	她	应该	发生	到	活得更久	她	和	阿莫斯	.

如果她碰巧比她和阿莫斯活得更久的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

As	she	sought	for	some	cheap	and	comfortless	lodging	in	the	town	,
作为	她	寻求	为了	一些	便宜的	和	无安慰	住宿	在	这	镇	,

当她在镇上寻找便宜但条件简陋的住处时，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːrdn] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	wondered	how	she	could	manage	where	there	was	no	garden	where	she	could
她	想知道	如何	她	可以	管理	在哪里	那里	曾是	不	花园	在哪里	她	可以

[groʊ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [hɜːrb] ,

grow	vegetables	and	savoury	herbs	,
生长	蔬菜	和	咸味的	草药	,

她想知道，在没有花园可以种植蔬菜和香草的地方，她该如何生活。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [faʊlz] .

and	where	she	could	keep	a	few	fowls	.
和	在哪里	她	可以	保持	一个	很少	家禽	.

她还可以在那里养几只家禽。

['evri] [eg] , ['evri] [pə'teɪtoʊ]['iːv(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ;

Every	egg	,	every	potato	even	,	would	have	to	be	bought	;
每一个	蛋	,	每一个	土豆	甚至	,	会	有	到	是	买	;

每一个鸡蛋，甚至每一个土豆，都得买；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [smɔːl] ['penʃən] [duː] [tuː; tə]['eɪməs] .

and	the	only	money	coming	in	would	be	the	small	pension	due	to	Amos	.
和	这	仅有的	钱	未来	在	会	是	这	小的	养老金	到期的	到	阿莫斯	.

唯一的收入来源是阿莫斯应得的少量养老金。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [hɜːr'self] ['spendɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [hɑːrt] - [pæŋ] , [ðə; ði][nest] - [eg] [leɪd][baɪ]

She	foresaw	herself	spending	,	with	a	constant	heart	-	pang	,	the	nest	-	egg	laid	by
她	预见	她自己	开支	,	和	一个	持续的	心	-	疼痛	,	这	巢	-	蛋	铺设	经过

[fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] .

for	Charlotte	.
为了	夏洛特	.

她预见到自己会带着持续的揪心感，花掉为夏洛特留下的积蓄。

[dʒoʊ'ænə] [fɔːt] [hɑːrd] [ə'genst] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][gɑːd] .

Joanna	fought	hard	against	distrust	of	God	.
乔安娜	战斗	难的	反对	怀疑	的	上帝	.

乔安娜努力克服对上帝的不信任。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə] ['ʃɑːrləts] [kən'səulɪŋ][ænd; ənd]

She	listened	,	with	a	ghost	of	a	smile	,	to	Charlotte's	consoling	and
她	听着	,	和	一个	鬼	的	一个	微笑	,	到	夏洛特的	安慰	和

[kə'reɪdʒəs] [θɔːts] ,

courageous	thoughts	,
勇敢	想法	,

她带着一丝淡淡的微笑，聆听着夏洛特安慰而又勇敢的话语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

but	she	could	not	enter	into	them	.
但	她	可以	不是	进入	进入	他们	.

但她无法进入其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [nuː] ['mɪzəri] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][stɑːrt]['ɪntuː] ['greɪtər]

It	was	strange	how	this	new	misery	made	everything	about	her	start	into	greater
它	曾是	奇怪的	如何	这	新的	苦难	制成	一切	关于	她	开始	进入	更大的

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

奇怪的是，这种新的苦难反而让她过去的一切变得更加鲜明生动。

['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Every	**object**	**about**	**the**	**cottage**	**,**	**and**	**within**	**it**	**,**
每一个	目的	关于	这	小屋	,	和	之内	它	,

小屋周围以及小屋内的每一件物品，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ə'laɪv][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['noʊtɪs] .

seemed	**to**	**be**	**almost**	**alive**	**and**	**thrusting**	**itself**	**into**	**her**	**notice**	**.**
似乎	到	是	几乎	活	和	推进	本身	进入	她	注意	.

仿佛活了过来，努力吸引着她的注意。

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .

Even	**the**	**old**	**cracks**	**in**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**impressed**	**themselves**	**upon**	**her**	**mind**	**.**
甚至	这	老的	裂缝	在	这	窗户	-	窗格	印象深刻	他们自己	之上	她	头脑	.

就连窗户玻璃上的旧裂缝都深深地印在了她的脑海里。

[stɪl] [mɔ:r] ['ki:nli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'freʃ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

Still	**more**	**keenly**	**did**	**she**	**see**	**and**	**read**	**afresh**	**the**	**familiar**	**faces**	**of**	**her**	**husband**
仍然	更多的	敏锐地	做过	她	看	和	读	重新	这	熟悉的	面孔	的	她	丈夫

[ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

and	**daughter**	**.**
和	女儿	.

她更加清晰地看到了丈夫和女儿那些熟悉的面孔，并重新读懂了它们的含义。

[pər'hæps][wi:; wi] [si:] [li:st] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [lʌv] [moʊst] .

Perhaps	**we**	**see**	**least**	**those**	**whom**	**we**	**love**	**most**	**.**
也许	我们	看	至少	那些	谁	我们	爱	最多	.

或许我们最不常见到的，正是我们最爱的人。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][soʊ] ['kloʊsli] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] [ðæt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

They	**live**	**so**	**closely**	**beside**	**us**	**that**	**,**	**though**	**their**	**voices**	**are**	**in**	**our**	**ears**	**,**
他们	居住	所以	密切	旁	我们	那	,	尽管	他们的	声音	是	在	我们的	耳朵	,

他们就住在我们隔壁，以至于虽然他们的声音就在我们耳边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [wi:; wi]['hɑ:rdli] [lʊk] [æt; ət]

and	**the**	**sense**	**of**	**their**	**presence**	**is**	**always**	**with**	**us**	**,**	**we**	**hardly**	**look**	**at**
和	这	感觉	的	他们的	在场	是	总是	和	我们	,	我们	几乎	看	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

我们始终能感受到他们的存在，却很少正眼瞧他们。

[ænd; ənd] [taɪm] [li:vz] ['treɪsɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [fitʃər] [ˌʌndɪ'tektɪd] [baɪ][ˌju: 'es] .

and	**time**	**leaves**	**traces**	**on**	**their**	**beloved**	**features**	**undetected**	**by**	**us**	**.**
和	时间	树叶	痕迹	在	他们的	心爱	特征	未被发现	经过	我们	.

时间会在他们挚爱的容貌上留下痕迹，而我们却浑然不觉。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [haʊ] ['eɪməs][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

Joanna	**was**	**startled**	**to**	**recognise**	**how**	**Amos**	**was**	**looking**	**an**	**old**	**man**	**,**
乔安娜	曾是	惊慌	到	认出	如何	阿莫斯	曾是	寻找	一个	老的	男人	,

乔安娜惊讶地发现阿莫斯看起来像个老人了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pælɪd][ænd; ənd][wɔ:rn][wʌz; wəz] ['ʃɑ:rləts] [feɪs] .

and	**how**	**pallid**	**and**	**worn**	**was**	**Charlotte's**	**face**	**.**
和	如何	苍白	和	磨损	曾是	夏洛特的	脸	.

夏洛特的脸色多么苍白憔悴啊。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [lɔ:rd] [wʊd] ['oʊnli] [let] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [pæs] [ə'weɪ] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld]

If	the	blessed	Lord	would	only	let	them	all	pass	away	together	from	this	world
如果	这	蒙福	主	会	仅有的	让	他们	全部	经过	离开	一起	从	这	世界

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [keɪm] !

before	the	great	sorrow	came	!
前	这	伟大的	悲哀	来了	!

如果仁慈的主能让他们在这个巨大的悲痛到来之前一同离开这个世界该多好啊!

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['letər] [tu:; tə]['eɪməs] [wen]

A	few	days	before	Christmas	the	postmaster	handed	a	foreign	letter	to	Amos	when
一个	很少	天	前	圣诞节	这	邮政局长	递交	一个	外国的	信	到	阿莫斯	什么时候

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bægz] .

he	came	at	six	o'clock	in	the	morning	for	the	bags	.
他	来了	在	六	点钟	在	这	早晨	为了	这	包	.

圣诞节前几天，邮局局长在早上六点阿莫斯来取包裹时，把一封外国信件交给了他。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [dʒoʊ'ænə] [hæd; həd] [ri:d] [hɜ:rz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:blɚz] [ʃed] .

He	read	it	,	as	Joanna	had	read	hers	,	in	his	cobbler's	shed	.
他	读	它	,	作为	乔安娜	有	读	她的	,	在	他的	鞋匠的	棚	.

他像乔安娜读她的那本一样，在他的鞋匠棚里读了这本书。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [mə'dɪrə] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['sʌtən] ,

It	came	from	Madeira	,	and	was	written	by	young	Squire	Sutton	,
它	来了	从	马德拉	,	和	曾是	书面	经过	年轻的	乡绅	萨顿	,

它来自马德拉岛，是由年轻的萨顿乡绅所写。

[hu:z] ['rʌnəweɪ] ['mærɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [helpt] .

whose	runaway	marriage	he	had	unconsciously	helped	.
谁	逃跑	婚姻	他	有	不知不觉	帮助	.

他无意中促成了那对私奔的夫妇。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]

There	were	only	a	few	words	,	for	in	it	was	enclosed	a	letter	to
那里	是	仅有的	一个	很少	字	,	为了	在	它	曾是	内	一个	信	到

[dʒoʊ'ænə] ,

Joanna	,
乔安娜	,

信里只有寥寥数语，因为里面还附了一封写给乔安娜的信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊpənd] [ɔ:r] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [tɪl] ['krɪsməs] [deɪ] .

which	was	not	to	be	opened	or	spoken	of	till	Christmas	Day	.
哪个	曾是	不是	到	是	打开	或者	说	的	直到	圣诞节	天	.

在圣诞节之前，这个礼物都不能打开，也不能提及。

['eɪməs] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] [ə'saɪd] ,

Amos	put	the	letter	carefully	aside	,
阿莫斯	放	这	信	小心	旁边	,

阿莫斯小心翼翼地把信放到一边。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:krət] [æz; əz]

smiling	a	little	sadly	to	himself	as	he	thought	he	had	a	secret	as
微笑	一个	小的	令人遗憾的是	到	他自己	作为	他	想法	他	有	一个	秘密	作为

[wel] [æz; əz] [dʒoʊ'ænə] .

well	as	Joanna	.
出色地	作为	乔安娜	.

他苦笑着独自一人，心想自己和乔安娜一样，也藏着一个秘密。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [mʌtʃ] .

But	he	did	not	dwell	upon	his	secret	much	.
但	他	做过	不是	住	之上	他的	秘密	很多	.

但他并没有过多地纠结于这个秘密。

[ðə; ði] ['dredɪd] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dis'mæntld] .

The	dreaded	crisis	had	come	,	and	his	old	home	was	being	dismantled	.
这	令人恐惧的	危机	有	来	,	和	他的	老的	家	曾是	存在	拆卸	.

可怕的危机还是来了，他的老房子正在被拆除。

[ðiːz] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [sloʊ] , [sə'prest] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][dʒoʊ'ænə] ,

These	few	days	were	full	of	slow	,	suppressed	anguish	to	Joanna	,
这些	很少	天	是	满的	的	慢的	,	被抑制	痛苦	到	乔安娜	,

这几天，乔安娜一直承受着缓慢而压抑的痛苦。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri]

as	one	by	one	she	carried	the	smaller	treasures	of	her	home	to	the	dreary
作为	一	经过	一	她	携带	这	较小的	宝藏	的	她	家	到	这	凄凉

['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

lodgings	in	the	town	.
住宿	在	这	镇	.

她将家中那些小件的珍贵物品一件件地搬到镇上那间阴暗的住处。

[iːtʃ] [naɪt] [wen] ['eɪməs] [keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,

Each	night	when	Amos	came	in	some	familiar	household	goods	were	missing	,
每个	夜晚	什么时候	阿莫斯	来了	在	一些	熟悉的	家庭	商品	是	丢失的	,

阿莫斯每天晚上回家时，都会发现一些熟悉的家用物品不见了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['empti] ['pleɪsɪz] [stɛərd][hɪm; ɪm] ['eləkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	their	empty	places	stared	him	eloquently	in	the	face	.
和	他们的	空的	地方	凝视	他	雄辩地	在	这	脸	.

那些空荡荡的地方仿佛在雄辩地注视着他。

[fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

Forebodings	of	the	immediate	future	began	to	peer	at	him	through	the	shadow
不祥的预感	的	这	即时	未来	开始	到	同伴	在	他	通过	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .

of	the	coming	event	.
的	这	未来	事件	.

即将到来的事件的阴影开始笼罩着他，预示着不久的将来将会发生什么不祥之事。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['siːkrət] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

He	almost	forgot	he	had	any	secret	,	and	he	ceased	to	smile	when	it
他	几乎	忘了	他	有	任何	秘密	,	和	他	停止	到	微笑	什么时候	它

[krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

crossed	his	mind	.
交叉	他的	头脑	.

他几乎忘了自己还有秘密，每当想到这件事，他脸上的笑容就消失了。

['krɪsməs] [iːv] [keɪm] [æt; ət][læst] — [ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] .

Christmas	Eve	came	at	last	—	the	dreaded	day	.
圣诞节	前夕	来了	在	最后的	—	这	令人恐惧的	天	.

圣诞前夜终于到来了——这个令人恐惧的日子。

['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]['eksaɪl] .

Heaven	had	not	interfered	to	prevent	their	exile	.
天堂	有	不是	干扰	到	防止	他们的	流亡	.

天意并未阻止他们的流放。

['oʊnli][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] — [ðə; ði][oʊk] ['set(ə)l]

Only	the	heavier	pieces	of	furniture	remained	to	be	moved	—	the	oak	settle
仅有的	这	较重	件	的	家具	剩余	到	是	已搬	—	这	橡木	定居

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

from	the	hearth	;
从	这	炉	;

只剩下比较重的家具需要搬动——橡木壁炉架；

[ðə; ði][oʊld] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [soʊ] ['piːsfəli] [ɔːl][ðer; ðər]

the	old	four	-	post	bedstead	on	which	they	had	slept	so	peacefully	all	their
这	老的	四	-	邮政	床架	在	哪个	他们	有	睡着了	所以	和平地	全部	他们的

['mærid] [laɪf] ,

married	life	,
已婚	生活	,

那张他们结婚以来一直安稳睡着的旧四柱床，

[ɑːn] [wɪtʃ] [dʒoʊ'ænəz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [daɪd] ,

on	which	Joanna's	forefathers	had	died	,
在	哪个	乔安娜的	祖先	有	死亡	,

乔安娜的祖先就是在那一天去世的。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪməs][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][æz; əz]

and	on	which	she	and	Amos	had	expected	to	lie	down	and	die	as
和	在	哪个	她	和	阿莫斯	有	预期的	到	说谎	向下	和	死	作为

['piːsfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] .

peacefully	as	they	had	slept	.
和平地	作为	他们	有	睡着了	.

她和阿莫斯原本以为会躺在上面，像睡着时那样安详地死去。

[ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

The	tall	clock	in	the	corner	,	which	had	stood	there	over	a	hundred	years	,
这	高的	钟	在	这	角落	,	哪个	有	站立	那里	超过	一个	百	年	,

角落里那座高大的钟，已经矗立在那里一百多年了。

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] .

must	be	taken	down	.
必须	是	已采取	向下	.

必须拆除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒoʊ'ænə][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [gɪv] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

It	was	to	Joanna	as	if	she	saw	the	roof	-	tree	give	way	when	she	watched
它	曾是	到	乔安娜	作为	如果	她	锯	这	屋顶	-	树	给	方式	什么时候	她	观看

[ðer; ðər][oʊld] [frendz] [tʌtʃt] [baɪ] [streɪndʒ] [hændz] .

their	old	friends	touched	by	strange	hands	.
他们的	老的	朋友们	感动	经过	奇怪的	双手	.

乔安娜看到老朋友们被陌生人触摸，就好像看到屋顶上的大树倒塌了一样。

['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] [stʌnd] [hɜːr; hər] ;

Every	stroke	of	a	hammer	stunned	her	;
每一个	中风	的	一个	锤	目瞪口呆	她	;

每一次锤击都让她感到眩晕；

['evri] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [pɪrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

every	creak	of	the	old	furniture	pierced	her	to	the	heart	.
每一个	吱嘎声	的	这	老的	家具	穿孔	她	到	这	心	.

老旧家具发出的每一声吱嘎声都像针一样刺痛着她的心。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	doctor	came	in	the	middle	of	the	day	,
这	医生	来了	在	这	中间	的	这	天	,

医生中午来的。

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['kærid] ['ʃɑːrlət] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] .

and	kindly	carried	Charlotte	away	in	his	carriage	to	their	new	abode	.
和	亲切地	携带	夏洛特	离开	在	他的	运输	到	他们的	新的	住所	.

他好心地用马车把夏洛特送到了他们的新家。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

Joanna	was	left	alone	,
乔安娜	曾是	左边	独自的	,

乔安娜独自一人留了下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['eɪməs]['goʊɪŋ] [ðɪs] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] .

for	she	had	insisted	upon	Amos	going	this	last	day	of	all	upon	his	round	.
为了	她	有	坚持	之上	阿莫斯	去	这	最后的	天	的	全部	之上	他的	圆形的	.

因为她坚持让阿莫斯在巡视的最后一天继续巡视。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [bɑːksɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] ['eni] [gɪfts] [tuː; tə]

He	would	come	back	rich	with	Christmas	boxes	;	but	what	were	any	gifts	to
他	会	来	后退	富有的	和	圣诞节	盒子	;	但	什么	是	任何	礼物	到

[dʒoʊ'ænə][dʒʌst] [ðen] ?

Joanna	just	then	?
乔安娜	只是	然后	?

他会带着满满的圣诞礼物回来；但对乔安娜来说，当时的礼物又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv] ['hevi] [gʊdz] [stɑːrt][ɔːf] ,

She	watched	the	cart	-	load	of	heavy	goods	start	off	,
她	观看	这	大车	-	加载	的	重的	商品	开始	离开	,

她看着满载重物的货车开始行驶，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dis'mæntld] [ruːmz; rʊmz] .

and	then	she	looked	round	with	bitter	despair	at	the	dismantled	rooms	.
和	然后	她	看起来	圆形的	和	苦的	绝望	在	这	拆卸	房间	.

然后，她满怀痛苦和绝望地环顾四周，看着那些被拆毁的房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [peɪst] ['mɔːrnfəli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːrdn] ,

She	went	outside	and	paced	mournfully	round	the	beloved	garden	,
她	去	外部	和	踱步	悲伤地	圆形的	这	心爱	花园	,

她走到外面，悲伤地在心爱的花园里踱步。

['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

dearer	to	her	than	any	other	spot	on	earth	.
更贵	到	她	比	任何	其他	点	在	地球	.

对她来说，这里比地球上任何其他地方都更让她感到珍贵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['wɪntri] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,

It	was	a	clear	wintry	day	,	with	a	blue	sky	,
它	曾是	一个	清除	冬季	天	,	和	一个	蓝色的	天空	,

这是一个晴朗的冬日，天空湛蓝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [frɔːst] [wɪtʃ] ['silvəd] ['oʊvər] ['evri] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['evərgriːn] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

and	a	white	frost	which	silvered	over	every	leaf	of	the	evergreen	bushes	and
和	一个	白色的	霜	哪个	银色	超过	每一个	叶子	的	这	常绿	灌木丛	和

['evri] [ber] [bræntʃ] [ænd; ənd] [twɪg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

every	bare	branch	and	twig	of	the	trees	.
每一个	裸	分支	和	枝条	的	这	树木	.

一层银白的霜覆盖了常绿灌木的每一片叶子和树木的每一根光秃秃的枝干。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːvz] , ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

A	fringe	of	icicles	hung	from	the	eaves	,	sparkling	like	diamonds	in	the	sun	.
一个	边缘	的	冰柱	悬挂	从	这	檐	,	闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	太阳	.

屋檐下垂着一串冰柱，在阳光下闪闪发光，如同钻石一般。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] , [noʊ] [feɪs] [æt; ət] ['eni] ['wɪndoʊ] ,

But	there	was	no	smoke	rising	from	the	chimney	,	no	face	at	any	window	,
但	那里	曾是	不	抽烟	上升	从	这	烟囱	,	不	脸	在	任何	窗户	,

但是烟囱里没有冒烟，窗户里也没有人脸。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

no	sign	of	habitation	.
不	符号	的	居住地	.

没有居住迹象。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪt'self] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	cottage	seemed	to	feel	itself	deserted	.
这	小屋	似乎	到	感觉	本身	荒凉的	.

小屋似乎显得有些荒凉。

[sʌtʃ] [fər'lɔːrnɪsnəs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] .

Such	forlornness	had	not	befallen	it	for	uncounted	years	.
这样的	孤独	有	不是	发生	它	为了	未统计的	年	.

它已经无数年没有遭遇过如此凄凉的境地了。

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dʒoʊ'ænə] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [fər'seɪkən] [lʊk] ,

It	and	Joanna	were	going	to	part	,	and	it	had	already	a	forsaken	look	,
它	和	乔安娜	是	去	到	部分	,	和	它	有	已经	一个	被遗弃的	看	,

它和乔安娜即将分别，它脸上已经带着一种被遗弃的神情。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['bɪtər] [terz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [aɪz] .

which	brought	a	burst	of	bitter	tears	to	her	old	eyes	.
哪个	带来	一个	爆裂	的	苦的	眼泪	到	她	老的	眼睛	.

这让她苍老的双眼涌出了苦涩的泪水。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fiːbli] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nɔːr] [ðə; ði] [left] ,

She	walked	feebly	away	,	looking	neither	to	the	right	hand	nor	the	left	,
她	步行	虚弱地	离开	,	寻找	两者都不	到	这	正确的	手	也不	这	左边	,

她虚弱地走开了，头也不回，既不看左边，也不看右边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [griːf] .

and	the	neighbours	had	compassion	on	her	,	leaving	her	alone	with	her	grief	.
和	这	邻居	有	同情	在	她	,	离开	她	独自的	和	她	悲伤	.

邻居们都很同情她，让她独自一人承受悲伤。

[ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	two	rooms	which	formed	their	new	home	were	in	a	state	of	utter	confusion	.
这	二	房间	哪个	形成	他们的	新的	家	是	在	一个	状态	的	说出	困惑	.

他们的新家是两间空荡荡的房间。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bedsted] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [bed] - ['tʃeɪmbər] ,

The	men	who	had	removed	the	heavy	furniture	were	putting	up	the	bedstead	in	the	room	which	must	now	be	bed	-	chamber	,
这	男人	WHO	有	已移除	这	重的	家具	是	推杆	向上	这	床架	在	这	房间	哪个	必须	现在	是	床	-	房间	,

搬走沉重家具的男人们正在房间里组装床架，这个房间现在应该是卧室了。

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

kitchen	,	and	all	.
厨房	,	和	全部	.

厨房等等。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [ruːfs]

A	little	room	at	the	back	,	opening	on	to	walls	,	and	chimneys	,	and	roofs
一个	小的	房间	在	这	后退	,	开幕	在	到	墙壁	,	和	烟囱	,	和	屋顶

,

,

,

后面的小房间，通向墙壁、烟囱和屋顶。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɑːrləts] .

was	to	be	Charlotte's	.
曾是	到	是	夏洛特的	.

原本是夏洛特的。

[dʒoʊ'ænə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Joanna	set	to	work	at	putting	things	to	rights	a	little	;	but	she	was
乔安娜	放	到	工作	在	推杆	事物	到	权利	一个	小的	;	但	她	曾是

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

bewildered	and	confused	,
困惑	和	使困惑	,

乔安娜开始着手处理一些事情，但她感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

and	Charlotte	,	with	a	tender	and	gentle	voice	,	told	her	what	to	do	,
和	夏洛特	,	和	一个	投标	和	温和的	嗓音	,	讲述	她	什么	到	做	,

夏洛特用温柔的声音告诉她该怎么做。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['haʊshoʊld] ['mætərz] .

as	if	she	had	been	in	the	habit	of	directing	household	matters	.
作为	如果	她	有	到过	在	这	习惯	的	导演	家庭	事情	.

仿佛她一直习惯于掌管家务。

[dʒoʊ'ænə] [əu'beid] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Joanna	obeyed	her	as	if	in	a	dream	.
乔安娜	服从	她	作为	如果	在	一个	梦	.

乔安娜像做梦一样服从了她。

['eɪməs] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ʃɑːrlət] [ə; eɪ] [kɪs] ,

Amos	came	in	at	his	usual	hour	,	and	gave	Charlotte	a	kiss	,
阿莫斯	来了	在	在	他的	通常	小时	,	和	给予	夏洛特	一个	吻	,

阿莫斯像往常一样在这个时候进来，吻了夏洛特一下。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [iːtʃ] [naɪt] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

as	he	had	done	each	night	ever	since	she	came	into	the	world	.
作为	他	有	完毕	每个	夜晚	曾经	自从	她	来了	进入	这	世界	.

自从她来到这个世界以来，他每晚都这样做。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sæd] [feɪs] ,

Then	he	looked	hesitatingly	and	shyly	at	his	wife's	sad	face	,
然后	他	看起来	犹豫地	和	害羞地	在	他的	妻子的	伤心	脸	,

然后，他犹豫而羞涩地看向妻子悲伤的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	his	old	arm	went	round	her	neck	,	and	her	head	sank	upon	his
和	他的	老的	手臂	去	圆形的	她	脖子	,	和	她	头	沉没	之上	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他苍老的手臂环住她的脖子，她的头靠在他的胸膛上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ˌsækrə'mentl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [kə'res] .

There	was	something	sacred	and	sacramental	in	the	unwonted	caress	.
那里	曾是	某物	神圣	和	圣礼	在	这	不寻常的	抚摸	.

这种出乎意料的爱抚中蕴含着某种神圣和圣礼般的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒoʊ'ænə] ,

It	was	the	first	moment	of	consolation	that	had	come	to	Joanna	,
它	曾是	这	第一的	片刻	的	安慰	那	有	来	到	乔安娜	,

这是乔安娜第一次感受到安慰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braitə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	her	face	was	brighter	when	she	lifted	it	up	.
和	她	脸	曾是	更亮	什么时候	她	抬起	它	向上	.

她抬起头时，脸上的笑容更加灿烂了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['niːðər] ['eɪməs][nɔːr] ['ʃɑːrlət] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

At	any	rate	,	she	had	lost	neither	Amos	nor	Charlotte	,	she	said	to	herself	.
在	任何	速度	,	她	有	丢失的	两者都不	阿莫斯	也不	夏洛特	,	她	说	到	她自己	.

无论如何，她既没有失去阿莫斯，也没有失去夏洛特，她对自己说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [naɪt] .

There	was	little	sleep	for	any	of	the	three	that	night	.
那里	曾是	小的	睡觉	为了	任何	的	这	三	那	夜晚	.

当晚，三人几乎都没怎么睡。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði]['kloʊzər] [er] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	unaccustomed	noises	in	the	street	,	the	closer	air	,	the	sense	of	being	in	a
这	不习惯	噪音	在	这	街道	,	这	更近	空气	,	这	感觉	的	存在	在	一个

[streɪndʒ] [pleɪs] ,

strange	place	,
奇怪的	地方	,

街上陌生的噪音，更闷热的空气，以及身处异乡的感觉，

[ɔːl] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] .

all	kept	them	awake	.
全部	保留	他们	醒	.

这些都让他们彻夜难眠。

[dʒoʊ'ænə][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Joanna	got	up	early	in	the	dark	Christmas	morning	,
乔安娜	得到	向上	早期的	在	这	黑暗的	圣诞节	早晨	,

圣诞节清晨，乔安娜在黑暗中早早起床。

[ænd; ənd] ['pɔtəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['litəd] [gʊdz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	pottered	about	with	a	candle	among	their	littered	goods	to	find	the
和	陶器	关于	和	一个	蜡烛	之中	他们的	垃圾	商品	到	寻找	这

['ɑːrtɪk(ə)lz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

articles	necessary	for	breakfast	.
文章	必要的	为了	早餐	.

他们拿着蜡烛，在散落的物品中翻找，寻找做早餐所需的物品。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðər] ! " [kɔːld] ['ʃɑːrlət] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

"	A	happy	Christmas	to	you	,	mother	!	"	called	Charlotte	from	the	inner	room	.
"	一个	快乐的	圣诞节	到	你	,	母亲	!	"	称为	夏洛特	从	这	内	房间	.

“妈妈，祝您圣诞快乐！”夏洛特从里屋喊道。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][dʒoʊ'ænəz] [θroʊt] ,

A	lump	rose	in	Joanna's	throat	,
一个	块	玫瑰	在	乔安娜的	喉	,

乔安娜喉咙哽咽了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .

and	for	a	minute	or	two	she	could	not	bring	herself	to	speak	.
和	为了	一个	分钟	或者	二	她	可以	不是	带来	她自己	到	说话	.

她有一两分钟说不出话来。

['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['hæpi] ['krɪsməs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [naʊ] !

Fifty	**-**	**seven**	**happy**	**Christmases**	**had**	**found**	**her**	**in**	**her**	**old**	**home**	**;**	**but**	**now**	**!**
五十	-	七	快乐的	圣诞节	有	成立	她	在	她	老的	家	;	但	现在	!

她在老家度过了五十七个快乐的圣诞节；但是现在！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [lɔːrd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

Then	**she**	**said**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**"**	**Lord**	**,**	**forgive**	**me**	**!**	**"**
然后	她	说	在	一个	耳语	,	"	主	,	原谅	我	!	"

然后她低声说："主啊，请原谅我！"

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] !

"	**A**	**happy**	**Christmas**	**to**	**you**	**,**	**Charlotte**	**!**
"	一个	快乐的	圣诞节	到	你	,	夏洛特	!

夏洛特，祝你圣诞快乐！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [streɪnd] [vɔɪs] .

"	**she**	**called**	**back**	**in**	**a**	**shrill**	**and**	**strained**	**voice**	**.**
"	她	称为	后退	在	一个	尖锐	和	紧张	嗓音	.

她用尖锐而紧张的声音回应道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] ['brekfəst] [ə'mɪd][ðer; ðər] [dɪs'ɔːrdərli] [pə'zeʃnz] ; [bʌt; bət]['eɪməs]

It	**was**	**a**	**comfortless**	**breakfast**	**amid**	**their**	**disorderly**	**possessions**	**;**	**but**	**Amos**
它	曾是	一个	无安慰	早餐	之中	他们的	乱	财产	;	但	阿莫斯

[kept] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

kept	**making**	**light**	**of**	**it**	**,**
保留	制作	光	的	它	,

在他们凌乱的物品中，早餐吃得并不舒适；但阿莫斯却一直轻松地看待这件事。

[ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

and	**apologizing**	**,**	**as**	**if**	**in**	**some**	**way**	**it**	**was**	**his**	**fault**	**.**
和	道歉	,	作为	如果	在	一些	方式	它	曾是	他的	过错	.

并道歉，好像这在某种程度上是他的错一样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

As	**soon**	**as**	**it**	**was**	**ended**	**,**
作为	很快	作为	它	曾是	结束	,

结束后，

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [went] ['ɪntuː] ['ʃɑːrləts] [ruːm] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp][ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɪtʃ]

he	**and**	**Joanna**	**went**	**into**	**Charlotte's**	**room**	**to**	**reckon**	**up**	**the**	**presents**	**which**
他	和	乔安娜	去	进入	夏洛特的	房间	到	估计	向上	这	礼物	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	**been**	**given**	**to**	**him**	**the**	**day**	**before**	**.**
有	到过	给定	到	他	这	天	前	.

他和乔安娜走进夏洛特的房间，清点前一天送给他的礼物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

He	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**and**	**a**	**favourite**	**,**
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	一个	最喜欢的	,

他年纪大了，却深受爱戴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [bɑːksɪz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [paʊndz] .

and	**his**	**Christmas**	**boxes**	**amounted**	**to**	**more**	**than**	**five**	**pounds**	**.**
和	他的	圣诞节	盒子	金额	到	更多的	比	五	磅	.

他的圣诞礼物盒总价值超过五英镑。

" [bʌt; bət] [gʊd] [seɪk] !

"	**But**	**good**	**sake**	**!**
"	但	好的	清酒	!

"但是我的天哪！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	cried	suddenly	.
"	他	哭	突然	.

他突然哭了起来。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌðər] ,

"	I've	got	a	Christmas	letter	for	you	,	mother	,
"	我已经	得到	一个	圣诞节	信	为了	你	,	母亲	,

“妈妈，我这里有一封圣诞信要给你。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][ə; eɪ] ['prɪti] [kɑːrd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shouldn't	wonder	if	there	weren't	a	pretty	card	or	something	in	it	.
和	我	不应该	想知道	如果	那里	不是	一个	漂亮的	卡片	或者	某物	在	它	.

我不应该怀疑里面是不是有张漂亮的卡片之类的东西。

[its] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['sʌtən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

It's	from	young	Squire	Sutton	,	and	it	came	to	me	a	week	ago	,
它是	从	年轻的	乡绅	萨顿	,	和	它	来了	到	我	一个	星期	前	,

这是年轻的萨顿乡绅寄给我的，一周前我收到了。

[bʌt; bət][aɪ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	I	weren't	to	speak	a	word	of	it	till	Christmas	Day	in	the	morning	.
但	我	不是	到	说话	一个	单词	的	它	直到	圣诞节	天	在	这	早晨	.

但我直到圣诞节早上才可以把这件事说出口。

[hɪr] , ['ɑːrlət] ; [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [juːl] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪn] - [ðə; ði] ['iːzɪɪst] .

Here	,	Charlotte	;	it's	for	your	mother	,	my	dear	,	but	you'll	read	the	writin	'	the	easiest	.
这里	,	夏洛特	;	它是	为了	你的	母亲	,	我的	亲爱的	,	但	你会	读	这	写作	-	这	最容易	.

夏洛特，这是给你妈妈的，亲爱的，但你读起来最容易。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['letər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['eɪməs] ['tɛriːz] [ˈprɔmptitjuːd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['letərz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	The	young	Squire	began	his	letter	by	saying	that	but	for	Amos	Terry's	promptitude	in	carrying	on	the	letters	entrusted	to	him	he	would	himself	have	missed	the	happiness	of	his	life	.
"	这	年轻的	乡绅	开始	他的	信	经过	说	那	但	为了	阿莫斯	特里的	迅速	在	携带	在	这	信件	受托	到	他	他	会	他自己	有	错过	这	幸福	的	他的	生活	.

这位年轻的乡绅在信中写道，如果不是阿莫斯·特里及时地处理了他受托的信件，他自己就会错过人生中的幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

He	had	heard	the	whole	story	from	a	friend	in	the	neighbourhood	.
他	有	听到	这	所有的	故事	从	一个	朋友	在	这	邻里	.

他从邻居朋友那里听说了整个故事。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['eɪməs][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] ,

"	We	were	sorry	to	hear	Amos	was	ill	with	rheumatism	,
"	我们	是	对不起	到	听到	阿莫斯	曾是	患病的	和	风湿病	,

“我们很遗憾得知阿莫斯患了风湿病，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] ['poʊstmən] .

and	now	we	hear	that	he	is	obliged	to	give	up	being	postman	.
和	现在	我们	听到	那	他	是	有义务	到	给	向上	存在	邮差	.

现在我们听说他不得不放弃邮递员的工作了。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [oʊld] [frendz] ,

We	have	often	wished	to	share	our	happiness	with	you	two	old	friends	,
我们	有	经常	希望	到	分享	我们的	幸福	和	你	二	老的	朋友们	,

我们一直很想和你们两位老朋友分享我们的喜悦，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [wiː; wi] [kə'mɪʃnd]

and	as	soon	as	we	heard	your	cottage	was	for	sale	we	commissioned
和	作为	很快	作为	我们	听到	你的	小屋	曾是	为了	销售	我们	委托

[æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['friːhoʊld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

an	agent	to	buy	the	freehold	for	you	,
一个	代理人	到	买	这	永久产权	为了	你	,

我们一听说您的小屋要出售，就立即委托代理人帮您买下了永久产权。

[ænd; ənd][wiː; wi][æsk][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [gɪft] .

and	we	ask	you	both	to	accept	it	as	our	Christmas	gift	.
和	我们	问	你	两个都	到	接受	它	作为	我们的	圣诞节	礼物	.

请你们二位接受这份圣诞礼物。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] .

With	all	our	hearts	we	wish	you	a	happy	Christmas	.
和	全部	我们的	心	我们	希望	你	一个	快乐的	圣诞节	.

我们衷心祝您圣诞快乐。

" [dʒoʊ'ænə] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	Joanna	fell	down	on	her	knees	,	and	bowed	her	grey	head	upon	her
"	乔安娜	跌倒	向下	在	她	膝盖	,	和	鞠躬	她	灰色的	头	之上	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

乔安娜跪倒在地，双手捂着灰白的头颅。

" [lɔːrd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Lord	,	forgive	me	!
"	主	,	原谅	我	!

主啊，请原谅我!

[lɔːrd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Lord	,	forgive	me	!
主	,	原谅	我	!

主啊，请原谅我!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [pæŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] ;

A	positive	pang	of	gladness	ran	through	her	;
一个	积极的	疼痛	的	欢乐	跑	通过	她	;

一股由衷的喜悦涌上心头;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [pɔːd] ['ɪntuː] ['daɪɪŋ] [veɪnz] .

it	was	like	a	rush	of	life	poured	into	dying	veins	.
它	曾是	喜欢	一个	匆忙	的	生活	倾倒	进入	垂死	静脉	.

就像一股生命之水注入垂死的血管。

[ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fər'lɔːrnɪsnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

All	the	anguish	and	forlornness	,	all	the	dread	and	foreboding	were	gone	.
全部	这	痛苦	和	孤独	,	全部	这	恐惧	和	不祥的预感	是	已消失	.

所有的痛苦和孤独，所有的恐惧和不祥的预感都消失了。

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['evər] , [wʌz; wəz][hɜːrz] [ə'gen] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ]

The	old	home	,	dearer	to	her	than	ever	,	was	hers	again	,	and	by	no
这	老的	家	,	更贵	到	她	比	曾经	,	曾是	她的	再次	,	和	经过	不

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tenjər] .

uncertain	tenure	.
不确定	任期	.

对她来说，那座老房子比以往任何时候都更加珍贵，如今它又回到了她的手中，而且所有权毋庸置疑。

[nɑːt]['oʊnli][hɜːrz] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrləts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'lɪv] [hɜːr; hər] .

Not	only	hers	,	but	Charlotte's	,	if	she	should	outlive	her	.
不是	仅有的	她的	,	但	夏洛特的	,	如果	她	应该	活得更久	她	.

不仅是她自己的，如果夏洛特比她活得更久的话，也是夏洛特的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ['hoʊmləs] .

There	was	no	danger	now	that	Charlotte	would	ever	be	homeless	.
那里	曾是	不	危险	现在	那	夏洛特	会	曾经	是	无家可归者	.

夏洛特现在完全没有无家可归的危险了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ,

When	she	lifted	herself	up	and	looked	at	her	two	beloved	ones	,
什么时候	她	抬起	她自己	向上	和	看起来	在	她	二	心爱	一个	,

当她起身看向她心爱的两个人时，

['ʃɑːrləts] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd]['eɪməs][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

Charlotte's	pale	face	had	a	tinge	of	colour	,	and	Amos	was	looking	almost
夏洛特的	苍白	脸	有	一个	色调	的	颜色	,	和	阿莫斯	曾是	寻找	几乎

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

frightened	at	his	fortune	.
害怕	在	他的	财富	.

夏洛特苍白的脸上泛起了一丝红晕，而阿莫斯则一脸惊恐地看着自己的好运。

" ['eɪməs] ! " [kraɪd][dʒoʊ'ænə] .

"	Amos	!	"	cried	Joanna	.
"	阿莫斯	!	"	哭	乔安娜	.

“阿莫斯！”乔安娜喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

"	We	must	go	and	look	at	it	this	minute	!
"	我们	必须	去	和	看	在	它	这	分钟	!

“我们必须马上去看看！”

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

"	They	stood	together	,	the	old	man	and	woman	,	at	the	garden	gate	,
"	他们	站立	一起	,	这	老的	男人	和	女士	,	在	这	花园	门	,

“老人和老妇人并肩站在花园门口，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pærədaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] .

gazing	down	on	the	paradise	they	had	almost	lost	.
凝视	向下	在	这	天堂	他们	有	几乎	丢失的	.

俯瞰着他们几乎失去的天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] ['lʌvli] , [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [mɔːr] [hoʊm] - [laɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]

It	looked	more	lovely	,	more	desirable	,	more	home	-	like	than	it	had	ever
它	看起来	更多的	迷人的	,	更多的	理想	,	更多的	家	-	喜欢	比	它	有	曾经

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

它看起来比以往任何时候都更可爱、更令人向往、更有家的感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] .

and	now	it	was	their	own	.
和	现在	它	曾是	他们的	自己的	.

现在，它属于他们了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gɪft] [də'rekt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

It	seemed	almost	as	if	God	had	sent	them	the	gift	direct	from	heaven	.
它	似乎	几乎	作为	如果	上帝	有	发送	他们	这	礼物	直接的	从	天堂	.

仿佛上帝直接从天上送给他们这份礼物似的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [træmps] [tʃaɪld] , " - [sed] ['eɪməs] ['sloʊli] ,
" If it hadn't been for that tramp's child , " ' said Amos slowly ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 那 流浪汉的 孩子 , " - 说 阿莫斯 缓慢地 ,

“如果不是因为那个流浪汉的孩子，”阿莫斯缓缓说道，

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hɑː] - [mɪst] [ðə; ði] [meɪl] [ðæt] ['iːvənɪn] - .
" I shouldn't ha ' missed the mail that evenin ' .
" 我 不应该 哈 - 错过 这 邮件 那 晚上 - .

“那天晚上我不应该错过邮件的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [mɪst] [ðə; ði] [meɪl] ,
And if I hadn't missed the mail ,
和 如果 我 之前没有 错过 这 邮件 ,

如果我没有错过邮件的话，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] - [ʌd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [oʊ] - ['baɪˌɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .
the young Squire ' ud never have thought o ' buyin ' the house for us .
这 年轻的 乡绅 - ud 绝不 有 想法 o - 购买 - 这 房子 为了 我们 .

年轻的乡绅绝不会想到要为我们买下这栋房子。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðæt] [træmps] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [naʊ] ! -
I've often and often wondered about that tramp's child ; but there now ! '
我已经 经常 和 经常 想知道 关于 那 流浪汉的 孩子 ; 但 那里 现在 ! -

我常常常常想起那个流浪汉的孩子；但是现在！

[jiː; ji] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vælˌjuː] [ðæn; ðən] ['meni] ['spæroʊz; 'speroʊz] . - "
Ye are of more value than many sparrows . ' "
叶 是 的 更多的 价值 比 许多 麻雀 . - "

你们比许多麻雀更有价值。

" [eɪ] ! [ðæts] [truː] , " [sed] [dʒoʊ'ænə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
" Ay ! That's true , " said Joanna , with a sob of happiness .
" 哎 ! 那就是 真的 , " 说 乔安娜 , 和 一个 哭泣 的 幸福 .

“哎呀！没错，”乔安娜喜极而泣地说。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
A MAN OF HIS WORD
一个 男人 的 他的 单词

言而有信

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld]
His Only Child
他的 仅有的 孩子

他的独生子

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [mæp] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ,
IF you take a railway map of England and Wales , you will see that ,
如果 你 拿 一个 铁路 地图 的 英格兰 和 威尔士 , 你 将要 看 那 ,

如果你拿一张英格兰和威尔士的铁路地图，你会发现：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [kloʊz] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['reilrəudz] , ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
in spite of its close network of railroads , meeting and crossing in all directions ,
在 尽管如此 的 它是 关闭 网络 的 铁路 , 会议 和 过境 在 全部 方向 ,

尽管其铁路网络密集，四通八达，交汇往来，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['meni] [trækts][ʌv; əv] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] [maɪlz]

there	are	still	many	tracts	of	country	where	the	villages	must	be	several	miles
那里	是	仍然	许多	小册子	的	国家	在哪里	这	村庄	必须	是	一些	英里

[frʌm; frəm] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] .

from	any	station	.
从	任何	车站	.

仍然有很多地区的村庄距离任何车站都有好几英里远。

[ɪn] [ðiːz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑːts] [laɪf] [ɪz] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [naʊ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn]

In	these	out	-	of	-	the	-	way	spots	life	is	more	at	a	standstill	now	than	even	in
在	这些	出去	-	的	-	这	-	方式	地点	生活	是	更多的	在	一个	停顿	现在	比	甚至	在

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd]['wægənz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [taʊn]

the	days	when	stage	-	coaches	and	wagons	were	wont	to	run	from	town
这	天	什么时候	阶段	-	教练	和	马车	是	惯于	到	跑步	从	镇

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	town	,
到	镇	,

在这些偏僻的地方，如今的生活比驿马车和篷车穿梭于城镇之间的时代还要停滞不前。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðer; ðər] [ruːt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp]

taking	the	villages	in	their	route	,	and	carrying	with	them	the	common	gossip
采取	这	村庄	在	他们的	路线	,	和	携带	和	他们	这	常见的	闲话

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

of	a	whole	neighbourhood	.
的	一个	所有的	邻里	.

他们沿途经过各个村庄，把整个街区的流言蜚语都带了过去。

['twenti] - [faɪv] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Twenty	-	five	or	thirty	years	ago	,
二十	-	五	或者	三十	年	前	,

二三十年前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

before	the	railway	system	was	as	fully	developed	as	it	is	at	present	,
前	这	铁路	系统	曾是	作为	完全	发达	作为	它	是	在	展示	,

在铁路系统像现在这样发达之前，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃɪŋ] ['bɪznəs]

but	when	it	had	already	given	a	death	-	blow	to	the	old	coaching	business
但	什么时候	它	有	已经	给定	一个	死亡	-	吹	到	这	老的	教练	商业

,

,

,

但当它已经给传统的客运业务造成了致命一击时，

['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ðʌs] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɔːrmər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər]

many	a	village	was	cut	off	thus	from	its	former	intercourse	with	the	outer
许多	一个	村庄	曾是	切	离开	因此	从	它是	以前的	交往	和	这	外

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

因此，许多村庄与外界的往日联系被切断了。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

and	left	to	live	apart	from	the	common	life	of	the	nation	,
和	左边	到	居住	除	从	这	常见的	生活	的	这	国家	,

并被留下来过着与国家共同生活隔绝的生活，

[ɔːr][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [oʊn] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriː'juːniən] .

or	to	find	its	own	way	to	a	reunion	.
或者	到	寻找	它是	自己的	方式	到	一个	团圆	.

或者自己找到重聚的方式。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pleɪs] , [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [wɪtʃ] [ɪz][hæf] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hæf] [welʃ] ,
In such a remote place , on the borderland which is half English and half Welsh ,
在 这样的 一个 偏僻的 地方 , 在 这 边疆 哪个 是 一半 英语 和 一半 威尔士语 ,

在这样一个偏远的地方，在英格兰和威尔士交界的边境地带，

[lɪvd] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] .
lived Christmas Williams .
居住地 圣诞节 威廉姆斯 .

克里斯马斯·威廉姆斯曾居住于此。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæmlət] , ['hævɪŋ] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
The village was scarcely more than a hamlet , having no pretension to a
这 村庄 曾是 几乎 更多的 比 一个 村庄 , 拥有 不 预张 到 一个
['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
village street ,
村庄 街道 ,

这个村庄与其说是一个村庄，不如说是一个小村落，甚至连一条像样的村庄街道都没有。

[ɪts] ['skætərd] ['kɔtidʒz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['gaːdnz] .
its scattered cottages standing alone in their own gardens .
它是 疏散 小屋 常设 独自的 在 他们的 自己的 花园 .

散落在各处的农舍孤零零地矗立在各自的花园里。

[ə; eɪ] [braʊn] , ['ʃæloʊ] , ['brɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['kwaɪət] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪŋɪŋ] ,
A brown , shallow , brawling little river , which filled the quiet air with its singing ,
一个 棕色的 , 浅的 , 争吵 小的 河 , 哪个 已填 这 安静的 空气 和 它是 歌唱 ,

一条棕色的、浅浅的、潺潺流淌的小河，它的歌声充满了宁静的空气。

[ræn] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːlz] ,
ran along under the churchyard walls ,
跑 沿着 在下面 这 墓地 墙壁 ,

沿着教堂墓地围墙跑去，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] [laɪm] - [triːz] [θruː] [ðer; ðər] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] [striːm] .
over which the tall lime - trees threw their deep shadows on the busy stream .
超过 哪个 这 高的 酸橙 - 树木 扔 他们的 深的 阴影 在 这 忙碌的 溪流 .

高大的菩提树在湍急的溪流上投下深深的阴影。

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [leɪ] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] -
West of the churchyard , still on the bank of the river , lay Christmas Williams '
西方 的 这 墓地 , 仍然 在 这 银行 的 这 河 , 躺 圣诞节 威廉姆斯 -
['gɑːrdn] :
garden :
花园 :

教堂墓地西侧，依然在河岸边，是克里斯马斯·威廉姆斯的花园：

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] , ['feɪvərɪt] ['gɑːrdn] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs]
his special , favourite garden , not the common piece of ground beside his house
他的 特别的 , 最喜欢的 花园 , 不是 这 常见的 片 的 地面 旁 他的 房子
['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [fʊt] ,
open to every foot ,
打开 到 每一个 脚 ,

他特别喜欢的花园，而不是房子旁边那块人人都能踏足的普通空地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔkt] [ʌp] , [fenst] - [ɪn][plɑːt] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd]
but his own locked up , fenced - in plot , reached by a footpath across his orchard
但 他的 自己的 已锁定 向上 , 围栏 - 在 阴谋 , 达到 经过 一个 人行道 穿过 他的 果园
.
:
.

但他自己却拥有一块用栅栏围起来的、上锁的地，需要穿过果园走一条小路才能到达。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stʊd] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [haʊs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

Just	**within**	**sight**	**of**	**the**	**church**	**stood**	**Christmas**	**Williams**	**'**	**house**	**,**	**the**	**village**	**inn**	**,**
只是	之内	视线	的	这	教会	站立	圣诞节	威廉姆斯	-	房子	,	这	村庄	客栈	,

教堂附近就是克里斯马斯·威廉姆斯的家，也就是村里的旅馆。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

holding	**a**	**conspicuous**	**position**	**on**	**a**	**slope**	**of**	**ground**	**,**
保持	一个	显眼的	位置	在	一个	坡	的	地面	,

占据斜坡上的显眼位置，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

with	**a**	**primitive**	**sort**	**of**	**terrace**	**in**	**front**	**of**	**it**	**;**
和	一个	原始	种类	的	阳台	在	正面	的	它	;

前面有一个简易的露台；

['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [si:n] ['li:nɪŋ] ,

over	**the**	**wall**	**of**	**which**	**he**	**could**	**often**	**be**	**seen**	**leaning**	**,**
超过	这	墙	的	哪个	他	可以	经常	是	已见	倾斜	,

人们经常可以看到他倚靠在那堵墙上。

[tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rts][ænd; ənd]['wægənz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə]

to	**look**	**down**	**on**	**the**	**carts**	**and**	**wagons**	**passing**	**in**	**the**	**lane**	**below**	**,**	**and**	**to**
到	看	向下	在	这	购物车	和	马车	通过	在	这	车道	以下	,	和	到

[send] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

send	**messages**	**,**
发送	消息	,

俯瞰下方车道上经过的马车和货车，并传递信息，

[sʌm; səm] ['frendli] [ænd; ənd][sʌm; səm]['hɑ:st(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə][ðer; ðər]['mæstərz] ,

some	**friendly**	**and**	**some**	**hostile**	**,**	**by**	**the**	**drivers**	**to**	**their**	**masters**	**,**
一些	友好的	和	一些	敌对的	,	经过	这	司机	到	他们的	大师	,

有些司机对他们的主人很友好，有些则很敌对。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] ['fɑ:rmsted] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	**the**	**various**	**farmsteads**	**lying**	**round**	**the**	**village**	**.**
在	这	各种各样的	农场	说谎	圆形的	这	村庄	.

在村庄周围的各个农舍里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['betər] [ɔ:f] ,

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**who**	**was**	**considered**	**better**	**off**	**,**
那里	曾是	不	一	在	这	邻里	WHO	曾是	经过考虑的	更好的	离开	,

附近没有人比他更富裕。

[ɔ:r] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˌwaɪd'spred] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [æz; əz] ['krɪsməs] .

or	**who**	**had**	**so**	**widespread**	**an**	**influence**	**as**	**Christmas**	**.**
或者	WHO	有	所以	广泛	一个	影响	作为	圣诞节	.

或者像圣诞节那样具有如此广泛影响的事物。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**been**	**churchwarden**	**for**	**many**	**years**	**,**	**as**	**well**	**as**	**constable**	**of**	**the**
他	有	到过	教堂执事	为了	许多	年	,	作为	出色地	作为	警官	的	这

['taʊnʃɪp] ;

township	**;**
乡	;

他曾担任教堂执事多年，同时也是镇上的警长；

[fɔ:r; fər] ['rʊrəl] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

for	**rural**	**police**	**were**	**not**	**yet**	**in**	**existence**	**.**
为了	乡村的	警察	是	不是	然而	在	存在	.

因为当时农村警察制度尚未建立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kept] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][krɪb] ,

It	was	he	who	kept	the	keys	of	the	church	,	as	well	as	of	the	crib	,
它	曾是	他	WHO	保留	这	钥匙	的	这	教会	,	作为	出色地	作为	的	这	婴儿床	,

教堂的钥匙和婴儿床的钥匙都是他保管的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒeɪl] [bɪlt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

which	was	a	small	jail	built	in	one	corner	of	the	churchyard	,
哪个	曾是	一个	小的	监狱	建造	在	一	角落	的	这	墓地	,

那是一座建在教堂墓地一角的小型监狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	the	terror	of	all	the	children	of	the	parish	.
和	这	恐怖	的	全部	这	孩子们	的	这	教区	.

令教区所有孩子都感到恐惧。

[jet] [ðə; ði] [krɪb] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['ɑːkjupaɪd] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] ['æftər][ə; eɪ] [klʌb] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Yet	the	crib	was	seldom	occupied	,	except	sometimes	after	a	club	-	day	at	the
然而	这	婴儿床	曾是	很少	占领	,	除了	有时	后	一个	俱乐部	-	天	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

village	inn	,
村庄	客栈	,

然而，除了有时在村里旅馆参加完俱乐部活动后，婴儿床很少有人使用。

[wen] ['eni] ['drʌŋkən] [brɔːl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [ræθ] ,

when	any	drunken	brawl	was	sure	to	excite	Christmas	Williams	'	wrath	,
什么时候	任何	醉	争吵	曾是	当然	到	激发	圣诞节	威廉姆斯	-	愤怒	,

任何醉酒斗殴都一定会激起克里斯马斯·威廉姆斯的怒火。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [swɪft] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fendəz] .

and	bring	down	swift	punishment	on	the	offenders	.
和	带来	向下	迅速	惩罚	在	这	罪犯	.

对违法者予以迅速惩处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	in	vain	to	urge	the	argument	that	hard	drinking	was	to	his	own
它	曾是	在	徒劳	到	敦促	这	争论	那	难的	喝	曾是	到	他的	自己的

['prɑːfɪt] ;

profit	;
利润	;

试图证明酗酒对他自己有益是徒劳的；

[hiː; hi]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [gʊd]

he	only	permitted	his	customers	to	have	as	much	as	he	considered	good
他	仅有的	允许	他的	顾客	到	有	作为	很多	作为	他	经过考虑的	好的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他只允许顾客拥有他认为对他们有益的数量；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌmɪs'tʃæns] [ðeɪ] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [sə'braɪəti] [ænd; ənd]

and	if	by	any	mischance	they	overstepped	the	doubtful	line	between	sobriety	and
和	如果	经过	任何	灾难	他们	越界	这	疑	线	之间	清醒	和

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

如果他们不慎越过了清醒和醉酒之间那条模糊的界限，

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪb] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['kɑːnstəbl] ,

down	came	the	keys	of	the	crib	,	to	which	,	as	constable	,
向下	来了	这	钥匙	的	这	婴儿床	,	到	哪个	,	作为	警官	,

婴儿床的钥匙掉了下来，警员接过钥匙后，

[hiː; hi] [felt] [pledʒd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] ['brɔːlərz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] .

he	**felt**	**pledged**	**to**	**commit**	**all**	**brawlers**	**and**	**disturbers**	**of**	**the**	**public**	**peace**	**.**
他	毛毡	承诺	到	犯罪	全部	斗殴者	和	扰乱者	的	这	民众	和平	.

他决心将所有斗殴者和扰乱公共秩序者绳之以法。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ,

There	**was**	**not**	**a**	**soul**	**for**	**miles**	**round**	**,**
那里	曾是	不是	一个	灵魂	为了	英里	圆形的	,

方圆几里之内一个人影都没有。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

as	**far**	**as**	**the**	**distant**	**town**	**to**	**which**	**he**	**went**	**to**	**market**	**twice**	**a**	**month**	**,**
作为	远的	作为	这	遥远	镇	到	哪个	他	去	到	市场	两次	一个	月	,

远至他每月两次去集市的那个遥远小镇，

[huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] , ['ʌpraɪt] [mæn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

who	**did**	**not**	**know**	**Christmas**	**Williams**	**to**	**be**	**a**	**just**	**,**	**upright**	**man**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**
WHO	做过	不是	知道	圣诞节	威廉姆斯	到	是	一个	只是	,	直立	男人	,	和	,	多于	全部	,

谁不知道克里斯马斯·威廉姆斯是一位公正正直的人，而且，最重要的是，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

a	**man**	**of**	**his**	**word**	**.**
一个	男人	的	他的	单词	.

一个言而有信的人。

[hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['mænz] [oʊθ] .

His	**word**	**was**	**as**	**good**	**as**	**another**	**man's**	**oath**	**.**
他的	单词	曾是	作为	好的	作为	其他	男人的	誓言	.

他的话和别人的誓言一样可信。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] .

His	**father**	**had**	**kept**	**the**	**village**	**inn**	**before**	**him**	**,**	**and**	**had**	**borne**	**the**	**same**	**character**	**.**
他的	父亲	有	保留	这	村庄	客栈	前	他	,	和	有	出生	这	相同的	特点	.

他的父亲在他之前就经营着村里的客栈，性格也和他一样。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['lændlɔːrd] , ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] ; [æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['plɑːdɪŋ] [mæn] .

His	**grandfather**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**landlord**	**,**	**churchwarden**	**and**	**constable**	**;**	**an**	**honest**	**,**	**plodding**	**man**	**.**
他的	祖父	,	也	,	有	到过	房东	,	教堂执事	和	警官	;	一个	诚实的	,	缓慢地	男人	.

他的祖父也曾是地主、教堂执事和警员；他是一个诚实、勤恳的人。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [weɪn,skɑːtɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪts] [lɑːrdʒ] , ['oʊpən] ['kɪtʃɪn] ,

The	**house**	**,**	**with**	**its**	**wainscotted**	**walls**	**,**	**and**	**its**	**large**	**,**	**open**	**kitchen**	**,**
这	房子	,	和	它是	护墙板	墙壁	,	和	它是	大的	,	打开	厨房	,

这栋房子，墙壁上装饰着护墙板，还有一个宽敞的开放式厨房，

['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,

spacious	**enough**	**to**	**hold**	**comfortably**	**all**	**the**	**men**	**in**	**the**	**village**	**;**	**the**	**office**	**of**	**churchwarden**	**,**
宽敞	足够的	到	抓住	舒适地	全部	这	男人	在	这	村庄	;	这	办公室	的	教堂执事	,

空间宽敞，足以容纳村里所有的男人；教堂执事的办公室，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rektər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] ,

with	its	close	connection	with	the	rector	;	and	the	post	of	constable	,
和	它是	关闭	联系	和	这	校长	;	和	这	邮政	的	警官	,

与教区长关系密切；以及警员职位，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] :

making	him	the	official	guardian	of	the	public	peace	:
制作	他	这	官方的	监护人	的	这	民众	和平	:

使他成为公共和平的官方守护者：

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hə'redɪteri] [æz; əz] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] ,

all	these	had	become	almost	as	hereditary	as	the	estates	of	the	duke	,
全部	这些	有	变得	几乎	作为	遗传	作为	这	庄园	的	这	公爵	,

所有这些都几乎和公爵的地产一样成为世袭财产了。

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

who	owned	a	good	part	of	the	county	.
WHO	拥有	一个	好的	部分	的	这	县	.

他拥有该县的大部分土地。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['praʊder] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [neɪm] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['krɪsməs]

The	duke	was	not	prouder	of	his	descent	and	name	than	was	Christmas
这	公爵	曾是	不是	更骄傲	的	他的	下降	和	姓名	比	曾是	圣诞节

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

这位公爵对自己的出身和姓氏的自豪感并不比克里斯马斯·威廉姆斯强。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [raʊnd] [hɪlz] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	peaceful	,	pretty	village	,	with	low	round	hills	encircling	it	,
它	曾是	一个	和平	,	漂亮的	村庄	,	和	低的	圆形的	丘陵	包围	它	,

那是一个宁静美丽的小村庄，四周环绕着低矮的圆形山丘。

[ðer; ðər] [sɔːft] ['aʊtˌlaɪnz] ['stretʃiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] ,

their	soft	outlines	stretching	across	the	sky	,
他们的	柔软的	概述	伸展	穿过	这	天空	,

它们柔和的轮廓横跨天空，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːpɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lɑːrtʃ] - [triːz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [skɑːtʃ] ['fɜːz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

with	coppices	of	young	larch	-	trees	and	dark	Scotch	firs	climbing	up	their
和	矮林	的	年轻的	落叶松	-	树木	和	黑暗的	苏格兰威士忌	杉树	攀登	向上	他们的

[sloʊps] .

slopes	.
连续下坡	.

山坡上生长着成片的幼小落叶松和深色的苏格兰冷杉。

[ðə; ði] [er] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [medəuz] , [wer] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [gruː]

The	air	,	sweeping	over	a	thousand	meadows	,	where	cowslips	and	buttercups	grew
这	空气	,	扫荡	超过	一个	千	草地	,	在哪里	报春花	和	毛茛	生长

[ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

in	profusion	,
在	丰富	,

空气拂过上千片草地，那里报春花和毛茛花开得格外繁盛。

[bɔːr] [noʊ] ['slaɪtəst] [teɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

bore	no	slightest	taint	of	the	smoke	of	cities	.
钻孔	不	丝毫	污点	的	这	抽烟	的	城市	.

丝毫没有沾染城市烟雾的痕迹。

[ə; eɪ] [sɔːft] [træŋ'kwɪləti] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .

A	soft	tranquility	seemed	to	brood	over	the	place	in	almost	unbroken	silence	.
一个	柔软的	宁静	似乎	到	幼虫	超过	这	地方	在	几乎	未破	沉默	.

一种柔和的宁静笼罩着这里，几乎一片寂静。

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪts][eɪdʒ] ,

The	grey	old	church	,	with	no	charm	about	it	except	its	age	,
这	灰色的	老的	教会	,	和	不	魅力	关于	它	除了	它是	年龄	,

那座灰蒙蒙的老教堂，除了年代久远之外，没有任何魅力。

[wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [dɪs'juːs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['æktɪv]

wore	a	look	of	idleness	and	disuse	,	as	if	it	had	done	with	active
穿着	一个	看	的	懒惰	和	废弃	,	作为	如果	它	有	完毕	和	积极的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

它看起来闲置废弃，仿佛已经结束了服役生涯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .

and	was	resting	before	settling	down	into	ruins	.
和	曾是	休息	前	安顿	向下	进入	废墟	.

在废墟中安顿下来之前，他一直在休息。

['iːv(ə)n][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ðə; ði] [dɔːz] [jɔːnd] ['mɪrli] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][oʊld] -

Even	on	Sundays	the	doors	yawned	merely	to	admit	a	handful	of	old	-
甚至	在	星期日	这	门	打哈欠	仅仅	到	承认	一个	少数	的	老的	-

['fæʃnd] , ['stedi] - ['goʊɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

fashioned	,	steady	-	going	people	,
造型	,	稳定的	-	去	人们	,

即使是星期天，大门也只是敞开，只允许少数几个老派、稳重的人进来。

[huː] ['lisnd] ['sliːpɪli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['rektər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv] ['blɛrz]

who	listened	sleepily	to	the	old	rector	,	as	he	read	to	them	one	of	Blair's
WHO	听着	昏昏欲睡地	到	这	老的	校长	,	作为	他	读	到	他们	一	的	布莱尔的

['səːmənz] ,

Sermons	,
布道	,

他们昏昏欲睡地听着老牧师朗读布莱尔的一篇布道词。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

out	of	a	volume	from	his	library	,
出去	的	一个	体积	从	他的	图书馆	,

从他图书馆的一本书里，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['diːsnt] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	even	taking	the	decent	trouble	of	making	a	manuscript	copy	of	it	.
不是	甚至	采取	这	体面的	麻烦	的	制作	一个	手稿	复制	的	它	.

甚至连做一份手稿副本都不愿意费这个劲。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [aɪ'diːəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]

The	rector	was	an	unmarried	man	,	with	few	ideas	beyond	the	pursuit	of
这	校长	曾是	一个	未婚	男人	,	和	很少	想法	超过	这	追逐	的

['kʌntri] ['pleʒərz] ,

country	pleasures	,
国家	快乐	,

这位教区长未婚，除了追求乡村享乐之外，几乎没有什么其他想法。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] ,

which	he	had	followed	so	long	that	they	had	mastered	him	,
哪个	他	有	随后	所以	长的	那	他们	有	精通	他	,

他追随他们太久，以至于他们控制了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌtər] ['bɑːndɪdʒ] .

and	now	held	him	in	utter	bondage	.
和	现在	握住	他	在	说出	束缚	.

现在他完全被束缚住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] ['æftər][ə; eɪ][fɑːks] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrsɪŋ]

He	was	keen	after	a	fox	,	and	could	not	keep	away	from	a	coursing
他	曾是	敏锐的	后	一个	狐狸	,	和	可以	不是	保持	离开	从	一个	赛跑

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

他酷爱猎狐，总是忍不住参加追逐比赛。

[hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [snʌg] ['faɪərsaɪd]['kɔːrnər]

His	parishioners	saw	much	more	of	him	in	Christmas	Williams	'	snug	fireside	corner
他的	教区居民	锯	很多	更多的	的	他	在	圣诞节	威廉姆斯	-	舒适	炉边	角落

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['pʊlpɪt] .

than	in	his	desk	and	pulpit	.
比	在	他的	桌子	和	讲坛	.

他的教区居民们更多地是在圣诞·威廉姆斯舒适的壁炉角落里见到他，而不是在他的办公桌和讲坛上。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [krept] [ɪn] ?

Who	can	tell	how	the	mischief	crept	in	?
WHO	能	告诉	如何	这	恶作剧	悄悄地爬	在	?

谁能说清这恶作剧是如何发生的?

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [step] [baɪ] [step] ; [fɜːrst][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] [ɪn] ['wɪdoʊ] ['evənz] - ['kɑːtɪdʒ] ;

Little	by	little	,	step	by	step	;	first	a	Sunday	-	school	class	in	Widow	Evans	'	cottage	;
小的	经过	小的	,	步	经过	步	;	第一的	一个	星期日	-	学校	班级	在	寡妇	埃文斯	-	小屋	;

一点一点地，一步一步地来；首先是在埃文斯寡妇的小屋里开办主日学校课程；

[ə; eɪ]['kwaɪət] [prer] - ['miːtɪŋ] [ɔːr] [tuː] ; [ðen] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['priːtʃɪŋ] .

a	quiet	prayer	-	meeting	or	two	;	then	an	afternoon	preaching	.
一个	安静的	祷告	-	会议	或者	二	;	然后	一个	下午	布道	.

一两次安静的祈祷会；然后下午进行布道。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔːr] , [mɔːr] ['truːli] ['spiːkɪŋ] ,

A	change	was	coming	over	the	village	;	or	,	more	truly	speaking	,
一个	改变	曾是	未来	超过	这	村庄	;	或者	,	更多的	真的	请讲	,

村庄即将迎来变革；或者更确切地说，

['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stɛdiɪst] [ænd; ənd]

over	a	small	portion	of	the	villagers	,	but	those	were	the	steadiest	and
超过	一个	小的	部分	的	这	村民们	,	但	那些	是	这	最稳定的	和

[best] .

best	.
最好的	.

虽然只占村民的一小部分，但这些人是最稳定、最好的。

['krɪsməs] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn]

Christmas	took	no	notice	of	it	at	first	;	and	the	rector	cared	for	none
圣诞节	采取	不	注意	的	它	在	第一的	;	和	这	校长	关心	为了	没有任何

[ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

of	those	things	.
的	那些	事物	.

圣诞节起初并未在意；而教区长也对这些事毫不在意。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kʌm] ['ʌndər] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [aɪz] ,

The	Sunday	-	school	could	hardly	come	under	Christmas	Williams	'	eyes	,
这	星期日	-	学校	可以	几乎	来	在下面	圣诞节	威廉姆斯	-	眼睛	,

圣诞·威廉姆斯几乎不可能注意到主日学校。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spent] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

for	he	spent	the	most	of	every	Sunday	in	his	garden	by	the	churchyard	,
为了	他	花费	这	最多	的	每一个	星期日	在	他的	花园	经过	这	墓地	,

因为他每个星期天的大部分时间都待在教堂墓地旁的自家花园里。

['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [kept] [bedz] , [ænd; ənd] ['strəulɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:ks] ,

scanning	his	well	-	kept	beds	,	and	strolling	to	and	fro	along	the	walks	,
扫描	他的	出色地	-	保留	床	,	和	漫步	到	和	弗	沿着	这	散步	,

他扫视着自己整洁的床铺，沿着小路来回踱步。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ænd; ənd]

from	which	he	could	see	the	headstones	on	his	father's	and
从	哪个	他	可以	看	这	墓碑	在	他的	父亲的	和

['grændˌfɑ:ðɚz, 'græn‚fɑ:ðɚz][greɪvz; grɑ:vz] ,

grandfather's	graves	,
祖父的	坟墓	,

从那里他可以看到父亲和祖父的墓碑。

[ænd; ənd][bi:; bi] [fɔ:rst] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd]

and	be	forced	sometimes	to	think	of	the	far	-	off	time	when	his	own	should
和	是	强制	有时	到	思考	的	这	远的	-	离开	时间	什么时候	他的	自己的	应该

[bi:; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

be	standing	beside	them	.
是	常设	旁	他们	.

有时他不得不去想遥远的未来，那时他的孩子本该站在他们身边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:spərəs] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌn] [tu:; tə]

It	was	the	chief	trouble	of	his	prosperous	life	that	he	had	no	son	to
它	曾是	这	首席	麻烦	的	他的	繁荣	生活	那	他	有	不	儿子	到

['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] .

carry	on	the	name	of	Christmas	Williams	.
携带	在	这	姓名	的	圣诞节	威廉姆斯	.

他一生富裕，最大的烦恼就是没有儿子继承克里斯马斯·威廉姆斯这个姓氏。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

Still	,	his	trouble	was	a	slight	one	,	for	he	had	a	gentle	,	pretty	little
仍然	,	他的	麻烦	曾是	一个	轻微	一	,	为了	他	有	一个	温和的	,	漂亮的	小的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

不过，他的麻烦并不大，因为他有一个温柔漂亮的小女儿。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['krɪsənd] ['i:stər] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

whom	he	had	christened	Easter	,	and	whom	he	loved	almost	as	if	she
谁	他	有	受洗	复活节	,	和	谁	他	喜爱	几乎	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] .

had	been	a	son	.
有	到过	一个	儿子	.

他给女儿取名为伊斯特，并且像爱自己的儿子一样爱她。

['i:stər] [mʌst; məst] ['mæri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [kɔ:l]

Easter	must	marry	young	and	well	,	that	he	might	hear	her	children	call
复活节	必须	结婚	年轻的	和	出色地	,	那	他	可能	听到	她	孩子们	称呼

[hɪm; ɪm] ['grænfɑ:ðər] .

him	grandfather	.
他	祖父	.

伊斯特必须早早结婚，娶个好妻子，这样他才能听到她的孩子们叫他爷爷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['pri:tʃɪŋ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['evənz] - [sʌn] ,

But	when	the	afternoon	preaching	began	,	and	Widow	Evans	'	son	,
但	什么时候	这	下午	布道	开始	,	和	寡妇	埃文斯	-	儿子	,

但下午的布道开始时，埃文斯寡妇的儿子，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['strɪplɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ə'prentɪs] ,

a	young	stripling	who	was	not	yet	out	of	his	time	as	a	draper's	apprentice	,
一个	年轻的	幼苗	WHO	曾是	不是	然而	出去	的	他的	时间	作为	一个	德雷珀的	学徒	,

一个还没结束布商学徒生涯的年轻小伙子，

[stʊd] [ʌp] ['boʊldli] ,
stood up boldly ,
站立 向上 大胆地 ,

勇敢地站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['redi] [spiːtʃ] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪlɪdʒɚz] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
and with ready speech taught his fellow - villagers what he himself was
和 和 准备好 演讲 教授 他的 同伴 - 村民们 什么 他 他自己 曾是
['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,
learning in the distant market - town ,
学习 在 这 遥远 市场 - 镇 ,

他能言善辩，把自己在遥远的集镇上学到的东西教给了村里的同胞们。

[ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] , ['krɪsməs] [raʊzd] [hɪm'self] .
of eternity , of the Saviour , and of God , Christmas roused himself .
的 永恒 , 的 这 救主 , 和 的 上帝 , 圣诞节 唤醒 他自己 .

永恒、救世主和上帝，让圣诞节唤醒了他。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [læd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪv] ,
Worse than that , by - and - by the lad brought with him a grave ,
更糟 比 那 , 经过 - 和 - 经过 这 小伙子 带来 和 他 一个 严重 ,
['ɜːrnɪst] , ['eləkwənt] [mæn] ,
earnest , eloquent man ,
认真 , 雄辩 男人 ,

更糟糕的是，不久之后，这小子还带来了一位严肃、认真、能言善辩的人。

[huː] [priːtʃt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [prɪkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
who preached such words as pricked the people to their hearts ,
WHO 布道 这样的 字 作为 刺痛 这 人们 到 他们的 心 ,

他所宣讲的话语直击人心，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [hoʊm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [nuː] [θɪŋz] .
and sent them home talking and pondering over these new things .
和 发送 他们 家 说 和 沉思 超过 这些 新的 事物 .

然后让他们回家讨论和思考这些新事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [tuː; tə][bɪ'stɜːr] [hɪm'self] , [bəuθ][æz; əz] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn]
It was high time for Christmas to bestir himself , both as churchwarden
它 曾是 高的 时间 为了 圣诞节 到 振作 他自己 , 两个都 作为 教堂执事
[ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] .
and constable .
和 警官 .

圣诞节到了，他该行动起来了，既是教堂执事又是警员。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ['krɪsməs] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
" You can do nothing , Christmas , " said the rector , sitting in his favourite
" 你 能 做 没有什么 , 圣诞节 , " 说 这 校长 , 坐着 在 他的 最喜欢的
['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ; [waɪl] ['iːstər] ,
chimney - corner ; while Easter ,
烟囱 - 角落 ; 尽管 复活节 ,

“圣诞节，你什么也做不了，”教区长坐在他最喜欢的壁炉角落里说道；而复活节，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
as she went about her work softly and quickly ,
作为 她 去 关于 她 工作 轻轻 和 迅速地 ,

她轻手轻脚、动作迅速地干着活。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [dʒʌg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

filled	his	glass	for	him	from	the	brown	jug	on	the	table	between	him
已填	他的	玻璃	为了	他	从	这	棕色的	水壶	在	这	桌子	之间	他

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	her	father	.
和	她	父亲	.

她从他和她父亲之间桌子上的棕色水壶里给他倒满了杯子。

" [kʌm] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] .

"	Come	,	live	and	let	live	.
"	来	,	居住	和	让	居住	.

“来吧，好好生活，也让别人好好生活。”

[ðeɪ] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

They	don't	hurt	me	,	and	they	ought	not	to	hurt	you	.
他们	不	伤害	我	,	和	他们	应该	不是	到	伤害	你	.

它们不会伤害我，也不应该伤害你。

[wʌt] [hɑːrm][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

What	harm	is	there	in	a	bit	of	psalm	-	singing	and	Bible	-	reading	in	a
什么	伤害	是	那里	在	一个	少量	的	诗篇	-	歌唱	和	圣经	-	阅读	在	一个

['kɑːtɪdʒ] ?

cottage	?
小屋	?

在小屋里唱唱赞美诗、读读圣经有什么害处呢?

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[aɪ] ['wʌndər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sets][hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

I	wonder	any	one	of	them	sets	his	foot	inside	the	church	;
我	想知道	任何	一	的	他们	套	他的	脚	里面	这	教会	;

我想知道他们当中是否有人会踏进教堂一步；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] . "

and	I'll	be	the	last	to	blame	them	if	they	don't	.	"
和	患病的	是	这	最后的	到	责备	他们	如果	他们	不	.	"

如果他们不这样做，我绝不会责怪他们。

" [aɪv] [sed] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['krɪsməs] .

"	I've	said	I'll	put	a	stop	to	it	,	and	I'll	do	it	,	"	cried	Christmas	.
"	我已经	说	患病的	放	一个	停止	到	它	,	和	患病的	做	它	,	"	哭	圣诞节	.

“我说过我会制止它，我一定会做到，”克里斯马斯喊道。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

"	I'm	a	man	of	my	word	.
"	我是	一个	男人	的	我的	单词	.

我言出必行。

[aɪl] [dʌk] [jʌŋ] ['evənz][ɪn][maɪ] [hɔːsɪ'pɒnd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

I'll	duck	young	Evans	in	my	horsepond	,	if	I	can	only	catch	him	.
患病的	鸭子	年轻的	埃文斯	在	我的	马塘	,	如果	我	能	仅有的	抓住	他	.

如果我能抓住他，我就在我的马塘里戏弄小埃文斯。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [ʌp] [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] .

They	shall	be	cut	up	root	and	branch	.
他们	将	是	切	向上	根	和	分支	.

它们将被连根拔起，彻底清除。

[juːl] [siː] [aɪl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

You'll	see	I'll	make	short	work	of	it	.	"
你会	看	患病的	制作	短的	工作	的	它	.	"

你会发现我很快就能搞定。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['hɪndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['wɪdoʊ] ['evənz] - [haʊs] , [maɪ] [mæn] , "

"	You	cannot	hinder	them	from	meeting	in	Widow	Evans	'	house	,	my	man	,	"
"	你	不能	阻碍	他们	从	会议	在	寡妇	埃文斯	-	房子	,	我的	男人	,	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] ;

replied	the	rector	;
回复	这	校长	;

“你无法阻止他们在埃文斯寡妇家聚会，我的朋友，”教区长回答说；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [stɑːp] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [æz; əz]

"	and	you	cannot	stop	them	singing	,	and	praying	,	and	preaching	,	as
"	和	你	不能	停止	他们	歌唱	,	和	祈祷	,	和	布道	,	作为

[ðeɪ] [pliːz] .

they	please	.
他们	请	.

“你不能阻止他们随心所欲地唱歌、祈祷和布道。”

[ʃiːz] [maɪ] ['tenənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] !

She's	my	tenant	,	and	I'll	not	disturb	her	,	poor	soul	!
她是	我的	租户	,	和	患病的	不是	打扰	她	,	贫穷的	灵魂	!

她是我的房客，我不会打扰她的，可怜的人儿！

[let] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] .

Let	the	thing	alone	,	I	say	.
让	这	事物	独自的	,	我	说	.

我说，别管它了。

['noʊbɑːdi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Nobody	knows	better	than	me	that	it	was	a	mistake	putting	me	into	the
无人	知道	更好的	比	我	那	它	曾是	一个	错误	推杆	我	进入	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

没有人比我更清楚，把我送进教会是个错误；

[aɪm] [noʊ] [mɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

I'm	no	more	fit	for	it	than	for	heaven	itself	.
我是	不	更多的	合身	为了	它	比	为了	天堂	本身	.

我既不适合那里，也不适合天堂。

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] , [aɪ'd] [goʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] [maɪ'self] .

If	I	believed	it	would	do	me	any	good	,	I'd	go	to	their	meetings	myself	.
如果	我	相信	它	会	做	我	任何	好的	,	ID	去	到	他们的	会议	我	.

如果我相信这对我有好处，我就会亲自去参加他们的会议。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sædli] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ['iːstər] ,

"	He	spoke	sadly	,	and	bent	his	head	down	for	a	minute	;	and	Easter	,
"	他	辐	令人遗憾的是	,	和	弯曲	他的	头	向下	为了	一个	分钟	;	和	复活节	,

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	it	,
看到	它	,

他语气悲伤，低下了头；复活节看到这一幕，

[druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [oʊld]['klɜːrdʒimən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd]
drew nearer to the grey - haired old clergyman , whom she had known and
画 更近 到 这 灰色的 - 头发 老的 牧师 , 谁 她 有 已知 和
[lʌvd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .
loved all her lifetime .
喜爱 全部 她 寿命 .

她与那位头发花白的老牧师越走越近，她一生都认识他，也一直爱着他。

" [wel] , [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['krɪsməs] , " [noʊ][mæn] , ['wʊmən] ,
" Well , if I cannot put a stop to it , " exclaimed Christmas , " no man , woman ,
" 出色地 , 如果 我 不能 放 一个 停止 到 它 , " 惊呼 圣诞节 , " 不 男人 , 女士 ,

“好吧，如果我都阻止不了，”圣诞节喊道，“那就没人能阻止了，男人，女人，

[ɔːr][tʃaɪld] [goʊz][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fuːlz] - ['miːtiŋz] .
or child goes from my house to any of those fools ' meetings .
或者 孩子 去 从 我的 房子 到 任何 的 那些 傻瓜 - 会议 .

我的孩子从我家去参加那些愚蠢的集会。

[huː'evər] [dʌz] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] .
Whoever does that , shall never cross my threshold again .
谁 做 那 , 将 绝不 叉 我的 临界点 再次 .

谁要是敢这么做，就永远别想再踏进我的家门。

" ['iːstərz] [fer] [feɪs] [gruː] [peɪl] ,
" Easter's fair face grew pale ,
" 复活节的 公平的 脸 生长 苍白 ,

“复活节美丽的脸庞变得苍白，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
and her hands trembled as she rested them for support on the table
和 她 双手 颤抖 作为 她 休息 他们 为了 支持 在 这 桌子
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
at which they were sitting .
在 哪个 他们 是 坐着 .

她双手颤抖着，撑在他们坐着的桌子上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['rezəluːt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,
But there was a steady light in her eyes , resolute as her father's ,
但 那里 曾是 一个 稳定的 光 在 她 眼睛 , 坚决 作为 她 父亲的 ,

但她眼中却闪烁着坚定的光芒，如同她父亲一般。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [feɪs] .
as she fastened them upon his angry face .
作为 她 系紧 他们 之上 他的 生气的 脸 .

她将它们贴在他愤怒的脸上。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] , " ['fɑːðər] ,
" Father , " she said , in a low , tremulous voice , " father ,
" 父亲 , " 她 说 , 在 一个 低的 , 颤抖的 嗓音 , " 父亲 ,

“父亲，”她低声颤抖着说，“父亲，

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
I've been there every Sunday since they began .
我已经 到过 那里 每一个 星期日 自从 他们 开始 .

自从他们开始营业以来，我每个星期天都去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm]
And I am converted , and believe in God , and I must obey Him
和 我 是 转换 , 和 相信 在 上帝 , 和 我 必须 服从 他
['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
rather than you .
相当 比 你 .

我已经皈依基督教，信仰上帝，我必须服从上帝而不是服从你。

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

" [kæst] [aʊt]
" **Cast Out**
" 投掷 出去

“驱逐”

" ['iːstər] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [hə'roʊɪk][æn; ən][ækt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .
" **EASTER hardly knew how heroic an act was her confession of faith in God .**
" 复活节 几乎 知道 如何 英勇 一个 行为 曾是 她 忏悔 的 信仰 在 上帝 .

“伊斯特几乎不知道她向上帝表达信仰的行为有多么英勇。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
She was a little afraid of her father , but her love of him was
她 曾是 一个 小的 害怕的 的 她 父亲 , 但 她 爱 的 他 曾是
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

她有点害怕父亲，但她对他的爱却很深。

[ðoʊ] [ˌʌn'traɪd] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'vəːts] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
though untried ; and , like thousands of other converts to Christianity ,
尽管 未经尝试 ; 和 , 喜欢 数千 的 其他 转换 到 基督教 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɪm'self] ,
from the days of our Lord Himself ,
从 这 天 的 我们的 主 他本人 ,

虽然未经尝试；而且，就像成千上万的其他基督教皈依者一样，从我们主耶稣基督的时代起，

[wen] [ðə; ði][mæn][bɔːrn][blaɪnd][wʌz; wəz][kæst] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
when the man born blind was cast out and disowned by his parents ,
什么时候 这 男人 出生 瞎的 曾是 投掷 出去 和 被断绝关系 经过 他的 父母 ,

当那个天生失明的人被父母赶出家门并断绝关系时

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'fɔːl]
she had felt no fear of the cruel and unnatural separation which might befall
她 有 毛毡 不 害怕 的 这 残忍的 和 不自然 分离 哪个 可能 降临
[hɜːr; hər] [θruː] ['eni] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her through any bigotry and obstinacy of her father .
她 通过 任何 偏见 和 固执 的 她 父亲 .

她丝毫没有害怕因父亲的偏执和顽固而遭受残酷而不自然的分离。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː]
She stood in the flickering firelight , which was bright enough for them to see
她 站立 在 这 闪烁 火光 , 哪个 曾是 明亮的 足够的 为了 他们 到 看
,
,
,

她站在摇曳的火光中，火光足够明亮，他们都能看清她。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]
without any other light , her eyes glistening , and the colour coming and going
没有 任何 其他 光 , 她 眼睛 闪闪发光 , 和 这 颜色 未来 和 去
[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
on her face ,
在 她 脸 ,

没有任何其他光线，她的眼睛闪闪发光，脸上的色彩时隐时现。

['redi] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [nek] ,

ready	to	fling	her	arms	round	her	father's	neck	,
准备好	到	一扔	她	武器	圆形的	她	父亲的	脖子	,

她准备扑向父亲的脖子，

[ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

and	burst	into	a	passion	of	tears	upon	his	breast	.
和	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	之上	他的	胸部	.

他情不自禁地扑倒在胸前，痛哭流涕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] ,

But	his	face	was	harsh	and	stormy	,
但	他的	脸	曾是	残酷的	和	暴风雨	,

但他面容冷峻，阴沉如风暴。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

as	he	stood	up	with	his	stern	eyes	riveted	upon	her	.
作为	他	站立	向上	和	他的	船尾	眼睛	铆接	之上	她	.

他站起身来，目光严厉地盯着她。

" [seɪ] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] , ['i:stər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [ju:l] ['nevər] ['dɑ:rkən][maɪ] [dɔ:z]

"	Say	that	once	more	,	Easter	,	"	he	muttered	,	"	and	you'll	never	darken	my	doors
"	说	那	一次	更多的	,	复活节	,	"	他	低声说道	,	"	和	你会	绝不	变暗	我的	门

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“你再说一遍，伊斯特，”他低声说道，“你就永远别想再踏进我的家门。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][mæn] !

"	No	,	no	,	my	man	!
"	不	,	不	,	我的	男人	!

“不，不，我的朋友！”

[noʊ] , [noʊ] , ['wɪljəmz] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['rektər] ['heɪstɪli] .

No	,	no	,	Williams	!	"	interposed	the	rector	hastily	.
不	,	不	,	威廉姆斯	!	"	插入	这	校长	草草	.

“不，不，威廉姆斯！”校长连忙插话道。

" [let] ['i:stər] [ə'loʊn] .

"	Let	Easter	alone	.
"	让	复活节	独自的	.

别管复活节了。

[aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I'll	answer	for	her	.
患病的	回答	为了	她	.

我会替她回答。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [naʊ] . "

She	has	always	been	a	good	girl	,	and	she'll	be	a	good	girl	now	.	"
她	有	总是	到过	一个	好的	女孩	,	和	壳	是	一个	好的	女孩	现在	.	"

她一直都是个好女孩，现在也会是个好女孩。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][gɜ:rl] [mi:n] , [ðen] , " [æskt] ['krɪsməs] ['æŋgrəli] , " ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

"	What	does	the	girl	mean	,	then	,	"	asked	Christmas	angrily	,	"	talking	of	being
"	什么	做	这	女孩	意思是	,	然后	,	"	问	圣诞节	愤怒地	,	"	说	的	存在

[kən'vɜ:rtɪd] ,

converted	,
转换	,

“那女孩说的‘皈依’是什么意思？”圣诞节生气地问道。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][gɑːd] ?
and **believing** **in** **God** **?**
和 相信 在 上帝 ?

并且信仰上帝?

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **can** **say** **,** **'** **I** **believe** **in** **God** **Almighty** **,** **'** **and** **all** **the** **rest** **of** **it** **,**
我 能 说 , - 我 相信 在 上帝 全能者 , - 和 全部 这 休息 的 它 ,

我可以说，“我信仰全能的上帝”，等等等等。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
as **well** **as** **any** **man** **or** **woman** **in** **England** **.**
作为 出色地 作为 任何 男人 或者 女士 在 英格兰 .

以及英国的任何男性或女性。

['iːstər] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [dəunt][juː; jʊ] , [gɜːrl] ? "
Easter **means** **more** **than** **that** **;** **don't** **you** **,** **girl** **?** **"**
复活节 方法 更多的 比 那 ; 不 你 , 女孩 ? "

复活节的意义远不止于此，对吧，姑娘?

" [jes] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [loʊ] [vɔɪs] ;
" **Yes** **,** **father** **,** **"** **she** **answered** **,** **in** **a** **firm** **,** **low** **voice** **;**
" 是的 , 父亲 , " 她 回答 , 在 一个 公司 , 低的 嗓音 ;

“是的，父亲，”她用坚定而低沉的声音回答道；

" [aɪ] [miːn] [ðeɪv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] ['sɪnfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" **I** **mean** **they've** **taught** **me** **how** **sinful** **I** **am** **,**
" 我 意思是 他们有 教授 我 如何 罪恶的 我 是 ,

我的意思是，他们让我意识到自己有多么罪恶，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [dɪd] ['riːəli] [daɪ][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
and **how** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **did** **really** **die** **on** **the** **cross** **to** **save** **me** **,**
和 如何 这 主 耶稣 基督 做过 真的 死 在 这 叉 到 节省 我 ,

以及主耶稣基督是如何真正为了拯救我而死在十字架上的，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['riːəl] ['fɑːðər] .
and **that** **God** **loves** **me** **as** **if** **He** **was** **my** **real** **father** **.**
和 那 上帝 爱 我 作为 如果 他 曾是 我的 真实的 父亲 .

上帝爱我，就像爱我的亲生父亲一样。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
I'm **not** **saying** **it** **like** **I** **used** **to** **say** **it** **in** **church** **,** **out** **of** **a** **book** **.**
我是 不是 说 它 喜欢 我 用过的 到 说 它 在 教会 , 出去 的 一个 书 .

我不是像以前在教堂里那样，照本宣科地念经文。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
I **believe** **it** **with** **all** **my** **heart** **.** **"**
我 相信 它 和 全部 我的 心 . "

我对此深信不疑。

" [ðen] [juːv] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [kænt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
" **Then** **you've** **taken** **up** **with** **a** **lot** **o** **'** **cant** **,** **and** **you** **may** **march** **out** **of** **my**
" 然后 你已经 已采取 向上 和 一个 很多 o - 不能 , 和 你 可能 行进 出去 的 我的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

“那么你就是满脑子空话，你可以滚出我家了。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kænt][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [kænt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] ['krɪsməs] ,
and **see** **what** **cant** **and** **them** **that** **cant** **will** **do** **for** **you** **!** **"** **said** **Christmas** **,**
和 看 什么 不能 和 他们 那 不能 将要 做 为了 你 ! " 说 圣诞节 ,

看看那些做不到的人会为你做什么！圣诞节说道。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

white	with	fury	.
白色的	和	愤怒	.

怒火中烧，脸色惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər] ['iːstər] ,

It	was	all	in	vain	that	the	rector	remonstrated	and	pleaded	for	Easter	,
它	曾是	全部	在	徒劳	那	这	校长	抗议	和	恳求	为了	复活节	,

校长苦苦哀求，恳求举行复活节礼拜，但一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːstər] [hɜːr'self] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [bɪ'sɔːt]

and	that	Easter	herself	knelt	at	his	feet	and	with	many	tears	besought
和	那	复活节	她自己	跪下	在	他的	脚	和	和	许多	眼泪	恳求

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

him	to	let	her	stay	at	home	.
他	到	让	她	停留	在	家	.

而复活节女神本人则跪在他的脚下，泪流满面地恳求他让她留在家里。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

He	vowed	that	unless	she	would	recall	all	she	had	said	,
他	发誓	那	除非	她	会	记起	全部	她	有	说	,

他发誓，除非她能回忆起自己说过的所有话，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['sɑːləmli] ['nevər] [tuː; tə] [hoʊld] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæntɪŋ] [lɑːt]

and	promise	solemnly	never	to	hold	intercourse	with	any	of	the	canting	lot
和	承诺	庄严地	绝不	到	抓住	交往	和	任何	的	这	倾斜	很多

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

并郑重承诺，以后绝不再与任何伪君子有任何瓜葛。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

he	would	never	more	call	her	daughter	,
他	会	绝不	更多的	称呼	她	女儿	,

他再也不会叫她女儿了。

[ɔːr] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [æz; əz] [æn; ən] ['enəmi] .

or	look	upon	her	in	any	other	light	than	as	an	enemy	.
或者	看	之上	她	在	任何	其他	光	比	作为	一个	敌人	.

或者以敌人以外的任何眼光看待她。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] , ['iːstər] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

Next	morning	,	at	the	earliest	dawn	of	day	,	Easter	quitted	her	home	.
下一个	早晨	,	在	这	最早	黎明	的	天	,	复活节	辞职	她	家	.

第二天清晨，天刚蒙蒙亮，伊斯特就离开了家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] ,

She	had	not	tried	to	sleep	;	and	she	knew	her	father	had	not	slept	,
她	有	不是	尝试	到	睡觉	;	和	她	知道	她	父亲	有	不是	睡着了	,

她没有尝试入睡；她知道她父亲也没有睡。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fʊtstep] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	she	had	heard	his	heavy	footstep	moving	to	and	fro	in	his
为了	她	有	听到	他的	重的	脚步	移动	到	和	弗	在	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

因为她听到了他沉重的脚步声在卧室里来回走动。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːf] [æz; əz]

It	had	been	his	command	that	she	should	leave	the	shelter	of	his	roof	as
它	有	到过	他的	命令	那	她	应该	离开	这	庇护所	的	他的	屋顶	作为

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,

soon	as	it	was	light	,
很快	作为	它	曾是	光	,

他曾命令她天一亮就离开他屋顶的庇护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əuˈbeiŋ] [hɪm; ɪm] .

and	she	was	obeying	him	.
和	她	曾是	服从	他	.

她服从了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

For	the	last	time	she	opened	her	little	casement	,	and	looked	out	on	the
为了	这	最后的	时间	她	打开	她	小的	窗扇	,	和	看起来	出去	在	这

[ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] ,

garden	below	,
花园	以下	,

她最后一次打开小窗户，向楼下的花园望去。

[wer] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['haːlihaːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] ,

where	the	roses	and	hollyhocks	and	sunflowers	were	in	blossom	,
在哪里	这	玫瑰	和	蜀葵	和	向日葵	是	在	开花	,

玫瑰、蜀葵和向日葵盛开的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [biːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	where	the	bees	in	the	hive	under	her	window	were	already	beginning	to
和	在哪里	这	蜜蜂	在	这	蜂巢	在下面	她	窗户	是	已经	开始	到

[stɜːr] .

stir	.
搅拌	.

她窗下的蜂巢里的蜜蜂已经开始活跃起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] :

She	was	going	away	,	not	knowing	whither	she	went	:
她	曾是	去	离开	,	不是	会心	往哪里去	她	去	:

她要离开了，却不知道要去哪里：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [æz; əz][hɜːr; hər]

but	she	believed	that	God	would	be	as	faithful	to	His	promises	as	her
但	她	相信	那	上帝	会	是	作为	忠实	到	他的	承诺	作为	她

['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

father	was	to	his	word	.
父亲	曾是	到	他的	单词	.

但她相信上帝会像她父亲信守诺言一样信守承诺。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪn] , [wer] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər]

As	she	went	slowly	and	sadly	along	the	village	lane	,	where	the	cottagers
作为	她	去	缓慢地	和	令人遗憾的是	沿着	这	村庄	车道	,	在哪里	这	农舍

[wɜːr; wər] [stɪl] [əˈsliːp] ,

were	still	asleep	,
是	仍然	睡着了	,

她沿着村庄小路缓缓而悲伤地走着，村里的村民们还在沉睡。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] ['pleɪsɪz] [lʊkt] [streɪndʒ] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['aʊər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ]

all	the	old	familiar	places	looked	strange	at	this	strange	hour	and	in	the	grey
全部	这	老的	熟悉的	地方	看起来	奇怪的	在	这	奇怪的	小时	和	在	这	灰色的

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

在这陌生的时刻，在这灰蒙蒙的黎明中，所有熟悉的旧地方都显得陌生起来。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Even	**the**	**churchyard**	**,**	**where**	**she**	**had**	**played**	**for**	**hours**	**together**	**as**	**a**	**child**	**,**
甚至	这	墓地	,	在哪里	她	有	玩	为了	小时	一起	作为	一个	孩子	,

就连她小时候一起玩耍过几个小时的教堂墓地，

[si:md] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

seemed	**different**	**and**	**foreign**	**to**	**her**	**,**
似乎	不同的	和	外国的	到	她	,

对她来说，这似乎既陌生又不同。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ɔ:l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:r; hər][pæst][laɪf]

as	**though**	**she**	**was**	**cut**	**off**	**from**	**all**	**relations**	**with**	**it**	**and**	**her**	**past**	**life**
作为	尽管	她	曾是	切	离开	从	全部	关系	和	它	和	她	过去的	生活

.

:

.

仿佛她与过去的生活和一切联系都断绝了。

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][goʊ] ?

Where	**was**	**she**	**to**	**go**	**?**
在哪里	曾是	她	到	去	?

她该去哪里?

[hu:m] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn][tu:; tə] ?

Whom	**could**	**she**	**turn**	**to**	**?**
谁	可以	她	转动	到	?

她还能向谁求助呢?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪdoʊ] ['evənz] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pli:z] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [mɔ:r]

She	**must**	**not**	**stay**	**with**	**Widow**	**Evans**	**,**	**lest**	**it**	**should**	**displease**	**her**	**father**	**more**
她	必须	不是	停留	和	寡妇	埃文斯	,	免得	它	应该	得罪	她	父亲	更多的

.

:

.

她不能留在埃文斯寡妇家，以免更加惹父亲生气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rektəri] [wɔ:l] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['rɛktərz] [vɔɪs]

She	**was**	**passing**	**under**	**the**	**rectory**	**wall**	**,**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**old**	**rector's**	**voice**
她	曾是	通过	在下面	这	牧师住宅	墙	,	什么时候	她	听到	这	老的	校长	嗓音

['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] .

calling	**her**	**.**
呼叫	她	.

她正从牧师住宅的墙下经过时，听到老牧师的声音在叫她。

" ['i:stər] !

"	**Easter**	**!**
"	复活节	!

“复活节!

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" ['i:stər] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] ?

"	**Easter**	**,**	**what**	**are**	**you**	**about**	**to**	**do**	**?**
"	复活节	,	什么	是	你	关于	到	做	?

复活节，你接下来要做什么?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fər'seɪk] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ? "

Are	**you**	**going**	**to**	**forsake**	**your**	**father**	**?**	**"**
是	你	去	到	背叛	你的	父亲	?	"

你要抛弃你的父亲吗?

" [hiː; hi][hæz; həz][kæst][ˌem ˈiː][ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wiːpɪŋ] ;
" He has cast me off , " she answered , weeping ;
" 他 有 投掷 我 离开 , " 她 回答 , 哭泣 ;

“他抛弃了我，”她哭着回答；

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [steɪ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][gɑːd] . "
" he will not let me stay if I do not deny God . "
" 他 将要 不是 让 我 停留 如果 我 做 不是 否定 上帝 . "

“如果我不否认上帝，他就不会让我留下。”

" [dɪr] !
" Dear !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪr] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['rektər] .
Dear ! " cried the old rector .
亲爱的 ! " 哭 这 老的 校长 .

“天哪！”老校长喊道。

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
" He's an obstinate man , and I don't know what to say between you .
" 他是 一个 顽固 男人 , 和 我 不 知道 什么 到 说 之间 你 .

“他是个固执的人，我不知道该如何劝说你们。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['wɪlfl] [wʌnz] , [aɪ] [fɪr] .
You are two wilful ones , I fear .
你 是 二 故意 一个 , 我 害怕 .

恐怕你们两个都是任性的人。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] ['læsi] ,
But I'll do my best to bring him round ; and here , my lassie ,
但 患病的 做 我的 最好的 到 带来 他 圆形的 ; 和 这里 , 我的 恋人 ,

但我会尽力让他回心转意；还有，我的姑娘，

[hɪəz] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
here's five pounds for you , and a letter to my cousin ,
这里是 五 磅 为了 你 , 和 一个 信 到 我的 表哥 ,

这是给你的五英镑，还有一封写给我表弟的信。

[huː] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwer] .
who will find you a place somewhere .
WHO 将要 寻找 你 一个 地方 某处 .

谁会帮你找到住处。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['iːstər] ! "
Good - bye , and God bless you , Easter ! "
好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 你 , 复活节 ! "

再见，愿上帝保佑你，复活节！

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ? " [æskt] ['iːstər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" Do you believe in God ? " asked Easter , looking up at him through her tears .
" 做 你 相信 在 上帝 ? " 问 复活节 , 寻找 向上 在 他 通过 她 眼泪 .

“你相信上帝吗？”伊斯特尔透过泪水仰望着他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['testɪli] , " [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [jʊr; jər]['fɑːðər] .
" Of course I do , " he answered testily , " and so does your father .
" 的 课程 我 做 , " 他 回答 暴躁地 , " 和 所以 做 你的 父亲 .

“我当然这么认为，”他不耐烦地回答，“你父亲也这么认为。”

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm]['æftər][wʌn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['æftər] [ə'nʌðər] .

We	believe	in	Him	after	one	fashion	,	and	you	after	another	.
我们	相信	在	他	后	一	时尚	,	和	你	后	其他	.

我们以一种方式信仰他，而你们则以另一种方式信仰他。

[bʌt; bət] , ['iːstər] , [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][best] , [aɪ] [noʊ] .

But	,	Easter	,	yours	is	the	best	,	I	know	.
但	,	复活节	,	你的	是	这	最好的	,	我	知道	.

但是，复活节，我知道你的复活节是最棒的。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] ,

"	He	uttered	the	last	words	in	a	mournful	tone	,
"	他	说出	这	最后的	字	在	一个	悲哀	语气	,

“他用悲伤的语气说出了最后的话，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sædli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [weɪ] ,

and	watched	her	as	she	went	sadly	on	her	lonely	way	,
和	观看	她	作为	她	去	令人遗憾的是	在	她	孤独	方式	,

看着她悲伤地独自走上人生的终点线，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] [hɪd][hɜːr; hər][fɔːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

until	the	hawthorn	hedge	hid	her	form	from	his	sight	.
直到	这	山楂	对冲	隐藏	她	形式	从	他的	视线	.

直到山楂树篱遮住了她的身影，让他看不见她为止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

She	was	as	nearly	as	possible	like	his	own	child	to	him	;
她	曾是	作为	几乎	作为	可能的	喜欢	他的	自己的	孩子	到	他	;

她对他来说几乎就像自己的亲生女儿一样；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]

he	had	watched	her	growing	up	from	day	to	day	through	all	the	changes
他	有	观看	她	生长	向上	从	天	到	天	通过	全部	这	变化

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] .

of	childhood	and	girlhood	.
的	童年	和	少女时代	.

他看着她一天天长大，经历了童年和少女时期的所有变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld][mæn] ,

He	was	a	kindly	old	man	,
他	曾是	一个	亲切地	老的	男人	,

他是一位和蔼的老人。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .

and	loved	to	be	at	peace	and	on	good	terms	with	every	one	.
和	喜爱	到	是	在	和平	和	在	好的	条款	和	每一个	一	.

他喜欢与人和睦相处。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bræŋgl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

And	here	was	a	brangle	in	the	very	centre	of	his	parish	,
和	这里	曾是	一个	布兰格尔	在	这	非常	中心	的	他的	教区	,

而就在他教区的中心地带，竟然出现了一个大坑。

['meɪkɪŋ] ['desələt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['friːkwəntid] [moʊst] .

making	desolate	the	house	he	frequented	most	.
制作	荒凉	这	房子	他	经常光顾	最多	.

把他最常去的房子弄得荒凉。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [feɪθ]

he	could	recall	a	time	when	he	had	felt	the	worth	of	a	courageous	faith
他	可以	记起	一个	时间	什么时候	他	有	毛毡	这	值得	的	一个	勇敢	信仰

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] ['iːstər] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,

like	that	which	had	sent	Easter	out	into	a	world	she	knew	nothing	of	,
喜欢	那	哪个	有	发送	复活节	出去	进入	一个	世界	她	知道	没有什么	的	,

他还能回忆起自己曾经感受到过那种勇敢的信仰的价值，就像伊斯特的信仰一样，将她带到了一个她一无所知的世界。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][gɑːd][ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi]

in	simple	reliance	upon	God	and	implicit	obedience	to	the	Saviour	whose	name	she
在	简单的	依赖	之上	上帝	和	隐式	服从	到	这	救主	谁	姓名	她

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

她全然信赖上帝，并完全服从她所取名为救世主的救主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

She	was	a	Christian	.
她	曾是	一个	基督教	.

她是一名基督徒。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː] ?

Was	he	a	Christian	,	too	?
曾是	他	一个	基督教	,	也	?

他也是基督徒吗?

[ðə; ði][oʊld] ['rektər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪn'dʌldʒənsiz] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['pleʒərz] , [ænd; ənd]

The	old	rector	thought	of	his	self	-	indulgences	,	his	country	pleasures	,	and
这	老的	校长	想法	的	他的	自己	-	放纵	,	他的	国家	快乐	,	和

[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['piːp(ə)l] ;

his	neglected	people	;
他的	被忽视的	人们	;

老牧师想起了自己的放纵、乡村的享乐以及被他忽视的人民;

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .

but	he	felt	his	heart	heavy	and	dull	.
但	他	毛毡	他的	心	重的	和	乏味的	.

但他感到内心沉重而麻木。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪri] [kleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['grɔvəld] [soʊ] [lɔːŋ]

He	could	not	lift	it	out	of	the	miry	clay	in	which	it	had	grovelled	so	long
他	可以	不是	举起	它	出去	的	这	溷	黏土	在	哪个	它	有	卑躬屈膝	所以	长的

.

:

.

他无法将它从它长期陷在的泥泞黏土中拔出来。

['iːstərz] ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

Easter's	absence	made	a	greater	difference	to	Christmas	Williams	than	he	would
复活节的	缺席	制成	一个	更大的	不同之处	到	圣诞节	威廉姆斯	比	他	会

['evər][hæv; həv] [oʊnd] [ɪn][wɜːrdz] .

ever	have	owned	in	words	.
曾经	有	拥有	在	字	.

复活节的缺席对克里斯马斯·威廉姆斯的影响，远比他用言语所能表达的要大得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [tɔɪl] [lə'bɔːriəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

He	had	never	let	her	toil	laboriously	with	her	own	hands	,
他	有	绝不	让	她	辛劳	费力地	和	她	自己的	双手	,

他从未让她亲手辛勤劳作过。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

as	her	mother	and	grandmother	had	done	before	her	;
作为	她	母亲	和	祖母	有	完毕	前	她	;

就像她的母亲和祖母在她之前所做的那样；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] .

he	had	been	too	choice	of	her	for	that	.
他	有	到过	也	选择	的	她	为了	那	.

他太适合她了。

['iːstər] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['gɑːrdn] , [wer] [noʊ] ['kɑːmən] [fruːt] [ɔːr] ['flaʊərz]

Easter	had	been	like	his	favourite	garden	,	where	no	common	fruit	or	flowers
复活节	有	到过	喜欢	他的	最喜欢的	花园	,	在哪里	不	常见的	水果	或者	花朵

[wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ] .

were	suffered	to	grow	.
是	遭受	到	生长	.

伊斯特就像他最喜欢的花园，那里不允许任何常见的水果或花卉生长。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] , ['wɪnsəm] [weɪz] ,

He	had	delighted	in	her	dainty	,	winsome	ways	,
他	有	高兴极了	在	她	纤巧	,	迷人的	方式	,

他很喜欢她娇柔迷人的举止，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

as	he	had	delighted	in	his	splendid	show	of	roses	,
作为	他	有	高兴极了	在	他的	灿烂	展示	的	玫瑰	,

因为他对自己那绚丽的玫瑰花展感到非常满意，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːtʃɪz] ['groʊɪŋ] [raɪp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	of	peaches	growing	ripe	in	the	sun	.
和	的	桃子	生长	成熟	在	这	太阳	.

还有在阳光下成熟的桃子。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .

He	missed	her	sorely	.
他	错过	她	非常	.

他非常想念她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɪti] ,

There	was	no	pretty	,
那里	曾是	不	漂亮的	,

没有漂亮的地方，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['bluːmɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ] ['sɑːlətəri]

smiling	face	blooming	opposite	to	him	when	he	sat	down	to	his	now	solitary
微笑	脸	盛开	对面的	到	他	什么时候	他	卫星	向下	到	他的	现在	孤

[miːlz] .

meals	.
餐	.

当他坐下来独自用餐时，对面映入眼帘的是一张笑脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['fʊtstep] ['trɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;

There	was	no	light	footstep	tripping	about	the	house	;
那里	曾是	不	光	脚步	绊倒	关于	这	房子	;

屋里没有轻盈的脚步声；

[noʊ] [swiːt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [ɔːr] ['pleɪntɪvli] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər]

no	sweet	voice	singing	gaily	or	plaintively	the	old	songs	he	had	taught	her
不	甜的	嗓音	歌唱	兴高采烈地	或者	哀怨地	这	老的	歌曲	他	有	教授	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

没有甜美的声音欢快或哀婉地唱着他亲自教给她的那些老歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəs] - [wɔːl] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

She	was	never	to	be	seen	leaning	over	the	terrace	-	wall	,	watching	for	his
她	曾是	绝不	到	是	已见	倾斜	超过	这	阳台	-	墙	,	观看	为了	他的

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] .

coming	along	the	lane	.
未来	沿着	这	车道	.

人们从未见过她倚在露台墙上，眺望着他沿着小路走过来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt]

He	had	no	one	to	buy	some	pretty	trifle	for	when	he	went	to	market
他	有	不	一	到	买	一些	漂亮的	琐事	为了	什么时候	他	去	到	市场

.

:
.

他去集市买些精致的小点心送给别人。

['krɪsməs] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['drɪri] [tʃeɪndʒ] .

Christmas	had	not	foreseen	the	dreary	change	.
圣诞节	有	不是	预见	这	凄凉	改变	.

圣诞节并没有预料到这种令人沮丧的变化。

['pɑːsəbli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Possibly	,	if	he	had	foreseen	it	,
可能	,	如果	他	有	预见	它	,

或许，如果他预见到了的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

he	would	never	have	uttered	the	oath	he	had	bound	upon	his	conscience	.
他	会	绝不	有	说出	这	誓言	他	有	边界	之上	他的	良心	.

他绝不会违背自己良心所发的誓言。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn] ['krɪsməs]

All	the	neighbourhood	took	notice	of	the	gloom	that	had	fallen	upon	Christmas
全部	这	邻里	采取	注意	的	这	愁云	那	有	倒下	之上	圣诞节

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] ['plez(ə)nt] [haʊs] .

and	his	once	pleasant	house	.
和	他的	一次	令人愉快的	房子	.

整个社区都注意到圣诞节和他那曾经温馨的家都笼罩在一片阴霾之中。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l]

He	had	always	been	a	masterful	man	,	but	he	grew	morose	and	tyrannical
他	有	总是	到过	一个	精湛	男人	,	但	他	生长	忧郁	和	强横

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] .

as	time	passed	on	.
作为	时间	通过了	在	.

他一直都是个很有魄力的人，但随着时间的推移，他变得越来越阴郁专横。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər]

His	servants	,	who	had	been	used	to	stay	long	periods	with	him	,	were
他的	仆人	,	WHO	有	到过	用过的	到	停留	长的	时期	和	他	,	是

['kɑːnstəntli] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

constantly	quitting	his	service	,
不断地	辞职	他的	服务	,

他的仆人原本习惯于在他身边长期服侍，但现在却不断离职。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

and	carried	away	with	them	stories	of	his	harsh	and	unreasonable
和	携带	离开	和	他们	故事	的	他的	残酷的	和	不合理

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

他们还听信了他严厉无理的行为的种种传闻。

[ðə; ði] [hoʊm] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [dʌl] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]

The	home	gradually	became	dull	and	dirty	,	with	no	mistress	to	look	after	the
这	家	逐步地	成为	乏味的	和	肮脏的	,	和	不	情妇	到	看	后	这

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

由于没有女主人照料女佣，房子渐渐变得沉闷肮脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] ['temptɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['faɪərpleɪs][ʌv; əv][æn; ən]

It	was	less	and	less	tempting	to	gather	about	the	large	fireplace	of	an
它	曾是	较少的	和	较少的	诱人的	到	收集	关于	这	大的	壁炉	的	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

晚上围坐在大壁炉旁变得越来越没吸引力了。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [pæst] .

as	had	been	the	practice	for	generations	past	.
作为	有	到过	这	实践	为了	几代人	过去的	.

就像过去几代人以来一直沿用的做法一样。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [ə'fendɪd] ['krɪsməs] [baɪ] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːstər] ,

The	rector	had	offended	Christmas	by	interceding	for	Easter	,
这	校长	有	被冒犯了	圣诞节	经过	代求	为了	复活节	,

这位教区长为复活节求情，冒犯了圣诞节。

[ænd; ənd][baɪ] [puː] - [puː] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [ziːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɪn] ['wɪdoʊ] ['evənz] - ['kɑːtɪdʒ]

and	by	pooh	-	poohing	his	fiery	zeal	against	the	meetings	in	Widow	Evans	'	cottage
和	经过	呸	-	嘆嘆	他的	火热	热情	反对	这	会议	在	寡妇	埃文斯	-	小屋

,

,
,

并且，他对在埃文斯寡妇小屋举行的集会所表现出的热情嗤之以鼻，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [bʌt; bət] ['seldəm] [naʊ] .

and	he	turned	into	the	village	inn	but	seldom	now	.
和	他	转向	进入	这	村庄	客栈	但	很少	现在	.

他后来去了村里的客栈，但现在很少去了。

['krɪsməs] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

Christmas	felt	this	to	the	very	soul	;	but	he	was	too	proud	to	speak	of
圣诞节	毛毡	这	到	这	非常	灵魂	;	但	他	曾是	也	自豪的	到	说话	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

圣诞节对此感同身受，但他太骄傲了，不愿说出口。

[ɔːr][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɜːrdʒimən] .

or	to	yield	an	inch	to	his	clergyman	.
或者	到	屈服	一个	英寸	到	他的	牧师	.

或者向他的牧师让步一寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz]['bædli] [bruːd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [kept] [ɪn]

It	was	reported	,	moreover	,	that	the	ale	was	badly	brewed	,	or	was	kept	in
它	曾是	据报道	,	而且	,	那	这	麦芽酒	曾是	糟糕	酿造	,	或者	曾是	保留	在

['saʊər] [kæsk] :

sour	casks	:
酸的	酒桶	:

此外，还有报道称，这种麦芽酒酿造工艺很差，或者存放在变质的酒桶中：

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛktərz] [fjuːər]

a	fact	that	might	possibly	have	had	something	to	do	with	the	rector's	fewer
一个	事实	那	可能	可能	有	有	某物	到	做	和	这	校长	更少

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

这或许与校长来访次数减少有关。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brevətɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

and	with	their	brevity	when	he	came	.
和	和	他们的	简洁	什么时候	他	来了	.

他来的时候，他们都很简短。

['krɪsməs] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

Christmas	made	no	effort	to	learn	any	tidings	of	his	daughter	;
圣诞节	制成	不	努力	到	学习	任何	消息	的	他的	女儿	;

圣诞节没有费心去打听女儿的消息；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərz] [tʊk] [ker] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .

but	the	neighbours	took	care	he	should	hear	them	.
但	这	邻居	采取	关心	他	应该	听到	他们	.

但邻居们注意让他能听到他们的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['ʌpər] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] ['kʌz(ə)n] ,

She	had	taken	a	place	as	upper	nurse	in	the	family	of	the	rector's	cousin	,
她	有	已采取	一个	地方	作为	上	护士	在	这	家庭	的	这	校长	表哥	,

她在教区长表亲的家中担任高级护士。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [hiː; hi] [ə'tendid] ;

who	lived	in	the	market	-	town	he	attended	;
WHO	居住地	在	这	市场	-	镇	他	参加	;

他住在他上学的集镇上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː]

and	now	and	then	he	fancied	he	saw	her	threading	her	way	through
和	现在	和	然后	他	幻想	他	锯	她	螺纹	她	方式	通过

[ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] .

the	busy	streets	on	a	market	-	day	.
这	忙碌的	街道	在	一个	市场	-	天	.

他时不时会幻想看到她在集市日穿梭于熙熙攘攘的街道上。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['wɪdoʊ] ['evənz] - [sʌn] ,

A	year	or	two	after	she	left	home	,	he	heard	she	had	married	Widow	Evans	'	son	,
一个	年	或者	二	后	她	左边	家	,	他	听到	她	有	已婚	寡妇	埃文斯	-	儿子	,

她离家一两年后，他听说她嫁给了埃文斯寡妇的儿子。

[ə; eɪ] [pʊr] , ['delɪkət] [jʌŋ] [mæn] , [ə'sɪstənt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dreɪpərz] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

a	poor	,	delicate	young	man	,	assistant	only	in	the	draper's	shop	where	he	had
一个	贫穷的	,	精美的	年轻的	男人	,	助手	仅有的	在	这	德雷珀的	店铺	在哪里	他	有

[sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .

served	his	apprenticeship	.
服务	他的	学徒制	.

一个贫穷、体弱的年轻人，只是在他当过学徒的布料店里做助手。

['krɪsməs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ['bɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

Christmas	cursed	him	bitterly	in	his	heart	;	though	he	never	uttered	his	name
圣诞节	被诅咒的	他	苦涩地	在	他的	心	;	尽管	他	绝不	说出	他的	姓名

, [ɔːr] ['iːstərz] ,

,	or	Easter's	,
, 或者	复活节的	,	

圣诞节在他心中对他充满怨恨；尽管他从未提及自己的名字，也从未提及复活节的名字。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	his	lips	.
和	他的	嘴唇	.

用他的嘴唇。

[ðə; ði] ['letərz] ['i:stər] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌn'oʊpənd] ;

The	letters	Easter	wrote	to	him	he	returned	unopened	;
这	信件	复活节	写道	到	他	他	返回	未开封	;

伊斯特写给他的信，他原封不动地退回去了；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

but	none	the	less	bitter	was	his	resentment	that	she	should	marry	without	his
但	没有任何	这	较少的	苦的	曾是	他的	怨恨	那	她	应该	结婚	没有	他的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

但他心中最大的怨恨还是来自她未经他同意就结婚这件事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [stɪl] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['vaʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] .

She	was	his	daughter	still	,	though	he	vowed	she	was	not	.
她	曾是	他的	女儿	仍然	,	尽管	他	发誓	她	曾是	不是	.

尽管他发誓她不是他的女儿，但她仍然是他的女儿。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Presently	came	the	news	that	a	grandson	was	born	to	him	.
目前	来了	这	消息	那	一个	孙子	曾是	出生	到	他	.

不久后传来消息，他喜得贵子。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['grænsʌn] !

His	own	grandson	!
他的	自己的	孙子	!

他自己的孙子！

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['baɪɪŋ]

He	heard	it	on	market	-	day	,	and	the	farmers	who	were	about	him	,	buying
他	听到	它	在	市场	-	天	,	和	这	农民	WHO	是	关于	他	,	购买

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðer; ðər][kɔ:rn] ,

and	selling	their	corn	,
和	销售	他们的	玉米	,

他是在赶集那天听到的，当时他周围的农民正在买卖玉米。

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nu:z] .

watched	him	inquisitively	to	see	how	he	took	the	news	.
观看	他	好奇地	到	看	如何	他	采取	这	消息	.

我好奇地观察着他，想看看他对这个消息的反应。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hɑ:rd] , [grɪm] [feɪs] ;

Not	a	change	came	over	his	hard	,	grim	face	;
不是	一个	改变	来了	超过	他的	难的	,	严峻	脸	;

他那冷峻的脸上没有一丝变化；

[jet] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][roʊz] [ʌp][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni] ['i:stər] ['sʌndeɪ] ,

yet	suddenly	in	his	mind	rose	up	the	memory	of	that	sunny	Easter	Sunday	,
然而	突然	在	他的	头脑	玫瑰	向上	这	记忆	的	那	阳光明媚	复活节	星期日	,

然而，他脑海中突然浮现出那个阳光明媚的复活节星期天的记忆。

[wen] [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] - ['taʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

when	the	bells	were	ringing	joyously	in	the	old	church	-	tower	for	the
什么时候	这	铃铛	是	铃声	欣喜地	在	这	老的	教会	-	塔	为了	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,

resurrection	of	the	Lord	,
复活	的	这	主	,

当古老的教堂钟楼里响起欢快的钟声，庆祝主的复活时

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn][tʃaɪld] .

and	some	one	brought	to	him	his	first	-	born	child	.
和	一些	一	带来	到	他	他的	第一的	-	出生	孩子	.

有人把他的长子抱来给他看。

[ə'nʌðər] ['meməri] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ]

Another	memory	followed	close	upon	it	—	the	evening	shadows	of	the	same	day
其他	记忆	随后	关闭	之上	它	—	这	晚上	阴影	的	这	相同的	天

['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] ,

closing	round	him	as	he	knelt	beside	his	dying	wife	,
结束	圆形的	他	作为	他	跪下	旁	他的	垂死	妻子	,

紧接着，又一段记忆浮现出来——那天傍晚的阴影笼罩着他，他跪在即将离世的妻子身边。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [feɪnt] [toʊnz] , " [aɪ] [liːv] [maɪ]['beɪbi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	heard	her	whisper	in	her	last	faint	tones	,	"	I	leave	my	baby	to	you	,
和	听到	她	耳语	在	她	最后的	头晕的	音调	,	"	我	离开	我的	婴儿	到	你	,

我听到她用最后微弱的声音低语道："我把我的孩子留给你了。"

[dɪr] ['krɪsməs] !

dear	Christmas	!
亲爱的	圣诞节	!

亲爱的圣诞节！

" [ɔːl][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [weɪ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ðiːz] [tuː] ['vɪʒənz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	All	his	lonely	way	home	that	night	these	two	visions	haunted	him	.
"	全部	他的	孤独	方式	家	那	夜晚	这些	二	愿景	闹鬼的	他	.

"那天晚上，在他孤独的回家路上，这两个景象一直萦绕着他。"

[stɪl] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Still	six	months	later	further	tidings	reached	his	ears	.
仍然	六	几个月	之后	更远	消息	达到	他的	耳朵	.

六个月后，他又听到了一些消息。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [gests] ,

Two	or	three	of	his	oldest	and	most	faithful	guests	,
二	或者	三	的	他的	最老	和	最多	忠实	客人	,

他最老、最忠实的客人中的两三位

[huː] [jet] ['lɪŋgə] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [hɑːrθ] , [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

who	yet	lingered	of	an	evening	on	the	old	hearth	,	were	talking	together	,
WHO	然而	徘徊不去	的	一个	晚上	在	这	老的	炉	,	是	说	一起	,

那些在老壁炉旁逗留到深夜的人，正在聊天。

['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] [skriːn] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ,

seated	within	the	old	screen	,	which	concealed	him	from	their	sight	,
坐着	之内	这	老的	屏幕	,	哪个	暗	他	从	他们的	视线	,

他坐在古老的屏风后面，屏风将他遮挡在众人的视线之外。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

though	they	had	a	shrewd	guess	that	he	was	within	hearing	.
尽管	他们	有	一个	精明	猜测	那	他	曾是	之内	听力	.

尽管他们敏锐地猜测他就在附近，能听到他们的声音。

" ['wɪdoʊ] ['evənz] - [sʌn][ɪz] [ded] , " [sed] [wʌn] , " [ænd; ənd]['hiːz] [left] [pʊr] ['iːstər] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

"	Widow	Evans	'	son	is	dead	,	"	said	one	,	"	and	he's	left	poor	Easter	a	widow	,
"	寡妇	埃文斯	-	儿子	是	死的	,	"	说	一	,	"	和	他是	左边	贫穷的	复活节	一个	寡妇	,

"埃文斯寡妇的儿子死了，"有人说，"他留下可怜的伊斯特成了寡妇。"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] ! "

with	her	babe	!	"
和	她	宝贝	!	"

和她的孩子在一起！

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

"	What's	she	going	to	do	?	"	asked	another	of	the	party	.
"	是什么	她	去	到	做	?	"	问	其他	的	这	派对	.

“她打算怎么办？”同行的另一位人士问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] ['evənz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	They	say	she's	bound	to	come	home	to	Widow	Evans	,	"	was	the	answer	.
"	他们	说	她是	边界	到	来	家	到	寡妇	埃文斯	,	"	曾是	这	回答	.

“他们说她肯定会回到埃文斯寡妇身边，”答案是。

" [ʃiːz] ['eɪlɪŋ] , [ɪz] ['wɪdoʊ] ['evənz] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	She's	ailing	,	is	Widow	Evans	,	and	growing	simple	;	she	wants	somebody	to	fend	for	her	.
"	她是	生病	,	是	寡妇	埃文斯	,	和	生长	简单的	;	她	想要	某人	到	挡	为了	她	.

“埃文斯寡妇身体不好，而且越来越糊涂；她希望有人照顾她。”

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] ['iːstər] , [pʊr] [læs] ?

And	who	so	natural	as	Easter	,	poor	lass	?
和	WHO	所以	自然的	作为	复活节	,	贫穷的	小姐	?

可怜的姑娘，还有谁比复活节更自然呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [læst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] - [hɪm; ɪm] ,

They	were	praying	for	her	at	the	meeting	last	Sunday	,	and	praying	hard	for	'	him	,
他们	是	祈祷	为了	她	在	这	会议	最后的	星期日	,	和	祈祷	难的	为了	-	他	,

上周日的会议上，他们为她祈祷，也为他虔诚地祈祷。

- [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːrd] - [ʌd] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

'	as	the	Lord	'	ud	soften	his	heart	.
-	作为	这	主	-	ud	软化	他的	心	.

就像耶和华软化了他的心一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] !

You	know	who	!
你	知道	WHO	!

你知道是谁!

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['sɔːfnɪŋ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "

It'll	take	a	deal	o	'	softening	,	I'm	thinking	.	"
它将	拿	一个	交易	o	-	软化	,	我是	思维	.	"

我想，这需要一些缓和的措施。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [ə'griːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	Ay	!	Ay	!	"	agreed	all	the	company	.
"	哎	!	哎	!	"	同意	全部	这	公司	.

“哎呀！哎呀！”大家都同意。

" [ðeɪ] [seɪ] ['iːstərz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] .

"	They	say	Easter's	as	white	as	a	corpse	,	"	went	on	the	speaker	.
"	他们	说	复活节的	作为	白色的	作为	一个	尸体	,	"	去	在	这	扬声器	.

“他们说复活节的景象像尸体一样白，”演讲者继续说道。

" [eɪ] ! [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [oʊ] - [stoʊn] , [aɪ] [seɪ] ,

"	Eh	!	But	she'll	be	a	sight	to	move	a	heart	o	'	stone	,	I	say	,
"	嗯	!	但	壳	是	一个	视线	到	移动	一个	心	o	-	石头	,	我	说	,

“哎！不过我说，她绝对会令铁石心肠的人也为之动容。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [pɪntʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] .

with	her	babe	and	her	pretty	young	face	pinched	up	in	a	widow's	cap	.
和	她	宝贝	和	她	漂亮的	年轻的	脸	捏	向上	在	一个	寡妇的	帽	.

她抱着孩子，年轻漂亮的脸蛋被一顶寡妇帽遮住了。

[ʃiːz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [jet] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She's	naught	but	a	girl	yet	;	I	recollect	her	birthday	as	if	it	was
她是	零	但	一个	女孩	然而	;	我	追忆	她	生日	作为	如果	它	曾是

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

她还只是个小女孩；我至今仍清晰地记得她的生日，仿佛就在昨天。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ,

But	what	a	feast	we	should	ha	'	been	sure	of	,	in	this	very	house	,
但	什么	一个	盛宴	我们	应该	哈	-	到过	当然	的	,	在	这	非常	房子	,

但我们原本可以肯定，就在这所房子里，会是一场多么盛大的宴席啊!

[ɪf] ['iːstər] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðoʊz] [nuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

if	Easter	had	never	taken	up	wi	'	those	new	-	fangled	ways	,	and	had
如果	复活节	有	绝不	已采取	向上	wi	-	那些	新的	-	时髦的	方式	,	和	有

['mærid] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

married	to	please	her	father	!
已婚	到	请	她	父亲	!

如果伊斯特没有接受那些新奇的生活方式，而是为了取悦父亲而结婚呢!

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] , [aɪ] [seɪ] . "

But	Christmas	is	too	hard	,	I	say	.	"
但	圣诞节	是	也	难的	,	我	说	.	"

但我觉得，过圣诞节太难了。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] .

That	he	is	,	"	rejoined	the	other	voices	with	one	consent	.
那	他	是	,	"	重新加入	这	其他	声音	和	一	同意	.

“没错，”其他声音异口同声地附和道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

" ['wɪdoʊ] ['evənz] - ['mʌni] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Widow	Evans	'	money	is	no	more	than	five	pounds	a	quarter	,	"	he	continued	,
"	寡妇	埃文斯	-	钱	是	不	更多的	比	五	磅	一个	四分之一	,	"	他	持续	,

“埃文斯寡妇的钱每季度不超过五英镑，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

"	and	it	dies	when	she	dies	.
"	和	它	死亡	什么时候	她	死亡	.

“她死后，它也随之消亡。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kloʊz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] ;

It	will	be	close	living	for	two	women	and	a	growing	boy	;
它	将要	是	关闭	活的	为了	二	女性	和	一个	生长	男生	;

两个女人和一个正在长大的男孩将过着非常狭小的生活；

[ðoʊ] ['wɪmɪn] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] ['fæmɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən][men][duː] , [gɑːd][help]

though	women	know	how	to	starve	and	famish	better	than	men	do	,	God	help
尽管	女性	知道	如何	到	饿死	和	挨饿	更好的	比	男人	做	,	上帝	帮助

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

虽然女人比男人更懂得如何挨饿受冻，但愿上帝保佑她们！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] [ɔːf] !

And	to	think	of	Christmas	being	so	well	off	!
和	到	思考	的	圣诞节	存在	所以	出色地	离开	!

想想圣诞节期间的生活是多么富裕啊！

['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [noʊz] ['ferli] , [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

Better	than	anybody	knows	fairly	,	with	heaps	of	money	in	the	bank	.
更好的	比	任何人	知道	相当	,	和	堆积如山	的	钱	在	这	银行	.

比任何人都清楚，银行里有很多存款。

[hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][hɑːrd] !

He	oughtn't	to	be	so	hard	!
他	不应该	到	是	所以	难的	!

他不应该这么严厉！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn]

His	Grandson
他的	孙子

他的孙子

['krɪsməs] , [æz; əz] [ðeɪ] [gest] , [ˌoʊvər'hɜːrd][ɔːl][ðer; ðər]['gɑːsɪp] ,

CHRISTMAS	,	as	they	guessed	,	overheard	all	their	gossip	,
圣诞节	,	作为	他们	猜对了	,	无意中听到	全部	他们的	闲话	,

正如他们所料，圣诞节那天，他们无意中听到了所有的闲聊。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

as	he	sat	in	his	own	little	room	behind	the	screen	,	with	the	door	ajar	.
作为	他	卫星	在	他的	自己的	小的	房间	在后面	这	屏幕	,	和	这	门	半开	.

他坐在屏风后面的小房间里，门半开着。

[hiː; hi] [felt] [prɪkt] [ænd; ənd] [stʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] ['nɔɪzləsli] ,

He	felt	pricked	and	stung	,	and	he	stole	away	noiselessly	,
他	毛毡	刺痛	和	被蜇了	,	和	他	偷窃	离开	无声	,

他感到一阵刺痛，便悄无声息地溜走了。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

that	none	of	them	might	know	he	had	been	there	,
那	没有任何	的	他们	可能	知道	他	有	到过	那里	,

他们中可能没有人知道他曾到过那里。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv]

and	went	down	to	his	garden	beside	the	river	,	where	he	was	secure	of
和	去	向下	到	他的	花园	旁	这	河	,	在哪里	他	曾是	安全的	的

['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

being	alone	.
存在	独自的	.

然后他走到河边的花园里，在那里他可以安心地独处。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redɪli] [meltid] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊz]

His	heart	had	always	been	readily	melted	at	the	thought	of	a	widow's
他的	心	有	总是	到过	容易	融化	在	这	想法	的	一个	寡妇的

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ;

loneliness	and	helplessness	;
孤独	和	无助	;

一想到寡妇的孤独和无助，他的心就很容易被融化；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

and	now	Easter	was	coming	back	to	her	native	place	,	his	little	daughter	,
和	现在	复活节	曾是	未来	后退	到	她	本国的	地方	,	他的	小的	女儿	,

[ə; eɪ] [pʊr] ,

a	poor	,
一个	贫穷的	,

现在，复活节又要回到她的故乡了，他的小女儿，一个贫穷的，

['frendləs] ['wɪdoʊ] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

friendless	widow	,	burdened	with	a	child	!
没有朋友	寡妇	,	负担	和	一个	孩子	!

孤苦伶仃的寡妇，还要独自抚养孩子!

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [smuːð] [wɔːks]

It	seemed	but	a	few	days	ago	that	she	was	tottering	along	these	smooth	walks
它	似乎	但	一个	很少	天	前	那	她	曾是	颤巍巍	沿着	这些	光滑的	散步

,

,

,

仿佛就在几天前，她还在这些平坦的小路上蹒跚而行。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['trɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['peb(ə)l] ,

her	little	feet	tripping	at	the	smallest	pebble	,
她	小的	脚	绊倒	在	这	最小	卵石	,

她的小脚很容易被最小的石子绊倒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪk] ['fɪŋgər] ['kloʊsli] .

and	her	little	fingers	clasping	his	own	thick	finger	closely	.
和	她	小的	手指	紧握	他的	自己的	厚的	手指	密切	.

她的小手指紧紧地握着他粗壮的手指。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ə'pɑːn]

How	long	was	it	since	she	watched	with	him	the	ripening	of	the	fruit	upon
如何	长的	曾是	它	自从	她	观看	和	他	这	成熟	的	这	水果	之上

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

她有多久没和他一起看树上果实成熟的景象了?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	with	all	a	child's	delight	took	from	his	hands	the	first	that	was
和	和	全部	一个	孩子的	喜	采取	从	他的	双手	这	第一的	那	曾是

['redi] [fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] !

ready	for	gathering	!
准备好	为了	采集	!

他像个孩子一样高兴地从他手中接过第一个准备好的果实!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] ['iːstər] [bɪn] ['siːtɪd] [draɪ][ænd; ənd][wɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wiːlbæroʊ] ,

How	many	a	time	had	Easter	been	seated	dry	and	warm	on	his	wheelbarrow	,
如何	许多	一个	时间	有	复活节	到过	坐着	干燥	和	温暖的	在	他的	独轮车	,

复活节曾多少次舒舒服服地坐在他的独轮车上，温暖干燥?

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wɜːrk] , [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['græftɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	watched	him	at	work	,	digging	,	and	pruning	,	and	grafting	with
和	观看	他	在	工作	,	挖掘	,	和	修剪	,	和	嫁接	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

他亲眼看着他干活，挖土、修剪、嫁接，全都亲力亲为。

[waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['præt(ə)l] !

while	he	listened	all	the	while	to	her	prattle	!
尽管	他	听着	全部	这	尽管	到	她	喋喋不休	!

他全程都在听她唠叨!

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['blesɪd; blest] [deɪz] !

Those	were	happy	,	blessed	days	!
那些	是	快乐的	,	蒙福	天	!

那真是幸福美好的日子!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪz] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

And	all	these	pure	and	innocent	joys	might	be	beginning	for	him	again	.
和	全部	这些	纯的	和	清白的	喜悦	可能	是	开始	为了	他	再次	.

所有这些纯真无邪的快乐或许又要重新开始了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wʊd] [suːn] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tɑːtər] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [seɪm] ['gɑːrdn]

His	little	grandson	would	soon	be	old	enough	to	totter	along	these	same	garden
他的	小的	孙子	会	很快	是	老的	足够的	到	蹒跚	沿着	这些	相同的	花园

[pæðz] ,

paths	,
路径	,

他的小孙子很快就能蹒跚着走过这些花园小径了。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['grænfɑːðər] .

and	to	call	him	grandfather	.
和	到	称呼	他	祖父	.

并称呼他为祖父。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['hɑːrtsɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [driːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	felt	almost	heartsick	as	he	looked	at	the	dream	for	a	moment	.
他	毛毡	几乎	心碎	作为	他	看起来	在	这	梦	为了	一个	片刻	.

他凝视着梦境片刻，感到一阵心痛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

But	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但这仅仅是一瞬间。

['krɪsməs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'lent] ;

Christmas	could	not	relent	;
圣诞节	可以	不是	屈服	;

圣诞节的脚步无法停止；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [biː; bi]

his	long	-	cherished	pride	in	being	a	man	of	his	word	could	not	so	easily	be
他的	长的	-	珍爱	自豪	在	存在	一个	男人	的	他的	单词	可以	不是	所以	容易地	是

['kɔŋkəd] .

conquered	.
征服	.

他一直以来都以言而有信而自豪，这种自豪感是无法轻易被摧毁的。

[hiː; hi] [læʃ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [mɔːr] ['bɪtər] ['æŋgər] [ə'genst] ['iːstər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənteri]

He	lashed	himself	up	into	more	bitter	anger	against	Easter	for	this	momentary
他	鞭打	他自己	向上	进入	更多的	苦的	愤怒	反对	复活节	为了	这	瞬间

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

他因此对伊斯特的这一瞬间软弱更加愤怒。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [stɑːrv] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

She	might	pinch	and	starve	,	for	him	.
她	可能	捏	和	饿死	,	为了	他	.

她或许会为了他而节衣缩食，甚至挨饿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [set] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [æt; ət] ['veriəns] [ə'genst]

It	was	a	strange	sort	of	religion	that	set	a	daughter	at	variance	against
它	曾是	一个	奇怪的	种类	的	宗教	那	放	一个	女儿	在	方差	反对

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

这是一种奇怪的宗教，它使女儿与父亲反目成仇；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .

and	those	who	preached	it	might	provide	for	those	who	believed	them	.
和	那些	WHO	布道	它	可能	提供	为了	那些	WHO	相信	他们	.

而那些宣扬这种教义的人，或许能够养活那些相信他们的人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [huː] [prə'fest] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [noʊ] ,

He	would	not	suffer	it	,	or	any	one	who	professed	it	,	in	his	house	—	no	,
他	会	不是	遭受	它	,	或者	任何	一	WHO	声称	它	,	在	他的	房子	—	不	,

他绝不会容忍这种行为，也不会容忍任何宣扬这种行为的人出现在他的家中——不，

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .

not	for	a	day	.
不是	为了	一个	天	.

一天也不行。

[hiː; hi] [wʊd] [let] ['iːstər] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hʌmb(ə)l] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , ['iːv(ə)n]

He	would	let	Easter	know	that	if	she	would	humble	herself	,	and	promise	,	even
他	会	让	复活节	知道	那	如果	她	会	谦逊的	她自己	,	和	承诺	,	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他会告诉伊斯特，如果她能谦卑下来，并做出承诺，即使现在也是如此，

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] ['nəʊʃnz] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ]

to	have	done	with	these	new	notions	,	he	would	take	her	and	her	boy
到	有	完毕	和	这些	新的	概念	,	他	会	拿	她	和	她	男生

[hoʊm] [ə'gen] .

home	again	.
家	再次	.

为了消除这些新想法，他会带她和她的儿子回家。

[bʌt; bət] ['nevər] — [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz]

But	never	—	he	looked	across	at	his	father's	and	grandfather's
但	绝不	—	他	看起来	穿过	在	他的	父亲的	和	祖父的

[greɪvz; grɑːvz][æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] [͵aɪ 'tiː] — ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['kæntɪŋ] ['nɑːnsens] [biː; bi]['spoʊkən] ['ʌndər]

graves	as	he	swore	it	—	never	should	any	canting	nonsense	be	spoken	under
坟墓	作为	他	发誓	它	—	绝不	应该	任何	倾斜	废话	是	说	在下面

[hɪz; ɪz] [ruːf] !

his	roof	!
他的	屋顶	!

但是，他一边发誓，一边望着父亲和祖父的坟墓——绝不允许在他的屋檐下说任何胡言乱语！

['iːstər] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

Easter	was	reluctant	to	come	back	to	her	native	village	,
复活节	曾是	不情愿的	到	来	后退	到	她	本国的	村庄	,

伊斯特不愿回到她的家乡。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər][eɪdʒd] ['mʌðər] - [ɪn]

but	there	was	no	one	else	to	wait	upon	and	nurse	her	aged	mother	-	in
但	那里	曾是	不	一	别的	到	等待	之上	和	护士	她	老年人	母亲	-	在

- [lɔː] .

-	law	.
-	法律	.

但是没有其他人可以照顾她年迈的婆婆。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][wɜːrk][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ]

It	was	harder	work	than	any	one	supposed	to	live	on	eight	shillings
它	曾是	更难	工作	比	任何	一	据称	到	居住	在	八	先令

[ə; eɪ] [wiːk] ;

a	week	;
一个	星期	;

对于一个每周只靠八先令生活的人来说，这比任何体力活都更辛苦；

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] .

what	had	been	just	enough	for	one	was	far	too	little	for	three	.
什么	有	到过	只是	足够的	为了	一	曾是	远的	也	小的	为了	三	.

原本足够一个人吃的东西，对三个人来说就远远不够了。

['iːstər] [hoʊpt] [ðæt] [͵aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːrk] [frʌm; frəm]

Easter	hoped	that	it	would	be	possible	to	get	a	little	needlework	from
复活节	希望	那	它	会	是	可能的	到	得到	一个	小的	针线活	从

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] - [waɪvz] ;

some	of	the	neighbours	'	wives	;
一些	的	这	邻居	-	妻子们	;

伊斯特希望能够从一些邻居太太那里得到一些针线活；

[ɪf] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [fiːld] - [wɜːrk] ,

if	not	,	she	must	take	to	field	-	work	,
如果	不是	,	她	必须	拿	到	场地	-	工作	,

否则，她就必须去田间工作。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɚz] .

and	go	out	weeding	and	hoeing	with	the	poorest	of	the	villagers	.
和	去	出去	除草	和	锄	和	这	最贫困	的	这	村民们	.

与村里最贫困的村民一起除草、锄地。

[ðer; ðər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ;

There	proved	to	be	very	little	work	for	her	needle	;
那里	已证实	到	是	非常	小的	工作	为了	她	针	;

事实证明，她的针线活儿几乎没什么用处；

[soʊ] ['iːstər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːldz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz]

so	Easter	might	be	seen	going	out	to	the	fields	early	in	the	morning	on	those	days
所以	复活节	可能	是	已见	去	出去	到	这	字段	早期的	在	这	早晨	在	那些	天

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['krisi] :

when	her	mother	was	well	enough	to	take	care	of	little	Chrissie	:
什么时候	她	母亲	曾是	出色地	足够的	到	拿	关心	的	小的	克丽丝	:

所以，在那些她母亲身体状况允许照顾小克莉丝的日子里，人们可能会看到伊斯特在清晨到田野里去：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	she	had	called	her	boy	after	her	father	,
为了	她	有	称为	她	男生	后	她	父亲	,

因为她给儿子取的名字和她父亲的名字一样。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hoʊp]

both	because	she	loved	the	old	name	and	because	she	cherished	a	secret	hope
两个都	因为	她	喜爱	这	老的	姓名	和	因为	她	珍爱	一个	秘密	希望

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

that	he	would	own	him	as	his	grandson	.
那	他	会	自己的	他	作为	他的	孙子	.

既因为她喜欢这个旧名字，也因为她内心深处怀着一个秘密的希望，希望他能认他为孙子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hoʊp] ['sloʊli] [jet] ['ʃʊrli] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [pæst] [baɪ] ,

But	that	hope	slowly	yet	surely	died	away	as	year	after	year	passed	by	,
但	那	希望	缓慢地	然而	一定	死亡	离开	作为	年	后	年	通过了	经过	,

但随着岁月流逝，这份希望渐渐消逝了。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	no	sign	was	given	by	Christmas	Williams	that	he	ever	saw	his	daughter	.
和	不	符号	曾是	给定	经过	圣诞节	威廉姆斯	那	他	曾经	锯	他的	女儿	.

克里斯马斯·威廉姆斯没有透露任何他见过女儿的迹象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

He	could	not	but	see	her	almost	daily	about	the	village	,
他	可以	不是	但	看	她	几乎	日常的	关于	这	村庄	,

他几乎每天都能在村子里见到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [medəuz] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer]

and	he	could	not	go	to	his	meadows	without	passing	the	little	cottage	where
和	他	可以	不是	去	到	他的	草地	没有	通过	这	小的	小屋	在哪里

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] [dwelt] .

she	and	her	baby	dwelt	.
她	和	她	婴儿	居住	.

他去草地的时候，总会经过她和她的孩子居住的小屋。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði][sæd] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɑːrd]

He	saw	her	plainly	enough	:	the	sad	girlish	face	,	worn	with	sorrow	and	hard
他	锯	她	显然	足够的	:	这	伤心	少女	脸	,	磨损	和	悲哀	和	难的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他看得清清楚楚：那张悲伤的少女脸，饱经风霜，满是忧愁和苦难。

[ðæt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .

that	gazed	at	him	with	beseeching	eyes	.
那	凝视	在	他	和	恳求	眼睛	.

她用恳求的眼神望着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	sent	his	message	to	her	,
他	有	发送	他的	信息	到	她	,

他已经把信息发给她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] ['fɜːrmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [prə'fesɪŋ]

and	she	had	answered	firmly	that	she	could	not	go	back	from	professing
和	她	有	回答	牢牢	那	她	可以	不是	去	后退	从	声称

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] .

her	faith	in	Christ	.
她	信仰	在	基督	.

她坚定地回答说，她不可能放弃对基督的信仰。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [met] ['æftər] [ðæt] , ['iːstər] [tɜːrnd] [peɪl] ,

The	first	time	they	met	after	that	,	Easter	turned	pale	,
这	第一的	时间	他们	遇见	后	那	,	复活节	转向	苍白	,

那之后他们第一次见面时，复活节的脸色都变得苍白了。

['nɪrli] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][læst][ɪn]

nearly	as	pale	as	her	dead	mother	had	been	when	he	saw	her	last	in
几乎	作为	苍白	作为	她	死的	母亲	有	到过	什么时候	他	锯	她	最后的	在

[hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] ;

her	coffin	;
她	棺材	;

她脸色几乎和她死去的母亲一样苍白，就像他最后一次在棺材里见到她时一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] ,

and	she	had	uttered	,
和	她	有	说出	,

她曾说过：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [jet] [feɪnt] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [briːðd]

in	the	same	clear	yet	faint	voice	as	that	in	which	her	mother	had	breathed
在	这	相同的	清除	然而	头晕的	嗓音	作为	那	在	哪个	她	母亲	有	呼吸

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

她用和母亲道别时一样清晰却又微弱的声音说道：

[ðə; ði][wʌn][wɜːrd] " ['fɑːðər] !

the	one	word	"	Father	!
这	一	单词	"	父亲	!

一个词“父亲！

" ['krɪsməs] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Christmas	heard	her	as	distinctly	as	if	the	word	had	been	shouted	in	his
"	圣诞节	听到	她	作为	明显地	作为	如果	这	单词	有	到过	喊叫	在	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

“圣诞节听到她的话，就像有人在他耳边大声喊出这句话一样清晰。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

but	he	passed	on	in	silence	with	a	heavy	frown	upon	his	face	;
但	他	通过了	在	在	沉默	和	一个	重的	皱眉	之上	他的	脸	;

但他默默地离世了，脸上带着深深的愁容；

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] ['æftər]

though	in	his	heart	of	hearts	there	was	a	secret	hope	that	she	would	run	after
尽管	在	他的	心	的	心	那里	曾是	一个	秘密	希望	那	她	会	跑步	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然他内心深处却偷偷希望她会追随他而来，

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	catch	him	by	the	arm	,	and	hang	about	his	neck	,
和	抓住	他	经过	这	手臂	,	和	悬挂	关于	他的	脖子	,

抓住他的胳膊，勒住他的脖子，

[ænd; ənd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] — [let][hɪm; ɪm] [spiːk] [æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	not	let	him	go	—	let	him	speak	as	roughly	as	he	might	—	until	she
和	不是	让	他	去	—	让	他	说话	作为	大致	作为	他	可能	—	直到	她

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	forced	him	to	be	reconciled	to	her	.
有	强制	他	到	是	和解	到	她	.

不让他走——让他粗鲁地说话——直到她迫使他与她和解为止。

[ɪf] ['iːstər] [hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] !

If	Easter	had	but	known	!
如果	复活节	有	但	已知	!

如果复活节知道的话！

[naʊ] [ðæt] ['iːstər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] ['miːtiŋz] ,

Now	that	Easter	was	at	home	in	her	mother's	cottage	,	the	meetings	,
现在	那	复活节	曾是	在	家	在	她	母亲的	小屋	,	这	会议	,

现在伊斯特回到了母亲的小屋，会议也随之开始。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'regjələr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['evənz] - ['feɪlɪŋ] [helθ] , [bɪ'gæn] [ə'gen]

which	had	become	irregular	on	account	of	Widow	Evans	'	failing	health	,	began	again
哪个	有	变得	不规律的	在	帐户	的	寡妇	埃文斯	-	失败	健康	,	开始	再次

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .

with	renewed	vigour	.
和	更新	活力	.

由于埃文斯寡妇健康状况不佳，聚会一度变得不规律，但现在又重新恢复了活力。

['evri] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['iːstər] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]

Every	Sunday	a	large	class	was	held	in	the	cottage	,	and	Easter	started	a
每一个	星期日	一个	大的	班级	曾是	握住	在	这	小屋	,	和	复活节	开始	一个

['sɪŋɪŋ] - [klæs] ,

singing	-	class	,
歌唱	-	班级	,

每个星期天，小屋里都会举行大型课程，复活节期间还开设了歌唱课。

[tɔːt] [baɪ] [hɜːr'self] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

taught	by	herself	,	which	attracted	all	the	young	folks	of	the	place	to	it	.
教授	经过	她自己	,	哪个	吸引	全部	这	年轻的	各位	的	这	地方	到	它	.

她自学成才，吸引了当地所有年轻人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

There	was	a	slow	,	but	quite	a	perceptible	change	in	the	little	village	.
那里	曾是	一个	慢的	,	但	相当	一个	可感知的	改变	在	这	小的	村庄	.

这个小村庄发生了缓慢但相当明显的变化。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt]

Even	the	farmers	and	their	wives	would	sometimes	condescend	to	be	present
甚至	这	农民	和	他们的	妻子们	会	有时	屈尊	到	是	展示

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wen] [sʌm; səm] ['priːtʃər] [frʌm; frəm] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

at	the	service	when	some	preacher	from	town	was	coming	,
在	这	服务	什么时候	一些	牧师	从	镇	曾是	未来	,

即使是农民和他们的妻子，有时也会纡尊降贵地出席镇上牧师的布道仪式。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['rektər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kerləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

for	the	old	rector	was	growing	more	and	more	careless	of	his	duties	,
为了	这	老的	校长	曾是	生长	更多的	和	更多的	粗心	的	他的	职责	,

因为老牧师越来越不认真履行职责了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .

and	the	conviction	was	spreading	that	there	was	need	of	some	change	.
和	这	定罪	曾是	传播	那	那里	曾是	需要	的	一些	改变	.

人们逐渐认识到，需要做出一些改变。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [grænt] [lænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

There	was	a	rumour	that	the	duke	had	been	asked	to	grant	land	for	the
那里	曾是	一个	谣言	那	这	公爵	有	到过	问	到	授予	土地	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] ,

purpose	of	building	a	chapel	,
目的	的	建筑	一个	教堂	,

有传言说，有人请求公爵划拨土地用于建造一座小教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər]

and	that	he	was	willing	to	do	it	if	the	majority	of	the	parishioners
和	那	他	曾是	愿意的	到	做	它	如果	这	多数	的	这	教区居民

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

wished	it	.
希望	它	.

他还表示，如果大多数教区居民希望这样做，他也愿意这样做。

[ðə; ði] ['rektər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] , [æz; əz] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,

The	rector	said	nothing	against	it	,	but	Christmas	Williams	,	as	churchwarden	,
这	校长	说	没有什么	反对	它	,	但	圣诞节	威廉姆斯	,	作为	教堂执事	,

[ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['viːəməns] .

opposed	it	with	unflagging	vehemence	.
反对	它	和	不间断	激烈	.

教区长对此没有提出任何反对意见，但教堂执事克里斯马斯·威廉姆斯却毫不动摇地强烈反对。

[ðə; ði] [skiːm] , [ɪf] ['evər] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [θruː]

The	scheme	,	if	ever	indeed	there	had	been	one	,	must	have	fallen	through
这	方案	,	如果	曾经	的确	那里	有	到过	一	,	必须	有	倒下	通过

[fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fʌndz] ;

for	want	of	funds	;
为了	想	的	资金	;

这项计划（如果真有的话）一定是由于资金不足而失败的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['ruːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

but	the	mere	rumour	of	it	helped	to	widen	the	breach	between	him
但	这	仅仅	谣言	的	它	帮助	到	扩大	这	违反	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

但仅仅是这个传闻就加剧了他和女儿之间的隔阂。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['krisi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] [grəuz] [huː] [ɪz]

In	the	meanwhile	Chrissie	was	growing	as	fast	as	a	healthy	child	grows	who	is
在	这	同时	克丽丝	曾是	生长	作为	快速地	作为	一个	健康	孩子	生长	WHO	是

['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

always	out	in	the	open	air	,
总是	出去	在	这	打开	空气	,

与此同时，克莉茜的成长速度和所有经常在户外玩耍的健康孩子一样快。

['breɪvɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [kept] [ˌɪn'dɔːrz] [baɪ] [sliːp] .

braving	all	kinds	of	weather	,	and	only	kept	indoors	by	sleep	.
勇敢	全部	种类	的	天气	,	和	仅有的	保留	室内	经过	睡觉	.

它无惧各种天气，只有睡觉才能让它待在室内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] , ['bɑːni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['restləs] , ['derɪŋ] ,

He	was	a	lovely	baby	,	and	a	bold	,	bonny	little	boy	,	restless	,	daring	,
他	曾是	一个	迷人的	婴儿	,	和	一个	大胆的	,	邦妮	小的	男生	,	不安	,	大胆	,

[ænd; ənd] ['rezəluːt] ;

and	resolute	;
和	坚决	;

他是个可爱的婴儿，也是个大胆、漂亮的小男孩，活泼好动、胆大妄为、意志坚定；

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] , [æz; əz] ['iːstər] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

a	favourite	with	all	the	neighbours	,	as	Easter	herself	had	been	in	her
一个	最喜欢的	和	全部	这	邻居	,	作为	复活节	她自己	有	到过	在	她

['mʌðərləs] ['tʃaɪldhʊd] .

motherless	childhood	.
无母	童年	.

她深受所有邻居的喜爱，就像伊斯特在失去母亲的童年时期一样。

['krisi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

Chrissie	was	free	of	every	house	in	the	village	:
克丽丝	曾是	自由的	的	每一个	房子	在	这	村庄	:

克莉丝蒂在村里所有的房子里都是自由的：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ,

there	was	no	door	closed	to	him	except	his	grandfather's	,
那里	曾是	不	门	关闭	到	他	除了	他的	祖父的	,

除了祖父家，没有哪扇门对他关闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] ['evri] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['iːstərz] [tʃaɪld] .

and	a	seat	at	every	table	was	ready	for	Easter's	child	.
和	一个	座位	在	每一个	桌子	曾是	准备好	为了	复活节的	孩子	.

每张桌子上都为复活节的孩子留了一个座位。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] ,

His	mother	,	busy	with	making	both	ends	meet	,
他的	母亲	,	忙碌的	和	制作	两个都	结束	见面	,

他的母亲忙于维持生计，

['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['veɪgrənt] [laɪf] .

hardly	knew	how	to	put	a	stop	to	the	boy's	vagrant	life	.
几乎	知道	如何	到	放	一个	停止	到	这	男孩们	流浪汉	生活	.

他们几乎不知道该如何结束这个男孩的流浪生活。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,

As	soon	as	he	was	old	enough	to	dress	himself	,
作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	裙子	他自己	,

他一到能自己穿衣服的年纪，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz]

he	would	be	up	and	away	at	the	earliest	dawn	,	rambling	about	the	fields
他	会	是	向上	和	离开	在	这	最早	黎明	,	漫无边际	关于	这	字段

[ænd; ənd] ['hedʒroʊ] ,

and	hedgerows	,
和	树篱	,

他每天天还没亮就起床出发，在田野和树篱间漫步。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

climbing	the	trees	,	or	helping	to	bring	in	the	cows	to	be	milked	from	the
攀登	这	树木	,	或者	帮助	到	带来	在	这	牛	到	是	挤奶	从	这

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

爬树，或者帮忙把牛从草地上赶到挤奶的地方，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [kuːl] , ['sʌmər] [naɪts] .

where	they	had	passed	the	short	,	cool	,	summer	nights	.
在哪里	他们	有	通过了	这	短的	,	凉爽的	,	夏天	夜晚	.

他们曾在这里度过短暂而凉爽的夏夜。

['krisi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði]

Chrissie	seemed	to	be	everywhere	,	and	to	know	everything	that	passed	in	the
克丽丝	似乎	到	是	到处	,	和	到	知道	一切	那	通过了	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

克丽丝似乎无处不在，对附近发生的每件事都了如指掌。

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['saɪlənt] [prer] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,

Many	an	hour	of	silent	prayer	while	she	was	at	work	,
许多	一个	小时	的	沉默的	祷告	尽管	她	曾是	在	工作	,

她工作时经常默默祈祷好几个小时。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['weɪkfl] [æŋ'zaɪəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [dɪd] ['iːstər] [pæs] .

and	many	an	hour	of	wakeful	anxiety	during	the	night	,	did	Easter	pass	.
和	许多	一个	小时	的	清醒	焦虑	期间	这	夜晚	,	做过	复活节	经过	.

复活节之夜，我辗转反侧，焦虑不安，度过了许多个难眠的夜晚。

[soʊ] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['krisi] [dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː]['eni]['iːv(ə)l] [weɪz] ,

So	long	,	however	,	as	Chrissie	did	not	fall	into	any	evil	ways	,
所以	长的	,	然而	,	作为	克丽丝	做过	不是	落下	进入	任何	邪恶的	方式	,

只要克莉茜不误入歧途，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] .

she	was	wise	enough	to	leave	him	free	.
她	曾是	明智的	足够的	到	离开	他	自由的	.

她很明智地放他自由了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'biːdiənt] ;

He	was	truthful	and	affectionate	,	and	,	on	the	whole	,	obedient	;
他	曾是	真实	和	亲热	,	和	,	在	这	所有的	,	听话	;

他为人诚实、充满爱心，而且总体来说很听话；

[ænd; ənd][noʊ][tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

and	no	child	could	be	more	apt	to	learn	and	remember	the	little
和	不	孩子	可以	是	更多的	易于	到	学习	和	记住	这	小的

['lesnz; 'lesənz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm] .

lessons	she	tried	to	teach	him	whenever	she	had	time	.
课程	她	尝试	到	教	他	每当	她	有	时间	.

没有哪个孩子比他更善于学习和记住她一有时间就教给他的小道理了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər][ðə; ðɪ][ken][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

Such	a	child	was	sure	to	be	constantly	under	the	ken	of	his	grandfather	.
这样的	一个	孩子	曾是	当然	到	是	不断地	在下面	这	肯	的	他的	祖父	.

这样的孩子肯定会一直处于祖父的视线之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] ['hævɪŋ]

It	was	barely	possible	for	a	day	to	pass	without	Christmas	Williams	having
它	曾是	仅仅	可能的	为了	一个	天	到	经过	没有	圣诞节	威廉姆斯	拥有

[hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

him	under	his	eye	half	a	dozen	times	.
他	在下面	他的	眼睛	一半	一个	打	时代	.

几乎每天，克里斯马斯·威廉姆斯都会盯着他看上五六次。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [jʌŋ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]

He	could	hear	the	shrill	young	voice	calling	up	the	cows	before	he	left	his
他	可以	听到	这	尖锐	年轻的	嗓音	呼叫	向上	这	牛	前	他	左边	他的

['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

chamber	in	the	morning	.
房间	在	这	早晨	.

每天早上他离开房间前，都能听到那尖锐的年轻声音在呼唤牛群。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['krɪsi] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - [fiːldz] , ['nevər] [ɑːn]

He	would	find	Chrissie	swinging	on	the	gates	of	his	neighbours	'	fields	,	never	on
他	会	寻找	克丽丝	摇摆	在	这	大门	的	他的	邻居	-	字段	,	绝不	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他总能在邻居家的田地大门上看到克丽茜荡秋千，而且从来不会独自一人。

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] [feɪs] ['roʊzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

the	handsome	face	rosy	with	delight	.
这	英俊的	脸	红润	和	喜	.

英俊的脸上泛起喜悦的红晕。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət] [muːd] , [ðə; ðɪ] [læd] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Sometimes	,	in	a	more	quiet	mood	,	the	lad	would	turn	into	the	old	churchyard	,
有时	,	在	一个	更多的	安静的	情绪	,	这	小伙子	会	转动	进入	这	老的	墓地	,

有时，在心情比较平静的时候，这少年会走进那座古老的教堂墓地。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['krɪsməs] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,

close	beside	his	garden	;	and	one	day	,	Christmas	,	hidden	behind	a	tree	,
关闭	旁	他的	花园	;	和	一	天	,	圣诞节	,	隐	在后面	一个	树	,

就在他家花园旁边；有一天，圣诞节，他躲在一棵树后面，

['hɑːkənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['epɪtæf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] - ['hedˌstəʊnz] [ɪn][ə; eɪ]

hearkened	to	him	spelling	out	the	epitaph	on	his	forefathers	'	headstones	in	a
听见了	到	他	拼写	出去	这	墓志铭	在	他的	祖先	-	墓碑	在	一个

[klɪr] , [sloʊ] [vɔɪs] ,

clear	,	slow	voice	,
清除	,	慢的	嗓音	,

我侧耳倾听他用清晰、缓慢的声音念出祖先墓碑上的墓志铭。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] .

loud	enough	for	half	the	village	to	hear	.
大声	足够的	为了	一半	这	村庄	到	听到	.

声音大到半个村子的人都能听到。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ɔːr] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

Was	it	love	or	hatred	for	the	boy	that	filled	his	heart	?
曾是	它	爱	或者	仇恨	为了	这	男生	那	已填	他的	心	?

他心中对那个男孩究竟是爱还是恨?

['krɪsməs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪtrɪd] .

Christmas	could	not	tell	,	though	to	himself	he	called	it	hatred	.
圣诞节	可以	不是	告诉	,	尽管	到	他自己	他	称为	它	仇恨	.

圣诞节无法分辨，但他私下里称之为仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv]

It	was	a	constant	source	of	mortification	and	bitterness	to	see	one	of
它	曾是	一个	持续的	来源	的	屈辱	和	苦味	到	看	一	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['rægɪd] ['kloʊðɪŋ] ,

his	own	flesh	and	blood	wandering	about	in	ragged	clothing	,
他的	自己的	肉	和	血	漫游	关于	在	破烂不堪	衣服	,

看到自己的亲人衣衫褴褛地四处游荡，这让他感到无比羞愧和痛苦。

[ænd; ənd] [hæf] ['berfʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

and	half	barefoot	,	and	to	know	that	he	was	fed	by	the	charity	of
和	一半	赤脚	,	和	到	知道	那	他	曾是	美联储	经过	这	慈善机构	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

他半赤着脚，而且知道自己是靠邻居们的施舍才能吃饱的。

[huː] [wɜːr; wər] [pʊr] [foʊks] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

who	were	poor	folks	compared	with	himself	.
WHO	是	贫穷的	各位	比较的	和	他自己	.

与他相比，他们都是穷人。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

After	all	,	it	was	but	little	satisfaction	to	look	over	his	savings	,
后	全部	,	它	曾是	但	小的	满意	到	看	超过	他的	节省	,

毕竟，仅仅查看自己的积蓄并不能给他带来多少满足感。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

and	see	how	rich	he	was	growing	,
和	看	如何	富有的	他	曾是	生长	,

看看他变得多么富有，

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] [huː] [ɔːt] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['betər] [ðæn; ðən]

while	the	very	boy	who	ought	in	nature	to	be	his	heir	was	hardly	better	than
尽管	这	非常	男生	WHO	应该	在	自然	到	是	他的	继承人	曾是	几乎	更好的	比

[ə; eɪ] ['begər] .

a	beggar	.
一个	乞丐	.

而本应是他继承人的那个男孩，却几乎和乞丐没什么两样。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə] ['iːstər] [ɔːr] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

Not	that	he	would	leave	a	farthing	to	Easter	or	her	child	.
不是	那	他	会	离开	一个	法辛	到	复活节	或者	她	孩子	.

他绝不会给伊斯特或她的孩子留下一分钱。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [meɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði]

His	will	was	already	made	,	and	his	money	was	bequeathed	to	rebuild	the
他的	将要	曾是	已经	制成	,	和	他的	钱	曾是	遗赠	到	重建	这

[dɪ'keɪɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

decaying	church	,
腐烂的	教会	,

他的遗嘱早已订立，并将遗产留给了重建那座破败的教堂。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['wɔːdnz] [soʊ] [lɔːŋ] ,

of	which	he	and	his	forefathers	had	been	faithful	wardens	so	long	,
的	哪个	他	和	他的	祖先	有	到过	忠实	狱警	所以	长的	,

他和他的祖先长期以来一直是这片土地的忠实守护者。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['tæblət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [kiːp]

and	where	a	marble	tablet	on	the	walls	should	proclaim	the	deed	and	keep
和	在哪里	一个	大理石	药片	在	这	墙壁	应该	宣布	这	契据	和	保持

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'laɪv] .

his	memory	alive	.
他的	记忆	活	.

墙上应该竖立一块大理石碑，宣告他的功绩，使他的事迹永垂不朽。

['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ;

Churchwarden	and	constable	he	was	yet	;
教堂执事	和	警官	他	曾是	然而	;

他当时还是教堂执事和警员；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [poʊst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	the	other	post	he	had	inherited	from	his	father	was	gone	.
但	这	其他	邮政	他	有	遗传	从	他的	父亲	曾是	已消失	.

但他从父亲那里继承的另一个职位却没了。

[ðoʊ] [noʊ]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

Though	no	chapel	had	been	built	in	the	parish	,	a	new	inn	had	been	opened	,
尽管	不	教堂	有	到过	建造	在	这	教区	,	一个	新的	客栈	有	到过	打开	,

虽然教区内没有建造教堂，但新开了一家旅馆。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] , [ɪn] ['æŋgri] [dɪs'gʌst] , [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][oʊld]['laɪs(ə)ns] .

and	Christmas	,	in	angry	disgust	,	had	not	renewed	his	old	licence	.
和	圣诞节	,	在	生气的	厌恶	,	有	不是	更新	他的	老的	执照	.

圣诞节对此感到愤怒和厌恶，没有续办他的旧驾照。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːrm] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

He	had	a	farm	,	which	occupied	him	in	the	daytime	;
他	有	一个	农场	,	哪个	占领	他	在	这	白天	;

他有一个农场，白天就在那里干活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] ['drɪri] [pæst] ['telɪŋ] .

but	the	evenings	and	nights	were	dreary	past	telling	.
但	这	晚上	和	夜晚	是	凄凉	过去的	讲述	.

但夜晚却无比沉闷。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][oʊld] ['kɪtʃɪn] , [wʌns] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['neɪbərz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlweɪz] ['empti] [ænd; ənd]

The	large	old	kitchen	,	once	filled	with	neighbours	,	was	now	always	empty	and
这	大的	老的	厨房	,	一次	已填	和	邻居	,	曾是	现在	总是	空的	和

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

那间曾经挤满了邻居的大老厨房，现在总是空无一人，寂静无声。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [tʃɪr]

and	seemed	to	need	more	than	ever	the	presence	of	a	child	to	cheer
和	似乎	到	需要	更多的	比	曾经	这	在场	的	一个	孩子	到	欢呼

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

似乎比以往任何时候都更需要孩子的陪伴来让它开心起来。

['krɪsməs] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [hæf] - ['weɪkɪŋ] , [hæf] - ['sliːpɪŋ] [driːmz] ,

Christmas	used	to	fall	into	half	-	waking	,	half	-	sleeping	dreams	,
圣诞节	用过的	到	落下	进入	一半	-	醒来	,	一半	-	睡眠	梦境	,

圣诞节过去常常在半梦半醒的状态下度过，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] ['gæmbəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

in	which	his	little	grandson	was	gambolling	about	the	place	,	and	filling	it
在	哪个	他的	小的	孙子	曾是	嬉戏	关于	这	地方	,	和	填充	它

[wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['læftər] .

with	noise	and	laughter	.
和	噪音	和	笑声	.

他的小孙子在屋里嬉戏玩耍，屋里充满了欢声笑语。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['iːstər] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['koʊzi] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

He	could	see	Easter	,	sitting	opposite	to	him	,	in	the	cosy	chimney	-	corner	,
他	可以	看	复活节	,	坐着	对面的	到	他	,	在	这	舒适	烟囱	-	角落	,

他能看到复活节就在他对面，坐在舒适的壁炉角落里。

['smaɪlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

smiling	back	to	him	whenever	she	caught	his	eye	.
微笑	后退	到	他	每当	她	捕捉	他的	眼睛	.

每当她与他对视时，她都会对他微笑。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] ['vaʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ?

Why	had	he	ever	vowed	that	such	times	should	never	be	?
为什么	有	他	曾经	发誓	那	这样的	时代	应该	绝不	是	?

他为何曾发誓绝不让这样的时代到来?

['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['krisi] [wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]

Loving	him	or	hating	him	,	Chrissie	was	never	out	of	his	grandfather's
爱	他	或者	憎恨	他	,	克丽丝	曾是	绝不	出去	的	他的	祖父的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

不管爷爷爱他还是恨他，克丽丝始终萦绕在爷爷的心头。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

He	took	note	of	every	change	in	him	,
他	采取	笔记	的	每一个	改变	在	他	,

他注意到了他身上的每一个变化，

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [lædz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

as	he	shot	up	rapidly	from	infancy	to	the	age	when	lads	like	him	,
作为	他	射击	向上	快速	从	婴儿期	到	这	年龄	什么时候	小伙子们	喜欢	他	,

他从婴儿时期迅速长高，到了像他一样的男孩们所处的年龄，

['lɪt(ə)l] [lædz] [ʌv; əv] [eɪt] , [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .

little	lads	of	eight	,	were	sent	to	work	in	the	fields	.
小的	小伙子们	的	八	,	是	发送	到	工作	在	这	字段	.

八岁的小男孩被送到田里干活。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪ] [wen] ['krisi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk] ,

He	knew	the	exact	day	when	Chrissie	went	out	for	his	first	day's	work	,
他	知道	这	精确的	天	什么时候	克丽丝	去	出去	为了	他的	第一的	天	工作	,

他确切地知道克丽丝第一天上班的日期。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] ,

and	he	watched	him	from	afar	off	,
和	他	观看	他	从	远方	离开	,

他远远地看着他，

['plɑːdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊd] [lænd][tuː; tə] [sker] [ə'weɪ]

plodding	up	and	down	the	heavy	furrows	of	the	ploughed	land	to	scare	away
缓慢地	向上	和	向下	这	重的	沟壑	的	这	耕作	土地	到	吓	离开

[ðə; ði][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːrn] .

the	birds	from	the	springing	corn	.
这	鸟类	从	这	弹簧	玉米	.

在犁过的土地上，人们来回踱步，用脚步声驱赶啄食玉米的鸟儿。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd]

He	saw	how	footsore	and	weary	the	little	fellow	was	as	he	trudged
他	锯	如何	脚痛	和	厌倦	这	小的	同伴	曾是	作为	他	艰难跋涉

['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [leɪnz] ,

homewards	through	the	dusky	lanes	,
回家	通过	这	昏暗	车道	,

他看到这个小家伙拖着疲惫的双脚，艰难地穿过昏暗的小路往家走。

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

too	tired	to	whistle	and	sing	,	as	he	was	wont	to	do	.
也	疲劳的	到	哨	和	唱歌	,	作为	他	曾是	惯于	到	做	.

他太累了，没力气像往常那样吹口哨唱歌了。

['betər] [ðæn; ðən] ['iːstər] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [oʊld] ['krisi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Better	than	Easter	herself	,	he	knew	how	old	Chrissie	was	when	he	began	to
更好的	比	复活节	她自己	,	他	知道	如何	老的	克丽丝	曾是	什么时候	他	开始	到

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

他比复活节本身还要清楚，他开始走路时，克丽丝已经几岁了。

[ɔːr][dʒʌmp] , [ɔːr] [rʌn] ,

or	jump	,	or	run	,
或者	跳	,	或者	跑步	,

或者跳跃，或者奔跑，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] ['iːstər] [dɪd][nɑːt] [siː] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['krisi] ['evər] [klaɪmd]

and	he	had	seen	what	Easter	did	not	see	—	the	first	time	Chrissie	ever	climbed
和	他	有	已见	什么	复活节	做过	不是	看	—	这	第一的	时间	克丽丝	曾经	攀登

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

他看到了伊斯特没有看到的——克丽丝第一次爬树。

[ðə; ði] [lædz] ['tʃaɪldhʊd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	lad's	childhood	brought	back	his	own	to	him	.
这	小伙子的	童年	带来	后退	他的	自己的	到	他	.

这男孩的童年回忆让他想起了自己的童年。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['nʌtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

He	could	look	back	upon	the	days	when	he	had	gone	nutting	under	the	same
他	可以	看	后退	之上	这	天	什么时候	他	有	已消失	坚果	在下面	这	相同的

['hedʒroʊ] ,

hedgerows	,
树篱	,

他可以回想起当年在同样的树篱下采坚果的日子，

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnoʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['rɪvər] .

and	fishing	for	minnows	in	the	little	brown	river	.
和	钓鱼	为了	小鱼	在	这	小的	棕色的	河	.

在小棕色的河里钓小鱼。

['krisi] [wʊd] [stænd] ['peɪʃntli] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] [spɑːts] ,

Chrissie	would	stand	patiently	an	hour	at	a	time	on	his	own	favourite	spots	,
克丽丝	会	站立	耐心	一个	小时	在	一个	时间	在	他的	自己的	最喜欢的	地点	,

克莉丝会耐心地在他最喜欢的地方站上一个小时，一站就是好几个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['nɪb(ə)l] .

waiting	for	the	long	-	hoped	-	for	nibble	.
等待	为了	这	长的	-	希望	-	为了	蚕食	.

等待着期盼已久的轻咬。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [æn; ən][oʊld] , [hæf] - [fər'gɑːtn] ['stɔːri] .

To	watch	the	boy	was	like	reading	over	again	an	old	,	half	-	forgotten	story	.
到	手表	这	男生	曾是	喜欢	阅读	超过	再次	一个	老的	,	一半	-	被遗忘的	故事	.

看着这个男孩，就像重新阅读一篇尘封已久、几乎被遗忘的故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] ['iːstər] .

But	there	was	no	softening	of	his	heart	towards	Easter	.
但	那里	曾是	不	软化	的	他的	心	向	复活节	.

但他对复活节的态度丝毫没有软化。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [læd] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Many	a	time	he	wished	the	lad	never	crossed	his	path	,	or	that	he	was	a
许多	一个	时间	他	希望	这	小伙子	绝不	交叉	他的	小路	,	或者	那	他	曾是	一个

['sɪkli] ,

sickly	,
病弱的	,

他很多次都希望这孩子从未出现在他的生活中，或者希望他是个体弱多病的人。

['pjuːni] [tʃaɪld] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [huː] - [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

puny	child	,	such	as	his	father	had	been	before	him	,	who	'	stayed	at	home	,
弱小	孩子	,	这样的	作为	他的	父亲	有	到过	前	他	,	WHO	-	入住	在	家	,

一个瘦弱的孩子，就像他父亲以前一样，待在家里。

[taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['eɪprən] - [strɪŋz] , ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] ,

tied	to	his	mother's	apron	-	strings	,	singing	hymns	,
系	到	他的	母亲的	围裙	-	字符串	,	歌唱	赞美诗	,

他被母亲的围裙带拴着，唱着赞美诗。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] . -

and	making	believe	he	was	a	special	favourite	with	God	Almighty	.	'
和	制作	相信	他	曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	上帝	全能者	.	-

并假装自己是全能上帝的宠儿。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]

His	Own	Way
他的	自己的	方式

他自己的方式

[oʊld] ['wɪdoʊ] ['evənz] [daɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [ə'nuːəti] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

OLD	Widow	Evans	died	,	and	her	small	annuity	died	with	her	.
老的	寡妇	埃文斯	死亡	,	和	她	小的	年金	死亡	和	她	.

老寡妇埃文斯去世了，她那点微薄的年金也随之消失了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['i:stər] [tu:; tə][du:] , [en'kʌmbəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['restləs] ,

What	was	Easter	to	do	,	encumbered	as	she	was	with	a	big	,	restless	,
什么	曾是	复活节	到	做	,	负担	作为	她	曾是	和	一个	大的	,	不安	,

['derɪŋ] , [boʊld] [sʌn] ,

daring	,	bold	son	,
大胆	,	大胆的	儿子	,

伊斯特该怎么办呢？她肩负着照顾一个精力旺盛、活泼好动、胆大妄为的儿子的重担。

[eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?

eight	years	of	age	?
八	年	的	年龄	?

八岁？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ,

She	could	not	bear	to	think	of	leaving	him	to	the	care	of	the	neighbours	,
她	可以	不是	熊	到	思考	的	离开	他	到	这	关心	的	这	邻居	,

她一想到要把他交给邻居照顾就不忍心了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [ə'gen] .

and	going	out	to	service	again	.
和	去	出去	到	服务	再次	.

然后再次外出执行任务。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn]

Yet	it	would	be	hard	work	for	some	years	to	keep	herself	and	him	in
然而	它	会	是	难的	工作	为了	一些	年	到	保持	她自己	和	他	在

['eniθɪŋ] [laɪk] ['di:snt] ['pɑ:vərti] .

anything	like	decent	poverty	.
任何事物	喜欢	体面的	贫困	.

然而，要让她和他过上体面的贫困生活，还需要好几年的时间。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [gli:b] [lænd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋd]

Her	cottage	,	however	,	was	built	on	the	glebe	land	,	and	therefore	belonged
她	小屋	,	然而	,	曾是	建造	在	这	教区	土地	,	和	所以	属于

[tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] ,

to	the	rector	,
到	这	校长	,

然而，她的小屋建在牧师的土地上，因此属于教区牧师所有。

[hu:] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rent] - [fri:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

who	offered	it	to	her	rent	-	free	as	long	as	he	should	live	.
WHO	提供	它	到	她	租	-	自由的	作为	长的	作为	他	应该	居住	.

他承诺只要他活着，就免费把房子给她住。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['fi:b(ə)l] ,

But	the	rector	was	growing	old	and	very	feeble	,
但	这	校长	曾是	生长	老的	和	非常	微弱	,

但是校长年纪大了，身体非常虚弱。

['bi:ɪŋ] ['pɑ:rʃəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

being	partially	exhausted	by	those	habits	of	self	-	indulgence	which	he	had	not
存在	部分	筋疲力尽的	经过	那些	习惯	的	自己	-	放纵	哪个	他	有	不是

[bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] .

been	strong	enough	to	break	off	.
到过	强的	足够的	到	休息	离开	.

他因那些放纵自我的习惯而感到精疲力竭，而他又没有足够的意志力去戒掉这些习惯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

For	a	long	while	now	his	favourite	vices	had	clung	about	him	like	a
为了	一个	长的	尽管	现在	他的	最喜欢的	恶习	有	紧紧抓住	关于	他	喜欢	一个

['hevi] [tʃeɪn] ,

heavy	chain	,
重的	链	,

长久以来，他最爱的那些恶习就像沉重的锁链一样紧紧地束缚着他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] , [haʊ'evər] ['sɑːroʊfəli] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tʃeɪft] [ænd; ənd]

which	he	could	not	escape	from	,	however	sorrowfully	his	spirit	chafed	and
哪个	他	可以	不是	逃脱	从	,	然而	悲伤地	他的	精神	擦伤	和

['fretɪd] [ə'genst] [ɪts] ['bɑːndɪʤ] .

fretted	against	its	bondage	.
有格纹的	反对	它是	束缚	.

然而，他却无法摆脱这种束缚，尽管他的灵魂痛苦地挣扎和愤懑。

" ['iːstər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Easter	,	"	he	said	,
"	复活节	,	"	他	说	,

“复活节，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [aɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['deθbed] .

"	I	want	to	have	you	near	at	hand	when	I'm	lying	on	my	deathbed	.
"	我	想	到	有	你	靠近	在	手	什么时候	我是	说谎	在	我的	临终	.

“我希望在我临终之际，你能在身边。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːltər][maɪ]['hæbɪts] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

I	cannot	alter	my	habits	now	;	but	I	long	to	be	gone	away	from	them	,
我	不能	改变	我的	习惯	现在	;	但	我	长的	到	是	已消失	离开	从	他们	,

我现在无法改变我的习惯；但我渴望远离它们。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [læst] ['aʊər] [kʌmz] , [aɪ] [noʊ] . "

and	I	shall	want	to	have	you	near	me	when	my	last	hour	comes	,	I	know	.	"
和	我	将	想	到	有	你	靠近	我	什么时候	我的	最后的	小时	来	,	我	知道	.	"

我知道，当我生命走到尽头时，我希望你在我身边。

" [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ]['ɔːltər][ðem; ðəm] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	cannot	you	alter	them	now	?	"	she	asked	.
"	为什么	不能	你	改变	他们	现在	?	"	她	问	.

她问：“为什么现在不能修改它们？”

" [gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . "

"	God	will	help	you	.	"
"	上帝	将要	帮助	你	.	"

“上帝会帮助你的。”

" [its] [tuː] [leɪt] ; [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It's	too	late	;	too	late	,	"	he	answered	.
"	它是	也	晚的	;	也	晚的	,	"	他	回答	.

“太晚了，太晚了，”他回答道。

" [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [waɪz] [ɪn] [taɪm] , ['iːstər] !

"	If	I'd	only	been	wise	in	time	,	Easter	!
"	如果	ID	仅有的	到过	明智的	在	时间	,	复活节	!

“如果我能及时醒悟就好了，复活节！”

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] [naʊ] .

But	I'm	a	foolish	old	man	now	.
但	我是	一个	愚蠢	老的	男人	现在	.

但我现在是个愚蠢的老头了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [wen] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] , [hæf] - ['sædli] , [hæf] - ['æŋgrəli] ,
" It was winter when these words were spoken , half - sadly , half - angrily ,
" 它 曾是 冬天 什么时候 这些 字 是 说 , 一半 - 令人遗憾的是 , 一半 - 愤怒地 ,
[baɪ][ðə; ði] ['rektər] .
by the rector .
经过 这 校长 .

“当时正值冬季，校长半是悲伤，半是愤怒地说出了这些话。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ;
And all through the following spring and summer he was ailing often ;
和 全部 通过 这 下列的 春天 和 夏天 他 曾是 生病 经常 ;

接下来的整个春夏两季，他经常生病；

[ænd; ənd] ['iːstər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sent] [fɔːr; fər][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
and Easter was always sent for in haste to nurse him .
和 复活节 曾是 总是 发送 为了 在 匆忙 到 护士 他 .

复活节总是被匆匆叫来照顾他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [rest] [ɔːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
He could find no rest or peace of mind without her .
他 可以 寻找 不 休息 或者 和平 的 头脑 没有 她 .

没有她，他无法安宁，也无法获得内心的平静。

['krisi] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [rʌn] ['wɪldər] [ðæn; ðən] ['evər] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər]
Chrissie , in consequence , was left to run wilder than ever , his grandmother
克丽丝 , 在 结果 , 曾是 左边 到 跑步 更狂野 比 曾经 , 他的 祖母
['biːɪŋ] [ded] ,
being dead ,
存在 死的 ,

因此，克莉丝蒂的祖母去世后，她变得更加放荡不羁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['friːkwəntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
and his mother frequently away from home .
和 他的 母亲 频繁地 离开 从 家 .

他的母亲经常不在家。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
When she had to stay all night at the rectory ,
什么时候 她 有 到 停留 全部 夜晚 在 这 牧师住宅 ,

当她不得不在牧师住宅过夜时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
he went to sleep in some of the cottages near at hand .
他 去 到 睡觉 在 一些 的 这 小屋 靠近 在 手 .

他随后在附近的一些小屋里睡着了。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [foʊks] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The cottage folks made much of him ,
这 小屋 各位 制成 很多 的 他 ,

小屋里的人们都很器重他。

[bəuθ][fɔːr; fər] ['iːstərz] [seɪk] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['setld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]
both for Easter's sake and because they had a settled conviction that he
两个都 为了 复活节的 清酒 和 因为 他们 有 一个 定居 定罪 那 他
[mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] .
must some day or other inherit his grandfather's heaps of money .
必须 一些 天 或者 其他 继承 他的 祖父的 堆积如山 的 钱 .

既是为了庆祝复活节，也是因为他们坚信他迟早会继承祖父留下的巨额遗产。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
That all the old fields , and the ancient house ,
那 全部 这 老的 字段 , 和 这 古老的 房子 ,

那些古老的田地和古老的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] ['gæðərd] [tə'geðər] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['eniwer]

and	the	wealth	gathered	together	by	two	or	three	generations	,	should	go	anywhere
和	这	财富	聚集	一起	经过	二	或者	三	几代人	,	应该	去	任何地方

[ɪkˈsept] [tuː; tə] ['krisi] ,

except	to	Chrissie	,
除了	到	克丽丝	,

两三代人积攒的财富，应该归谁都行，就是不能给克丽丝。

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

seemed	almost	incredible	.
似乎	几乎	极好的	.

简直难以置信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['eldər] [foʊks]

He	was	looked	upon	as	too	young	to	pay	much	attention	to	what	elder	folks
他	曾是	看起来	之上	作为	也	年轻的	到	支付	很多	注意力	到	什么	长老	各位

[tɔːkt] [ə'baʊt] ;

talked	about	;
谈话	关于	;

人们认为他年纪太小，不太会注意听长辈们谈论什么；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

but	he	often	heard	them	speaking	of	the	place	as	belonging	in	some	way
但	他	经常	听到	他们	请讲	的	这	地方	作为	属于	在	一些	方式

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但他经常听到他们说这个地方在某种程度上属于他。

[ɪn][fækt] , ['krisi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dredɪd] ['grænfɑːðər] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz]

In	fact	,	Chrissie	began	to	look	upon	his	dreaded	grandfather	himself	as	his
在	事实	,	克丽丝	开始	到	看	之上	他的	令人恐惧的	祖父	他自己	作为	他的

['speʃ(ə)l] ['prɑːpərti] .

special	property	.
特别的	财产	.

事实上，克丽丝开始把她那令人畏惧的祖父视为自己的特殊财产。

['hɑːrvɪst] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] : [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ['hɑːrvɪst] ,

Harvest	-	time	had	come	:	a	rich	and	plentiful	harvest	,
收成	-	时间	有	来	:	一个	富有的	和	丰富	收成	,

收获的季节到了：丰收的季节，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [pə'zest] ['goʊldən] ['kɔːrnfiːld] .

such	as	opened	the	hearts	of	all	who	possessed	golden	cornfields	.
这样的	作为	打开	这	心	的	全部	WHO	拥有	金的	玉米地	.

例如，它打开了所有拥有金色玉米田的人们的心扉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] ['weðər] , [tuː] ;

It	was	splendid	weather	,	too	;
它	曾是	灿烂	天气	,	也	;

天气也非常好；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪnt] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][grænd] ['hɑːrvɪst] - [hoʊm] ['sʌpəz] [ɪn]

and	there	was	no	stint	of	good	cheer	and	grand	harvest	-	home	suppers	in
和	那里	曾是	不	限制	的	好的	欢呼	和	盛大	收成	-	家	晚餐	在

[ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrmsted] .

all	the	farmsteads	.
全部	这	农场	.

各个农场都洋溢着欢乐的气氛，举办了盛大的丰收晚宴。

['krisi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , ['raɪdɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [paɪld] ['wægənz] ,

Chrissie	**was**	**in**	**his**	**element**	**,**	**riding**	**triumphantly**	**on**	**the**	**high**	**-**	**piled**	**wagons**	**,**
克丽丝	曾是	在	他的	元素	,	骑术	凯旋而归	在	这	高的	-	堆积	马车	,

克丽丝如鱼得水，得意洋洋地骑在高高的货车上。

[ɔːr][æz; əz] ['wɪlɪŋli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['hevi]

or	**as**	**willingly**	**tugging**	**at**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**great**	**horses**	**that**	**drew**	**the**	**heavy**
或者	作为	心甘情愿	拉扯	在	这	头部	的	这	伟大的	马匹	那	画	这	重的

['loʊdz][tuː; tə][ðə; ði] ['stækjɑːd] .

loads	**to**	**the**	**stackyards**	**.**
负载	到	这	堆场	.

或者像心甘情愿地拉着拉着重物到堆场的骏马的头一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['evri] [fiːst] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər]

He	**was**	**at**	**every**	**feast**	**except**	**his**	**grandfather's**	**;**	**and**	**even**	**there**
他	曾是	在	每一个	盛宴	除了	他的	祖父的	;	和	甚至	那里

['krɪsməs] ,

Christmas	**,**
圣诞节	,

除了祖父的宴会，他参加了所有的宴会；即使是祖父的圣诞节，他也没去。

[waɪl] ['kɑːrvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ,

while	**carving**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**bright**	**,**
尽管	雕刻	在	这	头	的	这	桌子	,	捕捉	视线	的	这	明亮的	,

在餐桌首位雕刻时，他瞥见了明亮的光芒，

[braʊn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['piːpɪŋ] ['wɪstfəli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

brown	**little**	**face**	**peeping**	**wistfully**	**in**	**through**	**the**	**open**	**door**	**.**
棕色的	小的	脸	偷窥	怅然地	在	通过	这	打开	门	.

一张棕色的小脸透过敞开的门，若有所思地向里张望。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['krɪsməs] [hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	**the**	**village**	**was**	**present**	**,**	**for**	**though**	**Christmas**	**had**	**lost**	**much**	**of**	**his**
全部	这	村庄	曾是	展示	,	为了	尽管	圣诞节	有	丢失的	很多	的	他的

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	**,**
人气	,

全村人都来了，尽管圣诞节已经失去了很多人气。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['neɪbərz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ə'fendɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

his	**old**	**neighbours**	**shrank**	**from**	**offending**	**him**	**by**	**staying**	**away**	**from**	**his**
他的	老的	邻居	缩小	从	犯罪	他	经过	入住	离开	从	他的

['hɑːrvɪst] - [hoʊm] .

harvest	**-**	**home**	**.**
收成	-	家	.

他的老邻居们为了避免得罪他，都尽量避开他的丰收之家。

[nɑːt][ɔːl] , [ðoʊ] .

Not	**all**	**,**	**though**	**.**
不是	全部	,	尽管	.

但并非全部如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['kʌstəm] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli] [fiːst] ,

It	**had**	**been**	**the**	**rector's**	**custom**	**to**	**be**	**present**	**at**	**the**	**yearly**	**feast**	**,**
它	有	到过	这	校长	风俗	到	是	展示	在	这	每年	盛宴	,

教区长历来都有出席年度宴会的习惯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːtəm] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,

but	**this**	**autumn**	**his**	**familiar**	**face**	**and**	**voice**	**were**	**missing**	**,**
但	这	秋天	他的	熟悉的	脸	和	嗓音	是	丢失的	,

但今年秋天，他那熟悉的面孔和声音都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glu:m] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [ɔ:l] ['feɪsɪz] .

and	the	mention	of	his	name	caused	a	passing	gloom	to	fall	on	all	faces	.
和	这	提到	的	他的	姓名	导致	一个	通过	愁云	到	落下	在	全部	面孔	.

提到他的名字，所有人的脸上都会浮现出一丝阴郁的神情。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	poor	old	gentleman's	not	long	for	this	world	,	"	said	one	of	the
"	这	贫穷的	老的	绅士的	不是	长的	为了	这	世界	,	"	说	一	的	这

['fɑ:rmɝz] ;

farmers	;
农民	;

“这位可怜的老先生时日不多了，”一位农民说道；

" [ðeɪ] [seɪ] ['i:stərz] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [ðɪs] [læst] [wi:k] .

"	they	say	Easter's	never	left	him	day	or	night	this	last	week	.
"	他们	说	复活节的	绝不	左边	他	天	或者	夜晚	这	最后的	星期	.

“他们说，过去一周，伊斯特恩日夜都未曾离开过他。”

" ['krɪsməs] ['wɪljəmz] - [feɪs] [gru:] [hɑ:rd][ænd; ənd][dɑ:rk][æt; ət] [ðɪs] [boʊld] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Christmas	Williams	'	face	grew	hard	and	dark	at	this	bold	mention	of	his
"	圣诞节	威廉姆斯	-	脸	生长	难的	和	黑暗的	在	这	大胆的	提到	的	他的

['dɔtɝz] [fər'bɪdn] [neɪm] ;

daughter's	forbidden	name	;
女儿的	禁止	姓名	;

听到女儿的禁忌名字被如此大胆地提及，克里斯马斯·威廉姆斯的脸色变得阴沉而冷峻；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[ðə; ði] ['sʌpər] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rvɪst] ['sɔŋz] ,

The	supper	went	on	,	but	while	they	were	still	singing	their	harvest	songs	,
这	晚餐	去	在	,	但	尽管	他们	是	仍然	歌唱	他们的	收成	歌曲	,

晚宴继续进行，但他们仍在唱着丰收歌，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , [tu:; tə] [kɔ:l] ['krɪsməs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]

a	messenger	came	hurriedly	from	the	rectory	,	to	call	Christmas	to	his	old
一个	信使	来了	匆匆	从	这	牧师住宅	,	到	称呼	圣诞节	到	他的	老的

['klɜ:rdʒimənz] ['deθbed] .

clergyman's	deathbed	.
神职人员的	临终	.

一位信使匆匆从牧师住宅赶来，向即将离世的老牧师送去圣诞节的祝福。

[hi:; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

He	obeyed	the	summons	with	reluctance	.
他	服从	这	传票	和	不情愿	.

他很不情愿地服从了传唤。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bɪd][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ˌfer'wel] ,

Not	because	he	had	no	wish	to	bid	his	old	friend	farewell	,
不是	因为	他	有	不	希望	到	出价	他的	老的	朋友	告别	,

并非因为他不想和老朋友告别，

[ænd; ənd][græsp][hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dredɪd] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	grasp	his	hand	once	more	,	but	because	he	dreaded	meeting	his
和	抓牢	他的	手	一次	更多的	,	但	因为	他	令人恐惧的	会议	他的

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

他再次握住他的手，但那是因为他害怕见到他的女儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	as	he	thought	.
它	曾是	作为	他	想法	.

正如他所料。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ðer; ðər][sæt] ['iːstər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]

When	he	entered	the	chamber	of	the	dying	man	,	there	sat	Easter	beside	the	bed
什么时候	他	进入	这	房间	的	这	垂死	男人	,	那里	卫星	复活节	旁	这	床

,

,

,

当他走进垂死之人的房间时，复活节女神正坐在床边。

[peɪl] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd][wɑːn] : ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz]

pale	,	and	sad	,	and	wan	:	nothing	like	the	fair	young	girl	she	was	ten	years
苍白	,	和	伤心	,	和	万	:	没有什么	喜欢	这	公平的	年轻的	女孩	她	曾是	十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

她脸色苍白，神情悲伤，面容憔悴：与十年前那个美丽动人的少女判若两人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [oʊθ] .

before	he	uttered	his	fatal	oath	.
前	他	说出	他的	致命的	誓言	.

在他发出致命誓言之前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

He	would	not	let	his	eyes	wander	towards	her	,
他	会	不是	让	他的	眼睛	漫步	向	她	,

他不敢让自己的目光移向她。

[bʌt; bət] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][ðə; ði] ['rektərz] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] .

but	fastened	them	earnestly	on	the	rector's	shrunken	face	.
但	系紧	他们	切实	在	这	校长	缩小	脸	.

但却认真地把它们贴在了教区长憔悴的脸上。

" [juː; jʊ] [siː] [huː] [ɪz][æt; ət][maɪ][saɪd] ? " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [oʊld][mæn] .

"	You	see	who	is	at	my	side	?	"	said	the	dying	old	man	.
"	你	看	WHO	是	在	我的	边	?	"	说	这	垂死	老的	男人	.

“你们看看谁在我身边？”垂死的老人说道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" ['krɪsməs] , [maɪ][mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['rektər] ['feɪntli] ,

"	Christmas	,	my	man	,	"	continued	the	rector	faintly	,
"	圣诞节	,	我的	男人	,	"	持续	这	校长	淡淡的	,

“圣诞节，老兄，”校长轻声说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wʌn] [gʊd] [diːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

"	I	want	to	do	one	good	deed	before	I	die	.
"	我	想	到	做	一	好的	契据	前	我	死	.

“我希望在死前做一件好事。”

['iːstər] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Easter	has	been	like	a	daughter	to	me	.
复活节	有	到过	喜欢	一个	女儿	到	我	.

伊斯特对我来说就像女儿一样。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

I	beg	of	you	,	for	our	old	friendship's	sake	,	be	reconciled	to	her	before
我	求	的	你	,	为了	我们的	老的	友谊的	清酒	,	是	和解	到	她	前

[aɪ][daɪ] . "

I	die	.	"
我	死	.	"

我恳求你，看在我们旧友谊的份上，在我死前与她和解吧。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] , " ['ænsər] ['krɪsməs] ['stɜːrnli] , " [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

"	I'm	a	man	of	my	word	,	"	answered	Christmas	sternly	,	"	and	everybody
"	我是	一个	男人	的	我的	单词	,	"	回答	圣诞节	严厉地	,	"	和	大家

[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

knows	it	.
知道	它	.

“我言出必行，”克里斯马斯严厉地回答道，“大家都知道这一点。”

[ɪf] ['iːstər] [wɪl] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] , ['kæntɪŋ] [weɪz] ,

If	Easter	will	give	up	her	foolish	,	canting	ways	,
如果	复活节	将要	给	向上	她	愚蠢	,	倾斜	方式	,

如果复活节能放弃她愚蠢、虚伪的作风，

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

and	come	home	to	be	as	she	used	to	be	in	my	house	,
和	来	家	到	是	作为	她	用过的	到	是	在	我的	房子	,

回到我家，像以前一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

she	may	come	and	bring	her	boy	with	her	.
她	可能	来	和	带来	她	男生	和	她	.

她可能会带着她的儿子一起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [tʃæns] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] . "

But	this	is	the	last	chance	I'll	give	her	.	"
但	这	是	这	最后的	机会	患病的	给	她	.	"

但这是我给她的最后一次机会了。

" ['krɪsməs] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] , " ['iːstərz] [weɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [weɪz] ;

"	Christmas	,	"	said	the	dying	voice	,	"	Easter's	ways	are	the	right	ways	;
"	圣诞节	,	"	说	这	垂死	嗓音	,	"	复活节的	方式	是	这	正确的	方式	;

“圣诞节，”垂死的声音说，“复活节的方式才是正确的方式；

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

her	faith	is	the	true	faith	.
她	信仰	是	这	真的	信仰	.

她的信仰是真正的信仰。

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] !

Would	to	God	I	could	believe	and	feel	as	she	does	!
会	到	上帝	我	可以	相信	和	感觉	作为	她	做	!

但愿我能像她那样相信和感受！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [ɔːl][maɪ][sɪnz] ,

If	I	could	only	believe	as	she	does	,	that	God	has	forgiven	all	my	sins	,
如果	我	可以	仅有的	相信	作为	她	做	,	那	上帝	有	已原谅	全部	我的	罪孽	,

如果我能像她那样相信，上帝已经宽恕了我所有的罪过，那该多好啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] ['ʌndər][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ker]

and	that	I	have	only	to	close	my	eyes	and	fall	asleep	under	a	Father's	care
和	那	我	有	仅有的	到	关闭	我的	眼睛	和	落下	睡着了	在下面	一个	父亲的	关心

!

!
!

我只需闭上双眼，在天父的呵护下安然入睡！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][daɪ] ?

Do	you	think	she	will	be	miserable	,	as	I	am	,	when	she	comes	to	die	?
做	你	思考	她	将要	是	悲惨的	,	作为	我	是	,	什么时候	她	来	到	死	?

你认为她临终时会像我一样痛苦吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

And	when	you	come	to	die	,
和	什么时候	你	来	到	死	,

当你临终之时，

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] , ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ,

what	will	it	avail	you	that	you	have	said	with	your	lips	,	Sunday	after	Sunday	,
什么	将要	它	可用	你	那	你	有	说	和	你的	嘴唇	,	星期日	后	星期日	,

你每个星期天都用嘴说出来的话，又能给你带来什么好处呢?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] , - [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	I	believe	in	God	the	Father	Almighty	,	'	if	they	are	nothing	but	words	to	you	?
-	我	相信	在	上帝	这	父亲	全能者	,	-	如果	他们	是	没有什么	但	字	到	你	?

“我信上帝，全能的父”，如果这些对你来说仅仅是空话的话?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [trʊθs] [tuː; tə] ['iːstər] .

They	are	only	words	in	your	mouth	;	they	are	truths	to	Easter	.
他们	是	仅有的	字	在	你的	嘴	;	他们	是	真相	到	复活节	.

它们不过是你口中的话语；对复活节而言，它们却是真理。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd][ɪn] [ðæt] , ['krɪsməs] , [maɪ][mæn] . "

You	are	not	a	man	of	your	word	in	that	,	Christmas	,	my	man	.	"
你	是	不是	一个	男人	的	你的	单词	在	那	,	圣诞节	,	我的	男人	.	"

圣诞节，你真是个言而无信的人。

" ['fɑːðər] , " ['sɒbd] ['iːstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Father	,	"	sobbed	Easter	,	and	her	voice	seemed	to	pierce	him	to	the
"	父亲	,	"	啜泣	复活节	,	和	她	嗓音	似乎	到	刺穿	他	到	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“父亲，”伊斯特抽泣着说，她的声音仿佛直击他的心脏。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hɑrdnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] , " ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd]

though	he	hardened	it	against	her	,	"	father	,	forgive	me	if	I	have	sinned
尽管	他	硬化	它	反对	她	,	"	父亲	,	原谅	我	如果	我	有	罪过

[ə'genst] [juː; jʊ] !

against	you	!
反对	你	!

尽管他对她态度强硬，“父亲，如果我得罪了您，请原谅我！”

[oʊ] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi]['rekənsaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	!	Forgive	me	,	and	be	reconciled	to	me	!
哦	!	原谅	我	,	和	是	和解	到	我	!

哦！请原谅我，与我和好！

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] —

I	will	do	anything	—
我	将要	做	任何事物	—

我什么都愿意做——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf][baɪ] ['wiːpɪŋ] .

"	Her	voice	was	broken	off	by	weeping	.
"	她	嗓音	曾是	破碎的	离开	经过	哭泣	.

她的声音被哭泣打断了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [weɪz] [aɪ] [heɪt] ?
" Will you give up the ways I hate ?
" 将要 你 给 向上 这 方式 我 恨 ?

你愿意放弃我所厌恶的那些做法吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['dɔːgɪdli] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
" he asked doggedly and almost fiercely .
" 他 问 顽强地 和 几乎 激烈地 .

他执拗地、近乎凶狠地问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] !
" I cannot !
" 我 不能 !

我不能!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] ['kænɑːt] !
" I cannot !
" 我 不能 !

我不能!

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [gɑːd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I must obey God rather than you .
我 必须 服从 上帝 相当 比 你 .

我必须服从上帝，而不是你。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] . "
I must be true . "
我 必须 是 真的 . "

我必须说真话。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What has it to do with God ? " he asked .
" 什么 有 它 到 做 和 上帝 ? " 他 问 .

“这跟上帝有什么关系？”他问道。

" [its] [nɔːt] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːbstɪnəsi] .
" It's naught but your own obstinacy .
" 它是 零 但 你的 自己的 固执 .

“这完全是你自己的固执。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['wʊmən] , ['iːstər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
You are a wilful woman , Easter , and you will have your own way .
你 是 一个 故意 女士 , 复活节 , 和 你 将要 有 你的 自己的 方式 .

伊斯特，你是个任性的女人，你一定会如愿以偿。

[aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [gɑːd] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't see what God has to do with it . "
我 不 看 什么 上帝 有 到 做 和 它 . "

我不明白这跟上帝有什么关系。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
" Good - bye , old friend , " said the rector ,
" 好的 - 再见 , 老的 朋友 , " 说 这 校长 ,

“再见了，老朋友，”校长说道。

[æz; əz] ['krɪsməs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ;
as Christmas turned away to leave the room in a rage ;
作为 圣诞节 转向 离开 到 离开 这 房间 在 一个 愤怒 ;

圣诞节转身怒气冲冲地离开了房间;

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	these	are	my	last	words	to	you	.
"	这些	是	我的	最后的	字	到	你	.

“这是我对你们说的最后一句话。”

[biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə] ['iːstər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] .

Be	reconciled	to	Easter	if	you	desire	to	be	reconciled	to	God	.
是	和解	到	复活节	如果	你	欲望	到	是	和解	到	上帝	.

如果你想与上帝和好，就先接受复活节的意义。

" ['krɪsməs] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tʃɪli] [hænd] , [ænd; ənd]

"	Christmas	strode	back	to	the	bedside	,	grasped	the	old	man's	chilly	hand	,	and
"	圣诞节	大步走	后退	到	这	床头	,	抓住	这	老的	男人的	寒冷	手	,	和

['fɔːltəd] [aʊt] , " [gʊd] - [baɪ] .

faltered	out	,	"	Good	-	bye	.
犹豫不决	出去	,	"	好的	-	再见	.

圣诞节大步走到床边，握住老人冰冷的手，踉跄着说：“再见。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kæst] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	But	he	would	not	cast	another	glance	at	his	daughter	.
"	但	他	会	不是	投掷	其他	瞥一眼	在	他的	女儿	.

但他却再也没有看女儿一眼。

" ['iːstər] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [mæn] , [ænd; ənd]['teɪkən][maɪ]

"	Easter	,	"	said	the	rector	,	"	I	,	too	,	have	been	a	wilful	man	,	and	taken	my
"	复活节	,	"	说	这	校长	,	"	我	,	也	,	有	到过	一个	故意	男人	,	和	已采取	我的

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

“伊斯特，”教区长说，“我也曾是一个任性的人，走自己的路。”

[ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	now	God	refuses	to	be	reconciled	to	me	.
和	现在	上帝	拒绝	到	是	和解	到	我	.

现在上帝拒绝与我和好。

[hiː; hi][ɪz][set] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][set] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

He	is	set	against	me	as	your	father	is	set	against	you	.	"
他	是	放	反对	我	作为	你的	父亲	是	放	反对	你	.	"

他与我为敌，就像你们的父亲与你们为敌一样。

" [ɪz][hiː; hi] ?

"	Is	He	?
"	是	他	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .

"	she	answered	softly	.
"	她	回答	轻轻	.

她轻声回答。

" [ðen] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

"	Then	don't	you	see	that	my	father	would	take	me	home	again	as	his	child	,
"	然后	不	你	看	那	我的	父亲	会	拿	我	家	再次	作为	他的	孩子	,

“那么你难道看不出来，我父亲会把我接回家，把我当成他的孩子吗？”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] !

if	I	could	only	repent	,	and	give	up	my	way	to	his	!
如果	我	可以	仅有的	悔改	,	和	给	向上	我的	方式	到	他的	!

如果我能够忏悔，放弃我通往他的道路该多好啊!

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][set] [ə'genst] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wei] .

He	is	only	set	against	me	so	long	as	I	keep	to	my	own	way	.
他	是	仅有的	放	反对	我	所以	长的	作为	我	保持	到	我的	自己的	方式	.

只要我坚持己见，他就会与我作对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

It	is	so	with	God	.
它	是	所以	和	上帝	.

上帝也是如此。

" - [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]

"	-	If	we	confess	our	sins	,	He	is	faithful	and	just	to	forgive	us	our
"	-	如果	我们	承认	我们的	罪孽	,	他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	我们的

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

“我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] . -

and	to	cleanse	us	from	all	unrighteousness	.	'
和	到	洁净	我们	从	全部	不义	.	-

并洗净我们一切的不义。

" [ænd; ənd][oʊ] !

"	And	oh	!
"	和	哦	!

“哦!

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

He	is	always	ready	to	be	reconciled	to	us	;
他	是	总是	准备好	到	是	和解	到	我们	;

他始终愿意与我们和解;

[hiː; hi] ['kænɑːt] [set] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He	cannot	set	Himself	against	any	one	of	us	.
他	不能	放	他本人	反对	任何	一	的	我们	.

他不可能与我们中的任何一个人为敌。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪz] ,

You	have	but	to	repent	,	and	give	up	your	own	ways	,
你	有	但	到	悔改	,	和	给	向上	你的	自己的	方式	,

你只需要悔改，放弃你自己的生活方式，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] . "

and	He	will	take	you	home	again	.	"
和	他	将要	拿	你	家	再次	.	"

祂会带你回家。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [weɪz] , " [hiː; hi] [groʊn] ;

"	But	I	am	taken	out	of	my	own	ways	,	"	he	groaned	;
"	但	我	是	已采取	出去	的	我的	自己的	方式	,	"	他	呻吟	;

“但我却偏离了自己的轨道，”他呻吟道;

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] . "

"	I	have	nothing	now	to	give	up	.	"
"	我	有	没有什么	现在	到	给	向上	.	"

“我现在已经没有什么可放弃的了。”

" [jet] [gɑːd] [noʊz] [ɪf] [juː; jʊ] ['truːli] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	Yet	God	knows	if	you	truly	repent	of	them	,	"	she	urged	.
"	然而	上帝	知道	如果	你	真的	悔改	的	他们	,	"	她	敦促	.

“但是上帝知道你是否真心悔改，”她恳切地说。

" [hiː; hi] [siːz] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	He	sees	whether	you	are	willing	to	give	them	up	.
"	他	看到	无论	你	是	愿意的	到	给	他们	向上	.

他会看看你是否愿意放弃它们。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !

If	you	can	only	believe	in	our	Lord's	words	,	even	now	!
如果	你	能	仅有的	相信	在	我们的	主场	字	,	甚至	现在	!

即使现在，你也只能相信我们主的话语！

[gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [kraɪst] [telz] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ]

God	is	our	Father	,	Christ	tells	us	;	and	He	is	watching	for	us	to	go
上帝	是	我们的	父亲	,	基督	讲述	我们	;	和	他	是	观看	为了	我们	到	去

[hoʊm] .

home	.
家	.

基督告诉我们，上帝是我们的父；祂正盼望我们回家。

" [ðə; ðiː][oʊld]['mænz] ['wɪri] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	The	old	man's	weary	eyelids	closed	,	and	his	lips	moved	in	a	whisper	.
"	这	老的	男人的	厌倦	眼睑	关闭	,	和	他的	嘴唇	已搬	在	一个	耳语	.

老人的眼皮沉重地合上了，嘴唇翕动着，低声说着什么。

['iːstər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd]

Easter	heard	him	repeating	words	to	himself	,	which	he	had	often	uttered
复活节	听到	他	重复	字	到	他自己	,	哪个	他	有	经常	说出

['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

carelessly	in	his	church	;
粗心大意	在	他的	教会	;

伊斯特听到他喃喃自语，这些话他以前在教堂里经常不经意地脱口而出；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

but	now	he	seemed	to	speak	them	from	his	heart	:
但	现在	他	似乎	到	说话	他们	从	他的	心	:

但现在他似乎是发自内心地说出了这些话：

" - [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ,

"	'	I	will	arise	and	go	to	my	Father	,	and	will	say	unto	him	,	Father	,
"	-	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	,	和	将要	说	到	他	,	父亲	,

“我要起来，到我父那里去，对他说：‘父啊，

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] ['hevn(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

I	have	sinned	against	heaven	,	and	before	thee	,
我	有	罪过	反对	天堂	,	和	前	你	,

我得罪了上天，也得罪了你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðaɪ] [sʌn] . -

and	am	no	more	worthy	to	be	called	thy	son	.	'
和	是	不	更多的	值得	到	是	称为	你的	儿子	.	-

我已经不再配被称为你的儿子了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɪr] .

"	She	bent	her	head	down	to	his	failing	ear	.
"	她	弯曲	她	头	向下	到	他的	失败	耳朵	.

她低下头，凑到他那只快要聋的耳朵边。

" - [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

"	'	But	when	he	was	yet	a	great	way	off	,	'	she	said	,	'	his	Father	saw	him	,
"	-	但	什么时候	他	曾是	然而	一个	伟大的	方式	离开	,	-	她	说	,	-	他的	父亲	锯	他	,

“但是当他离得很远的时候，”她说，“他父亲看见了他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst]

and	had	compassion	,	and	ran	,	and	fell	on	his	neck	,	and	kissed
和	有	同情	,	和	跑	,	和	跌倒	在	他的	脖子	,	和	亲吻

[hɪm; ɪm] . - "

him	.	'	"
他	.	-	"

她动了怜悯之心，跑过去，伏在他的脖子上，亲吻他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['krisi] [wen] [aɪm] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	what	will	become	of	you	and	Chrissie	when	I'm	gone	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	什么	将要	变得	的	你	和	克丽丝	什么时候	我是	已消失	,	"	他	说	,

“我不知道我走了以后你和克丽茜会怎么样，”他说。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ; " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] .

after	a	while	;	"	you'll	have	to	leave	your	cottage	.
后	一个	尽管	;	"	你会	有	到	离开	你的	小屋	.

过了一段时间后；“你必须离开你的小屋。”

[bʌt; bət] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , ['iːstər] .

But	never	give	up	your	trust	in	God	,	Easter	.
但	绝不	给	向上	你的	相信	在	上帝	,	复活节	.

但复活节，永远不要放弃对上帝的信任。

[hoʊld][fæst][tuː; tə] [ðæt] . "

Hold	fast	to	that	.	"
抓住	快速地	到	那	.	"

牢记这一点。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	she	answered	quietly	.
"	是的	,	"	她	回答	悄悄	.

“是的，”她轻声回答。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	I	ought	to	have	been	a	better	man	among	my	people	,	"	he	continued	;
"	我	应该	到	有	到过	一个	更好的	男人	之中	我的	人们	,	"	他	持续	;

“我本应该在我的族人中做一个更好的人，”他继续说道；

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ʃiːp] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʃepərd] .

"	they	have	been	as	sheep	having	no	shepherd	.
"	他们	有	到过	作为	羊	拥有	不	牧羊人	.

他们就像没有牧人的羊群一样。

[gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ][sɪnz] ; [bʌt; bət][oʊ] , ['iːstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

God	will	forgive	my	sins	;	but	oh	,	Easter	,	it	is	a	bitter	thing	to	die	,
上帝	将要	原谅	我的	罪孽	;	但	哦	,	复活节	,	它	是	一个	苦的	事物	到	死	,

上帝会宽恕我的罪过；但是，哦，复活节，死亡是一件苦涩的事。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] , [huː] [kæn; kən]

and	be	called	into	His	presence	as	an	unprofitable	servant	,	who	can
和	是	称为	进入	他的	在场	作为	一个	无利可图	仆人	,	WHO	能

['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

never	hear	Him	say	,
绝不	听到	他	说	,

被召到祂面前，却像个无用的仆人，永远听不到祂说的话。

- [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ; ['entər] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːrd] . -

'	Well	done	,	good	and	faithful	servant	;	enter	thou	into	the	joy	of	thy	Lord	.	'
-	出色地	完毕	,	好的	和	忠实	仆人	;	进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	.	-

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ðə; ði][lɔ:(r)dz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][lɔ:(r)dz][dʒɔɪ] . "

I	have	never	done	the	Lord's	work	,	and	I	cannot	enter	into	the	Lord's	joy	.	"
我	有	绝不	完毕	这	主场	工作	,	和	我	不能	进入	进入	这	主场	喜悦	.	"

我从未做过主的工作，也无法进入主的喜乐中。

" ['blesɪd; blest][ɪz][hi:; hi] [hu:z] [sɪnz][ɑ:r; ər] [fə'givn] , " [sed] ['i:stər] ['sɔ:ftli] .

"	Blessed	is	he	whose	sins	are	forgiven	,	"	said	Easter	softly	.
"	蒙福	是	他	谁	罪孽	是	已原谅	,	"	说	复活节	轻轻	.

“罪得赦免的人是有福的，”复活节女神轻声说道。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['blesɪd; blest] [stɪl] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

But	more	blessed	still	he	who	has	worked	for	Him	,	"	he	whispered	.
但	更多的	蒙福	仍然	他	WHO	有	工作	为了	他	,	"	他	低声说道	.

“但是，为他工作的人更有福了，”他低声说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɔ:st][ænd; ənd]['weɪstɪd][laɪf][tu:; tə][leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	I'm	taking	a	lost	and	wasted	life	to	lay	before	Him	.
"	我是	采取	一个	丢失的	和	浪费	生活	到	躺	前	他	.

“我将虚度的一生献给祂。”

[lɔ:rd] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !

Lord	,	have	mercy	upon	me	!
主	,	有	怜悯	之上	我	!

主啊，怜悯我吧！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['wikər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [hɪm; ɪm]

"	His	voice	had	grown	fainter	and	weaker	;	and	now	it	failed	him
"	他的	嗓音	有	生长	较暗	和	较弱	;	和	现在	它	失败的	他

[ˌɔ:ltə'geðər] .

altogether	.
共	.

“他的声音越来越微弱，越来越弱；现在他完全发不出声音了。”

[hi:; hi] [leɪ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] , [ɪn][ə; eɪ]['stu:pər] , [waɪl] ['i:stər] [wɑ:tʃt] [bɪ'saɪd]

He	lay	all	night	,	and	till	morning	broke	,	in	a	stupor	,	while	Easter	watched	beside
他	躺	全部	夜晚	,	和	直到	早晨	打破	,	在	一个	昏迷	,	尽管	复活节	观看	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他整夜昏睡，直到天亮，复活节就在他身边守望。

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [laɪf] ,

Then	he	passed	away	into	the	unknown	life	,
然后	他	通过了	离开	进入	这	未知	生活	,

然后他便离世，遁入未知的世界。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [fər'gɑ:tn] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][læst]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] .

which	he	had	wilfully	forgotten	until	his	last	hour	was	come	.
哪个	他	有	故意	被遗忘的	直到	他的	最后的	小时	曾是	来	.

直到生命的最后一刻，他都一直刻意忘记了这件事。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt]

A	Critical	Moment
一个	批判的	片刻

关键时刻

['i:stər] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

EASTER	was	occupied	at	the	rectory	all	the	next	day	,
复活节	曾是	占领	在	这	牧师住宅	全部	这	下一个	天	,

第二天，复活节当天牧师住宅里挤满了人。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['krisi] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['lɪt(ə)l]

and	being	satisfied	that	Chrissie	would	be	taken	good	care	of	,	she	gave	little
和	存在	使满意	那	克丽丝	会	是	已采取	好的	关心	的	,	她	给予	小的

[θɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

thought	to	him	.
想法	到	他	.

她确信克丽茜会得到很好的照顾，所以并没有太在意他。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['hɑ:rvɪst] - [taɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It	had	been	a	sorrowful	harvest	-	time	to	her	,
它	有	到过	一个	悲伤	收成	-	时间	到	她	,

对她来说，那是一个充满悲伤的收获季节。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] [hæd; həd] ['nevər] [si:md] [kwaɪt] [soʊ][dɑ:rk][æz; əz] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [best]

and	her	future	had	never	seemed	quite	so	dark	as	now	that	her	best
和	她	未来	有	绝不	似乎	相当	所以	黑暗的	作为	现在	那	她	最好的

[frend] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

friend	was	gone	,
朋友	曾是	已消失	,

好友离世后，她的未来似乎从未如此黯淡。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

and	her	father	showed	himself	altogether	irreconcilable	.
和	她	父亲	显示	他自己	共	不可调和的	.

她的父亲表现得完全不肯妥协。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [trʌst] [ɪn][gɑ:d][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʃeɪkən] .

But	her	trust	in	God	was	not	shaken	.
但	她	相信	在	上帝	曾是	不是	摇晃	.

但她对上帝的信仰并未动摇。

[wʌns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['li:ʒər] ,

Once	,	for	a	few	minutes	,	when	there	came	a	short	interval	of	leisure	,
一次	,	为了	一个	很少	分钟	,	什么时候	那里	来了	一个	短的	间隔	的	闲暇	,

有一次，在短暂的空闲时间里，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ,

she	stood	at	a	window	overlooking	the	churchyard	,
她	站立	在	一个	窗户	俯瞰	这	墓地	,

她站在一扇可以俯瞰教堂墓地的窗户旁，

[wer] ['evri] ['tu:mstoʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

where	every	tombstone	was	as	well	-	known	to	her	as	the	faces	of
在哪里	每一个	墓碑	曾是	作为	出色地	-	已知	到	她	作为	这	面孔	的

[hɜ:r; hər] ['neɪbərz] .

her	neighbours	.
她	邻居	.

她对那里的每一块墓碑都像对邻居们的面孔一样熟悉。

[ðen] [ðə; ði][blæŋk] , [dɑ:rk]['fju:tʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [prest] [ɪt'self][ə'pɑ:n]

Then	the	blank	,	dark	future	presented	itself	to	her	,	and	pressed	itself	upon
然后	这	空白的	,	黑暗的	未来	呈现	本身	到	她	,	和	按下	本身	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

然后，一片空白、黑暗的未来展现在她面前，并压在她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər]

There	was	no	chance	of	remaining	where	she	was	,	among	the	old	familiar
那里	曾是	不	机会	的	其余的	在哪里	她	曾是	,	之中	这	老的	熟悉的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

她不可能再留在原地，留在那些熟悉的地方了。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] ['nɪrli] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .

surrounded	by	the	sights	and	sounds	which	had	filled	up	nearly	all	her	life	.
包围	经过	这	景点	和	声音	哪个	有	已填	向上	几乎	全部	她	生活	.

她被自己生活中几乎一直熟悉的景象和声音所包围。

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:st] [tu:; tə] ?

Where	was	she	to	be	tossed	to	?
在哪里	曾是	她	到	是	抛掷	到	?

她将被扔到哪里去?

[wʌt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][faɪnd] ?

What	resting	-	place	could	she	find	?
什么	休息	-	地方	可以	她	寻找	?

她能找到什么安身之处呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] ['prɑ:spekt] .

It	was	with	a	strong	effort	that	she	turned	away	from	the	dreary	prospect	.
它	曾是	和	一个	强的	努力	那	她	转向	离开	从	这	凄凉	前景	.

她费了好大劲才转过身去，不再想那令人沮丧的前景。

" [teɪk] - [noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , - " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	Take	'	no	thought	for	the	morrow	,	'	"	she	said	to	herself	,
"	拿	-	不	想法	为了	这	明天	,	-	"	她	说	到	她自己	,

“不要为明天担忧，”她对自己说。

" - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

"	'	for	the	morrow	shall	take	thought	for	the	things	of	itself	.
"	-	为了	这	明天	将	拿	想法	为了	这	事物	的	本身	.

“因为明天自有明天的事。”

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌðer'ʌv] . -

Sufficient	unto	the	day	is	the	evil	thereof	.	'
充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	.	-

一天的灾祸已经足够了。

" ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [les] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l]

"	Christmas	Williams	had	never	been	less	master	of	himself	than	he	was	all
"	圣诞节	威廉姆斯	有	绝不	到过	较少的	掌握	的	他自己	比	他	曾是	全部

[ðæt] [deɪ] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['rektər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [gɔ:n] .

that	day	after	hearing	that	the	old	rector	was	really	gone	.
那	天	后	听力	那	这	老的	校长	曾是	真的	已消失	.

“克里斯马斯·威廉姆斯在听到老牧师真的去世的消息后，那天一整天都完全失去了自制力。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['klɜ:rdʒimən][fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

He	had	been	his	clergyman	for	nearly	forty	years	,
他	有	到过	他的	牧师	为了	几乎	四十	年	,

他担任他的牧师近四十年了。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	never	had	an	unfriendly	word	passed	between	them	,
和	绝不	有	一个	不友好	单词	通过了	之间	他们	,

他们之间从未说过一句不友好的话。

[ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['iːstər] [ʌn'frendli] .

unless	he	could	call	his	remonstrances	on	behalf	of	Easter	unfriendly	.
除非	他	可以	称呼	他的	抗议	在	代表	的	复活节	不友好	.

除非他能将自己为复活节所做的抗议称为不友好的抗议。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [læst] [naɪt] .

He	wished	he	had	not	left	him	in	a	rage	last	night	.
他	希望	他	有	不是	左边	他	在	一个	愤怒	最后的	夜晚	.

他后悔昨晚没有怒气冲冲地离开他。

[jet] ['nevər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [siːn] ['krɪsməs] [soʊ] ['testi] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət]

Yet	never	had	his	servants	seen	Christmas	so	testy	and	passionate	;	until	at
然而	绝不	有	他的	仆人	已见	圣诞节	所以	暴躁的	和	热情的	;	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

然而，他的仆人们从未见过如此暴躁而充满激情的圣诞节；直到最后，

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

he	shut	himself	up	in	his	own	little	room	.
他	关闭	他自己	向上	在	他的	自己的	小的	房间	.

他把自己关在了小房间里。

[ə; eɪ] [læd] [huː] [krept] ['tɪmərəsli] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɪs]

A	lad	who	crept	timorously	to	peep	through	the	lowest	corner	of	the	lattice
一个	小伙子	WHO	悄悄地爬	胆怯地	到	窥视	通过	这	最低	角落	的	这	格子

['keɪsmənt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz]

casement	reported	that	the	master	was	sitting	with	his	face	hidden	by	his	hands
窗扇	据报道	那	这	掌握	曾是	坐着	和	他的	脸	隐	经过	他的	双手

,

,

,

一个男孩小心翼翼地从格子窗的最低角落往里窥视，他报告说，主人正用手捂着脸坐着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] , ['strɔːŋli] - [baʊnd] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	big	,	strongly	-	bound	family	Bible	before	him	.
和	这	大的	,	强烈	-	边界	家庭	圣经	前	他	.

他面前摆着一本厚重结实的家传圣经。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['stʌdiɪŋ] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ;

But	Christmas	was	not	studying	any	portion	of	the	printed	pages	;
但	圣诞节	曾是	不是	学习	任何	部分	的	这	打印	页面	;

但圣诞节并没有研读印刷品的任何部分；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊld] - ['fæʃnd] [desk] [tuː; tə]

he	had	taken	it	down	from	the	shelf	over	his	old	-	fashioned	desk	to
他	有	已采取	它	向下	从	这	架子	超过	他的	老的	-	造型	桌子	到

[pɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['entriz] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

pore	over	the	written	entries	made	in	his	own	hand	,
孔隙	超过	这	书面	条目	制成	在	他的	自己的	手	,

他把它从老式书桌上的书架上取下来，仔细研读自己亲笔写下的记录。

[ʌv; əv] ['i:stərz] [bɜ:rθ] [ɑ:n] ['i:stər] ['sʌndeɪ] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

of	Easter's	birth	on	Easter	Sunday	twenty	-	eight	years	before	,	and	of	her
的	复活节的	出生	在	复活节	星期日	二十	-	八	年	前	,	和	的	她

['mʌðɚz] [deθ] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

mother's	death	the	same	evening	.
母亲的	死亡	这	相同的	晚上	.

二十八年前的复活节星期日，伊斯特诞生了；而她的母亲也在当晚去世。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['i:stər] [hɜ:r; hər][læst] [tʃæns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	had	given	Easter	her	last	chance	,	and	she	had	spurned	it	;
他	有	给定	复活节	她	最后的	机会	,	和	她	有	被拒绝	它	;

他给了伊斯特最后一次机会，但她却拒绝了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

it	was	time	to	take	her	name	out	of	the	Bible	.
它	曾是	时间	到	拿	她	姓名	出去	的	这	圣经	.

是时候把她的名字从圣经里除名了。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][peɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

He	had	resolved	to	tear	the	page	out	of	the	book	,
他	有	已解决	到	撕	这	页	出去	的	这	书	,

他决心把那一页书撕下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [bɜ:rθ] [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ]

but	he	could	not	destroy	the	record	of	his	child's	birth	without	destroying
但	他	可以	不是	破坏	这	记录	的	他的	孩子的	出生	没有	摧毁

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .

that	of	his	wife's	death	.
那	的	他的	妻子的	死亡	.

但是，如果他不销毁妻子的死亡记录，就无法销毁孩子的出生记录。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hi:; hi]['sækrɪfaɪs] — [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [ri:k] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['i:stər] ,

Which	must	he	sacrifice	—	his	resolve	to	wreak	his	resentment	against	Easter	,
哪个	必须	他	牺牲	—	他的	解决	到	破坏	他的	怨恨	反对	复活节	,

他必须牺牲哪一个——是他向复活节发泄怨恨的决心，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ?

or	his	lingering	tenderness	for	the	memory	of	his	wife	?
或者	他的	挥之不去的	压痛	为了	这	记忆	的	他的	妻子	?

还是他对亡妻挥之不去的眷恋?

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [baɪ] ['mɪzrəbli] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] .

The	long	hours	of	the	day	passed	by	miserably	for	Christmas	Williams	.
这	长的	小时	的	这	天	通过了	经过	惨痛地	为了	圣诞节	威廉姆斯	.

对于圣诞·威廉姆斯来说，漫长的一天过得无比痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [veɪg] [dauts] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər]

He	was	irresolute	and	troubled	by	vague	doubts	,	such	as	had	never
他	曾是	徊	和	麻烦	经过	模糊的	疑虑	,	这样的	作为	有	绝不

[dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

disturbed	him	before	.
不安	他	前	.

他优柔寡断，被一些模糊的疑虑所困扰，这些疑虑以前从未困扰过他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ?

How	could	he	possibly	be	in	the	wrong	?
如何	可以	他	可能	是	在	这	错误的	?

他怎么可能做错事呢?

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

For	his	opinions	were	those	of	his	father	and	grandfather	before	him	,
为了	他的	意见	是	那些	的	他的	父亲	和	祖父	前	他	,

因为他的观点与他的父亲和祖父的观点相同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðer; ðər] [weɪz] .

and	his	ways	were	like	their	ways	.
和	他的	方式	是	喜欢	他们的	方式	.

他的行为方式与他们的行为方式一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [tuː; tə] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] , [tuː; tə] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

They	had	never	given	in	to	new	-	fangled	notions	,	to	psalm	-	singing	,	and
他们	有	绝不	给定	在	到	新的	-	时髦的	概念	,	到	诗篇	-	歌唱	,	和

['miːtiŋz] [fɔːr; fər] [prer] [ɪn] ['kɔtidʒz] .

meetings	for	prayer	in	cottages	.
会议	为了	祷告	在	小屋	.

他们从未接受过新奇的想法，也从未参与过唱诗班、在小屋里举行祈祷聚会等活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [truː] [bluː] .

It	was	well	-	known	that	they	had	always	been	true	blue	.
它	曾是	出色地	-	已知	那	他们	有	总是	到过	真的	蓝色的	.

众所周知，他们一直忠心耿耿。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

The	old	church	was	good	enough	and	religious	enough	for	them	;
这	老的	教会	曾是	好的	足够的	和	宗教	足够的	为了	他们	;

对他们来说，那座老教堂已经足够好了，也足够虔诚了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	had	been	loyal	to	it	,
和	他们	有	到过	忠诚	到	它	,

他们一直忠于它。

['nevər] ['mɪsɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɝːtʃwɔrdənz] [pjuː]

never	missing	to	present	themselves	on	a	Sunday	morning	in	the	churchwarden's	pew
绝不	丢失的	到	展示	他们自己	在	一个	星期日	早晨	在	这	教堂执事的	座位

,

,

,

星期天早上，他们从不缺席，总是准时出现在教堂执事的长椅上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['fraɪdeɪ][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['strɪktnəs] .

and	to	keep	Christmas	Day	and	Good	Friday	with	equal	strictness	.
和	到	保持	圣诞节	天	和	好的	星期五	和	平等的	严格性	.

并且要以同样的严格程度来遵守圣诞节和耶稣受难日。

[ɪf] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] , [waɪ] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi]

If	God	was	not	pleased	with	such	service	,	why	,	nine	-	tenths	of	the	people	he
如果	上帝	曾是	不是	高兴	和	这样的	服务	,	为什么	,	九	-	十分之一	的	这	人们	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

如果上帝对这样的服侍不满意，那么他所认识的人中，十分之九的人为什么会这样呢?

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

living	or	dead	,	were	in	a	bad	way	.
活的	或者	死的	,	是	在	一个	坏的	方式	.

无论生死，情况都很糟糕。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðoʊz] ['ɑːnɪst] , ['θrɪfti] , ['stedi] ['fɔːrˌfɑːðərz]

But	how	could	they	be	in	the	wrong	,	those	honest	,	thrifty	,	steady	forefathers
但	如何	可以	他们	是	在	这	错误的	,	那些	诚实的	,	节俭	,	稳定的	祖先

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

但他的那些诚实、节俭、稳重的祖先，怎么会做错事呢?

[huːz] [wɜːrd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðer; ðər][bɑːnd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] ?

whose	word	was	as	good	as	their	bond	all	the	country	through	?
谁	单词	曾是	作为	好的	作为	他们的	纽带	全部	这	国家	通过	?

在全国范围内，谁的信誉如同他们的债券一样可靠?

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] , [ɔːr] ['saɪləns] [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

Yet	he	could	not	satisfy	himself	,	or	silence	the	still	,	small	voice	of	conscience	.
然而	他	可以	不是	满足	他自己	,	或者	沉默	这	仍然	,	小的	嗓音	的	良心	.

但他无法让自己满意，也无法压制良心那微弱而平静的声音。

[wʌt] [sɪn][wʌz; wəz] ['iːstər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ?

What	sin	was	Easter	guilty	of	?
什么	罪	曾是	复活节	有罪的	的	?

复活节犯了什么罪?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kraɪm] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fə'givn] ?

What	was	her	crime	that	must	not	be	forgiven	?
什么	曾是	她	犯罪	那	必须	不是	是	已原谅	?

她究竟犯了什么不可饶恕的罪行?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd] [truː] ;

She	had	always	been	good	,	and	obedient	,	and	true	;
她	有	总是	到过	好的	,	和	听话	,	和	真的	;

她一直都很善良、听话、忠诚;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

she	had	never	crossed	him	until	he	required	her	to	be	false	.
她	有	绝不	交叉	他	直到	他	必需的	她	到	是	错误的	.

她从未违背过他的意愿，直到他要求她背叛他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	the	point	,	and	the	sting	of	it	.
那里	曾是	这	观点	,	和	这	蜇	的	它	.

这件事既有意义，又令人痛苦。

[hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ;

He	prided	himself	on	being	true	;	but	he	demanded	of	her	to	be	false	;
他	自豪	他自己	在	存在	真的	;	但	他	要求	的	她	到	是	错误的	;

[fɔːls] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

false	to	herself	,
错误的	到	她自己	,

他以诚实自诩，却要求她虚伪，对自己虚伪。

[fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːls] [tuː; tə][gɑːd] !

false	to	him	,	false	to	God	!
错误的	到	他	,	错误的	到	上帝	!

背叛他，就是背叛上帝!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['iːstər] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Why	should	not	Easter	be	true	to	her	word	,	and	resolute	,	as	well	as
为什么	应该	不是	复活节	是	真的	到	她	单词	,	和	坚决	,	作为	出色地	作为

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

为什么伊斯特不能像他一样信守诺言、意志坚定呢?

[ðə; ði][oʊld] ['daɪɪŋ] ['rektər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

The	old	dying	rector	had	declared	that	her	way	was	really	better	than	his
这	老的	垂死	校长	有	声明	那	她	方式	曾是	真的	更好的	比	他的

[wei] .

way	.
方式	.

那位垂死的老校长宣称，她的方法确实比他的方法好。

[dɪd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɑːd] ?

Did	he	actually	believe	in	God	?
做过	他	实际上	相信	在	上帝	?

他真的信上帝吗?

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [slɪp] ['glɪbli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

All	these	years	he	had	let	the	words	slip	glibly	over	his	tongue	every	Sunday	morning	,
全部	这些	年	他	有	让	这	字	滑	轻率地	超过	他的	舌头	每一个	星期日	早晨	,

这么多年来，每个星期天早上他都会不经意地把这些话脱口而出。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	thought	no	more	of	them	.
和	想法	不	更多的	的	他们	.

从此不再想起他们。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['verɪli] [bɪn] [truː] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Had	he	verily	been	true	in	saying	them	,
有	他	确实	到过	真的	在	说	他们	,

如果他说的都是真的，

[ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

or	had	he	been	in	the	habit	of	standing	in	the	church	,	before	God	,
或者	有	他	到过	在	这	习惯	的	常设	在	这	教会	,	前	上帝	,

或者他是否习惯于站在教堂里，在上帝面前?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ?

with	a	lie	in	his	mouth	?
和	一个	说谎	在	他的	嘴	?

他嘴里说着谎?

" [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ? — [ɪn] ['gɑːdz] ['hoʊli] ['spɪrɪt] ,

"	Do	you	believe	in	God	Almighty	,	and	in	Jesus	Christ	?	—	in	God's	Holy	Spirit	,
"	做	你	相信	在	上帝	全能者	,	和	在	耶稣	基督	?	—	在	神的	圣	精神	,

你相信全能的上帝和耶稣基督吗? ——你相信上帝的圣灵吗?

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

and	in	the	forgiveness	of	sins	?	"	asked	his	conscience	.
和	在	这	饶恕	的	罪孽	?	"	问	他的	良心	.

"那么，在赦免罪孽方面呢?"他的良心问道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['ænsər] , " [noʊ] !

And	a	still	deeper	and	lower	voice	gave	the	mournful	answer	,	"	No	!
和	一个	仍然	更深	和	降低	嗓音	给予	这	悲哀	回答	,	"	不	!

一个更加低沉、更加浑厚的声音悲伤地回答道："不！"

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

"	The	afternoon	had	passed	by	,	and	the	evening	was	coming	on	.
"	这	下午	有	通过了	经过	,	和	这	晚上	曾是	未来	在	.

下午时光已逝，夜幕降临。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Already	the	sun	had	sunk	low	in	the	sky	,
已经	这	太阳	有	沉没	低的	在	这	天空	,

太阳已经西沉，低垂在天边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] [ə'pɑːn]

and	the	long	shadows	fell	from	the	church	-	tower	and	the	headstones	upon
和	这	长的	阴影	跌倒	从	这	教会	-	塔	和	这	墓碑	之上

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

the	graveyard	where	his	old	friend	,
这	墓地	在哪里	他的	老的	朋友	,

教堂塔楼和墓碑投下长长的影子，落在他老朋友的墓地上。

[ðə; ði] ['rektər] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] , ['æftər][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [lɔːŋ] [deɪ] .

the	rector	,	would	soon	be	lying	quietly	,	after	the	sunset	of	his	life's	long	day	.
这	校长	,	会	很快	是	说谎	悄悄	,	后	这	日落	的	他的	生活的	长的	天	.

校长在漫长的一天结束后，很快就会安详地躺下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [wen] ['krɪsməs] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , ['strəulɪŋ] ['sloʊli]

It	was	an	hour	when	Christmas	loved	to	linger	in	his	garden	,	strolling	slowly
它	曾是	一个	小时	什么时候	圣诞节	喜爱	到	萦绕	在	他的	花园	,	漫步	缓慢地

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] ,

along	the	walks	,
沿着	这	散步	,

那是圣诞节最喜欢在花园里消磨时光的时候，他会沿着小路慢慢漫步。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [groʊ] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

and	watching	his	flowers	grow	dim	in	the	darkening	twilight	.
和	观看	他的	花朵	生长	暗淡	在	这	变暗	暮	.

看着他的花朵在暮色渐浓中渐渐黯淡下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

The	little	river	was	singing	the	same	tune	it	sang	in	his	boyhood	,
这	小的	河	曾是	歌唱	这	相同的	调	它	唱	在	他的	童年	,

小河唱着和他童年时一样的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːrd] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] ,

and	the	blackbirds	were	whistling	from	the	hedges	,
和	这	黑鸟	是	吹口哨	从	这	对冲	,

黑鸟在树篱上鸣叫，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

as	if	the	years	had	not	touched	them	as	they	had	touched	him	.
作为	如果	这	年	有	不是	感动	他们	作为	他们	有	感动	他	.

仿佛岁月没有像在他身上那样在他们身上留下痕迹。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [jet] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] ;

For	,	though	he	was	a	strong	man	yet	,	his	hair	was	growing	grey	;
为了	,	尽管	他	曾是	一个	强的	男人	然而	,	他的	头发	曾是	生长	灰色的	;

虽然他身体强壮，但头发已经开始变白了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [daʊn] - [hɪl] [pæθ][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	he	knew	he	was	going	the	down	-	hill	path	of	life	to	the	narrow
和	他	知道	他	曾是	去	这	向下	-	爬坡道	小路	的	生活	到	这	狭窄的

['væli] ,

valley	,
谷	,

他知道自己正走上人生下坡路，走向那狭窄的山谷。

[sɔːft][ænd; ənd][dɪm]['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌtər] ['blæknəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

soft	and	dim	only	for	some	,	but	of	utter	blackness	to	others	.
柔软的	和	暗淡	仅有的	为了	一些	,	但	的	说出	黑	到	其他的	.

对某些人来说，它只是柔和昏暗的；而对另一些人来说，它却是漆黑一片。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [geɪv] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd]

The	little	clouds	hastening	towards	the	west	gave	a	sweet	promise	of	a	splendid
这	小的	云	加速	向	这	西方	给予	一个	甜的	承诺	的	一个	灿烂

['sʌnset] ;

sunset	;
日落	;

向西飞去的朵朵小云预示着一场壮丽的日落即将到来；

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] .

and	Christmas	loved	to	see	both	sunset	and	sunrise	.
和	圣诞节	喜爱	到	看	两个都	日落	和	日出	.

圣诞节喜欢看日落和日出。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] ['liːʒərli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] , [wer] [ðə; ði] ['kɑːmənər] [fruːt] [wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ]

He	sauntered	leisurely	through	his	orchard	,	where	the	commoner	fruit	was	ripening
他	漫步	悠闲	通过	他的	果园	,	在哪里	这	平民	水果	曾是	成熟

,

,

,

他悠闲地漫步穿过自己的果园，那里生长着一些常见的水果，正在成熟。

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [fenst] - [ɪn] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] .

to	the	well	-	fenced	-	in	garden	of	his	delight	.
到	这	出色地	-	围栏	-	在	花园	的	他的	喜	.

他心爱的、围栏严密的花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['praɪsləs] [fruːt] ['grəʊɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	almost	priceless	fruit	growing	there	,	which	he	watched	with	a
那里	曾是	几乎	无价	水果	生长	那里	,	哪个	他	观看	和	一个

['dʒeləs] [aɪ] .

jealous	eye	.
嫉妒的	眼睛	.

那里生长着几乎价值连城的水果，他用嫉妒的目光注视着它们。

[nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ,

Not	a	month	ago	he	had	caught	a	village	urchin	in	his	orchard	,	and	,
不是	一个	月	前	他	有	捕捉	一个	村庄	顽童	在	他的	果园	,	和	,

不到一个月前，他还在自家果园里抓到一个村里的顽童，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [bɪ'sitʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][krɪb]

in	spite	of	all	entreaties	and	beseechings	,	he	had	shut	him	up	in	the	crib
在	尽管如此	的	全部	恳求	和	恳求	,	他	有	关闭	他	向上	在	这	婴儿床

,

,

,

尽管百般恳求，他还是把孩子关在了摇篮里。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	taken	him	before	the	magistrate	the	next	morning	,
和	已采取	他	前	这	地方法官	这	下一个	早晨	,

第二天早上，把他带到地方法官面前。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sentənst] [tuː; tə] [θriː] [wiːks] - [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][dʒeɪl] .

and	heard	him	sentenced	to	three	weeks	'	imprisonment	in	jail	.
和	听到	他	判刑	到	三	周	-	监禁	在	监狱	.

并听到他被判处入狱三周。

[ðæt] [ə'fens] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:rtʃərd] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr]

That	offence	was	committed	in	his	orchard	;	but	to	-	day	,	as	he	drew	near
那	罪行	曾是	坚定的	在	他的	果园	;	但	到	-	天	,	作为	他	画	靠近

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,

to	his	garden	,
到	他的	花园	,

那件罪行是在他的果园里犯下的；但今天，当他走近他的花园时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [fru:t] ['fɔ:lɪŋ]

he	could	hear	a	sharp	snapping	of	twigs	,	and	the	patter	of	fruit	falling
他	可以	听到	一个	锋利的	啪啪	的	树枝	,	和	这	语调	的	水果	坠落

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

他能听到树枝断裂的清脆声响，以及水果掉落在地上的啪嗒声。

[hi:; hi] [krept] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst]

He	crept	cautiously	and	noiselessly	forward	,	and	carefully	lifted	his	head	just
他	悄悄地爬	谨慎地	和	无声	向前	,	和	小心	抬起	他的	头	只是

[ə'bʌv] [ðə; ði] [fens] .

above	the	fence	.
多于	这	栅栏	.

他小心翼翼、悄无声息地向前爬行，然后小心翼翼地将头抬起，刚好越过栅栏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd] [ðæt] [θi:f] [wʌz; wəz] ['i:stərz] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grænsʌn] !

There	was	a	thief	,	and	that	thief	was	Easter's	boy	,	his	own	grandson	!
那里	曾是	一个	贼	,	和	那	贼	曾是	复活节的	男生	,	他的	自己的	孙子	!

有个小偷，而这个小偷竟然是伊斯特的儿子，是他自己的孙子！

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] -

All	the	passion	of	his	mingled	love	and	hatred	flamed	up	in	Christmas	Williams	'
全部	这	热情	的	他的	混合	爱	和	仇恨	火焰	向上	在	圣诞节	威廉姆斯	-

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

圣诞·威廉姆斯心中充满了爱恨交织的激情。

[ðɪs] ['meri] , ['rægɪd] , [braʊn] - [feɪst] , ['hænsəm] [læd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

This	merry	,	ragged	,	brown	-	faced	,	handsome	lad	was	his	own	flesh	and	blood	,
这	欢乐	,	破烂不堪	,	棕色的	-	面对	,	英俊的	小伙子	曾是	他的	自己的	肉	和	血	,

这个快乐、衣衫褴褛、棕色皮肤、英俊的小伙子是他自己的骨肉。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .

and	seemed	to	have	a	natural	right	to	be	there	.
和	似乎	到	有	一个	自然的	正确的	到	是	那里	.

而且似乎天生就有待在那里的权利。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['krisi] [swɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [strɪp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]

He	watched	Chrissie	swing	himself	down	from	the	tree	,	and	strip	off	his
他	观看	克丽丝	摇摆	他自己	向下	从	这	树	,	和	条	离开	他的

['tætərd] ['dʒækɪt] ,

tattered	jacket	,
破烂	夹克	,

他看着克丽丝从树上荡下来，脱下他那件破旧的外套。

[ænd; ənd] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [fru:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	pile	up	the	precious	fruit	in	it	.
和	桩	向上	这	宝贵的	水果	在	它	.

把珍贵的水果堆放在里面。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [feɪs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

But	as	the	boy	caught	sight	of	his	grandfather's	face	,	gazing	at
但	作为	这	男生	捕捉	视线	的	他的	祖父的	脸	,	凝视	在

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,

him	over	the	fence	,
他	超过	这	栅栏	,

但当男孩瞥见祖父的脸，正隔着篱笆凝视着他时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['veri] [fɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [nɑ:kt] [tə'geðər] .

his	heart	stood	still	for	very	fear	,	and	his	knees	knocked	together	.
他的	心	站立	仍然	为了	非常	害怕	,	和	他的	膝盖	敲门	一起	.

他吓得心脏骤停，双膝不由自主地颤抖起来。

[jet] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , ['spi:tʃləs] [prer] [ɪn]

Yet	he	lifted	up	his	eyes	to	Christmas	with	a	wistful	,	speechless	prayer	in
然而	他	抬起	向上	他的	眼睛	到	圣诞节	和	一个	怅惘	,	无言	祷告	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，他抬起头望向圣诞节，眼中充满了渴望和无言的祈祷。

['krisi] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Chrissie	could	not	utter	a	word	,
克丽丝	可以	不是	说出	一个	单词	,

克莉丝一句话也说不出来。

[tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [læd] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][dʒeɪl][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,

to	say	how	the	lad	just	returned	from	jail	had	lifted	him	over	the	fence	,
到	说	如何	这	小伙子	只是	返回	从	监狱	有	抬起	他	超过	这	栅栏	,

讲述那个刚出狱的小伙子如何把他抱过围墙，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fru:t] [wʌz; wəz][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [deɪ] .

telling	him	the	fruit	was	all	his	own	,	or	would	be	some	day	.
讲述	他	这	水果	曾是	全部	他的	自己的	,	或者	会	是	一些	天	.

告诉他，这些水果都是他的，或者将来会是他的。

[wen] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [stɜ:rn] [fraʊn] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

When	he	met	his	grandfather's	stern	frown	and	awful	silence	,	his	little
什么时候	他	遇见	他的	祖父的	船尾	皱眉	和	可怕	沉默	,	他的	小的

[hɑ:rt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

heart	died	within	him	.
心	死亡	之内	他	.

当他看到祖父严厉的表情和可怕的沉默时，他幼小的心灵就此死去。

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [stɜ:rn] [fraʊn] .

HE	MET	HIS	GRANDFATHER'S	STERN	FROWN	.
他	MET	他的	祖父的	船尾	皱眉	.

他迎上了祖父严厉的眉头。

" ['grænfɑ:ðər] !

"	Grandfather	!
"	祖父	!

“祖父！

" [hi:; hi][kraɪd][æt; ət][læst] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]['stoʊlən][loʊd] , [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .

"	he	cried	at	last	,	dropping	his	stolen	load	,	and	bursting	into	tears	.
"	他	哭	在	最后的	,	下降	他的	被盗	加载	,	和	爆发	进入	眼泪	.

“他终于哭了起来，扔掉了偷来的东西，放声大哭。”

" [ə; eɪ] [θi:f] ! " ['mʌtəd] ['krɪsməs] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

"	A	thief	!	"	muttered	Christmas	,	between	his	teeth	.
"	一个	贼	!	"	低声说道	圣诞节	,	之间	他的	牙齿	.

“小偷！”圣诞节低声说道，声音从牙缝间传了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][læd] .

It	was	the	first	word	he	had	ever	spoken	to	the	lad	.
它	曾是	这	第一的	单词	他	有	曾经	说	到	这	小伙子	.

这是他第一次跟这个男孩说话。

[ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['iːstərz] , [ðɪs] ['grænsʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peti] [θiːf] [ɔːl'redi] !

This	boy	of	Easter's	,	this	grandson	of	his	own	,	was	a	petty	thief	already	!
这	男生	的	复活节的	,	这	孙子	的	他的	自己的	,	曾是	一个	小气	贼	已经	!

伊斯特的这个儿子，他的亲孙子，竟然已经是个小偷了!

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][fɔːr; fər]

He	thought	of	the	urchin	he	had	sent	to	jail	a	month	ago	for
他	想法	的	这	顽童	他	有	发送	到	监狱	一个	月	前	为了

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

precisely	the	same	offence	.
恰恰	这	相同的	罪行	.

他想起了一个月前因为同样的罪行而被他送进监狱的那个顽童。

[bʌt; bət] ['krisi] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

But	Chrissie	was	so	like	himself	when	he	was	a	boy	!
但	克丽丝	曾是	所以	喜欢	他自己	什么时候	他	曾是	一个	男生	!

但克莉丝小时候和他自己真是太像了!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['veri] [triːz] ,

He	could	recollect	plucking	the	fruit	without	stint	from	these	very	trees	,
他	可以	追忆	拔毛	这	水果	没有	限制	从	这些	非常	树木	,

他还能回忆起当年毫不吝啬地从这些树上摘果子的情景。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

while	his	grandfather	looked	on	with	delight	at	his	dexterity	and	courage	in
尽管	他的	祖父	看起来	在	和	喜	在	他的	灵巧	和	勇气	在

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [baʊz] ,

climbing	to	the	highest	boughs	,
攀登	到	这	最高	树枝	,

他的祖父欣喜地看着他灵巧勇敢地爬到最高的树枝上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['raɪpɪst] [perz] [ænd; ənd]['roʊziɪst] ['æplz] .

and	pointed	out	to	him	the	ripest	pears	and	rosiest	apples	.
和	尖	出去	到	他	这	最成熟的	梨	和	最美好的	苹果	.

然后指给他看最熟的梨和最红的苹果。

['krisi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [nɑːt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]

Chrissie	ought	to	be	doing	the	same	under	his	eye	,	not	standing	there	like	a
克丽丝	应该	到	是	正在做	这	相同的	在下面	他的	眼睛	,	不是	常设	那里	喜欢	一个

['kʌlprɪt] ,

culprit	,
罪魁祸首	,

克莉茜也应该在他面前表现得一样，而不是像个罪犯一样站在那里。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sobbing	and	trembling	before	him	.
啜泣	和	发抖	前	他	.

在他面前哭泣颤抖。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [læd]

Yet	how	could	he	keep	his	word	and	make	a	difference	between	this	lad
然而	如何	可以	他	保持	他的	单词	和	制作	一个	不同之处	之间	这	小伙子

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [seɪm] [θɪŋ] ?

and	the	one	just	out	of	jail	for	the	self	-	same	thing	?
和	这	一	只是	出去	的	监狱	为了	这	自己	-	相同的	事物	?

但他如何才能信守承诺，让这个年轻人和那个因为同样的事情刚出狱的年轻人区别对待呢?

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['iːstər] [fiːl] ; [pər'hæps] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

Besides	,	**now**	**he**	**could**	**make**	**Easter**	**feel**	;	**perhaps**	**bring**	**her**	**to**	**her**	**senses**	,
除了	,	现在	他	可以	制作	复活节	感觉	;	也许	带来	她	到	她	感官	,

此外，现在他或许能让复活节有所感触；或许能让她恢复理智。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [duː] [ðæt] .

if	**anything**	**would**	**do**	**that**	**.**
如果	任何事物	会	做	那	.

如果有什么东西能做到这一点的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rekləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [soʊ][fɑːr] ;

She	**had**	**been**	**reckless**	**of**	**his**	**displeasure**	**so**	**far**	**;**
她	有	到过	鲁莽	的	他的	不满	所以	远的	;

她之前一直毫不在意他的不满；

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə]

this	**would**	**bring**	**her**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**him**	**,**	**ready**	**to**	**yield**	**her**	**will**	**to**
这	会	带来	她	在	她	膝盖	前	他	,	准备好	到	屈服	她	将要	到

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

这将使她跪倒在他面前，准备将自己的意志屈服于他。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

Without	**uttering**	**a**	**word**	**to**	**the**	**terrified**	**child**	**,**	**he**	**entered**	**his**	**garden**	**,**
没有	发出声音	一个	单词	到	这	恐惧	孩子	,	他	进入	他的	花园	,

他一句话也没跟吓坏了的孩子说，就走进了花园。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [nɑːt] ['rʌfli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] .

and	**seized**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**not**	**roughly**	**,**	**but**	**firmly**	**.**
和	查获	他	经过	这	手臂	,	不是	大致	,	但	牢牢	.

然后一把抓住他的胳膊，力道不重，但很稳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] , [fɜːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	**had**	**never**	**touched**	**him**	**before**	**,**	**and**	**his**	**hand**	**,**	**firm**	**as**	**it**	**was**	**,**
他	有	绝不	感动	他	前	,	和	他的	手	,	公司	作为	它	曾是	,

['trembld] .

trembled	**.**
颤抖	.

他以前从未碰过他，他的手虽然很结实，却也颤抖了。

['krisi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['tɪrfl] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Chrissie	**lifted**	**his**	**brown**	**,**	**tearful**	**face**	**to**	**him**	**,**	**and**	**submitted**	**without**	**any**
克丽丝	抬起	他的	棕色的	,	内牛满面	脸	到	他	,	和	提交	没有	任何

[ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

attempt	**at**	**resistance**	**.**
试图	在	反抗	.

克莉丝抬起她那张棕色的、泪流满面的脸，没有丝毫反抗，就屈服了。

['saɪləntli] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [led] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [peðz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp]

Silently	**his**	**grandfather**	**led**	**him**	**along**	**the**	**pleasant**	**garden**	**paths**	**,**	**across**	**the**	**deep**
默默	他的	祖父	引领	他	沿着	这	令人愉快的	花园	路径	,	穿过	这	深的

[lɔːn] ,

lawn	**,**
草地	,

祖父默默地领着他沿着宜人的花园小径，穿过宽阔的草坪，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	**through**	**the**	**green**	**churchyard**	**,**
和	通过	这	绿色的	墓地	,

穿过绿树成荫的教堂墓地，

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [leɪ] ,

under	the	window	of	the	room	where	the	dead	body	of	the	rector	lay	,
在下面	这	窗户	的	这	房间	在哪里	这	死的	身体	的	这	校长	躺	,

在校长遗体所在的房间窗户下方，

[tuː; tə] [ðæt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['kɔːrnər] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['netlz] [ænd; ənd] [dɑːks] ,

to	that	dismal	and	neglected	corner	,	overgrown	with	nettles	and	docks	,
到	那	惨淡	和	被忽视的	角落	,	长得太茂盛了	和	荨麻	和	码头	,

[wer] [ðə; ði] [krɪb] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

where	the	crib	was	built	.
在哪里	这	婴儿床	曾是	建造	.

在那阴暗破败、杂草丛生的角落，长满了荨麻和牛蒡，婴儿床就建在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [smɔːl] , ['strɔːŋli] - [bɪlt] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['kloʊsli] [bɑːrd] ,

It	was	an	old	,	small	,	strongly	-	built	place	,	with	windows	closely	barred	,
它	曾是	一个	老的	,	小的	,	强烈	-	建造	地方	,	和	视窗	密切	禁止	,

那是一栋老旧、小巧但结构坚固的房子，窗户都装了厚厚的铁栅栏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [neɪlz] .

and	a	door	thickly	studded	with	iron	nails	.
和	一个	门	浓密	带钉的	和	铁	指甲	.

还有一扇钉满了铁钉的门。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blækɪst] ['krɪmənəlz] ,

It	looked	prepared	for	the	blackest	criminals	,
它	看起来	准备	为了	这	最黑的	罪犯	,

它看起来像是为最穷凶极恶的罪犯准备的。

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['poʊtʃɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]

rather	than	for	the	starved	and	poverty	-	stricken	poachers	and	the
相当	比	为了	这	饥饿	和	贫困	-	受打击的	偷猎者	和	这

['fraɪt(ə)nd] ['ɜːtʃɪnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]['juːʒuəl]['ɔkjuːpənts] .

frightened	urchins	who	had	been	its	usual	occupants	.
害怕	海胆	WHO	有	到过	它是	通常	居住者	.

而不是为那些饥饿贫困的偷猎者和受惊的流浪儿童，他们原本是这里的常住居民。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['pædlɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪsməs] ['sloʊli]

There	was	a	heavy	padlock	on	the	outer	door	,	and	this	Christmas	slowly
那里	曾是	一个	重的	挂锁	在	这	外	门	,	和	这	圣诞节	缓慢地

[ˌʌn'lɑːkt] ,

unlocked	,
已解锁	,

外门上挂着一把厚重的挂锁，而今年圣诞节，这把锁慢慢地打开了。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [niːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi]

holding	his	grandson	between	his	arms	and	knees	,	as	his	hands	were	busy
保持	他的	孙子	之间	他的	武器	和	膝盖	,	作为	他的	双手	是	忙碌的

[æt; ət][ðer; ðər][tæsk] .

at	their	task	.
在	他们的	任务	.

他用双臂和膝盖抱着孙子，双手忙着做事。

" ['grænfɑːðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [dəunt][let] ['mʌðər] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] - [əl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

"	Grandfather	,	"	sobbed	the	boy	,	"	don't	let	mother	know	;	it	'	ll	break	her	heart	!
"	祖父	,	"	啜泣	这	男生	,	"	不	让	母亲	知道	;	它	-	二	休息	她	心	!

“爷爷，”男孩抽泣着说，“别让妈妈知道，她会伤心的！”

" ['krɪsməs] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] ;

"	Christmas	could	not	speak	a	word	,	for	his	tongue	was	dry	and	parched	;
"	圣诞节	可以	不是	说话	一个	单词	,	为了	他的	舌头	曾是	干燥	和	干渴	;

圣诞节说不出话来，因为他的舌头干裂了；

[bʌt; bət] ['krisi] [wɔ:kt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [dɔ:r] [ʌn'bɪd(ə)n] .

but	Chrissie	walked	in	through	the	dark	door	unbidden	.
但	克丽丝	步行	在	通过	这	黑暗的	门	未邀请的	.

但克莉丝却不请自来地推开了那扇黑门。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	listened	to	it	being	closed	and	fastened	securely	behind	him	.
他	听着	到	它	存在	关闭	和	系紧	安全地	在后面	他	.

他听见身后的门被关上并牢牢锁好。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] [dred] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [deɪz] ,

This	place	had	been	a	terror	and	dread	to	him	from	his	earliest	days	,
这	地方	有	到过	一个	恐怖	和	恐惧	到	他	从	他的	最早	天	,

从他记事起，这个地方就一直让他感到恐惧和害怕。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [streɪd] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:s] - [groʊn]

when	he	had	now	and	then	strayed	with	baby	feet	to	the	moss	-	grown
什么时候	他	有	现在	和	然后	迷路了	和	婴儿	脚	到	这	苔藓	-	生长

[step] ,

step	,
步	,

当他偶尔迈着稚嫩的小脚走到长满青苔的台阶上时，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɑ:k] ,

and	heard	the	wind	moan	through	the	keyhole	of	the	old	lock	,
和	听到	这	风	呻吟	通过	这	锁孔	的	这	老的	锁	,

我听见风从旧锁的钥匙孔里呜咽着。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ju:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pædlɑ:k] .

which	had	been	in	use	before	the	padlock	.
哪个	有	到过	在	使用	前	这	挂锁	.

在挂锁之前就已经在使用中了。

[hi:; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

He	stepped	over	the	threshold	with	the	courage	of	despair	.
他	步	超过	这	临界点	和	这	勇气	的	绝望	.

他怀着绝望的勇气跨过了门槛。

[noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

No	hope	of	softening	the	heart	of	his	grandfather	entered	his	own	,
不	希望	的	软化	这	心	的	他的	祖父	进入	他的	自己的	,

他丝毫没有希望能够软化祖父的心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	made	no	effort	to	do	it	.
和	他	制成	不	努力	到	做	它	.

他并没有努力去做这件事。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] !

If	only	his	mother	might	not	know	!
如果	仅有的	他的	母亲	可能	不是	知道	!

如果他母亲不知道就好了!

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪlaɪt] ,

At	present	there	was	still	a	little	daylight	,
在	展示	那里	曾是	仍然	一个	小的	日光	,

目前天色还略微明亮。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [krɔːs] - [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

and	through	the	close	cross	-	bars	of	the	window	he	could	see	the	crimson
和	通过	这	关闭	叉	-	酒吧	的	这	窗户	他	可以	看	这	赤红

[ænd; ənd]['goʊldən] ['klaʊdlɪt] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	golden	cloudlets	hovering	over	the	setting	sun	.
和	金的	云朵	悬停	超过	这	环境	太阳	.

透过窗户狭窄的横杆，他可以看到绯红和金色的云朵在落日上方盘旋。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ðə; ði]

He	looked	away	from	them	with	dazzled	eyes	to	examine	shudderingly	the
他	看起来	离开	从	他们	和	眼花缭乱	眼睛	到	检查	颤抖着	这

[ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

interior	of	his	prison	.
内部的	的	他的	监狱	.

他目光呆滞地移开视线，颤抖着环顾四周，打量着自己牢房的内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [bentʃ] ,

It	was	gloomy	enough	;	the	only	furniture	was	a	low	stone	bench	,
它	曾是	阴沉	足够的	;	这	仅有的	家具	曾是	一个	低的	石头	长椅	,

房间里光线昏暗，唯一的家具是一张矮矮的石凳。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	at	one	end	of	the	bench	a	chain	was	fastened	to	a	ring	in	the
但	在	一	结尾	的	这	长椅	一个	链	曾是	系紧	到	一个	戒指	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

但长凳的一端用链子拴在墙上的一个环上。

[ænd; ənd] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] ['fetərz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	handcuffs	and	fetters	were	attached	to	the	chain	.
和	手铐	和	镣铐	是	随附的	到	这	链	.

手铐和脚镣都系在链子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm]

He	was	almost	glad	to	think	that	his	grandfather	had	not	chained	him
他	曾是	几乎	高兴的	到	思考	那	他的	祖父	有	不是	连锁	他

[tuː; tə] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

to	that	ring	in	the	wall	.
到	那	戒指	在	这	墙	.

他几乎庆幸祖父没有把他锁在墙上的那个环上。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] ,

Sitting	down	on	the	stone	bench	,
坐着	向下	在	这	石头	长椅	,

坐在石凳上，

['krisi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Chrissie	looked	up	again	at	the	gradually	dying	colours	in	the	sky	,
克丽丝	看起来	向上	再次	在	这	逐步地	垂死	颜色	在	这	天空	,

克莉丝再次抬头望向天空，看着渐渐褪去的色彩。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

not	caring	to	turn	away	his	eyes	from	them	,
不是	关怀	到	转动	离开	他的	眼睛	从	他们	,

他毫不在意地将目光从他们身上移开。

[æz; əz] [ðeɪ] ['feɪdɪd] ['sɔːftli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] ,

as	they	faded	softly	away	into	a	quiet	grey	,
作为	他们	褪色	轻轻	离开	进入	一个	安静的	灰色的	,

当它们渐渐消失在静谧的灰色中时，

[wɪtʃ] ['skersli] [ʃed] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dɪzməl] [sel] .

which	scarcely	shed	a	gleam	of	light	into	his	dismal	cell	.
哪个	几乎	棚	一个	闪耀	的	光	进入	他的	惨淡	细胞	.

昏暗的牢房里几乎透不进一丝光线。

['krɪsiz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [held] [aʊt] ['ferli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] , [hɪz; ɪz]

Chrissie's	courage	had	held	out	fairly	;	but	as	the	darkness	gathered	,	his
克莉茜的	勇气	有	握住	出去	相当	;	但	作为	这	黑暗	聚集	,	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'woʊk] ,

imagination	awoke	,
想像力	醒来	,

克莉丝的勇气一直坚持得很好；但随着夜幕降临，他的想象力开始活跃起来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] , ['ləːkiŋ] ['fænsis] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn] ['evri] ['tʃaɪldz] [jʌŋ] [breɪn]

and	called	up	all	the	sleeping	,	lurking	fancies	which	dwell	in	every	child's	young	brain
和	称为	向上	全部	这	睡眠	,	潜伏	幻想	哪个	住	在	每一个	孩子的	年轻的	脑

.

:

.

唤醒了每个孩子幼小的大脑中沉睡的、潜藏的幻想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['baɪdɪŋ][ðer; ðər][taɪm] ,

They	had	been	only	biding	their	time	,
他们	有	到过	仅有的	竞标	他们的	时间	,

他们只是在等待时机。

[ænd; ənd] [naʊ] ['truːpt] [aʊt] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['loʊnli] [læd] .

and	now	trooped	out	in	crowds	to	haunt	the	lonely	lad	.
和	现在	成群结队	出去	在	人群	到	出没	这	孤独	小伙子	.

现在，它们成群结队地出来骚扰这个孤独的少年。

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['meni] , ['meni]

All	the	stories	he	had	ever	heard	of	people	being	imprisoned	for	many	,	many
全部	这	故事	他	有	曾经	听到	的	人们	存在	被监禁	为了	许多	,	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他听过的所有关于人们被监禁多年、身陷囹圄的故事，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , ['hɜːrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] .

and	even	starved	to	death	,	hurried	through	his	excited	mind	.
和	甚至	饥饿	到	死亡	,	慌忙	通过	他的	兴奋的	头脑	.

甚至饿死的念头，在他激动的脑海中飞速闪过。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [toʊld][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

There	had	been	a	tale	told	for	generations	in	the	village	of	a	man	who
那里	有	到过	一个	故事	讲述	为了	几代人	在	这	村庄	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .

had	killed	himself	in	this	very	place	.
有	被杀	他自己	在	这	非常	地方	.

村里世世代代流传着这样一个故事：一个男人就在这个地方自杀了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] ['netlz] ,

And	were	there	not	outside	the	wall	,	amidst	the	docks	and	nettles	,
和	是	那里	不是	外部	这	墙	,	在……之中	这	码头	和	荨麻	,

如果不是在城墙外，在码头和荨麻丛中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个秘密，以及，一个言而有信的人(Two secrets, and, A man of his word)

[ðə; ði] [fər'seɪkən] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [laɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

the	forsaken	graves	of	people	too	wicked	to	lie	even	in	death	among	their
这	被遗弃的	坟墓	的	人们	也	邪恶	到	说谎	甚至	在	死亡	之中	他们的

['betər] ['neɪbərz] ?

better	neighbours	?
更好的	邻居	?

那些罪恶滔天、死后都不愿与善良的邻居长眠于此的荒凉坟墓?

['evri] [wʌn] ['dredɪd] ['biːɪŋ] ['berid] [ðer; ðər] . [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l]

Every	one	dreaded	being	buried	there	.	Was	it	true	that	ghosts	of	wicked	people
每一个	一	令人恐惧的	存在	埋葬	那里	.	曾是	它	真的	那	鬼魂	的	邪恶	人们

[kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] ,

could	not	rest	in	their	graves	,
可以	不是	休息	在	他们的	坟墓	,

每个人都害怕被埋葬在那里。难道恶人的亡灵真的无法在坟墓中安息吗?

[bʌt; bət] [keɪm] [fɔːrθ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [dwelt] [ɪn] ,

but	came	forth	at	night	to	visit	the	places	they	had	once	dwelt	in	,
但	来了	前进	在	夜晚	到	访问	这	地方	他们	有	一次	居住	在	,

但他们会在夜间出来探访他们曾经居住过的地方。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'loʊn] ?

and	to	tell	fearful	secrets	to	those	they	found	alone	?
和	到	告诉	可怕	秘密	到	那些	他们	成立	独自的	?

并向那些落单的人倾诉可怕的秘密?

[haʊ] [fæst] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] !

How	fast	the	night	was	coming	on	,	and	he	was	quite	alone	!
如何	快速地	这	夜晚	曾是	未来	在	,	和	他	曾是	相当	独自的	!

夜幕降临得如此之快，他却孤身一人!

['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [θɔːt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krisi] ; ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

Nobody	knew	where	he	was	,	thought	poor	little	Chrissie	;	nobody	but	his
无人	知道	在哪里	他	曾是	,	想法	贫穷的	小的	克丽丝	;	无人	但	他的

['grænfɑːðər] , [huː] [heitid] [hɪm; ɪm] .

grandfather	,	who	hated	him	.
祖父	,	WHO	憎恨	他	.

可怜的小克莉茜心想，没有人知道他在哪里；除了他恨他的祖父。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [klaɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɑːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

He	could	not	climb	as	high	as	the	window	,	barred	as	it	was	,
他	可以	不是	爬	作为	高的	作为	这	窗户	,	禁止	作为	它	曾是	,

即使窗户上了铁栅栏，他也爬不上去。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	show	himself	through	it	.
到	展示	他自己	通过	它	.

通过这件事展现自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] .

He	was	sorry	almost	that	he	had	asked	that	his	mother	might	not	know	.
他	曾是	对不起	几乎	那	他	有	问	那	他的	母亲	可能	不是	知道	.

他几乎后悔自己当初要求不要让母亲知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	**would**	**never**	**,**	**never**	**know**	**what**	**had**	**become**	**of**	**him**	**,**
她	会	绝不	,	绝不	知道	什么	有	变得	的	他	,

她永远也不会知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

and	**he**	**fancied**	**he**	**could**	**see**	**her**	**weeping**	**for**	**him**	**through**	**long**	**years**	**.**
和	他	幻想	他	可以	看	她	哭泣	为了	他	通过	长的	年	.

他仿佛能看到她在漫长的岁月里为他哭泣。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['prɪzn] ,

For	**he**	**felt**	**certain**	**he**	**should**	**die**	**in**	**this**	**dreary**	**prison**	**,**
为了	他	毛毡	肯定	他	应该	死	在	这	凄凉	监狱	,

因为他确信自己会死在这座阴森恐怖的监狱里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʊd] ['beri] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [æt; ət] [naɪt] ,

and	**his**	**grandfather**	**would**	**bury**	**him**	**secretly**	**at**	**night**	**,**
和	他的	祖父	会	埋葬	他	偷偷	在	夜晚	,

他的祖父会在夜里偷偷把他埋葬。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] ['netlz] .

amid	**the**	**wicked**	**people**	**who**	**lay**	**under**	**the**	**docks**	**and**	**nettles**	**.**
之中	这	邪恶	人们	WHO	躺	在下面	这	码头	和	荨麻	.

在那些躺在码头和荨麻下的邪恶之人中间。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] [ten] .

The	**church**	**clock**	**struck**	**ten**	**.**
这	教会	钟	击	十	.

教堂的钟敲了十下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] ,

It	**was**	**quite**	**dark**	**by**	**this**	**time**	**,**	**except**	**for**	**the**	**pale**	**,**
它	曾是	相当	黑暗的	经过	这	时间	,	除了	为了	这	苍白	,

此时天色已很暗，只有苍白的.....

['goʊstli] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][strɪp] [ʌv; əv][skaɪ] [siːn] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

ghostly	**gleam**	**of**	**the**	**strip**	**of**	**sky**	**seen**	**through**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**window**	**.**
幽灵般的	闪耀	的	这	条	的	天空	已见	通过	这	酒吧	的	这	窗户	.

透过窗户的铁栏杆，可以看到天空那条狭长地带闪烁着幽幽的光芒。

[ðə; ði][tʃaɪld] [pæst] [θruː] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

The	**child**	**passed**	**through**	**long**	**ages**	**of**	**pain**	**and**	**terror**	**before**	**it**	**struck**	**eleven**	**.**
这	孩子	通过了	通过	长的	年龄	的	疼痛	和	恐怖	前	它	击	十一	.

孩子在十一岁之前经历了漫长的痛苦和恐惧。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

The	**dreadful**	**hour**	**of**	**midnight**	**came**	**creeping**	**on**	**towards**	**him**	**.**
这	可怕	小时	的	午夜	来了	爬行	在	向	他	.

可怕的午夜时分悄然向他逼近。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [ə'weɪk] [æt; ət] [twelv] ;

He	**had**	**never**	**yet**	**been**	**awake**	**at**	**twelve**	**;**
他	有	绝不	然而	到过	醒	在	十二	;

他以前从未在十二点醒过；

[ænd; ənd] [twelv] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['goʊstli] ['aʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	**twelve**	**at**	**night**	**was**	**the**	**most**	**awful**	**and**	**ghostly**	**hour**	**of**	**all**	**the**
和	十二	在	夜晚	曾是	这	最多	可怕	和	幽灵般的	小时	的	全部	这

['twenti] - [fɔːr] .

twenty	**-**	**four**	**.**
二十	-	四	.

夜里十二点是二十四小时中最可怕、最阴森的时刻。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] ,

What	would	happen	then	he	could	not	guess	;	but	something	beyond	all	words	,
什么	会	发生	然后	他	可以	不是	猜测	;	但	某物	超过	全部	字	,

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] .

and	beyond	all	thought	.
和	超过	全部	想法	.

接下来会发生什么，他无法预料；但那将是超越一切言语、超越一切思想的事物。

['krisi] [kʊd; kəd][nɑːt][æsk][gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Chrissie	could	not	ask	God	to	take	care	of	him	;
克丽丝	可以	不是	问	上帝	到	拿	关心	的	他	;

克莉丝无法祈求上帝照顾他；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['gɑːdz] [kə'mændmənts] ?

for	had	he	not	been	taken	in	the	very	act	of	breaking	God's	commandments	?
为了	有	他	不是	到过	已采取	在	这	非常	行为	的	打破	神的	诫命	?

他难道不是在违背上帝诫命的过程中被抓获的吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , ['ðerfɔːr] ,

There	was	no	one	,	therefore	,
那里	曾是	不	一	,	所以	,

因此，当时没有人。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hɒrəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

to	stand	between	him	and	the	unknown	horrors	that	were	coming	nearer
到	站立	之间	他	和	这	未知	恐怖	那	是	未来	更近

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

挡在他和每时每刻都在逼近的未知恐怖之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['refjuːdʒ] , [noʊ] ['seɪvjər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	no	refuge	,	no	Saviour	for	him	.
那里	曾是	不	避难所	,	不	救主	为了	他	.

他无处可逃，也没有救世主。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [gɑːd] .

He	had	offended	God	.
他	有	被冒犯了	上帝	.

他触怒了上帝。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	strange	sound	somewhere	in	the	prison	jarred	upon	his	ear	,	and	with	a
一个	奇怪的	声音	某处	在	这	监狱	罐装	之上	他的	耳朵	,	和	和	一个

[skriːm] [ʌv; əv] ['terər] ,

scream	of	terror	,
尖叫	的	恐怖	,

监狱某处传来一阵奇怪的声音，刺得他耳朵嗡嗡作响，他随即发出了一声恐惧的尖叫。

[wɪtʃ] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] , ['krisi] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

which	rang	shrilly	out	into	the	quiet	night	,	Chrissie	lost	his	senses	,
哪个	响铃	尖锐地	出去	进入	这	安静的	夜晚	,	克丽丝	丢失的	他的	感官	,

那刺耳的声响划破寂静的夜空，克丽丝失去了知觉。

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

and	fell	like	one	dead	on	the	stone	floor	.
和	跌倒	喜欢	一	死的	在	这	石头	地面	.

然后像死人一样倒在了石板地上。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [truː] [mæn]

A	True	Man
一个	真的	男人

真正的男人

['krɪsməs] ['wɪljəmz] , ['æftər] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['hevi] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] ,

CHRISTMAS	WILLIAMS	,	after	locking	the	strong	,	heavy	door	on	his	little	grandson	,
圣诞节	威廉姆斯	,	后	锁定	这	强的	,	重的	门	在	他的	小的	孙子	,

克里斯马斯·威廉姆斯将他年幼的孙子锁在了那扇又厚又结实的门后，

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['hævɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət]

had	gone	back	to	his	house	,	having	no	longer	the	desire	to	spend	a	quiet
有	已消失	后退	到	他的	房子	,	拥有	不	更长	这	欲望	到	花费	一个	安静的

,

,

,

他回到了家，不再想安静地度过时光了。

['lɔɪtərɪŋ] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

loitering	hour	in	his	garden	.
游荡	小时	在	他的	花园	.

他在花园里闲逛了一会儿。

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [fleɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

The	smouldering	passion	,	which	had	burst	into	so	sudden	a	flame	,	was	not	yet
这	闷烧	热情	,	哪个	有	爆裂	进入	所以	突然	一个	火焰	,	曾是	不是	然而

[səb'saɪdɪŋ] .

subsiding	.
消退	.

那份原本只是暗流涌动的激情，突然间燃成了熊熊烈火，至今仍未消退。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	had	held	his	grandson	in	his	hand	,	between	his	arms	,
他	有	握住	他的	孙子	在	他的	手	,	之间	他的	武器	,

他曾将孙子抱在怀里，夹在双臂之间。

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ɪm'breɪst]

had	had	his	little	face	close	beside	his	own	;	yet	he	had	neither	embraced
有	有	他的	小的	脸	关闭	旁	他的	自己的	;	然而	他	有	两者都不	拥抱

[nɔːr] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

nor	kissed	him	.
也不	亲吻	他	.

他的小脸曾贴着自己的脸，但他既没有拥抱他，也没有亲吻他。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] ['siːkrətli] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

In	the	depths	of	his	nature	he	was	longing	secretly	to	do	so	,
在	这	深度	的	他的	自然	他	曾是	渴望	偷偷	到	做	所以	,

在他内心深处，他一直渴望这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði][boʊld] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	to	claim	the	bold	,	brave	little	rascal	for	his	own	.
和	到	宣称	这	大胆的	,	勇敢的	小的	恶棍	为了	他的	自己的	.

并将这个大胆勇敢的小家伙据为己有。

[wen] [ðə; ði] [læd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [dəunt] [let] ['mʌðər] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

When	the	lad	turned	to	him	and	said	,	"	Don't	let	mother	know	;	it	would
什么时候	这	小伙子	转向	到	他	和	说	,	"	不	让	母亲	知道	;	它	会

[breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

break	her	heart	,
休息	她	心	,

男孩转过身对他说："别让妈妈知道，她会伤心欲绝的。"

" [hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['gɪv(ə)n] [wei] .

"	his	pride	had	well	-	nigh	given	way	.
"	他的	自豪	有	出色地	-	夜	给定	方式	.

他的自尊心几乎完全崩溃了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

But	he	had	held	out	so	long	that	it	was	like	tearing	up	the	roots	of
但	他	有	握住	出去	所以	长的	那	它	曾是	喜欢	撕裂	向上	这	根	的

[æn; ən] [oʊld] [triː] [tuː; tə] [jiːld] [naʊ] .

an	old	tree	to	yield	now	.
一个	老的	树	到	屈服	现在	.

但他坚持了这么久，现在屈服就像拔掉一棵老树的根一样。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ?

What	would	the	world	say	,	if	he	went	back	from	his	word	?
什么	会	这	世界	说	,	如果	他	去	后退	从	他的	单词	?

如果他食言，世人会怎么说?

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʒɪəd] [æt; ət] [ɪf] ['iːstər] [wʌz; wəz] [siːn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə]

How	he	would	be	jeered	at	if	Easter	was	seen	going	from	his	door	to
如何	他	会	是	嘲笑	在	如果	复活节	曾是	已见	去	从	他的	门	到

[ðoʊz] ['kæntɪŋ] ['miːtiŋz] !

those	canting	meetings	!
那些	倾斜	会议	!

如果人们看到伊斯特从家门口去参加那些虚伪的集会，他该会受到怎样的嘲笑!

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mædʒɪstreɪt] [huː] [hæd; həd] [duːmd] [hɪz; ɪz]

He	had	some	vague	idea	of	an	ancient	magistrate	who	had	doomed	his
他	有	一些	模糊的	主意	的	一个	古老的	地方法官	WHO	有	注定失败	他的

[oʊn] [sʌn] [tuː; tə] [deθ] ,

own	son	to	death	,
自己的	儿子	到	死亡	,

他隐约记得古代有一位官吏判处自己的儿子死刑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrn] [soʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'fendəz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] .

because	he	had	sworn	so	to	punish	the	offenders	against	the	laws	.
因为	他	有	宣誓	所以	到	惩治	这	罪犯	反对	这	法律	.

因为他曾发誓要惩罚那些违反法律的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [riːd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [haʊ] [sɔːl] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['sentəns]

He	had	heard	read	in	church	how	Saul	had	pronounced	the	same	fatal	sentence
他	有	听到	读	在	教会	如何	扫罗	有	发音	这	相同的	致命的	句子

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,

upon	his	eldest	son	,
之上	他的	长子	儿子	,

他在教堂里听人读到过，扫罗也曾对他的长子判处同样的死刑。

['dʒɑːnəθən] :

Jonathan	:
乔纳森	:

乔纳森:

" [gɑːd] [duː] [soʊ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [daɪ] , ['dʒɑːnəθən] , " [sed] [sɔːl] .

"	God	do	so	and	more	also	:	for	thou	shalt	surely	die	,	Jonathan	,	"	said	Saul	.
"	上帝	做	所以	和	更多的	还	:	为了	你	应	一定	死	,	乔纳森	,	"	说	扫罗	.

扫罗说:“愿上帝如此行，并且加倍惩罚你，因为你必定要死，约拿单。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] [men] [truː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrd] .

These	were	men	true	to	their	word	.
这些	是	男人	真的	到	他们的	单词	.

这些人都是言而有信的人。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi] [miːtid] [aʊt] [wʌn] ['meʒər] [ʌv; əv]

How	could	he	look	his	neighbours	in	the	face	if	he	meted	out	one	measure	of
如何	可以	他	看	他的	邻居	在	这	脸	如果	他	已记录	出去	一	措施	的

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][wʌn] [θiːf] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ?

punishment	to	one	thief	and	another	to	his	grandson	?
惩罚	到	一	贼	和	其他	到	他的	孙子	?

如果他对一个小偷和自己的孙子分别施以不同的惩罚，他该如何面对邻居呢?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] !

But	for	one	of	his	own	blood	to	go	to	jail	!
但	为了	一	的	他的	自己的	血	到	去	到	监狱	!

但让他的亲人坐牢!

['krɪsməs] ['wɪljəmz] - ['grænsʌn] [ə; eɪ]['dʒeɪlbɜːrd] !

Christmas	Williams	'	grandson	a	jailbird	!
圣诞节	威廉姆斯	-	孙子	一个	累犯	!

克里斯玛斯·威廉姆斯的孙子是个罪犯!

[hiː; hi] [wɪʃt] ['ɜːrnɪstli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz] [huː] [hæd; həd]

He	wished	earnestly	he	had	not	been	so	hard	on	the	young	rascals	who	had
他	希望	切实	他	有	不是	到过	所以	难的	在	这	年轻的	无赖	WHO	有

[rɔbd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'fɔːr] ,

robbed	his	orchard	before	,
被抢劫	他的	果园	前	,

他由衷地希望自己当初没有对那些偷他果园的小混混们那么严厉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ɔːf] ['krisi] .

so	that	he	might	have	had	a	decent	pretext	for	letting	off	Chrissie	.
所以	那	他	可能	有	有	一个	体面的	借口	为了	出租	离开	克丽丝	.

这样他或许就有了放过克莉茜的体面借口。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] ['iːstərz] [hɑːrt] ,

He	did	not	doubt	that	it	would	break	Easter's	heart	,
他	做过	不是	怀疑	那	它	会	休息	复活节的	心	,

他毫不怀疑这会令伊斯特心碎。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [wɪl] .

and	he	had	merely	wished	to	break	her	will	.
和	他	有	仅仅	希望	到	休息	她	将要	.

他只是想摧毁她的意志。

[ðeɪ] [sed] [lædz] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl] ;

They	said	lads	never	got	over	the	shameful	fact	of	having	been	sent	to	jail	;
他们	说	小伙子们	绝不	得到	超过	这	可耻	事实	的	拥有	到过	发送	到	监狱	;

他们说，这些小伙子们始终无法释怀被送进监狱的耻辱事实;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][laɪf] .

that	it	clung	to	them	for	life	.
那	它	紧紧抓住	到	他们	为了	生活	.

它伴随了他们一生。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] ;

His	own	experience	taught	him	pretty	much	the	same	lesson	;
他的	自己的	经验	教授	他	漂亮的	很多	这	相同的	课	;

他自己的经历也让他明白了同样的道理;

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

he	had	never	known	such	a	lad	recover	from	the	disgrace	and	become
他	有	绝不	已知	这样的	一个	小伙子	恢复	从	这	耻辱	和	变得

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

a	thoroughly	respectable	man	.
一个	彻底	可敬	男人	.

他从未见过这样的年轻人能够从耻辱中恢复过来，并成长为一个完全受人尊敬的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['instənsiz] .

He	could	count	half	a	dozen	instances	.
他	可以	数数	一半	一个	打	实例	.

他能列举出六次这样的例子。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [stretʃt] [ɪt'self] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['æftər][laɪvz; lɪvz] .

The	shadow	of	the	jail	stretched	itself	all	across	their	after	lives	.
这	阴影	的	这	监狱	拉伸	本身	全部	穿过	他们的	后	生活	.

监狱的阴影笼罩着他们死后的生活。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ðə; ði][læst] [jʌŋ] [θiːf] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪps] ,

If	he	had	only	given	the	last	young	thief	a	few	stripes	,
如果	他	有	仅有的	给定	这	最后的	年轻的	贼	一个	很少	条纹	,

如果他当初只给了最后一个小偷几道鞭子就好了。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]

and	sent	him	about	his	business	,	he	might	have	done	the	same	for
和	发送	他	关于	他的	商业	,	他	可能	有	完毕	这	相同的	为了

['krisi] .

Chrissie	.
克丽丝	.

并让他去做自己的事，他可能也会对克丽茜做同样的事。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] , [ðiːz] ['trʌbləs] [θɔːts] [gruː] [mɔːr] ['klæmərəs] .

As	the	evening	passed	away	,	these	troublous	thoughts	grew	more	clamorous	.
作为	这	晚上	通过了	离开	,	这些	麻烦的	想法	生长	更多的	喧闹的	.

随着夜幕降临，这些烦心事愈发强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər]['kwaɪət]

He	was	sitting	on	the	hearth	where	his	forefathers	had	spent	their	quiet
他	曾是	坐着	在	这	炉	在哪里	他的	祖先	有	花费	他们的	安静的

['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,

evenings	before	him	good	,
晚上	前	他	好的	,

他坐在壁炉旁，他的祖先们曾在这里度过宁静的夜晚。

['ɑːnɪst] [men] ; [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

honest	men	;	and	possibly	he	might	live	to	hear	of	his	grandson	,
诚实的	男人	;	和	可能	他	可能	居住	到	听到	的	他的	孙子	,

诚实的人；或许他还能活着听到他孙子的消息。

[ðer; ðər] [tʃaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ['biːɪŋ] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] ,

their	child	as	well	as	his	,	being	convicted	of	some	great	crime	,
他们的	孩子	作为	出色地	作为	他的	,	存在	已定罪	的	一些	伟大的	犯罪	,

他们的孩子以及他的孩子，都被判犯有重罪。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɔːr]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	sentenced	to	transportation	or	penal	servitude	for	life	.
和	判刑	到	运输	或者	刑事	奴役	为了	生活	.

并被判处流放或终身苦役。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][fɜːrst] [pʊʃ] [daʊn] [ðə; ði]

It	would	have	been	himself	that	had	given	the	child	the	first	push	down	the
它	会	有	到过	他自己	那	有	给定	这	孩子	这	第一的	推	向下	这

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [gʌlf] .

long	and	awful	flight	of	steps	leading	to	the	terrible	gulf	.
长的	和	可怕	航班	的	步骤	领导	到	这	糟糕的	海湾	.

正是他亲手将孩子推下了通往可怕深渊的漫长而可怕的台阶。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] , ['θrɪfti] , [truːθ] - ['lʌvɪŋ] [reɪs] .

That	would	be	the	shameful	end	of	his	upright	,	thrifty	,	truth	-	loving	race	.
那	会	是	这	可耻	结尾	的	他的	直立	,	节俭	,	真相	-	爱	种族	.

那将是他正直、节俭、热爱真理的民族的耻辱结局。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ðen] , ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [duːm] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] ['ɑːnɝd] [neɪm] ,

Had	he	,	then	,	any	right	to	doom	his	family	,	and	its	own	honoured	name	,
有	他	,	然后	,	任何	正确的	到	厄运	他的	家庭	,	和	它是	自己的	荣幸	姓名	,

那么，他有什么权利将自己的家族及其光荣的名声毁于一旦呢?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] ?

to	such	a	close	?
到	这样的	一个	关闭	?

如此接近?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [jet] [tɜːrn] [bæk] ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [step] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [roʊd] ?

Could	he	not	yet	turn	back	only	a	half	-	step	,	and	take	another	road	?
可以	他	不是	然而	转动	后退	仅有的	一个	一半	-	步	,	和	拿	其他	路	?

他难道不能退后半步，另辟蹊径吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][ɑːn] [ðɪs] ['perələs] [pæθ] .

He	had	not	gone	too	far	on	this	perilous	path	.
他	有	不是	已消失	也	远的	在	这	危险的	小路	.

他还没有在这条危险的道路上走得太远。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [nuː] [ðæt] ['krisi] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld][krɪb] .

Not	a	soul	knew	that	Chrissie	was	locked	up	in	the	old	crib	.
不是	一个	灵魂	知道	那	克丽丝	曾是	已锁定	向上	在	这	老的	婴儿床	.

谁也不知道克丽丝被锁在旧婴儿床里。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ɪf] [hiː; hi]

He	would	see	if	he	could	make	the	boy	promise	faithfully	not	to	tell	if	he
他	会	看	如果	他	可以	制作	这	男生	承诺	忠实	不是	到	告诉	如果	他

[rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

released	him	.
发布	他	.

他会想办法让男孩发誓，如果他释放男孩，就绝对不会告发他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	had	the	old	blood	in	his	veins	,	and	,	perhaps	,	young	as	he	was	,
他	有	这	老的	血	在	他的	静脉	,	和	,	也许	,	年轻的	作为	他	曾是	,

他血管里流淌着古老的血液，或许，尽管他很年轻，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

he	could	keep	a	promise	.
他	可以	保持	一个	承诺	.

他能信守承诺。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ,

The	clock	had	struck	eleven	before	Christmas	came	to	this	conclusion	,	a	halting	,
这	钟	有	击	十一	前	圣诞节	来了	到	这	结论	,	一个	停止	,

[hæf] - [fɔːls] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

half	-	false	conclusion	,
一半	-	错误的	结论	,

圣诞节前十一点，我得出了这个结论，一个磕磕绊绊、半真半假的结论。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ə'ʃeɪmd] .

of	which	he	was	inwardly	ashamed	.
的	哪个	他	曾是	内心	羞愧	.

他内心对此感到羞愧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] , [soʊ][hiː; hi][roʊz] [ʌp] ['sloʊli] ,

He	did	not	like	taking	a	middle	course	,	so	he	rose	up	slowly	,
他	做过	不是	喜欢	采取	一个	中间	课程	,	所以	他	玫瑰	向上	缓慢地	,

他不喜欢走中间路线，所以他慢慢地崛起。

[ænd; ənd] ['liːʒərli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] ,

and	leisurely	opened	the	house	-	door	,
和	悠闲	打开	这	房子	-	门	,

然后悠闲地打开了房门，

[stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] ['iːstər] [ænd; ənd]

still	hesitating	about	this	compromise	with	his	resolution	to	treat	Easter	and
仍然	犹豫不决	关于	这	妥协	和	他的	解决	到	对待	复活节	和

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .

her	boy	as	if	they	were	utter	strangers	.
她	男生	作为	如果	他们	是	说出	陌生人	.

他仍然对这个妥协方案犹豫不决，他决心将伊斯特和她的儿子视作完全陌生的人。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [sloʊ] ['futsteps] .

He	crossed	the	lane	and	paced	along	the	churchyard	with	very	slow	footsteps	.
他	交叉	这	车道	和	踱步	沿着	这	墓地	和	非常	慢的	脚步声	.

他穿过小路，沿着教堂墓地缓慢地踱步。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

All	was	silent	in	the	village	;
全部	曾是	沉默的	在	这	村庄	;

村子里一片寂静；

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	only	sounds	to	be	heard	were	the	brawling	of	the	river	and	the
这	仅有的	声音	到	是	听到	是	这	争吵	的	这	河	和	这

['hutɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːrnjɑːrd] .

hooting	of	the	white	owl	in	his	barnyard	.
倒彩	的	这	白色的	猫头鹰	在	他的	农场	.

唯一能听到的声音是河水的潺潺流水声和他家谷仓里白猫头鹰的鸣叫声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

There	was	but	one	light	to	be	seen	,
那里	曾是	但	一	光	到	是	已见	,

只能看到一盏灯，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

excepting	the	glimmer	through	the	window	of	that	room	where	the	dead	was	lying
除外	这	微光	通过	这	窗户	的	那	房间	在哪里	这	死的	曾是	说谎

,

,

,

除了透过死者所在房间的窗户透出的微光之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] ['ætiks] ,

and	that	light	was	up	in	one	of	the	rectory	attics	,
和	那	光	曾是	向上	在	一	的	这	牧师住宅	阁楼	,

那盏灯是从其中一间牧师住宅的阁楼里亮着的。

['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

shining	brightly	into	the	darkness	of	the	night	.
灼灼	明亮地	进入	这	黑暗	的	这	夜晚	.

在漆黑的夜空中闪耀着光芒。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːstərz] ['kænd(ə)l] , [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

Very	likely	it	was	Easter's	candle	,	thought	her	father	;
非常	可能	它	曾是	复活节的	蜡烛	,	想法	她	父亲	;

她父亲心想，那很可能是复活节的蜡烛；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] .

she	loved	to	keep	the	window	open	on	summer	nights	.
她	喜爱	到	保持	这	窗户	打开	在	夏天	夜晚	.

她喜欢在夏夜里开着窗户。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] [ə'bʌv] [ɔːl] .

Christmas	**was**	**a**	**man**	**who**	**knew**	**nothing**	**of**	**fear**	**,**	**superstitious**	**fear**	**above**	**all**	**.**
圣诞节	曾是	一个	男人	WHO	知道	没有什么	的	害怕	,	迷信的	害怕	多于	全部	.

圣诞节是一个不知恐惧为何物的人，尤其不懂迷信的恐惧。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

He	**paced**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**dark**	**churchyard**	**,**
他	踱步	到	和	弗	在	这	黑暗的	墓地	,

他在昏暗的教堂墓地里来回踱步，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

thinking	**of**	**how**	**he**	**should**	**deal**	**with**	**the**	**boy**	**,**
思维	的	如何	他	应该	交易	和	这	男生	,

他正在思考该如何处置这个男孩。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	**in**	**what**	**manner**	**he**	**should**	**dispose**	**of**	**him**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**night**	**.**
和	在	什么	方式	他	应该	处置	的	他	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

以及他应该如何处置他，让他度过余下的夜晚。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] ; [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Certainly	**he**	**would**	**upbraid**	**and**	**threaten**	**him**	**;**	**call**	**him**	**a**	**thief**	**and**	**a**
当然	他	会	吒	和	威胁	他	;	称呼	他	一个	贼	和	一个

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	**,**
耻辱	,

他肯定会斥责他、威胁他；骂他是小偷、是耻辱。

[jʌŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

young	**and**	**little**	**as**	**he**	**was**	**.**
年轻的	和	小的	作为	他	曾是	.

尽管他当时年纪小，个子也很矮。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [wel] .

He	**must**	**frighten**	**him**	**well**	**.**
他	必须	吓唬	他	出色地	.

他必须好好吓唬吓唬他。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ?

But	**where**	**was**	**he**	**to**	**take**	**his**	**grandson**	**?**
但	在哪里	曾是	他	到	拿	他的	孙子	?

但他该把孙子带到哪里去呢?

[ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ;

All	**the**	**cottagers**	**were**	**gone**	**to**	**bed**	**;**
全部	这	农舍	是	已消失	到	床	;

小屋里的居民都睡下了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['krisi] ,

and	**it**	**would**	**never**	**do**	**to**	**call**	**them**	**up**	**to**	**take**	**in**	**Chrissie**	**,**
和	它	会	绝不	做	到	称呼	他们	向上	到	拿	在	克丽丝	,

绝对不能打电话让他们收留克丽丝。

[ænd; ənd][soʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] ['veri] ['wiːknəs] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][haɪd] .

and	**so**	**learn**	**the**	**very**	**weakness**	**he**	**wished**	**to**	**hide**	**.**
和	所以	学习	这	非常	弱点	他	希望	到	隐藏	.

于是，他发现了自己最想隐藏的弱点。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst]

It	never	occurred	to	him	that	the	young	child	was	already	frightened	almost
它	绝不	发生	到	他	那	这	年轻的	孩子	曾是	已经	害怕	几乎

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

他丝毫没有想到，这个小孩已经吓得魂飞魄散了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][boʊld][ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

He	had	seen	him	only	as	bold	and	daring	,
他	有	已见	他	仅有的	作为	大胆的	和	大胆	,

他之前只觉得他胆大妄为。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] ['fænsis]

and	he	could	not	understand	a	nature	that	was	full	of	vague	fancies
和	他	可以	不是	理解	一个	自然	那	曾是	满的	的	模糊的	幻想

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	imaginations	,
和	想象力	,

他无法理解那种充满模糊幻想和想象的天性。

[ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [fed] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [trə'dɪʃnz] .

and	superstitions	fed	on	the	village	traditions	.
和	迷信	美联储	在	这	村庄	传统	.

而迷信则源于乡村传统。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædlɑːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['setld] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	fitted	the	key	into	the	padlock	before	he	had	quite	settled	what	he	was
他	适配	这	钥匙	进入	这	挂锁	前	他	有	相当	定居	什么	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ;

about	to	do	;
关于	到	做	;

他还没完全想好要做什么，就把钥匙插进了挂锁里；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['krɪsiz] [waɪld][ænd; ənd]['ægənaɪzd] [ʃriːk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

and	at	that	instant	Chrissie's	wild	and	agonized	shriek	rang	through	the	air	.
和	在	那	立即的	克莉茜的	荒野	和	痛苦的	尖叫	响铃	通过	这	空气	.

就在那一刻，克莉茜痛苦而狂野的尖叫声响彻天空。

[ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	sound	almost	paralyzed	him	.
这	声音	几乎	瘫痪	他	.

那声音几乎让他动弹不得。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	he	managed	to	turn	the	key	,	he	could	not	tell	.
如何	他	管理	到	转动	这	钥匙	,	他	可以	不是	告诉	.

他自己也说不清是怎么转动钥匙的。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

He	rushed	into	the	utter	darkness	of	the	cell	,	where	he	could	see	nothing
他	匆忙	进入	这	说出	黑暗	的	这	细胞	,	在哪里	他	可以	看	没有什么

[ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

and	hear	nothing	.
和	听到	没有什么	.

他冲进了漆黑一片的牢房，那里什么也看不见，什么也听不见。

" ['krisi] !

"	Chrissie	!
"	克丽丝	!

“克莉丝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['krisi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] !
" Chrissie , my little man !
" 克丽丝 , 我的 小的 男人 !

“克莉丝，我的小男子汉！”

[aɪm] [hɪr] ; [ðaɪ] ['grænfɑːðər] , [maɪ] [læd] .
I'm here ; thy grandfather , my lad .
我是 这里 ; 你的 祖父 , 我的 小伙子 .

我在这里；我是你的祖父，孩子。

[aɪm] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
I'm not angry with thee any longer .
我是 不是 生气的 和 你 任何 更长 .

我不再生你的气了。

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话!

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] ['æplz] [æz; əz] [ðiː]
I've come to take thee home ; and thou shalt have as many apples as thee
我已经 来 到 拿 你 家 ; 和 你 应 有 作为 许多 苹果 作为 你
[pliːziz] .
pleases .
请 .

我来接你回家；你想吃多少苹果都行。

[oʊ] , ['krisi] !
Oh , Chrissie !
哦 , 克丽丝 !

哦，克丽丝!

['werəbaʊts] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Whereabouts art thou ?
下落 艺术 你 ?

你在哪里?

[raʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Rouse up and speak to me .
唤醒 向上 和 说话 到 我 .

振作起来，跟我说话。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [vɔɪs] [nɔːr] [ˌes oʊ 'biːt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
" There was neither voice nor sob to answer him or to guide him .
" 那里 曾是 两者都不 嗓音 也不 哭泣 到 回答 他 或者 到 指导 他 .

“既没有声音，也没有啜泣声来回答他，也没有声音来指引他。”

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Groping about in the darkness ,
摸索 关于 在 这 黑暗 ,

在黑暗中摸索，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn]

he	found	the	little	unconscious	body	of	the	child	lying	in	a	heap	on	the	stone
他	成立	这	小的	无意识	身体	的	这	孩子	说谎	在	一个	堆	在	这	石头

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他发现那孩子昏迷不醒地躺在石板地上，身体蜷缩成一团。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['tendərli] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	lifted	it	up	tenderly	,	and	pressed	it	again	and	again	to	his	heart	.
他	抬起	它	向上	温柔地	,	和	按下	它	再次	和	再次	到	他的	心	.

他温柔地把它举起来，一遍又一遍地按在胸口。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɔːr] [duː] .

He	felt	no	longer	any	kind	of	doubt	as	to	what	he	would	say	or	do	.
他	毛毡	不	更长	任何	种类	的	怀疑	作为	到	什么	他	会	说	或者	做	.

他对自己要说什么或要做什么，不再有任何疑虑。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] ,

If	he	could	only	hear	the	boy's	voice	,
如果	他	可以	仅有的	听到	这	男孩们	嗓音	,

如果他能听到男孩的声音就好了，

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

he	would	throw	to	the	winds	all	his	cherished	anger	and	resolution	,
他	会	扔	到	这	风	全部	他的	珍爱	愤怒	和	解决	,

他会将自己珍视的所有愤怒和决心抛诸脑后。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hoʊm] [ə'gen] .

and	take	his	grandson	and	his	daughter	home	again	.
和	拿	他的	孙子	和	他的	女儿	家	再次	.

然后把他的孙子和女儿送回家。

[hiː; hi] ['kærid] ['krisi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

He	carried	Chrissie	into	the	churchyard	,
他	携带	克丽丝	进入	这	墓地	,

他抱着克丽茜走进了教堂墓地。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

speaking	to	him	imploringly	to	wake	up	and	give	him	some	sign	of	life	.
请讲	到	他	恳求地	到	唤醒	向上	和	给	他	一些	符号	的	生活	.

我恳求他醒来，让他恢复一些生命迹象。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

As	he	looked	up	to	the	attic	window	where	the	light	was	burning	,
作为	他	看起来	向上	到	这	阁楼	窗户	在哪里	这	光	曾是	燃烧	,

他抬头望向阁楼的窗户，那里亮着灯。

[hiː; hi] [sɔː] ['iːstərz] [hed] ['liːnɪŋ] [aʊt] .

he	saw	Easter's	head	leaning	out	.
他	锯	复活节的	头	倾斜	出去	.

他看到复活节的头探了出来。

[ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

The	cry	that	had	frightened	him	had	startled	her	also	;	and	she	was
这	哭	那	有	害怕	他	有	惊慌	她	还	;	和	她	曾是

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

listening	for	it	again	.
聆听	为了	它	再次	.

那声吓到他的叫喊声也吓到了她；她又开始侧耳倾听了。

['krɪsməs] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Christmas	called	to	her	.
圣诞节	称为	到	她	.

圣诞节的召唤响起。

" ['iːstər] , [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] ; " [jʊr; jər][bɔɪ][ɪz] [ded] ,

"	Easter	,	come	down	,	"	he	cried	,	in	a	lamentable	voice	;	"	your	boy	is	dead	,
"	复活节	,	来	向下	,	"	他	哭	,	在	一个	令人惋惜的	嗓音	;	"	你的	男生	是	死的	,

[pər'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

“复活节，下来吧，”他用悲伤的声音喊道；“你的孩子可能已经死了；

[ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

and	it's	your	father	killed	him	.
和	它是	你的	父亲	被杀	他	.

是你父亲杀了他。

[oʊ] , ['krisi] !

Oh	,	Chrissie	!
哦	,	克丽丝	!

哦，克丽丝！

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] , [raʊz] [ðiː] , [ænd; ənd] [spiːk] ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] !

My	little	grandson	,	rouse	thee	,	and	speak	only	one	word	!
我的	小的	孙子	,	唤醒	你	,	和	说话	仅有的	一	单词	!

我的小孙子，醒醒，只说一个字！

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['iːstər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][koʊld][hændz]

"	In	another	minute	Easter	was	down	and	beside	them	,	chafing	the	cold	hands
"	在	其他	分钟	复活节	曾是	向下	和	旁	他们	,	摩擦	这	寒冷的	双手

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

of	her	boy	,
的	她	男生	,

“又过了一会儿，伊斯特就下来了，站在他们身边，揉搓着她儿子冰冷的手。”

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendə] [vɔɪs] .

and	stroking	his	face	,	and	calling	him	with	her	tenderest	voice	.
和	抚摸	他的	脸	,	和	呼叫	他	和	她	最嫩的	嗓音	.

她抚摸着他的脸，用最温柔的声音呼唤他。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɑːn][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [brest] .

But	still	he	lay	like	one	dead	on	his	grandfather's	breast	.
但	仍然	他	躺	喜欢	一	死的	在	他的	祖父的	胸部	.

但他仍然像死了一样躺在祖父的胸膛上。

" ['iːstər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] ,

"	Easter	,	"	said	her	father	,	with	a	deep	-	drawn	breath	,
"	复活节	,	"	说	她	父亲	,	和	一个	深的	-	绘制	气息	,

“复活节，”她父亲深吸一口气说道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stiːlɪŋ] ['æplz] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

"	I	found	the	child	stealing	apples	in	my	garden	,
"	我	成立	这	孩子	偷窃	苹果	在	我的	花园	,

“我发现那个孩子在我家花园里偷苹果，

[ænd; ənd][aɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [aɪv] [delt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

and	I	dealt	with	him	as	I've	dealt	with	others	.
和	我	已处理	和	他	作为	我已经	已处理	和	其他的	.

我像对待其他人一样对待他。

[aɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [krɪb] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ðer; ðər] .

I	locked	him	up	in	the	crib	,	and	left	him	alone	there	.
我	已锁定	他	向上	在	这	婴儿床	,	和	左边	他	独自的	那里	.

我把他锁在婴儿床里，然后把他一个人留在那里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [fri:] [ə'gen] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ʃri:k] ,

I	was	about	to	let	him	free	again	when	I	heard	that	terrible	shriek	,
我	曾是	关于	到	让	他	自由的	再次	什么时候	我	听到	那	糟糕的	尖叫	,

我正要再次放开他，这时我听到了那声可怕的尖叫。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .

and	I	found	him	like	this	.
和	我	成立	他	喜欢	这	.

我发现他的时候就是这样。

['i:stər] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? "

Easter	,	can	you	forgive	me	?	"
复活节	,	能	你	原谅	我	?	"

复活节，你能原谅我吗?

" ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] , ['sɑ:ləm] [vɔɪs] , " [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ]

"	Father	,	"	she	answered	,	in	a	mournful	,	solemn	voice	,	"	I	forgive	you	with	all	my
"	父亲	,	"	她	回答	,	在	一个	悲哀	,	庄严	嗓音	,	"	我	原谅	你	和	全部	我的

[hɑ:rt] . "

heart	.	"
心	.	"

“父亲，”她用悲伤而庄严的声音回答道，“我全心全意地原谅你。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ɪf] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [daɪz] ? " [æskt] ['krɪsməs] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ]

If	the	child	dies	?	"	asked	Christmas	,	trembling	and	faltering	as	he	uttered	the
如果	这	孩子	死亡	?	"	问	圣诞节	,	发抖	和	摇摇欲坠	作为	他	说出	这

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

“如果孩子死了呢？”圣诞节问道，他说话时颤抖而结巴。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	"	she	said	;	"	I	know	you	did	not	mean	to	do	it	.
"	是的	,	"	她	说	;	"	我	知道	你	做过	不是	意思是	到	做	它	.

“是的，”她说；“我知道你不是故意的。”

[bʌt; bət] [oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [daɪ] .

He	will	not	die	.
他	将要	不是	死	.

他不会死。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['krisi] !

My	little	Chrissie	!
我的	小的	克丽丝	!

我的小克莉丝!

[maɪ]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
My only little child !
我的 仅有的 小的 孩子 !

我唯一的孩子!

[preɪ] [gɑːd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][daɪ] ! "
Pray God he may not die ! "
祈祷 上帝 他 可能 不是 死 ! "

向上帝祈祷他不要死!

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['iːstər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Kiss me , Easter , " said her father .
" 吻 我 , 复活节 , " 说 她 父亲 .

“吻我，复活节，”她父亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['iːstər] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
With a strange sense of solemnity and sorrow , Easter kissed her father's
和 一个 奇怪的 感觉 的 严肃 和 悲哀 , 复活节 亲吻 她 父亲的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

带着一种奇异的庄严和悲伤，伊斯特亲吻了父亲的脸颊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with the lifeless body of her child lying between them .
和 这 无生命 身体 的 她 孩子 说谎 之间 他们 .

她的孩子冰冷的尸体就躺在他们中间。

" [kʌm] [hoʊm] , ['iːstər] , [kʌm] [hoʊm] !
" Come home , Easter , come home !
" 来 家 , 复活节 , 来 家 !

“复活节，回家吧，回家吧！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sɔbiŋ] .
" he said , sobbing .
" 他 说 , 啜泣 .

他抽泣着说。

['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] , ['krɪsməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [trɑːd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæðz]
Almost in silence , Christmas and his daughter trod the familiar churchyard paths
几乎 在 沉默 , 圣诞节 和 他的 女儿 践踏 这 熟悉的 墓地 路径
[wʌns] [ə'gen] [tə'geðər] ,
once again together ,
一次 再次 一起 ,

几乎是静悄悄的，圣诞节和他的女儿再次一起走过了熟悉的教堂墓地小路。

['trɑːdn] [soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] ; [bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz] [naʊ] .
trodden so many hundreds of times by them both ; but never as now .
践踏 所以 许多 数百 的 时代 经过 他们 两个都 ; 但 绝不 作为 现在 .

他们两人曾无数次踏过这里；但从未像现在这样。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bɜːrd(ə)n] , ['groʊnɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
He bore his beloved burden , groaning heavily from time to time .
他 钻孔 他的 心爱 负担 , 呻吟 重度 从 时间 到 时间 .

他背负着心爱的重担，不时发出沉重的呻吟。

[ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ðɪs] [dɪs'əʊnd] ['grænsʌn] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst] [breɪk] .
If he lost this disowned grandson , he felt as though his heart must break .
如果 他 丢失的 这 被断绝关系 孙子 , 他 毛毡 作为 尽管 他的 心 必须 休息 .

如果他失去了这个被他断绝关系的孙子，他感觉自己的心一定会碎掉。

[ðeɪ] [leɪd] ['krisi] [ɪn][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	laid	Chrissie	in	his	grandfather's	own	bed	,	and	both	of	them
他们	铺设	克丽丝	在	他的	祖父的	自己的	床	,	和	两个都	的	他们

[wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naɪt] .

watched	beside	him	all	night	.
观看	旁	他	全部	夜晚	.

他们把克丽丝放在他祖父自己的床上，两人整夜守在他身边。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] ,

The	doctor	,	who	had	to	be	brought	from	his	home	five	miles	off	,
这	医生	,	WHO	有	到	是	带来	从	他的	家	五	英里	离开	,

这位医生不得不从五英里外的家中被请来，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

and	who	could	not	reach	them	till	the	day	was	breaking	,
和	WHO	可以	不是	抵达	他们	直到	这	天	曾是	打破	,

直到天亮才能联系上他们。

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['krisi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] ,

told	them	that	Chrissie	was	suffering	from	the	effects	of	a	severe	shock	,
讲述	他们	那	克丽丝	曾是	痛苦	从	这	效果	的	一个	严重	震惊	,

告诉他们克丽茜受到了严重惊吓，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] ['eni] [ə'baɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] ,

but	that	there	was	no	reason	to	dread	any	abiding	and	serious	results	,
但	那	那里	曾是	不	原因	到	恐惧	任何	遵守	和	严肃的	结果	,

但也没有理由担心会产生任何持久而严重的后果。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [ker] .

if	he	was	treated	with	common	care	.
如果	他	曾是	治疗	和	常见的	关心	.

如果他接受了普通的医疗护理。

['kɑːmən] [ker] !

Common	care	!
常见的	关心	!

普通护理!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [ker] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] ['krɪsməs] .

It	was	no	common	care	that	was	lavished	upon	the	boy	by	Christmas	.
它	曾是	不	常见的	关心	那	曾是	慷慨的	之上	这	男生	经过	圣诞节	.

圣诞节期间，这个男孩得到的照顾远非寻常。

[ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ə'pɑːn] ['krisi] [ænd; ənd][ə'pɑːn]

All	the	pent	-	up	tenderness	of	these	long	years	overflowed	upon	Chrissie	and	upon
全部	这	五角星	-	向上	压痛	的	这些	长的	年	溢出	之上	克丽丝	和	之上

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

多年来积压的所有温柔都倾泻在了克丽丝和他的女儿身上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

now	she	was	at	home	again	.
现在	她	曾是	在	家	再次	.

她现在又回到家了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['dʒɪrɪŋ]

To	his	great	amazement	,	he	discovered	that	the	world	,	so	far	from	jeering
到	他的	伟大的	惊愕	,	他	发现	那	这	世界	,	所以	远的	从	嘲笑

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

at	the	reconciliation	,
在	这	和解	,

令他无比惊讶的是，他发现世人非但没有嘲笑和解，反而

[əˈplɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [rɪˈzentmənt] .

applauded	**it**	**far**	**more**	**cordially**	**than**	**it**	**had**	**ever**	**done**	**his**	**stern**	**resentment**	**.**
鼓掌	它	远的	更多的	诚挚地	比	它	有	曾经	完毕	他的	船尾	怨恨	.

他对它的赞赏远比以往任何一次都更加热情，也更加消除了他的强烈怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈgrætjuleitid] [ɑːn] [ˈevri] [hænd][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd]

He	**was**	**congratulated**	**on**	**every**	**hand**	**for**	**having**	**taken**	**home**	**his**	**daughter**	**and**
他	曾是	恭喜	在	每一个	手	为了	拥有	已采取	家	他的	女儿	和

[hɜːr; hər] [sʌn] ;

her	**son**	**;**
她	儿子	;

他把女儿和外公带回家后，受到了所有人的祝贺；

[ænd; ənd][oʊld] [frendz] [flɑːkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

and	**old**	**friends**	**flocked**	**about**	**him**	**again**	**as**	**they**	**had**	**not**	**done**	**for**	**years**	**.**
和	老的	朋友们	成群结队的	关于	他	再次	作为	他们	有	不是	完毕	为了	年	.

老朋友们又像多年未见的那样，纷纷围在他身边。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvent] .

The	**whole**	**village**	**seemed**	**to**	**rejoice**	**over**	**the**	**event**	**.**
这	所有的	村庄	似乎	到	麾	超过	这	事件	.

全村人似乎都为这件事感到高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkrɪsməs] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪsiz] [ˈpredəsesər] [ɪn]

And	**when**	**Christmas**	**sent**	**for**	**the**	**lad**	**who**	**had**	**been**	**Chrissie's**	**predecessor**	**in**
和	什么时候	圣诞节	发送	为了	这	小伙子	WHO	有	到过	克莉茜的	前任	在

[ðə; ði][oʊld] [krɪb] ,

the	**old**	**crib**	**,**
这	老的	婴儿床	,

当圣诞节把之前在旧摇篮里扮演克里西角色的那个小男孩请来时，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪs] ,

and	**took**	**him**	**his**	**word**	**to**	**into**	**his**	**own**	**service**	**,**
和	采取	他	他的	单词	到	进入	他的	自己的	服务	,

并采纳了他的承诺，让他为自己效力。

['plɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

pledging	**his**	**word**	**to**	**make**	**a**	**man**	**of**	**him**	**if**	**possible**	**,**
认捐	他的	单词	到	制作	一个	男人	的	他	如果	可能的	,

他发誓如果可能的话，一定要把他培养成一个真正的男子汉。

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti][hæd; həd] ['nevər] [stʊd] [soʊ] [haɪ] .

his	**popularity**	**had**	**never**	**stood**	**so**	**high**	**.**
他的	人气	有	绝不	站立	所以	高的	.

他的声望从未如此之高。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - ['raɪtʃəsnəs] ,

It	**was**	**then**	**,**	**after**	**giving**	**up**	**his**	**own**	**self**	**-**	**righteousness**	**,**
它	曾是	然后	,	后	给予	向上	他的	自己的	自己	-	义	,

正是在那时，他放弃了自己的自以为是之后，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

and	**pulling**	**down**	**the**	**wall**	**he**	**had**	**built**	**up**	**to**	**shut**	**out**	**the**	**light**	**of**	**heaven**
和	拉	向下	这	墙	他	有	建造	向上	到	关闭	出去	这	光	的	天堂

,

,

,

他推倒了自己筑起的、用来阻挡天堂之光的墙。

[ðæt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [mæn][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ænd; ənd]

that	Christmas	Williams	became	able	to	learn	how	man	can	believe	in	God	and
那	圣诞节	威廉姆斯	成为	有能力的	到	学习	如何	男人	能	相信	在	上帝	和

[ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] .

in	Jesus	Christ	who	died	for	our	sins	.
在	耶稣	基督	WHO	死亡	为了	我们的	罪孽	.

那年圣诞节，威廉姆斯终于明白了人如何才能信仰上帝和为我们的罪而死的耶稣基督。

[ðə; ði] [kri:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tru:] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	creed	he	had	uttered	so	often	with	his	lips	became	the	true	expression
这	信条	他	有	说出	所以	经常	和	他的	嘴唇	成为	这	真的	表达

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

他曾无数次口中念诵的信条，最终成为了他内心真正的表达。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃwɔrdənz] [pju:] , ['revərəntli] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ðə; ði]

As	he	stood	in	the	churchwarden's	pew	,	reverently	saying	,	"	I	believe	in	God	the
作为	他	站立	在	这	教堂执事的	座位	,	虔诚地	说	,	"	我	相信	在	上帝	这

['fɑ:ðər] [ɔ:l'maɪti] ,

Father	Almighty	,
父亲	全能者	,

他站在教堂执事的长椅上，虔诚地说："我信上帝，全能的父，

" [ænd; ənd][ɪn] " [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] , " [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [glæns] [tɔ:rdz] ['i:stər] ,

"	and	in	"	the	forgiveness	of	sins	,	"	he	would	often	glance	towards	Easter	,
"	和	在	"	这	饶恕	的	罪孽	,	"	他	会	经常	瞥一眼	向	复活节	,

在谈到"罪的赦免"时，他常常会想到复活节。

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ;

who	had	taught	him	the	meaning	of	those	words	;
WHO	有	教授	他	这	意义	的	那些	字	;

是谁教会了他这些词语的含义?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] ['krɪsiz] [vɔɪs]

and	there	was	nothing	he	loved	better	than	to	hear	Chrissie's	voice
和	那里	曾是	没有什么	他	喜爱	更好的	比	到	听到	克莉茜的	嗓音

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

repeating	them	with	him	.
重复	他们	和	他	.

没有什么比听到克丽茜的声音和他一起重复这些话更让他高兴的了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['krɪsməs] ['wɪljəmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][hæv; həv] [helpt]

It	is	probable	that	Christmas	Williams	would	have	been	the	first	to	have	helped
它	是	可能	那	圣诞节	威廉姆斯	会	有	到过	这	第一的	到	有	帮助

,

,

,

克里斯马斯·威廉姆斯很可能是第一个伸出援手的人。

['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

churchwarden	as	he	was	,	in	building	a	chapel	,
教堂执事	作为	他	曾是	,	在	建筑	一个	教堂	,

他当时是教堂执事，参与建造了一座小教堂。

[wer] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] ;

where	the	simple	Gospel	of	Christ	could	have	been	preached	to	the	villagers	;
在哪里	这	简单的	福音	的	基督	可以	有	到过	布道	到	这	村民们	;

在那里，人们本可以向村民们宣讲基督的简明福音；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	longer	any	need	for	it	.
但	那里	曾是	不	更长	任何	需要	为了	它	.

但现在已不再需要它了。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [huː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rektər] [wʌz; wəz][æn; ən]

The	clergyman	who	soon	came	to	occupy	the	place	of	the	old	rector	was	an
这	牧师	WHO	很快	来了	到	占据	这	地方	的	这	老的	校长	曾是	一个

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

接替老牧师职位的牧师是一位认真负责的人。

[truː] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt][ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɪl] , [ænd; ənd]

true	,	and	enlightened	servant	of	Christ	,	who	knew	his	Master's	will	,	and
真的	,	和	开明	仆人	的	基督	,	WHO	知道	他的	硕士学位	将要	,	和

[wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	intent	upon	doing	it	.
曾是	意图	之上	正在做	它	.

他是基督真正而有见识的仆人，他知道主人的旨意，并一心想遵行。

" [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , " [sez] ['krɪsməs] , " [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [truː] [tɔːrdz] [gɑːd] .

"	A	man	can't	be	true	,	"	says	Christmas	,	"	until	he	is	true	towards	God	.
"	一个	男人	不能	是	真的	,	"	说道	圣诞节	,	"	直到	他	是	真的	向	上帝	.

“一个人只有对上帝忠诚，才能成为真正的人，”克里斯马斯说。

[aɪ]['praɪdɪd][maɪ'self][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɔːl][aɪ] [sed] ,

I	prided	myself	upon	being	a	man	of	my	word	,	and	meaning	all	I	said	,
我	自豪	我	之上	存在	一个	男人	的	我的	单词	,	和	意义	全部	我	说	,

我一直以言而有信而自豪，我说的每一句话都发自真心。

[ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ][laɪ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [sed] , - [aɪ] [bɪ'liːv] . -

though	I	spoke	a	lie	every	time	I	said	,	'	I	believe	.	'
尽管	我	辐	一个	说谎	每一个	时间	我	说	,	-	我	相信	.	-

虽然我每次说“我相信”的时候都在说谎。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [nɔːr][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

I	didn't	believe	in	God	,	nor	in	Jesus	Christ	our	Lord	,
我	没有	相信	在	上帝	,	也不	在	耶稣	基督	我们的	主	,

我以前不信上帝，也不信我们的主耶稣基督。

[nɔːr][ɪn] ['hævɪŋ] ['eni] [sɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

nor	in	having	any	sins	to	be	forgiven	.
也不	在	拥有	任何	罪孽	到	是	已原谅	.

也没有任何需要被原谅的罪过。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [truː] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

A	man	must	be	made	true	in	the	darkest	corners	of	his	heart	before	he
一个	男人	必须	是	制成	真的	在	这	最黑暗的	角落	的	他的	心	前	他

[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

can	be	a	man	of	his	word	.
能	是	一个	男人	的	他的	单词	.

一个人必须先在内心最黑暗的角落里认清自己，才能成为一个言而有信的人。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Butler	&	Tanner	,	The	Selwood	Printing	Works	,	Frome	,	and	London	.
巴特勒	&	皮匠	,	这	塞尔伍德	印刷	作品	,	弗罗姆	,	和	伦敦	.

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神